



EN LA PORTADA APARECE EL GRABADO DEL PRIMER IMPRESO CHECO  
SOBRE EL NUEVO MUNDO  
*SPIS O NOVÝCH ZEMÍCH A O NOVÉM SVĚTĚ*  
EDITADO CERCA DEL AÑO 1506  
(Cortesía de la Biblioteca de los Premonstratenses en Strahov, Praga)

# IBERO-AMERICANA PRAGENSIA

REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS  
IBERO-AMERICANOS  
DE LA UNIVERSIDAD CAROLINA

AÑO XLV  
NÚMERO 2  
2017

UNIVERSIDAD CAROLINA  
Editorial Karolinum

**Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina**

Facultad de Filosofía

CZ 116 38 Praha 1, nám. Jana Palacha 2, República Checa

correo electrónico: [ibero@ff.cuni.cz](mailto:ibero@ff.cuni.cz)

**Director**

Josef Opatrný (Universidad Carolina, Praga)

**Jefa de la Redacción**

Simona Binková (Universidad Carolina, Praga)

**Redactores Ejecutivos**

Monika Brenišínová (Universidad Carolina, Praga)

Sigfrido Vázquez Cienfuegos (Universidad de Extremadura)

**Revisión lingüística de las traducciones**

Sigfrido Vázquez Cienfuegos (español)

Lillyam Rosalba González Espinosa (español)

Guilherme Figueiredo (portugués)

**Consejo de Redacción**

Ivo Barteček (Universidad Palacký, Olomouc), Simona Binková (Universidad Carolina, Praga), Marie Havlíková (Universidad de Masaryk, Brno), Vlasta Hlavičková (Universidad de Economía, Praga), Anna Housková (Universidad Carolina, Praga), Jiří Chalupa (Universidad Matej Bel en Banská Bystrica), Bohumír Janský (Universidad Carolina, Praga), Pavel Marek (Universidad de Pardubice), Anna Mištinová (Universidad Carolina, Praga), Josef Opatrný (Universidad Carolina, Praga)

**Consejo Asesor**

Juan Bosco Amores Carredano (Universidad del País Vasco), Noble David Cook (The Florida International University), John Fisher (The University of Liverpool), Franklin Knight (The Johns Hopkins University), Allan Kuethe (The Texas Tech University), Carlos Martínez Shaw (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Eduardo Matos Moctezuma (Museo del Templo Mayor), Consuelo Naranjo Orovio (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), José Antonio Piqueras (Universitat Jaume I)

## ÍNDICE

Homenaje a Pavel Štěpánek en su septuagésimo quinto aniversario (2017) por Kristýna Kysilková, Praga .....	7
Ao septuagésimo aniversário do Professor Doutor Jan Klíma (2013) por Alena Rudolfová, Praga .....	13
In memoriam Ádám Anderle (1943-2016) .....	17

### **EL CENTRO DE ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS RINDE HOMENAJE A SU FUNDADOR JOSEF POLIŠENSKÝ CON MOTIVO DEL CENTENARIO DE SU NACIMIENTO**

Josef Polišíenský y los principios de la iberoamericanística checa por Josef Opatrný, Praga .....	23
Josef Polišíenský y su concepto de la historia general por Markéta Křížová, Praga .....	33
Josef Polišíenský e o seu interesse pela história das regiões lusófonas por Simona Binková, Praga .....	43

### **ARTÍCULOS Y ESTUDIOS**

Lechos de rosas y de espinas: Juana Parnestán (1556-1631) María Luisa de Aragón (1585-1623) y <i>Don Quijote</i> (II: 1615) por Jack Weiner, Chicago .....	53
<i>Doctrinal de los caballeros</i> , de Alfonso de Cartagena (códice de Praga) (Comentario filológico de la sección « <i>Commo deuen feer e[s]carmentados los que vueluen entre los fuyos entienpo de guerra.</i> ») por Andreu Bauçà i Sastre, Praga .....	75

### **MATERIALES Y BREVES ESTUDIOS**

Tan lejos de Dios, tan cerca de Estados Unidos. Las dinámicas actuales de la migración mexicana a Estados Unidos por Lucia Argüellová, Praga .....	97
Análisis de los conflictos socio-ambientales en los países andinos utilizando el Atlas Global de Justicia Ambiental como herramienta por Zuzana Lhotáková, Praga .....	119

### **NOTAS Y COMENTARIOS**

Simposio Internacional “Las relaciones entre Europa Oriental y América Latina 1945-1989” (Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga, 5 y 6 de septiembre 2014) por Monika Brenšíňová, Praga .....	133
--	-----

## RESEÑAS E INFORMES BIBLIOGRÁFICOS

Ana Mendieta, <i>Traces / Stopy [exposición]</i> por Monika Brenišínová, Praga .....	137
Consuelo Naranjo Orovio, <i>Historia mínima de las Antillas hispanas y británicas</i> por María Teresa Cortés Zavala, Morelia .....	142
Ján Puchovský, <i>Štát a právo v juhoamerických kolóniách Španielska;</i> Peter Vyšný, <i>Historicko-právne súvislosti dobytia Nového sveta Španielmi</i> por Markéta Křížová, Praga .....	144
Eva Kubátová, <i>Surinam a Nizozemské Antily</i> por Markéta Křížová, Praga .....	145
Pavel Štěpánek, <i>Mecenáši Josefa Mánesa: portugalský rod Silva Tarouca a jeho vliv na českou kulturu</i> por Simona Binková, Praga .....	145
Gabriela Eichlová, Vendula Hingarová, Sylvie Květinová (eds.), <i>Mexiko – 200 let nezávislosti</i> por Monika Brenišínová, Praga .....	147
Salikoko S. Mufwene (ed.), <i>Iberian Imperialism and Language Evolution in Latin America</i> por Zuzana Krinková, Praga .....	148
Pavel Zavadil (ed.), <i>Čeští jezuité objevují Nový svět. Dopisy a zprávy o plavbách, cestách a živobytí z Ameriky, Filipín a Marián (1657-1741)</i> por Josef Opatrný, Praga .....	150

## CRÓNICA DE LOS ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS, 2010-2015

Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, 2010-2015 por Simona Binková, Praga .....	155
Actividades de los Departamentos de Filología Hispánica y Portuguesa del Instituto de Estudios Románicos (IER) de la Universidad Carolina de Praga, 2010-2015 por Anna Mištinová, Praga .....	171
Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología, 2010-2015 por Petra Vavroušová y Jana Mrkvová, Praga .....	175

## BIBLIOGRAFÍA DE IBERO-AMERICANA PRAGENSIA, XLI-XLV, 2007-2017

por Monika Brenišínová, Praga .....	185
-------------------------------------	-----

## HOMENAJE A PAVEL ŠTĚPÁNEK EN SU SEPTUAGÉSIMO QUINTO ANIVERSARIO (2017)

Tengo el gran honor de presentar el trabajo del profesor Štěpánek, una de más grandes personalidades investigadoras en la República Checa (también históricamente en Checoslovaquia) especializado en los campos de la Historia del Arte en las tierras hispanas y lusófonas y en las relaciones entre el arte checo y el iberoamericano. El profesor catedrático Pavel Štěpánek celebra este año el 75 aniversario así como más de 50 años de actividad de investigación y de divulgación científica del arte del mundo iberoamericano en la grandiosa cifra de 1500 entre artículos, catálogos, libros y exposiciones.

El profesor Štěpánek enseña en la Universidad Carolina de Praga y es profesor emérito activo de la Universidad Palacký de Olomouc, donde enseña Historia del Arte. Como profesor fue invitado a diferentes universidades en otras tierras (México, UNAM, 1982, Zaragoza 1990, Caracas – UCAB 1993-94, México, Universidad Iberoamericana, como “Académico distinguido”, en 2013). Ha dictado conferencias en más de veinte universidades españolas, también en Francia, Argentina, Polonia, Alemania y otros países.

En sus inicios trabajó como periodista, luego asistente especialista en la Galería Nacional de Praga (1969-1973) y en la Galería de la Región de Bohemia Central como conservador de la colección Lobkowitz, en la cual se encuentra el conjunto más amplio de pinturas españolas del siglo XVI (Alonso Sánchez Coello, Juan Pantoja de la Cruz, Andrés López Polanco, etc.). Después del cambio político en Checoslovaquia trabajó como diplomático, consejero y encargado de negocios de la Embajada de la República Checoslovaca, luego Checa, entre 1991 y 1994.

Es miembro correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid), Real Acadèmia Catalana de Belles Arts de Sant Jordi (Barcelona), Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría (Sevilla), Real Academia de Bellas Artes de San Carlos (Valencia), Academia Nacional de Bellas Artes en Lisboa, miembro honorable de la Hispanic Society of America, New York y ostenta la preciosa medalla de Comendador de la Orden de Isabel la Católica.

Importantes partes de la investigación en diferentes campos de profesor Štěpánek están concentradas en numerosos artículos y en las grandes monografías sobre los pintores como Pablo Picasso y Salvador Dalí o Óscar Domínguez. Publica asimismo monografías importantes ligadas al descubrimiento de la arquitectura y del arte en América Latina para el público checo. Al público español académico y erudito presenta el arte checo y las figuras checas relacionados con el ámbito del arte del mundo iberoamericano. Estudia temas secundarios, más también su objetivo de investigación, los despliega y completa con más frecuencia. Es importante

mencionar artículos sobre la conservación de monumentos en Portugal y las tierras de América Latina, sobre la introducción de los museos y galerías mundiales durante el tiempo del comunismo en la Checoslovaquia, museología, vidrio español de los museos checos. Con estos temas „secundarios“ el profesor Štěpánek demuestra una amplia dimensión de intereses de investigaciones en diferentes ámbitos del arte.

El profesor Štěpánek también organiza importantes exposiciones artísticas de arte hispano actual y del pasado (entre ellas, por ejemplo, La Praga Española, en el Castillo de Praga), haber sido comisario de exposiciones no solo en la República Checa, sino también en las tierras hispanas e iberoamericanas.

Deseamos al profesor Štěpánek, personalidad proverbial por su cordialidad y llaneza (en conjunto con continuo apoyo, de su mujer Vlasta) a sus amigos, colegas y estudiantes, para próximos años mucha vitalidad, salud y actividades de investigación y de la divulgación científica, con que constantemente nos abre los horizontes del Mundo.

por Kristýna Kysilková (Praga)  
(Escrito en español por la autora)

## BIBLIOGRAFÍA SELECTA

- “El arte latinoamericano en Praga”, *Ibero-Americana Pragensia* I, Praha 1967, pp. 159-162.
- “Brazilský ústav památkové péče” [El instituto Brasileño de conservación de monumentos], *Památková péče* 2, Praga 1967, pp. 60-62.
- “Diez pintores cubanos en Praga”, *Islas* 26, Santa Clara (Cuba) 1967, pp. 337-339.
- “Crónica de Praga”, *Goya, Revista de Arte* 77, Madrid 1967, pp. 336-341.
- “Dalí en el realismo socialista”, *Nuestro tiempo* 157-158, Pamplona 1967, pp. 102-105.
- “Olympiáda a umění” [La Olimpiada y el arte], *Výtvarná práce* 24 (4), Praha 1967, p. 2.
- “Los acontecimientos hispanoamericanos en Praga”, *Nuestro tiempo* 167, Pamplona 1968, pp. 217-221.
- “La pintura española en la Galería Nacional de Praga”, *Ibero-Americana Pragensia* III, Praha 1969, pp. 181-202.
- Argentinstí konstruktivisté* [Constructivistas argentinos], Louny, Galerie Benedikta Rejta, 31. 1. 1971 – 28. 2. 1972. (Exhibición, catálogo s. pag.)
- “Paisagem brasileira de Frans Post na Galería Nacional de Praga”, *Tchecoslováquia* 12, Rio de Janeiro 1971, p. 13.
- “Retratos españoles en la colección Lobkowitz en Roudnice”, *Archivo Español de Arte* 46, Madrid 1973, pp. 319-339. (Con E. BUKOLSKÁ)
- “Artesanías mexicanas en Praga”, *Anales de Investigaciones Estéticas* 43, Ciudad de México 1974, pp. 127-130.
- “Španělská plastika v Národní galerii v Praze”, *Umění* XXIV, Praha 1976, pp. 256-273.
- “Relaciones modernistas Gaudí – Bilek”, *Estudios pro Arte* 7-8, Barcelona 1976, pp. 69-72.
- Sbírky starého umění 15.–19. stol. Zámek v Nelahozevsi. Průvodce a seznam exponátů.* [Colecciones de arte antiguo de la Galería de Bohemia Central en el palacio de Nelahozeves], Praha 1978, 56 págs. 24 il. (Con M. VLK)
- “El retrato de García Hurtado de Mendoza, Virrey del Perú, en la colección Lobkowitz”, *Arte y Arqueología* 5-6, La Paz 1978, pp. 169-174.

- “Pinturas portuguesas em coleções da Europa Central”, *Ibero-Americana Pragensia* XII, Praha 1978, pp. 149-153.
- Italští mistři zbývalé roudnické zámecké obrazárny*. Roudnice nad Labem, Galerie výtvarného umění, XII-1978 – I-1979, págs. 20. (Exhibición, catálogo Pavel ŠTĚPÁNEK, introducción Jiří KROPÁČEK)
- “Juan Kraus de Pilsen, arquitecto en Argentina y Paraguay”, *Ibero-Americana Pragensia* XIII, Praha 1979, pp. 267-270.
- Eva Bukolská – Pavel Štěpánek, *Španělské podobizny* (Retratos españoles), Praha 1980, pp. 24.
- “Francisco Barrera: Alegoría del mes de julio, de la Galería Nacional Eslovaca”, *Ibero-Americana Pragensia* XVI, Praha 1982, pp. 133-140.
- “Difusión del grabado de Jusepe Ribera en Bohemia, en el año 1680”, *Archivo Español de Arte* LXVII, Madrid 1984, pp. 321-324.
- Oscar Domínguez: *Výběr z díla (k 80. výročí narození)* [Oscar Domínguez, Selección de su obra con motivo del 80 aniversario], Praha, Galerie hlavního města Prahy, Rytířský sál Staroměstské radnice, 14. 10. – 16. 11. 1986. (Exhibición, catálogo, 8 págs.)
- “Dos relieves de Opava. Obras de Giovanni Pietro e Giovanni Angelo de Donati”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* LII, Valladolid 1986, pp. 405-409.
- Umělecká díla ze sbírek Fakulty všeobecného lékařství University Karlovy [Obras de arte de las colecciones de la Facultad de la Medicina General de la Universidad Carolina de Praga]* Praha, Palác kultury, febrero 1988. (Exhibición, catálogo, 36 págs.)
- Cesty k porozumění. Brazílie ve sbírkách českých muzeí a galerií* [Camino de entendimiento. Brasil en colecciones de museos y galerías checas], Praha: Památník národního písemnictví, 1988. (Exhibición, catálogo, 44 págs., con Kateřina KLÁPŠŤOVÁ)
- Španělské umění 17. a 18. století z československých sbírek* [Pintura española de los siglos XVII y XVIII de colecciones checoslovascas], Praha, Středočeská galerie, 29. 11. 1989 – 30. 3. 1990. (Exhibición, catálogo, 48 págs., il., 20 reproducciones)
- “El Miguel (?) de Lardizábal, de Goya” (Problemas en torno a un retrato), *Artigrama* 8-9, Zaragoza 1991-1992, pp. 397-404.
- “El jesuita Miguel Sabel (Schabel), Misionero en Venezuela, y la iconografía del Cristal de Bohemia. El comercio con cristal de Bohemia en América Latina en el s. XVIII”, *Montalbán* 25, Caracas 1993, pp. 75-98.
- Miranda en Praga. (La Praga de Miranda)*, Caracas 1994, p. 39.
- “Pablo Picasso, pequeña historia de su aceptación y valoración en la antigua Checoslovaquia”, *Butlletí de la Reial Acadèmia Catalana de Belles Artes de Sant Jordi* IX, Barcelona 1995, pp. 89-126.
- Umění mexických civilizací* [Arte de las antiguas civilizaciones mexicanas], Olomouc 2002, p. 101.
- Španělské umělecké řemeslo 1550-1650. Výběr z českých sbírek* (Spanish decorative arts 1550-1650), Praha, Umělecko průmyslové muzeum, 25. 6. – 4. 10. 1997. (Exhibición, catálogo, 64 págs.)
- Španělská grafika a ilustrovaná kniha 16.-19. stol. z českých sbírek. Obras gráficas y libros ilustrados de los siglos XVI-XIX en colecciones checas*, Praha, Velvyslanectví Španělska, Památník národního písemnictví, Královská kanonie premonstrátů v Praze na Strahově, 26. 1. – 15. 3. 1998. (Exhibición, catálogo, 32 págs.)
- “Historismus jako východisko Antonia Gaudího” [Historismo como punto de partida de Antoni Gaudí], in: Marie Mžysková (ed.) *Kamenná kniha. The Stone Book*, sborník k romantickému historismu – novogotice, Sychrov 1997, pp. 170-176.
- “Španělské základy olomoucké univerzity” [Fundación española de la Universidad de Olomouc], *Historická Olomouc* XI, Olomouc 1998, pp. 45-64.
- Filip II. (1527-1598) a jeho doba. Vybrané ukázky umění a dokumentů z pražských sbírek* [Felipe II (1527-1598) and su época. Piezas selectas de arte y documentos en colecciones de Praga]. Praha, Embajada de España en Praga y Museo Nacional de Praga, Palacio Lobkowitz, El Castillo de Praga, del 19 de enero al 28 de febrero de 1999. (Exhibición, catálogo, 38 págs.)
- “Morava a Iberský poloostrov. Vztahy Moravy ke Španělsku a Portugalsku v letech 1400-1550” [Relaciones de Moravia con España y Portugal en los años 1400-1550. Moravia y la Península Ibérica],

- in: Ivo Hlobil – Marek Perůtka (eds.) *Od gotiky k renesanci. Výtvarná kultura Moravy a Slezska 1400-1550*, Olomouc 2002, pp. 49-54.
- “Una llave para las llaves de Las Lanzas. Grabados de Wierix en colecciones de la Galería Nacional de Praga”, in: Alberto Villar Movellán – Antonio Urquizar Herrera (eds.) *Velázquez (1599-1999). Visiones y revisiones. Actas de las I. Jornadas de Historia del Arte*. Córdoba 2002, pp. 153-166.
- Obrisy muzeologie: pro historiky umění*. Olomouc 2002, 251 págs.
- Vidrio español del Museo de Artes Decorativas de Praga*. La Granja de San Ildefonso, 30 de mayo de 2002 – 12 de enero de 2003. (Con Paloma Pastor Rey de Viñas, Exposición, catálogo, 255 págs.)
- “Náhrobky v dvorských kaplích vrcholného a pozdního středověku ve Španělsku”, in: Jiří Fajt (ed.), *Court Chapels of the High and late Middle Ages and their Artistic Decoration. Dvorské kaple vrcholného středověku a jejich umělecká výzdoba*. Proceedings from the International Symposium. Sborník příspěvků z mezinárodního symposia, Praha 2003, pp. 242-257 (inglés) pp. 457-468 (checo).
- Cruces de la cultura checa y la venezolana*, Olomouc 2004, 522 págs., 132 il.
- “Objevíme konečně Ameriku? Od středoevropocentrismu ke globalismu (Descubriremos por fin América? Del centro-eurocentrismo al globalismo)”, in: Milena Bartlová (ed.), *Dějiny umění v české společnosti: otázky, problémy, výzvy. Příspěvky přednesené na Prvním sjezdu českých historiků umění*, Praha 2004, pp. 180-184.
- “Kontakty přímé a nepřímé mezi českými zeměmi a Iberským poloostrovem v době jagellonské (1471-1526)”, in: Viktor Kubík (ed.): *Doba jagellonská v zemích české koruny (1471-1526)*, České Budějovice 2005, pp. 65-85.
- “Španělské základy Lomce”, in: *300 let poutního kostela Jména Panny Marie na Lomci*, Vodňany 2005, pp. 103-116.
- “Barokní Čechie – barokní Iberie a Amerika” [La Bohemia Barroca – La Iberia y América Barroca], in: Olga Fejtová – Václav Ledvinka – Jiří Pešek – Vít Vlnas (eds.), *Barokní Praha. Barokní Čechie. 1620-1740*, Praha 2005, pp. 997-1007.
- “Los destinos de Don Quijote en Chequia”, in: Michal Foušek (ed.), *Don Quijote v proměnách času a prostoru. Don Quijote a través del tiempo y el espacio*, Praha 2005, pp. 123-134, 10 il.
- “Poznámky k vybraným náhrobníkům Španělska 16. a 17. století v Praze”, in: Dalibor Prix a Jiří Roháček (ed.), *Epigraphica et sepulcralia I*, Praha 2005, pp. 217-234.
- Španielske umenie zo slovenských zbierok*. SNM – Múzeum Bojnice, Zámok Bojnice, 21. 5. – 30. 8. 2005. (Exhibición, catálogo, 6. págs.)
- “Osudy Dona Quijota v českém umění. Los destinos de Don Quijote en Chequia”, in: Jaroslava Kašparová – Pavel Štěpánek (eds.), *Rytíř smutné postavy v Čechách. El Caballero de la Triste Figura en las tierras de Bohemia*, Praha 2005, pp. 137-172.
- “Al margen de las Constituciones de los vidrieros en La Granja: de Bohemia a España”, in: Miguel Cabañas Bravo (ed.), *El arte foráneo en España. Presencia e influencia. XII Jornadas de Historia del Arte*, Madrid 2005, pp. 121-126.
- Picasso en Praga*, Madrid 2005, 147 p.
- Valentim Fernandes de Moravia. Poznámky k životu a dílu významného moravského knihtiskaře v Lisabonu na přelomu 15. a 16. století – představitele manuálního umění*, Brno 2006, 140 págs.
- “Museología aplicada a arte español fuera de España”, in: Cristóbal Belda Navarro – María Teresa Marín (eds.), *La Museología y la Historia del Arte*, Murcia 2006, pp. 323-342.
- “Ortega y Gasset – teoretik umění a kritik” [Ortega y Gasset – theoretician and art critic] in: Marek Loužek (ed.), *Padesát let od smrti José Ortegy y Gasset*, Praha 2006, pp. 57-71.
- “Žižka, husité a Španělsko”, in: Miloš Drda – Zdeněk Vybíral (eds.), *Jan Žižka z Trocnova a husitské vojenství v evropských dějinách*, Tábor 2007, pp. 131-159.
- “Španělská etapa Emauzského kláštera” [La etapa española del manasterio de Emaus de Praga. Montserrat], in: Klára Benešová (ed.), *Emauzy. Benediktinský klášter Na Slovanech v srdci Prahy*, Praha 2007, pp. 125-151.
- Afinidades históricas e culturais entre o Brasil e a República Tcheca*, Brno 2008, págs. 301.
- “Un gobernador militar español de Bohemia y su mecenazgo artístico. Baltasar Marradas y Vich (Vique) Pallas, mecenas en Praga, en el siglo XVII”, in: Miguel Cabañas Bravo – Amelia López – Yarto

- Elizalde – Wifredo Rincón García (eds.), *Arte, poder y sociedad en la España de los siglos XV a XX*. Madrid 2008, pp. 202-210.
- “Juan Caramuel Lobkowitz as Theoretician and Practitioner of Architecture: Caramuel in Prague – Between Theory and Practice”, in: Petr Dvořák – Jacob Schmutz (eds.), *Juan Caramuel Lobkowitz: The Last Scholastic Polymath*, Praha 2008, pp. 273-284.
- Čechy a Španělsko ve středověku. Dějiny a umění* [Bohemia y España en la Edad Media. Historia y Arte], Olomouc 2008, 306 págs.
- Praha španělská. La Praga Española*. Španělská verze katalogu výstavy, Praga, Správa Pražského hradu. Pražský hrad. Císařská konírna, 17. 3. – 28. 6. 2009. (Exhibición, catálogo, 63 págs.)
- „Československý malíř“ *Salvador Dalí a jeho vliv na české umění* [“Czechoslovak painter” Salvador Dalí and his influence on Czech Art], Praha 2010, 185 págs.
- “Cómo maldecía Ludwig van Beethoven (Estudio de la penetración de un mito mexicano en la Bohemia barroca)”, in: Josef Opatrný (ed.), *Las relaciones checo-mexicanas*, Praha 2011, pp. 95-112.
- “1526. Rodilý Španěl na českém trůně – Ferdinand I. Preludium vlády Rudolfa II.”, in: Helena Dáňová – Klára Mezihoráková – Dalibor Prix (eds.), *Artem ad vitam. Kniha k poctě Ivo Hlobila*, Praha 2012, pp. 493-504.
- Čechy a Peru. Dějiny a umění. Historie vzájemných vztahů*, Olomouc 2013, 700 págs.
- “San Francisco Xavier recibe el documento de fundación del Seminario de Goa, cuadro en la iglesia de la Universidad de Olomouc”, in: Pavel Štěpánek (ed.), *Sv. František Xaverský a jezuitská kultura v českých zemích*, Olomouc 2014, pp. 173-183.
- Relaciones artísticas entre la República Checa y México (Ensayos selectos)*, Olomouc 2014 (2015), 309 págs.
- Mecenáši Josefa Mánesa: portugalský rod Silva Tarouca a jeho vliv na českou kulturu*, Olomouc 2015, 230 págs.
- “Český jezuita Jakub Kresa ve Španělsku”, in: Aleš Lebeda (ed.), *Jakub Kresa. Život a dílo významného českého matematika 17. století*, Smržice 2015, pp. 95-101.
- “K počátkům vlivů španělské módy na módu českou”, in: Alena Nachtmannová, Olga Klapetková (eds.), *Oděv v Čechách ve středověku a raném novověku*, Praha 2015, pp. 74-82.
- Mecenas de Josef Mánes: a família Silva Tarouca e a sua influência na cultura checa = Mecenáši Josefa Mánesa: portugalský rod Silva Tarouca a jeho vliv na českou kulturu*, Brno 2016. 203 págs.
- Salvador DALÍ – Pavel ŠTĚPÁNEK, *Salvador Dalí: ilustrace ze 60. let*, Praha 2016, 199 págs.

La lista completa de su bibliografía puede consultarse en:

<http://arthist.cz/pdf/pavel%20%C5%A1t%C4%9Bp%C3%A1nek%20cv%202017.pdf>



## AO SEPTUAGÉSIMO ANIVERSÁRIO DO PROFESSOR DOUTOR JAN KLÍMA (2013)

Em dezembro vai celebrar o seu 70º aniversário o Professor Doutor Jan Klíma, que nasceu a 8 de dezembro de 1943, em Vysoké Mýto. O Professor Klíma é um especialista na história dos países de língua portuguesa, quer em África, quer na América ou na Ásia, e na questão dos impérios coloniais.

Vamos agora apresentar a vida deste professor universitário, historiador e poliglota que fala Inglês, Português, Espanhol, Alemão e alguns dialetos indígenas utilizados nas antigas colónias portuguesas.

Jan Klíma frequentou o ensino primário e secundário na sua cidade natal (graduou-se em 1960, após onze anos de escola). Depois de frequentar o Instituto Pedagógico em Pardubice (1960-1964), graduou-se pela Faculdade de Artes da Universidade Carolina de Praga (1967-1972). Em 1973 doutorou-se em história geral. Entre 1974 e 1976, completou os seus estudos de pós-graduação na Faculdade de Artes da Universidade Carolina.

A sua carreira pedagógica começou nas escolas secundárias de Tatenice e Luže. Continuou a ensinar no colégio da sua cidade natal (1972-1990), do qual mais tarde se tornou diretor (1990-1992). Jan Klíma vive até hoje com a sua esposa Marcela em Vysoké Mýto, com quem tem dois filhos, Tomáš e Jan, um neto e duas netas. Entre 1985 e 1988, trabalhou como especialista do comércio externo na Polytechna em Moçambique. Em 1992, tornou-se membro do corpo diplomático checo na capital angolana Luanda. A sua missão diplomática terminou com as evacuações devidas ao reinício da guerra civil, já que a embaixada checa se localizava entre as sedes das duas partes em conflito.

A partir de 1993, Klíma trabalhou na Universidade de Hradec Králové como professor de história. Contribuiu significativamente para o crescente interesse no estudo da cultura lusófona e da história e do presente dos países de língua portuguesa. Em 2000, formou-se no campo da história geral. Posteriormente, estabeleceu o Gabinete de Estudos Iberoamericanos e dedicou-se à história dos países de língua portuguesa em África, na Europa e na América, participando ainda em várias conferências científicas e profissionais e colaborando com revistas profissionais nacionais e estrangeiras. Os seus esforços resultaram na criação do Departamento de Ciência Política da Faculdade de Filosofia da Universidade de Hradec Králové, que incide especialmente ao estudo de África e da América Latina.

Em 1998, o Professor Jan Klíma participou na expedição *Monoxylon II*, em que foram testadas hipóteses pré-históricas de navegação, utilizando métodos e técnicas

de arqueologia experimental.<sup>1</sup> Participou também com o geólogo Jan Vitek numa expedição a Cabo Verde em 2002, que levou à aquisição de material geológico e de valiosos documentos históricos sobre os Falcões de Cabo Verde. Os esforços iniciados nesta expedição foram concluídos em 2015, com a afixação de uma placa comemorativa em Mindelo, na ilha de São Vicente, que recorda as atividades da organização Falcões de Cabo Verde, que operou nas ilhas entre 1932 e 1939, seguindo o exemplo dos Falcões Checos. A partir desta experiência, Jan Klíma publicou uma monografia bilingue sobre o movimento dos Falcões de Cabo Verde.

Quando não se dedica ao trabalho ou aos estudos, Klíma gosta de relaxar com a música no papel de pianista *swing*. O professor é conhecido como músico, compositor e maestro. Desde 1971, fundou várias bandas e participou em produções teatrais como autor ou encenador.

Klíma dedicou e ainda dedica uma grande parte da sua energia à publicação. O número dos seus artigos, estudos, avaliações especializadas e contribuições científicas para coleções ultrapassa a centena. O número dos seus livros publicados é superior a trinta. Uma grande parte desses títulos (história de Portugal, Brasil, Angola, Moçambique, Namíbia) foi a primeira história destes países escrita em checo. Temos de mencionar a história dos países e territórios quase desconhecidos no nosso país, como a Guiné-Bissau, Macau, Timor Leste e a Índia Portuguesa. O conhecimento íntimo de cultura, língua e história portuguesas tornou possível passar aos leitores checos factos sobre figuras importantes da história portuguesa, mas também mundiais, tais como António de Oliveira Salazar e Vasco da Gama.

O seu coração está enraizado em Cabo Verde. Klíma escreveu sobre o desenvolvimento cabo-verdiano em geral e complementou-o com um diário de viagem. Graças aos contactos pessoais e ao trabalho do campo escreveu também um estudo sobre os Falcões de Cabo Verde, a única “pegada checa” deles em África. Além de África, de cuja história apresentou numa extensa síntese, Jan Klíma também se interessou pela América Latina, de cujo desenvolvimento deu uma visão geral, mas escreveu também livros que abordam os esforços dos mais importantes “antecessores” e vencedores da luta de libertação nos séculos XVIII e XIX. Klíma é ainda autor de numerosos artigos e textos populares em revistas (a *Ibero-Americana Pragensia*, o *Journal of Ibero-American Studies*, a *Historický obzor*, a *Dějiny a současnost*, a *Archivní časopis*, a *Mezinárodní vztahy* e a *Mezinárodní politika*, entre outras), para além de contribuições para antologias e comentários. Além das palestras na sua *Alma Mater*, Klíma desloca-se muitas vezes a outras universidades checas e estrangeiras. É uma alegria ouvir uma das suas palestras e conversar com ele sobre países distantes, porque Klíma não é apenas um excelente professor, mas também, acima de tudo, um homem.

Como é evidente a partir da breve análise acima, a vida pessoal e profissional de Jan Klíma é ainda hoje muito rica e multifacetada. No seu aniversário, desejamos-lhe

---

<sup>1</sup> Os participantes da expedição sob a liderança do Professor Radek Tichý da Universidade de Hradec Králové criaram o barco monoxyl com a ajuda de ferramentas primitivas, a partir do conhecimento documentado do período neolítico. No barco, a expedição seguiu os passos dos marinheiros neolíticos pela parte sul da costa da Europa, terminando em Lisboa, onde foi o único representante da República Checa na Expo 1998.

sinceramente que permaneça saudável e cheio de energia e que continue a encontrar a satisfação em todas as suas atividades científicas, educacionais e artísticas bem como nas suas viagens para que possa transmitir a sua experiência e sabedoria a todos os seus alunos.

por Alena Rudolfová (Praga)  
(Escrito en portugués por la autora)

Apresentaremos agora algumas das inúmeras publicações científicas de Jan Klíma:

## MONOGRAFIAS

- Angola*. 2003. Praha: Libri (Stručná historie států)  
*Brazílie*. 2003. Praha: Libri (Stručná historie států)  
*Dějiny Afriky. Vývoj kontinentu, regionů a států*. 2012. Praha: Nakladatelství Lidové noviny  
*Dějiny Angoly*. 2008. Praha: Nakladatelství Lidové noviny  
*Dějiny Brazílie*. 1998 (1. ed.), 2011 (2. ed.). Praha: Nakladatelství Lidové noviny  
*Dějiny Guineje-Bissau*. 2015. Praha: Nakladatelství Lidové noviny  
*Dějiny Kapverd, Svatého Tomáše a Princova ostrova*. 2014. Praha: Nakladatelství Lidové noviny  
*Dějiny Latinské Ameriky. Vývoj oblasti, regionů a států*. 2015. Praha: Nakladatelství Lidové noviny  
*Dějiny Mosambiku*. 2010. Praha: Nakladatelství Lidové noviny  
*Dějiny Namibie*. 2015. Praha: Nakladatelství Lidové noviny  
*Dějiny Portugalska*. 1996 (1. ed.), 2007 (2. ed.). Praha: Nakladatelství Lidové noviny  
*Dějiny Portugalska v datech*. 2007. Praha: Libri  
*Dekolonizace portugalské koloniální říše. Historická motivace, specifika, průběh*. 2000. Hradec Králové: Gaudeamus  
*Guinea-Bissau*. 2006. Praha: Libri (Stručná historie států)  
*Kapverdské ostrovy. Historie a georeliéf*. 2003. Hradec Králové: Gaudeamus (con Jan Vítek)  
*Kapverdské ostrovy. Svatý Tomáš a Princův ostrov*. 2008. Praha: Libri (Stručná historie států)  
*Kapverdští Sokolové. Česká inspirace v dějinách atlantského souostroví*. 2016. Ústí nad Orlicí: Oftis  
*Macao*. 2012. Praha: Libri (Stručná historie států)  
*Madeira*. 2011. Praha: Libri (Stručná historie států)  
*Mosambik*. 2007. Praha: Libri (Stručná historie států)  
*Namibie*. 2009. Praha: Libri (Stručná historie států)  
*Pod německou vlajkou. Příběh jedné koloniální říše*. 2005. Praha: Libri  
*Portugalská Indie*. 2010. Praha: Libri (Stručná historie států)  
*Poslední koloniální válka*. 2001. Praha: Libri,  
*Předchůdci latinskoamerické svobody. Tiradentes – Hidalgo – Artigas*. 2016. Praha: Scriptorium  
*Salazar, tichý diktátor*. 2005. Praha: Aleš Skřivan ml.  
*Simón Bolívar*. 1983. Praha: Panorama  
*Simón Bolívar*. 1988. Katowice: Ślask  
*Studie z dějin Portugalska a portugalského zámoří*. 1999. Hradec Králové: Gaudeamus  
*Východní Timor*. 2003. Praha: Libri (Stručná historie států)  
*Zámořské objevy. Vasco da Gama a jeho svět*. 2006. Praha: Libri  
*Zrození Latinské Ameriky. Simón Bolívar a jeho doba*. 2007. Praha: Libri

## Livros de viagens

- Kam dohlédnu z Vumby (cesty po Mosambiku a Zimbabwe)*. 1990. Praha: Panorama  
*Kapverdý znovu objevené*. 2002. Hradec Králové: Paradise Studio (con Jan Vítek)



## IN MEMORIAM ÁDÁM ANDERLE (1943-2016)

A finales de noviembre de 2016 la comunidad hispanista e iberoamericanística húngara e internacional se enteraron de la triste noticia emitida por la Ciudad universitaria Széged de que el 19 de noviembre falleció el fundador y primer director del Departamento de Estudios Hispánicos la Universidad en Széged, Ádám Anderle. La noticia que no sorprendió, ya que los amigos y colegas sabían que una enfermedad seria lo aquejaba, trajo consigo una fuerte oleada de manifestaciones de pésame para la comunidad de los hispanistas e iberoamericanistas húngaros y para la familia del difunto. Ádám Anderle tuvo gran cantidad de colegas y un círculo amplio de amigos que siguen apreciando su personalidad extraordinaria y su obra.

Nació en 1943 en Kozármisleny, Hungría. Durante sus estudios de historia en Széged lo influyó profundamente el profesor Tibor Wittman, especialista en la historia húngara medieval, específicamente el periodo cuando Hungría tuvo extensos contactos dinásticos con los estados en la Península ibérica. En 1959 Wittman aprovechó el creciente interés del público húngaro, las autoridades húngaras incluidas, en el mundo hispánico, ligado con los acontecimientos en Cuba y su acercamiento al bloque soviético, y propuso el establecimiento de la carrera académica de los estudios hispánicos e iberoamericanos. Anderle fue uno de los primeros alumnos graduándose en 1967 con una tesis dedicada al absolutismo español. Como joven colaborador de Wittman, inauguró en los años sesenta uno de los ejes de investigación que desarrollaría a lo largo de su vida: el de la emigración húngara a América Latina. Para el historiador que destacó la importancia del trabajo en los archivos, este campo representó una de las pocas esferas que se ofreció a los especialistas interesados en la historia de América Latina en Hungría en los sesenta. Anderle publicó sus primeros textos sobre emigración en húngaro que fue la lengua en la que presentó gran parte de su investigación ofreciendo, sin embargo, al público internacional su primer artículo en castellano a mediados de los setenta.<sup>1</sup>

Este texto fue publicado cuando el joven académico encabezó ya la ala histórica del hispanismo e iberoamericanismo húngaro. Su maestro Wittman falleció en 1972 y fue precisamente Anderle quien siguió sus huellas, no solamente en el objeto de su interés, sino también en el acceso al estudio de la historia del mundo hispánico. Destacó durante toda la vida la necesidad de estudiar la problemática hispánica y latinoamericana en el amplio contexto de la historia universal, subrayando la necesidad de utilizar la metodología de la historia comparada.

---

<sup>1</sup> Ádám ANDERLE, “La emigración húngara a América Latina después de la derrota de la revolución de 1848-49”, *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas* XIII, Böhlau 1976, pp. 73-84.

La emigración no fue, sin embargo, el único objeto de interés de Anderle. Buscando otros temas de investigación, tomó en cuenta las realidades políticas del mundo en los últimos años de los sesenta y las posibilidades del acceso a los archivos extranjeros para el historiador del bloque soviético. La primera opción fue naturalmente Cuba que a pesar de las tensiones entre Moscú y La Habana después de la crisis caribeña del octubre de 1962, no dejó de ser el país más cercano a la Unión Soviética en el hemisferio occidental. Otra oportunidad la ofrecieron los regímenes militares que aparecieron en América Latina a finales de los sesenta y que obligaron a los políticos en Moscú, Budapest y Praga cambiar su opinión sobre los militares latinoamericanos. El autor del documento de la cancillería checoslovaca analizó de tal manera la política de algunos gobiernos militares de América Latina destacando que: “Fue una realidad importante que empezó a restringir la posición y privilegios de los monopolios extranjeros, imponer las reformas agrarias radicales, introducir los sistemas de impuestos progresivos y otras medidas que afectan no solamente a los círculos latifundistas sino también a los burgueses en los intereses de las metas nacionales más amplias. Son más consecuentes en la defensa e implantación de derechos de la independencia y soberanía frecuentemente sólo formales con los accesos nacionalistas patentes”.<sup>2</sup> Mencionó en este contexto, textualmente, al régimen de Juan Velasco Alvarado en Perú quien presentó repetidamente las metas mencionadas arriba y manifestó la complacencia de colaborar con los países del bloque soviético. De tal manera para el investigador húngaro apareció la posibilidad de visitar Perú y estudiar en los archivos e instituciones pedagógicas y científicas.

La decisión de Anderle fue clara. Empezó con el estudio de la problemática cubana y peruana y antes de la mitad de los setenta visitó ambos países. En 1973 pasó seis meses en Cuba y después de su regreso empezó a preparar otro viaje de seis meses a Perú. Parte de su primera estancia en el exterior la dedicó al estudio de la problemática martiana, preparando en colaboración con Salvador Bueno y otro iberoamericanista húngaro, György Kerekes, la antología de los textos martianos para el público húngaro<sup>3</sup> sin quedarse naturalmente sólo en esta actividad. Estudió las fuentes para sus artículos posteriores sobre la problemática del movimiento comunista y obrero en Cuba, señalando de tal manera la temática de sus estudios en Perú. Se interesó en el pensamiento de José Carlos Mariátegui y en la ideología aprista que también fue uno de sus principales objetos de investigación hasta sus últimos meses de vida. En Perú, Anderle estudió también la literatura y documentos para el texto de su disertación doctoral publicada más tarde por Casa de las Américas, bajo el título *Movimientos políticos en el Perú entre las dos guerras mundiales*.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Archivo de Relaciones Exteriores, fol. Porady kolegia [Reuniones del Colegio] 1953–1989, libro n° 140, Současná situace ve vztazích mezi ČSSR a zeměmi Latinské Ameriky příslušejícími do působnosti 6. t. o. a hlavní úkoly v těchto relacích v roce 1971 [La situación actual en las relaciones entre RSCh y los países de América Latina pertenecientes en la gestión del 6° departamento territorial y las tareas principales en estas relaciones en 1971], Praha, s.f.

<sup>3</sup> José MARTÍ, *A mi Amerikánk*, Budapest 1973.

<sup>4</sup> Ádám ANDERLE, *Movimientos políticos en el Perú entre las dos guerras mundiales*, La Habana 1985.

Las actividades científicas y pedagógicas de Anderle aportaron desde la segunda mitad de los sesenta hasta la primera mitad de los ochenta de manera sustancial al crecimiento del renombre de los estudios iberoamericanos húngaros en los marcos nacionales e internacionales. La existencia del grupo muy activo y capaz de los estudiantes, estudiantes del programa doctoral y colaboradores jóvenes, abrió para la iberoamericanística húngara la puerta a la candidatura para organizar el Congreso de AHILA. El evento se celebró en 1987 en Széged fortaleciendo el renombre de Ádám Anderle, quien llegó a ser en este Congreso el Presidente de la asociación de los iberoamericanistas europeos.

Los cambios políticos fundamentales en la Europa centrorienta a finales de los ochenta le dieron a Ádám Anderle un nuevo objeto de investigación: es decir, la comparación de los procesos de la democratización de la vida política y la transición de la sociedad totalitaria a la democracia en España y Hungría, naturalmente en un contexto más amplio. Anderle participó repetidamente en las escuelas de verano organizadas en la Universidad de Oviedo por José Girón Garrote y durante sus visitas en Asturias entró en contacto con Nicolás Müller, oriundo de Hungría, que escapó en 1938 ante la persecución por su origen judío, asentándose en España. Los encuentros con Müller, excelente fotógrafo con archivo rico de su obra, fortalecieron el interés del especialista húngaro en profundizar en el estudio de las relaciones multifacéticas entre Hungría y los estados de habla española y portuguesa, lo que repercutió también en los temas de los textos, no solamente de Anderle, sino también de sus alumnos y colaboradores. Así, las discusiones sobre las dictaduras y la democracia entre Girón y Anderle culminaron en la decisión de comparar los procesos de transiciones democráticas en América Latina, comparación que puede encontrarse en el libro *Estudios sobre transición democrática en América Latina*, publicado en la segunda mitad de los noventa.<sup>5</sup>

En los noventa Ádám Anderle llegó a ser el miembro del grupo de trabajo de AHILA, *Cuba y su historia*, y que amplió más tarde su interés a todo el Caribe hispanoparlante. Participaba regularmente en las sesiones del grupo celebradas cada dos años en la Universidad Carolina en Praga, perteneciendo al núcleo de los iniciadores quienes señalaban los temas de los Simposios siguientes, aprovechando su conocimiento sobre la investigación histórica en el mundo atlántico.<sup>6</sup> Para los

---

<sup>5</sup> Ádám ANDERLE y José GIRÓN (eds.), *Estudios sobre transición democrática en América Latina*, Oviedo 1997.

<sup>6</sup> Las ponencias presentadas en estos Simposios por Anderle aparecieron en las monografías colectivas publicadas en la serie *Ibero-Americana Pragensia. Supplementum*. Comp. Josef OPATRŇÝ (ed.), *Cuba, Algunos problemas de su historia* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 7), Praha 1995; idem (ed.), *El Caribe Hispano. Sujeto y objeto en política internacional* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 8), Praha 2001; idem (ed.), *Cambios y revoluciones en el Caribe hispano de los siglos XIX y XX* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 11), Praha 2004; idem (ed.), *Nación y cultura nacional en el Caribe hispano* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 15), Praha 2006; idem (ed.), *Caribe/Caribes* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 18), Praha 2006; idem (ed.), *Pensamiento caribeño – siglos XIX – XX*, (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 19), Praha 2007; idem (ed.), *El Caribe hispano de los siglos XIX y XX. Viajeros y testimonios* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 25), Praha 2009; idem (ed.), *Migraciones en el Caribe hispano* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 31), Praha 2012; idem (coord.), *El Caribe*

organizadores de estos eventos la participación de Anderle y sus alumnos o colaboradores jóvenes siempre dio la oportunidad de tener discusiones sumamente inspirativas.

El fallecimiento de Anderle acabó desgraciadamente con su participación en nuestros encuentros y confirma el hecho que tiene el vigor más amplio. Su muerte no significa solamente una gran pérdida para la iberoamericanística e hispanística húngara, Anderle educó a numerosos alumnos y alumnas que tienen renombre en el contexto internacional y gozan de autoridad en el mundo hispánico, así, la comunidad hispánica internacional también lamenta y lamentará la partida de uno de los representantes de la iberoamericanística europea. Asimismo, Ádám Anderle perteneció al grupo de los especialistas de Europa centrorienta que ayudó después de la caída del telón de hierro, a finales de los ochenta, a la plena incorporación de los iberoamericanistas e hispanistas de la región a la comunidad de los especialistas del mundo hispano y lusobrasileño internacional. Esta incorporación no enriqueció solamente este segmento de los iberoamericanistas, separado largas décadas del resto del mundo por las barreras artificiales, políticas e ideológicas, sino también a los que gozaron en la otra parte de Europa de más libertad para la investigación no obstante sin tener contacto directo y diario con gente como Josef Polišíenský, Tibor Wittman, Tadeus Lepkowski o Manfred Kossok, por nombrar solamente algunos representantes de la “otra” iberoamericanística, cuyas capacidades intelectuales son indiscutibles y significaron, a pesar de todas las dificultades, un aporte para la iberoamericanística internacional. Fue precisamente Ádám Anderle quien ayudó a allanar la barrera lamentable y participaba en la formación de una comunidad de iberoamericanistas y lusobrasilianistas unida. Bien conocidas son en este contexto las actividades de Anderle en los marcos de AHILA y la organización de diferentes eventos en la Universidad en Szegéd, en los que participaron iberoamericanistas renombrados de todo el mundo. Después del 19 de noviembre de 2016 todos lamentan el fallecimiento del colega húngaro inolvidable por sus capacidades, no solamente científicas sino también humanas.

*por Josef Opatrný (Praga)*  
*(Escrito en español por el autor)*

---

*hispanoparlante en las obras de sus historiadores (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 35), Praha 2014; idem (coord.), Proyectos políticos y culturales en las realidades caribeñas de los siglos XIX y XX (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 43), Praha 2016.*

**EL CENTRO DE ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS RINDE  
HOMENAJE A SU FUNDADOR JOSEF POLIŠENSKÝ CON  
MOTIVO DEL CENTENARIO DE SU NACIMIENTO\***

---

\* Las tres contribuciones fueron pronunciadas en el simposio dedicado al centésimo aniversario del nacimiento y décimoquinto del fallecimiento de Josef Poliškenský que tuvo lugar el día del 8 de diciembre de 2015. Este simposio se realizó en el programa científico interno de la Universidad Carolina PRVOUK 12 “Historie v interdisciplinární perspektivě”. Las contribuciones fueron preparadas para la publicación en el marco del programa PROGRES 9 “Historie – klíč k pochopení globalizovaného světa”.

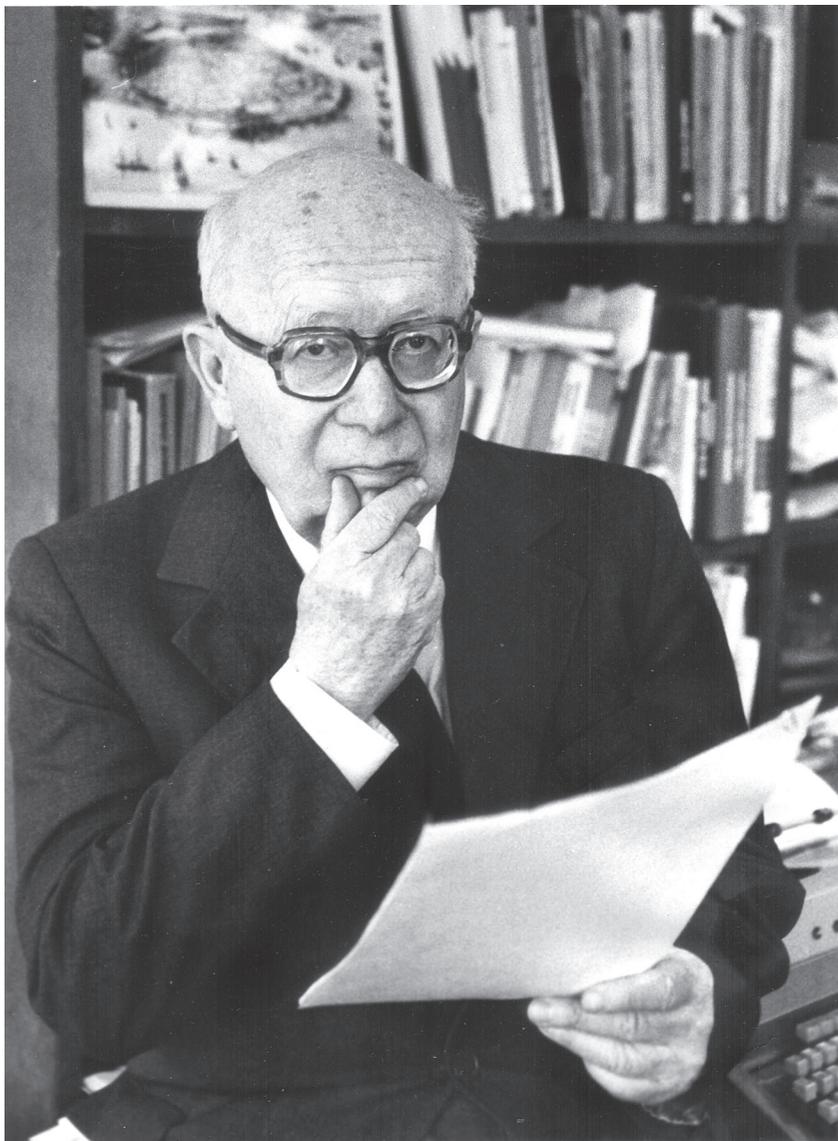


Foto: Květa Venušová. Archiv personal de Kateřina Mašková (Polišenská)

## JOSEF POLIŠENSKÝ Y LOS PRINCIPIOS DE LA IBEROAMERICANÍSTICA CHECA

por JOSEF OPATRŇY  
(Universidad Carolina, Praga)

### Abstract

The text maps the course of Josef Poliřenský towards the Hispanic and Ibero-American studies and his importance in both these fields. Already in the second half of the 1930s Poliřenský as a student came into contact with the Spanish world, when as a left-wing activist got involved in the efforts in favor of the Spanish Republic. Only a while later he became interested in the Thirty Years' War, in which the politics of the Iberian monarchy played a crucial role. In this field Poliřenský could proceed in accordance with his professional conviction that accentuated the importance of the study of archival materials for historian. Thirty Years' War and Spanish politics in Central Europe remained one of the dominants of Poliřenský's professional interests also in the subsequent decades. And in the 1950s he became interested, due to the political changes in Latin America, also in the history of this continent. The Guatemalan, Bolivian and later Cuban revolution were an impulse for a more general interest that culminated in the founding of the Center for Ibero-American Studies and the yearbook *Ibero-Americana Pragensia* in 1967. The importance of study of archival sources for Poliřenský led him to the study of Central European migration to Latin America. His pupils, especially Bohumil Bařura, he led towards the study of various problems of the history of Cuba whose archives after the year 1959 opened up for Czech researchers.

**Key words:** Spain; Central Europe; Latin America; Cuban Revolution; Center for Latin American Studies

A finales de uno de los años ochenta Josef Poliřenský, fundador y director del Centro de Estudios Ibero-Americanos, llev3 un pequeo dibujo a la modesta oficina de esta entidad, en el viejo palacio řpork. Bajo, gordito, sin pelo y con gruesos anteojos, el que era evidentemente el maestro, se situ3 frente a cinco atentos alumnos sentados en sus bancos. Obra de uno de los caricaturistas m3s renombrados checos de esta 3poca: Jiří Slíva. Todas las figuras tenían unos rasgos tan característicos que no ofrecieron ning3n espacio para las dudas. Se veía al mismo profesor de la Universidad Carolina, Josef Poliřenský frente a personalidades primordiales de la historia centroeuropea o mundial de los siglos anteriores. Giacomo Casanova, Jan Jansenius, Alberto de Wallenstein, Jan Amos Comenius y Napole3n Bonaparte. Todos habían sido objetos de atenci3n e investigaci3n del primero de los presentados, cada uno protagonista de un libro suyo. A pesar de que todos tuvieron ciertos lazos con el mundo hispánico, ninguno de ellos fue, sin embargo, una persona emblemática de la historia de la Península Ibérica, el continente americano o al menos destacada por sus relaciones con Espa3a o Am3rica Latina. Este hecho puede parecer sorprendente

tomando en cuenta la orientación profesional del maestro. Precisamente, en los años ochenta del siglo veinte, la historia de América Latina y España representaban oficialmente desde hacía ya dos décadas el campo principal de investigación de Josef Polišenský, uno de los más renombrados historiadores checoslovacos del periodo de posguerra, no solamente para la comunidad de los especialistas del país sino, y aparentemente en mayor medida, para los miembros del mundo académico fuera de Checoslovaquia. Sin ninguna duda era el historiador más conocido entre el gran público y los aficionados a la historia checa gracias a sus libros populares, introducciones o conclusiones de novelas, artículos en las revistas, etc.



Dibujo: Jiří Slíva. Archivo personal de Kateřina Mašková (Polišenská)

Polišenský entró en contacto con la problemática española ya en la segunda mitad de los treinta y después en su investigación durante las dos décadas siguientes estuvo orientada al estudio de uno de los temas principales de toda su vida, y quizás su tema principal – la Guerra de los Treinta Años en sus contextos sociales e internacionales. España fue uno de los participantes más importantes de este fenómeno histórico al jugar entonces un papel importante en la política de Europa Central. Los lazos familiares de la Casa de Austria en la Península Ibérica con los Habsburgo de Austria y las redes de influencia en toda la región fueron en este tiempo el objeto del interés de algunos historiadores europeos, entre ellos el historiador católico checo Bohdan Chudoba,<sup>1</sup> cuyo concepto del conflicto y su impacto en la historia de Bohemia fue inaceptable para el marxista Josef Polišenský. Seguramente su interés en la problemática no fue incitado por las actividades investigadoras de Chudoba, sin

<sup>1</sup> Bohdan CHUDOBA, *Španělé na Bílé hoře*, Praha 1945.

embargo, la investigación y la formulación de las conclusiones de éste inspiraron la ambición de Polišíenský de rechazar el concepto del historiador católico y proespañol, presentando una interpretación diferente. Con el tiempo el estudio de la política española en Europa Central por medio de las relaciones entre la nobleza centroeuropea y española fue uno de los temas permanentes de Polišíenský y sus discípulos.

No obstante, cronológicamente éste no fue su primer tema. El primer contacto de Polišíenský con la historia española, o mejor dicho, con la política española tuvo raíz ideológica en la orientación izquierdista del joven estudiante de historia y anglística en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina. Esta orientación la compartió con la directiva de la Asociación de los estudiantes de la Facultad que convirtió esta parte de la Universidad en el verano de 1936 en un eslabón firme ante las actividades de la Asociación para el apoyo de la España democrática desarrolladas durante toda la Guerra Civil Española. El interés de Polišíenský en los acontecimientos de España lo atestigua su artículo sobre el movimiento estudiantil publicado en el verano de 1937<sup>2</sup> y su participación en las discusiones sobre este conflicto en la escuela de verano en Ginebra en 1938, donde Polišíenský tuvo la oportunidad de escuchar las ponencias de Salvador de Madariaga, las cuales recordó repetidamente en sus clases y seminarios en los sesenta y setenta en Praga.<sup>3</sup> Su conocimiento del español fue de una gran ayuda para comprender la problemática española. Polišíenský atribuyó una gran importancia al estudio de diferentes lenguas. El alemán y el latín fueron indispensables para el estudiante de historia en la Europa central en los treinta. El estudio del inglés representó una parte de la carrera de anglística y durante los años siguientes dedicó tiempo al estudio de otras lenguas leyendo fluidamente catorce idiomas distintos.

Algunos protagonistas del movimiento para el apoyo de la república española siguieron después de 1945 interesados por el mundo hispánico.<sup>4</sup> No fue el caso de Polišíenský que orientó inmediatamente después del fin de la Guerra Mundial su atención en la temática británica. Durante sus breves estancias en Londres en 1945 y en

---

<sup>2</sup> Josef POLIŠEŇSKÝ, “Z činnosti Národního svazu španělského studentstva”, *Právo lidu*, 16 de junio de 1937.

<sup>3</sup> Las opiniones de Polišíenský sobre la Guerra Civil y las informaciones sobre las actividades de él en el asunto de Guerra comp. en Josef POLIŠEŇSKÝ, “Španělsko roku 1936 – zrcadlo a štít doby”, *Dějiny a současnost* 9, nro. 3, Praha 1967, pp. 20-22. Este artículo repercute también el interés de parte de los historiadores y de la élite política checoslovaca en los sesenta en rehabilitar a los interbrigadistas checoslovacos y todo el movimiento en pro de la España republicana señalados en los cincuenta como los cosmopolitas, agentes del imperialismo y trotskistas. Una parte de los interbrigadistas fue de tal manera encarcelada, algunos hasta ejecutados. Sobre esta problemática véase recientemente Hana BORTLOVÁ, “La participación interbrigadista checoslovaca en la Guerra de España vista por los protagonistas y los historiadores checos a través del tiempo”, in: *Las relaciones checo-españolas. Viajeros y testimonios*, (=Iberoamericana Pragensia, Supplementum 22), Praha 2009, pp. 165-174. Comp. también los textos de Jaroslav Bouček, sobre todo el artículo valioso sobre la participación del grupo de los interbrigadistas en el establecimiento del régimen comunista entre 1945 y 1948, Jaroslav BOUČEK, “Čs. interbrigadisté jako zdroj politických elit po roce 1945”, in: Ivana Koutská – František Svátek (eds.), *Politické elity v Československu 1918-1948*, Praha 1994.

<sup>4</sup> Comp. p. ej. el traductor Lumír Čivrný, véase sus memorias Lumír ČIVRNÝ, *Co se vejde do života*, Praha 2003 esp. 106 y ss.

1947 estudió en distintos archivos manteniendo contactos con historiadores, sobre todo de orientación marxista. Participó en las discusiones del grupo que a principios de los cincuenta fundó la revista *Past and Present* y mantuvo también más tarde relación con Eric Hobsbawm, Christopher Hill y Rodney Hilton. Entre los frutos del estudio en los archivos en Gran Bretaña podemos contar con el breve esbozo de la historia de las relaciones entre Checoslovaquia y Gran Bretaña<sup>5</sup> y más tarde su primera gran obra sobre la Guerra de los Treinta Años, *Inglaterra y la Montaña Blanca*.<sup>6</sup> Según el testimonio de Bohumil Baďura, alumno predilecto de Poliřenský, el autor ya en este tiempo había planeado publicar un libro fundamental sobre el papel de España en la Montaña Blanca y en Europa central en general.<sup>7</sup> En el libro sobre los Países Bajos y la Guerra de los Treinta Años,<sup>8</sup> basado en el estudio intensivo de las fuentes archivísticas de Checoslovaquia, Alemania, Austria y Países Bajos, abundaron las menciones sobre la política española. Sin embargo, la monografía de Poliřenský sobre la política española en el gran conflicto del siglo XVII y la presencia de España en Europa central no apareció ni en este tiempo ni más tarde.<sup>9</sup>

De todos los libros de Poliřenský publicados hasta finales de los cincuenta es patente la convicción del autor de que los resultados de la investigación del historiador que significan un aporte real y sólido para el estudio del problema dependen de manera decisiva del estudio de los documentos en los archivos, eventualmente en los departamentos de manuscritos de las bibliotecas o museos, de su análisis crítico y de la formulación de conclusiones derivadas del examen diligente de los fondos archivísticos. Cumpliendo con esta exigencia primordial para la profesión del historiador según Poliřenský, él mismo se convirtió durante un breve lapso de tiempo en el mejor conocedor de los fondos de los archivos checoslovacos y además tuvo conocimientos generales profundos sobre los archivos de los países centroeuropeos. En el caso de los archivos checoslovacos significó una gran ayuda para Poliřenský en su investigación archivística el hecho de que numerosos archiveros fueron alumnos formados por él en la Facultad de Filosofía praguense, algo que había quedado garantizado con la implantación después de 1949 del estudio de las llamadas ciencias auxiliares históricas. Sus antiguos alumnos siempre estuvieron dispuestos a ayudarle durante las numerosas visitas a los archivos en todo el territorio checoslovaco.<sup>10</sup>

---

<sup>5</sup> Josef POLIŘENSKÝ, *Anglie a my (Esej o dějinách anglo-českých styků)*, V. Petr 1947, la versión ampliada en inglés fue publicada bajo el título *Britain and Czechoslovakia. Study in Contacts*, Praha 1966. Más tarde Poliřenský publicó el libro *Dějiny Velké Británie*, Praha 1987.

<sup>6</sup> Josef POLIŘENSKÝ, *Anglie a Bílá hora*, Praha 1949.

<sup>7</sup> Bohumil BAĐURA, Josef Poliřenský – iberoamerikanista, in: Ivo Barteček – Zdeněk Šamberger, *Ad honorem Josef Poliřenský 1915-2001*, Olomouc 2007, p. 30.

<sup>8</sup> Josef POLIŘENSKÝ, *Nizozemská politika a Bílá hora*, Praha 1958.

<sup>9</sup> Poliřenský dedicó más tarde a la problemática española una parte sustancial de su libro de los noventa. Comp. Josef POLIŘENSKÝ, *Tragic Triangle: The Netherlands, Spain and Bohemia 1617-1621*, Praha 1991.

<sup>10</sup> Poliřenský fue el egresado de la Escuela Estatal para los archiveros (Státní archivní škola) que visitó durante sus estudios en la Facultad de Filosofía en los treinta conociendo de tal manera perfectamente la profesión del archivero, capaz consultar en el nivel correspondiente los problemas que resolvieron los empleados de los archivos visitados por Poliřenský.

En la segunda mitad de los cincuenta se inició para Polišíenský un periodo de problemas serios en la Facultad. Siguiendo las huellas de la ciencia histórica soviética, los ideólogos de la historia checoslovaca buscaron también representantes de la ciencia burguesa en las filas de los historiadores del país centroeuropeo. Encontraron a la persona apropiada para el papel como “neopositivista” precisamente en Polišíenský. Sus contactos en la Europa no comunista y la importancia que había atribuido al estudio de las fuentes en archivos, subrayando la necesidad de analizar los hechos concretos, sirvieron como argumentos para la preparación del ataque que finalmente fracasó en sus ambiciones maximalistas, es decir, su expulsión no solamente de la Facultad sino de la comunidad de los historiadores checos.<sup>11</sup> La experiencia de esta escandalosa campaña contra una persona que por sus logros científicos había sobresalido sustancialmente de sus críticos sirvió, sin dudas, a Polišíenský como prevención ante peligros de este tipo en las décadas siguientes. Esta experiencia y su conocimiento como historiador explican el escepticismo de Polišíenský que no había ocultado a sus colaboradores más íntimos en sus palabras e ideas en los complicados años setenta, momento que sus enemigos aprovecharon de nuevo la situación política para dificultarle su posición en la Facultad y eventualmente lograr en su expulsión. En todo caso la precaución señaló el comportamiento de Polišíenský que en las décadas siguientes se esforzó en no ofrecer a sus enemigos en la comunidad profesional pretextos para nuevos ataques.

En cada sociedad influyen sobre las ciencias intereses políticos e ideológicos, sobre todo si nos referimos a las humanidades y ciencias sociales. Esta constatación adquirió su máximo alcance en las sociedades del bloque soviético durante la Guerra Fría. En la segunda mitad de los cincuenta empezó en el Ministerio de Relaciones Exteriores en Praga a crecer el interés en los acontecimientos en el mundo hispano y luso-brasileño. Seguramente jugaron un papel fundamental las informaciones recibidas sobre las revoluciones nacionalistas de Guatemala, Bolivia y Cuba, por su fuerte acento antiestadounidense y los intereses económicos de Checoslovaquia en materias primas y los mercados para los productos industriales checoslovacos. En 1954 y 1955 aparecieron en el Ministerio de Relaciones Exteriores en Praga los primeros documentos sobre las perspectivas de la política checoslovaca hacia América Latina. El primero de estos textos fue preparado bajo el título *Las preguntas sobre las relaciones entre Checoslovaquia y los países de América Latina con motivo de los contactos económicos*<sup>12</sup> y este título repercutió en el contenido. Después de una

---

<sup>11</sup> Sobre este asunto véase la obra Josef PETRÁŇ, *Filozofové dělají revoluci: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy během komunistického experimentu (1948-1968-1989)*, Praha 2015, pp. 249-250. El resultado de la campaña desilusionó naturalmente a sus iniciadores y organizadores. Una de las explicaciones del fracaso son los contactos de Polišíenský en las élites políticas que fueron una realidad. No es, naturalmente, posible esta opinión ni confirmar ni negar con la seguridad.

<sup>12</sup> Archivo de Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Checa (en adelante AMRREE), fondo Porady kolegia (Reuniones del Colegio) 1953-1989, libro nro. 6, Otázky vztahů mezi ČSR a zeměmi Latinské Ameriky s ohledem na hospodářské styky (Cuestiones de las relaciones entre los países de América Latina con respecto a los contactos económicos), 19. 6. 1954. El documento de 1955 tuvo el título Zpráva o vzájemných vztazích Československé republiky s Latinskou Amerikou

introducción ideológica, los autores analizaron pragmáticamente las posibilidades del mercado de América Latina para la economía checoslovaca.

Un carácter semejante tuvo el material más extenso preparado para la sesión del consejo del ministro de Relaciones Exteriores en octubre de 1956 bajo el título *Relación sobre la evolución contemporánea de las relaciones entre RCh y de los países latinoamericanos con propuestas del próximo progreso*.<sup>13</sup> Este documento no fue solamente el resumen de las relaciones entre Checoslovaquia y los estados de América Latina sino también el plan general para la futura política hacia los países considerados importantes para Checoslovaquia, mencionando textualmente en el material a Brasil, Argentina y México. El primer proyecto más desarrollado de esta política, presentado en la primavera de 1959,<sup>14</sup> subrayó los rasgos específicos de los acontecimientos en Cuba esperando que sirvieran como ejemplo para otros países de la región.

En 1960 viajaron a La Habana los primeros estudiantes y académicos checoslovacos abriendo de tal manera una época de amplios contactos entre las universidades checoslovacas y cubanas. Polišíenský no formó parte de los primeros grupos participantes, pues en esta época se dedicó al desarrollo de los estudios iberoamericanos de otra manera. Preparó para los estudiantes del Departamento de la romanística el texto *Úvod do studia dějin a kultury Latinské Ameriky*<sup>15</sup> y con el especialista en la problemática de América anglosajona Zdeněk Vančura propuso el establecimiento del Instituto de Estudios Americanos con dos departamentos: uno anglosajón y otro iberoamericano. La propuesta no fue aceptada por las autoridades de la Universidad y Polišíenský estableció para los estudiantes de historia e hispanística un seminario para la preparación de tesis. Entre los primeros que prepararon su texto estuvo Rudolf Míšek con el tema de la emigración checoslovaca a Argentina, señalando de tal manera una de las ramas de investigación fundamentales de la iberoamericanista checoslovaca y después checa, influida sustancialmente por el concepto de la ciencia histórica de Polišíenský basado en el análisis de los documentos en los archivos. Prácticamente el único tipo de materiales que abundan en los archivos centroeuropeos para el estudio de la problemática latinoamericana son los documentos para el estudio de la emigración y para las relaciones económicas, eventualmente políticas y culturales. Polišíenský prefirió este campo de estudio lo que tuvo sus consecuencias para la formación de la iberoamericanística checa no solamente en su período formativo.

El segundo objeto de atención para Polišíenský y para la iberoamericanística checa lo representó Cuba. Desde principios de los sesenta este país atrajo la

---

(Informe sobre las relaciones mutuas de la República de Checoslovaquia con América Latina), 10. 11. 1955, véase AMRREE, fondo Porady kolegia (Reuniones del Colegio) 1953-1989, libro nro. 18.

<sup>13</sup> AMRREE, fondo Porady kolegia (Reuniones del Colegio) 1953-1989, libro nro. 22, Přehled současného vývoje vztahů mezi ČSR a zeměmi Latinské Ameriky a návrhy na další postup (El informe sobre el desarrollo actual de las relaciones entre RCh y países de América Latina con las propuestas de los pasos próximos), 11. 10. 1956.

<sup>14</sup> Archivo Nacional, fondo 1261/0/11 KSČ-ÚV-Antonín Novotný, caja 5, Koncepce vztahů mezi ČSR a LA (Concepción de las relaciones entre RCh y AL).

<sup>15</sup> Josef POLIŠIENSKÝ, *Úvod do studia dějin a kultury Španělska a Latinské Ameriky*, Praha 1963, segunda y ampliada edición en 1966, la versión en español en 1972.

mayor atención de las élites políticas y económicas checoslovacas que no supieron en este tiempo que Cuba no cumpliría con las esperanzas entonces depositadas en él. A finales de 1962 la relación entre la Unión Soviética empezó empeorar como consecuencia de la crisis de los misiles y durante los meses siguientes el régimen de Castro se acercó a las posiciones ideológicas de China. En la esfera económica creció la deuda cubana con los países de Europa Central y Oriental lo que significó cierta desilusión no solamente en Moscú sino también en Praga. A pesar de estos problemas Cuba quedó oficialmente en el bloque soviético y este hecho tuvo su repercusión en la política de las autoridades checoslovacas.<sup>16</sup> En el Ministerio de Relaciones Exteriores presentaron la revisión del plan para la política checoslovaca en América Latina<sup>17</sup> en el que apareció la exigencia de un fortalecimiento de la investigación de la problemática latinoamericana en las instituciones académicas y científicas y algunos académicos checoslovacos. Entre los primeros que llegaron con propuestas concretas para el cumplimiento de estas exigencias estuvo Josef Polišíenský. Éste preparó la primera historia de Cuba,<sup>18</sup> Oldřich Bělič se interesó en la literatura cubana y Josef Dubský trabajó en el diccionario checo-español aprovechando su estancia en Cuba.

Sin embargo, en la primera mitad de los sesenta, la diplomacia checoslovaca no estuvo únicamente interesada en Cuba. Los gobiernos de Chile y Checoslovaquia buscaron un camino para restablecer las relaciones diplomáticas apoyando por esto las actividades del Instituto chileno-checoslovaco en Santiago. Después de la firma del convenio entre la Universidad Carolina y la Universidad de Chile, Polišíenský, acompañado por Lubomír Vebr, pasó en 1964 medio año en esta universidad fortaleciendo los lazos con los marxistas chilenos, sobre todo con el historiador Hernán Ramírez Necochea. Con ellos u otros historiadores de Europa de Este, como el húngaro Tibor Wittman, Manfred Kossok de la RDA y Victor Volski de la Unión Soviética, discutieron la posibilidad del establecimiento de centros científicos para el estudio de la problemática latinoamericana en los países centroeuropeos. Polišíenský mencionó en sus memorias el apoyo de ellos para su idea de establecer el Centro de Estudios Ibero-Americanos en la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina en Praga.<sup>19</sup>

A su regreso de Chile Polišíenský renovó las sesiones de su seminario aprovechado por los jóvenes investigadores y estudiantes Vladimír Nálevka, Bohumil

---

<sup>16</sup> Sobre la política checoslovaca cubana en este período comp. Josef OPATRŇY, Michal ZOUREK, Lucia MAJLÁTOVÁ, Matyáš PELANT, *Las relaciones entre Checoslovaquia y América Latina 1945-1989 en los archivos de la República checa, (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 38)*, Praha 2015, pp. 101-108.

<sup>17</sup> AN, fondo 1261/0/11 KSČ-ÚV-Antonín Novotný, caja 5, expediente 45, “Zhodnocení dosavadní čs. zahraniční politiky v Latinské Americe”, Přílohy ke koncepci československé zahraniční politiky vůči zemím Latinské Ameriky, Příloha III, (Valoración de la política checoslovaca existente en América Latina, Los apéndices a la concepción de la política checoslovaca exterior sobre los países de América Latina, Apéndice III), 27 de noviembre de 1962, p. 5.

<sup>18</sup> Josef POLIŠIENSKÝ, *Stručné dějiny Kuby*, Praha 1964. Sobre el contexto más amplio de la publicación de este libro comp. Josef OPATRŇY, “El contexto histórico de Breve historia de Cuba de Josef Polišíenský”, in: Josef OPATRŇY (coord.), *El Caribe hispanoparlante en las obras de sus historiadores, (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 35)*, Praha 2014, pp. 61-70.

<sup>19</sup> Josef POLIŠIENSKÝ, *Historik v měnícím se světě*, Praha 2001, p. 237.

Baďura, Pavel Štěpánek, Petr Sinkula, Josef Opatrný, más tarde por Ivo Barteček u otros, que prepararon sus disertaciones y tesis sobre temáticas hispanas o latinoamericana. Con los informes sobre su investigación llegaron también otros especialistas checos que se interesaron en la problemática latinoamericana como Jaromír Střihavka, Hedvika Vydrová, Václav Šolc o Mnislav Zelený. En colaboración con Oldřich Bělič, Polišíenský propuso el establecimiento del Centro mencionado arriba. En este caso fue la propuesta aceptada y de ese modo desde 1967 existió el Centro como la parte del Departamento de Historia General con sus propios espacios en palacio Kinský. Su primera secretaria, la esposa mexicana del renombrado violinista checo Břetislav Novotný Estela Roldán Novotný pronto terminó su participación en las actividades dedicándose a cuidar a su familia y fue reemplazada como secretaria científica por el joven lingüista y especialista en literatura František Vrhel, después renombrado etnógrafo y director del Instituto de Etnografía en la Facultad y más tarde el vicedecano de la Universidad Carolina.

Los fundadores consideraron el Centro no solamente como una institución investigadora y pedagógica, sino también como una plataforma para la coordinación de estudios iberoamericanos en el país. Subrayaron su carácter interdisciplinario con el deber de colaborar estrechamente no sólo con las instituciones académicas en la región sino también en Europa Occidental y países en el continente americano.<sup>20</sup> Para establecer estos contactos aprovechó Polišíenský sus amplios lazos internacionales destacando también la necesidad de asegurar para la iberoamericanística checoslovaca la posibilidad de publicar los resultados de la investigación de los especialistas checos en español o portugués. Convenció a la casa editorial universitaria Karolinum de este asunto y ya en 1967 apareció a la luz el primer volumen del anuario *Ibero-Americana Pragensia*, el primer título publicado en castellano en esta parte de Europa, con Polišíenský y Bělič en el cargo de los directores y Lubomír Vebr como redactor en jefe. En la publicación aparecieron no solamente los historiadores, lingüistas, etnólogos y especialistas en la literatura checoslovacos, sino también polacos, húngaros, soviéticos y de la RDA que publicaron sus textos en el anuario en los años siguientes.<sup>21</sup> Sin querer despreciar los méritos de Bělič, en la segunda mitad de los sesenta fue sobre todo Polišíenský el principal impulsor para la constitución de la iberoamericanística checoslovaca, por sus capacidades

---

<sup>20</sup> Sobre las tareas del Centro véase *Ibero-Americana Pragensia* 2, Praha, 1968, p. 237.

<sup>21</sup> Sobre el contenido del anuario véase sobre todo los textos de Sigfrido Vázquez Cienfuegos, Sigfrido VÁZQUEZ CIENFUEGOS, Guerra Fría e Historia: Una aproximación a la historiografía checoslovaca, in: Sigfrido Vázquez Cienfuegos (coord.), *Poder y conflictividad social en América Latina (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 44)*, Praha 2016, 153sgs.; el mismo, "Ibero-Americana Pragensia: El iberoamericanismo en la Checoslovaquia de la Guerra Fría a través de su publicación de referencia", in: Josef Opatrný (Ed.), *Las relaciones entre Europa Central y América Latina. Contextos históricos*, Karolinum, Praha 2016, pp. 203-212, también Markéta KŘÍŽOVÁ, "Iberoamerikanische Studien in der Tschechoslowakei zur Zeit des Kalten Krieges", in: Albert Manke – Kateřina Březinová (eds.) *Kleinstaaten und sekundäre Akteure im Kalten Krieg. Politische, wirtschaftliche, militärische und kulturelle Wechselbeziehungen zwischen Europa und Lateinamerika*, Bleibfeld 2016, pp. 61-81.

como organizador organizador, así cómo su talento para organizar y para superar los obstáculos burocráticos.

Desgraciadamente las condiciones políticas pronto empeoraron. Después del fracaso de la Primavera de Praga los viejos enemigos de Polišíenský aprovecharon la oportunidad para un nuevo intento de privarlo de la posibilidad de trabajar en la Facultad. De nuevo no alcanzaron esta meta gracias a la intervención del director del Departamento de Etnología y Folklore Antonín Robek, el cual conocía la extrema laboriosidad de Polišíenský y supo de su capacidad de asegurar resultados de publicación para el Departamento. Garantizó el traslado de Polišíenský y el Centro a su departamento salvándolo de tal manera. Posteriormente Polišíenský no solo siguió con sus investigaciones, sino que escribió numerosas introducciones y conclusiones para las novelas de los escritores latinoamericanos, informando de tal manera a un público amplio sobre los contextos históricos del mundo hispánico. De este modo aportó numerosa información a la comunidad de lectores checos sobre la importancia de los horizontes hispánicos y latinoamericanos, así como sobre la existencia de la iberoamericanística checa.

El otro gran mérito en la iberoamericanística checa de Polišíenský fue su capacidad pedagógica. Influyó a sus alumnos no solamente en la orientación temática y metodología. Fue un maestro inolvidable por su complacencia en ayudar mediante consejos, por el préstamo de sus libros, frecuentemente donaciones de colegas extranjeros y, por tanto, únicos ejemplares en el país, así como por asegurarles una acogida favorable en instituciones nacionales y extranjeras gracias a sus amplios contactos. De tal manera no fue solamente su fundador sino la persona que influyó sustancialmente la forma hoy día existente de la iberoamericanística checa.

*(Escrito en español por el autor)*

## **BIBLIOGRAFÍA SELECTA**

BAĎURA Bohumil, “Josef Polišíenský – iberoamerikanista”, in: Ivo Barteček – Zdeněk Šamberger, *Ad honorem Josef Polišíenský 1915-2001*, Olomouc: Univerzita Palackého, Filozofická fakulta, 2007.

ČIVRNÝ Lumír, *Co se vejde do života*, Praha: Hynek, 2003.

PETRÁŇ Josef, *Filozofové dělají revoluci: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy během komunistického experimentu (1948-1968-1989)*, Praha: Nakladatelství Karolinum, 2015.

### **Breve información sobre el autor**

**Josef Opatrný**, Doctor en Historia, catedrático y director del Centro de Estudios Ibero-Americanos de dicha Universidad. Se interesa en la historia del Caribe, especialmente en el siglo XIX, y en las relaciones entre América Latina y Europa central. Autor de numerosos artículos y libros sobre esa problemática. P. ej. *Antecedentes históricos de la formación de la nación cubana* (1986), entre los más recientes comp. *Migraciones en Caribe hispano* (2012 ed.), *Las relaciones entre Checoslovaquia y América Latina 1945-1989 en los archivos de la República Checa* (2015, junto con otros autores).

Correo electrónico: josef.opatrný@ff.cuni.cz



## JOSEF POLIŠENSKÝ Y SU CONCEPTO DE LA HISTORIA GENERAL

por MARKÉTA KRÍŽOVÁ<sup>1</sup>  
(Universidad Carolina, Praga)

### Abstract

The article focuses on the activities of Josef Polišíenský in the field of general history, marginalized in Czechoslovak academia. Polišíenský recommended the use of domestic archival funds and the sources for the history of other lands and peoples deposited in them. These sources were then also to be made accessible by scholars from other countries through editions and translations to help them explain the possible “blank spaces” in their national histories. Thus, the goal was not to amplify the specialized fields of the study of history and culture of specific regions and time periods, but rather to enrich the general history – history of mankind as such – and, ultimately, to revert to the history of Czechoslovakia/the Czech Lands. Besides the “connecting themes” methodology, Polišíenský was strongly convinced of the utility of the “view from the outside”, literally the view from Prague, on the crucial problems of world history. This approach he followed also after his forced departure from the Department of World History of the Faculty of Arts of Charles University in 1971 and in the role of director of the Center for Ibero-American studies.

**Key words:** Josef Polišíenský; Czechoslovak historiography; general history; Ibero-American Studies; 20th century

Ya durante sus estudios universitarios entre 1934 y 1939 Josef Polišíenský había mostrado una amplitud considerable de intereses, combinando carreras en historia y anglística. Según su autobiografía, él vacilaba entre las dos, también a causa de que en ambas disciplinas gozó de maestros extraordinarios: los historiadores Josef Šusta y Karel Stloukal y el lingüista Vilém Mathesius.<sup>2</sup> Con el último, colaboró como editor de la obra monumental sobre los vínculos entre la historia checa y la mundial, su primera mirada en la materia que constituiría el principal interés de su vida.<sup>3</sup> Fre-

---

<sup>1</sup> Recientemente publiqué un texto más extenso resumiendo la biografía de Josef Polišíenský con respecto a su concepto de la “historia general” bajo el título “Na cestě k obecným dějinám: Josef Polišíenský (1915-2001)” [En camino hacia la historia general: Josef Polišíenský (1915-2001)], *Český časopis historický* 114/2 Praha 2016, pp. 446-466.

<sup>2</sup> Josef POLIŠENSKÝ, *Historik v měnícím se světě* [Historiador en el mundo cambiante], ed. Zdeněk Pousta, Praha 2001, pp. 48-50. Polišíenský dictó su autobiografía a finales de su vida, cuando ya había perdido su vista. Nunca autorizó una versión definitiva y ésta se publicó póstumamente. Con todo, representa una importante fuente para conocer –no solamente sobre su vida– sino también para ampliar el contexto de la época.

<sup>3</sup> Vilém MATHESIUS et al., *Co daly naše země Evropě a lidstvu* [En qué contribuyeron nuestros países a Europa y a la humanidad], Praha 1939-40, 2 vols.

cuentó cursos de archivística y biblioteconomía y también de lenguas vivas. Incluso durante la Segunda Guerra Mundial, cuando las universidades checas fueron cerradas y él se ganaba la vida como maestro en liceos, se ocupó por las relaciones entre la lengua y la sociedad. En los tumultuosos días finales de la guerra se extravió en la facultad el maletín de Polišíenský que contenía el manuscrito de su monografía en sociolingüística y lamentablemente nunca se recopilaron posteriormente sus estudios en este campo.<sup>4</sup> En cambio, entró plenamente en la carrera de historiador y sus sobresalientes capacidades lingüísticas señalaron la futura amplitud de sus intereses, y más aún después de su estancia de estudios en Inglaterra entre noviembre de 1945 mayo del año siguiente. Este viaje confirmó el interés de Polišíenský por el mundo anglófono y por los procesos históricos más allá de las fronteras de la “hondonada de Bohemia”, sin resignarse a la historia nacional y regional. Precisamente, el entrelazamiento entre los dos, la búsqueda de conexiones entre los procesos globales, supranacionales y la microhistoria caracteriza el entendimiento de Polišíenský de la historia general. Esto se manifestó ya en su primera monografía *Inglaterra y la Montaña Blanca*,<sup>5</sup> que reanudó después de una década en *Política de los Países Bajos y la Montaña Blanca*, un resultado de estancias de investigación en archivos británicos, neerlandeses, pero también húngaros, alemanes, austríacos y polacos.<sup>6</sup>

La historia mundial, y aún la historia europea, había sido tradicionalmente marginalizada en la academia checoslovaca, ya antes del año 1939 – con el argumento de que el “deber patriótico” por parte de los historiadores checos era su preocupación por la historia nacional. Además, el estudio de otras regiones difícilmente cumplía con la imagen tradicional de la tarea del historiador, es decir, la de buscar nuevos hechos en los archivos. Después del golpe comunista en 1948 se añadió la presión ideológica que disuadía del estudio de la historia de los “países capitalistas”. Polišíenský, sin embargo, defendió afanosamente su tesis que “el estudio de historia general es, en el presente estadio del desarrollo de la ciencia histórica [checoslovaca], necesario y posible”,<sup>7</sup> y rechazó repetidamente la mecánica diferenciación entre la “historia general” y la “historia nacional”. En esto, reconocía como su inspiración clave no solamente la obra de Arnold Toynbee sobre la historia de las civilizaciones, sino también la segunda generación de la escuela *Annales*, en especial Fernand Braudel.<sup>8</sup> Paradójicamente, el esfuerzo persistente de Polišíenský por propagar la visión holística de la historia, añadido a su vívido interés en asuntos públicos y a la popularización

---

<sup>4</sup> Ibid., pp. 96, 108.

<sup>5</sup> Josef POLIŠENSKÝ, *Anglie a Bílá hora*, Praha 1949. El título alude a la Batalla de la Montaña Blanca de 1620, con la que terminó la sublevación bohémica contra los Habsburgo.

<sup>6</sup> Josef POLIŠENSKÝ, *Nizozemská politika a Bílá hora*, Praha 1958.

<sup>7</sup> Josef POLIŠENSKÝ, *Otázky studia obecných dějin: Prameny k obecným dějinám v českých archívech a knihovnách* [Problemas del estudio de historia general: Fuentes para la historia general en los archivos y bibliotecas checos], Praha 1957, vol. 1, p. 6.

<sup>8</sup> POLIŠENSKÝ, *Historik*, pp. 119, 205; y luego véase las reseñas de Polišíenský y citaciones de estos autores en sus libros, por ejemplo su reseña de Arnold Toynbee: Josef POLIŠENSKÝ, “A Study of History. Abridgement of Volumes 1-6”, *Český časopis historický* 48-49, Praha 1947-1948, nro. 1, p. 377; y luego véase las reseñas de Polišíenský y citaciones de estos autores en sus libros, por ejemplo su reseña de Arnold Toynbee.

en su obra de temas históricos en el sentido más amplio (por ejemplo en forma de reseñas o epílogos a las traducciones de obras literarias), fue la causa por la que nunca presentó la materia en una forma compleja, sino más bien la desmenuzó en manuales de carácter general y en numerosos artículos breves. Además, su situación en la Facultad de Filosofía empeoró, ya que a fines de los años cincuenta fue víctima de la “caza de neopositivistas”, y fue acusado de una “admiración ciega de la ciencia burguesa” y una “tendencia hacia una profesionalidad apolítica”.<sup>9</sup> Aunque por fin se mantuvo en la academia, se le restringieron considerablemente las posibilidades para salir al extranjero y comunicar con los colegas en el Occidente. Tampoco sus esfuerzos por la modernización de la historiografía checoslovaca conseguían reconocimiento oficial, aunque eran recibidos con entusiasmo por parte de sus estudiantes.

En este período Polišíenský centró su atención en un personaje histórico que puede ser concebido como una encarnación de una historia transnacional – el filósofo moravo Juan Amos Komenský/Comenio. El estudio de la vida y obra de Comenio fue respaldado por el régimen comunista. Se estableció el Instituto pedagógico de Jan Amos Comenio (Pedagogický ústav Jana Amose Komenského), se comenzó una monumental obra editorial y se organizó en 1957 una gran conferencia internacional que llevó a Praga científicos tanto de oriente como de Occidente. Para Polišíenský, significativamente, Comenio se ofrecía como “actor histórico [...] cuyo destino podría esclarecer mucho de la historia checa tanto como de la historia general”.<sup>10</sup> Por otro lado, precisamente los artículos y libros sobre Comenio muestran muy bien los límites del enfoque metodológico de Polišíenský, quien, con todo su interés en los enfoques modernos, siempre se mantuvo fiel al estilo de la historiografía tradicional. Llenó sus textos con hechos fácticos y estrictamente mantuvo el orden cronológico. Siempre consideró como misión del historiador explicar el desarrollo y las relaciones causales de las cosas a base de testimonios factuales, antes que presentar construcciones teóricas, basadas en métodos de la antropología o la sociología, como fue el caso de tantos autores de la “nueva historia”.

Polišíenský ciertamente se empeñaba por concebir el “espíritu del tiempo” como el trasfondo y determinante de los hechos de los individuos. Pero, a la vez, no ocultaba su fascinación por los grandes personajes y sus destinos particulares, fuese Comenio o Napoleón, y por los eventos concretos de sus vidas.<sup>11</sup> En su autobiografía, al resumir los desarrollos de la historiografía (post)moderna, advirtió: “Si el

---

<sup>9</sup> Para la acusación de Polišíenský, véase las memorias de otro prominente historiador checo, Josef PE-TRÁŇ, *Filozofové dělají revoluci: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy během komunistického experimentu (1948-1968-1989)* [Los filósofos hacen la revolución: La Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina durante el experimento comunista (1948-1968-1989)], Praha 2015, pp. 249-250; también POLIŠENSKÝ, *Historik*, pp. 193-194.

<sup>10</sup> POLIŠENSKÝ, *Historik*, p. 205. Véase, por ejemplo, Josef POLIŠENSKÝ, *Jan Amos Komenský a jeho doba* [Jan Amos Comenio y su tiempo], Praha 1957; Nicolette MOUT – Josef POLIŠENSKÝ, *Komenský v Amsterdamu* [Comenio en Amsterdam], Praha 1970; Josef POLIŠENSKÝ, “Comenius and the Development of European Thought”, in: *Acta Comeniana* 1969, vol. 1 (25), pp. 241-243, etc.

<sup>11</sup> Esto se puede ver muy bien en su biografía de Napoleón, en la que, como siempre, buscaba los vínculos con la historia local checa: Josef POLIŠENSKÝ, *Napoleon a srdce Evropy* [Napoleón y el corazón de Europa], Praha 1971.

trabajo científico tuviera ambición por facilitar el progreso, debe llevar algo nuevo, y esto, en la historia, significa respaldarse de nuevas fuentes que únicamente pueden apoyar el resolver los problemas de hoy día.<sup>12</sup> Este era el mensaje principal que se esforzaba por estampar a sus estudiantes, en clases, seminarios y durante las prácticas de verano en archivos y bibliotecas regionales.<sup>13</sup>

Sin embargo, en los años cincuenta y sesenta no fue fácil para los historiadores checoslovacos ganar acceso a las instituciones extranjeras, y en especial las de Occidente. En el ámbito de la historia general era pues muy difícil cumplir con el requerimiento del estudio original de fuentes todavía inexploradas. La preocupación de que en esta situación la historia general decayese en mera compilación de informaciones de textos de autores extranjeros apareció, entre otros, en la discusión acerca de la historia general que tuvo lugar en las páginas del periódico principal de los historiadores checoslovacos, la revista *Československý časopis historický* [Revista histórica checoslovaca].<sup>14</sup>

La respuesta de Polišíenský a tales dudas consistía en recomendar a los historiadores checoslovacos buscar, en los archivos de su propio país, los documentos para la historia de otras naciones y regiones. En su resumen de resultados de un sistemático inventario de archivos y bibliotecas privados, nacionalizados después de 1948, Polišíenský esbozó su visión del estudio de la historia general desde la perspectiva centroeuropea. “Se pueden estudiar en los archivos checoslovacos los problemas de la Guerra de los campesinos alemanes, los alzamientos de siervos en Austria en los siglos XVI y XVII, las actividades comerciales de los Fugger, las guerras turcas, el levantamiento de Masaniell en Nápoles o los acontecimientos complicados en las Tierras Bajas.” E inmediatamente advirtió que “hubiera sido un grave error suponer que estas fuentes para la historia mundial en los archivos checoslovacos fueran suficientes” sin ser complementadas por trabajos en el extranjero. “Solamente así se ampliarán las fronteras estrechas del estudio histórico”.<sup>15</sup> Sin embargo, durante sus

---

<sup>12</sup> POLIŠENSKÝ, *Historik*, p. 49. Miroslav Hroch en su reseña de la autobiografía notó que para Polišíenský, “la novedad del hallazgo factográfico era de valor más alto. No es por acaso que en muchas partes de sus memorias revuelve su fascinación por los archivos, por los fondos desconocidos o todavía no explotados, en las que está hundida la historia.” (Miroslav HROCH, “Nad vzpomínkami prof. Josefa Polišíenského” [Sobre las memorias del Profesor Josef Polišíenský], *Práce z dějin vědy* 3, Praha 2002, p. 261.)

<sup>13</sup> Bohumil BAĐURA, “Josef Polišíenský, una cumbre de la historiografía checa, in memoriam”, *Ibero-Americana Pragensia* 35, Praha 2001, p. 11.

<sup>14</sup> Véase František GRAUS, “Světové dějiny a úkoly československé historiografie” [La historia mundial y las tareas de historiografía checoslovaca], *Československý časopis historický* 13, Praha 1965, pp. 521-528. Es muy sintomático que en este artículo introductorio tanto como en los que reanudaban a él y evaluaron la obra, de hasta hoy día, de los historiadores checoslovacos en el campo de historia general, ni siquiera se mencionó a Polišíenský.

<sup>15</sup> Josef POLIŠENSKÝ, “Archives in Czechoslovakia and the Study of World History”, *Historica* 1, Praha 1959, pp. 272, 277. Los resultados de sus propias investigaciones sistemáticas en las colecciones adquiridas por el estado después de 1948 fueron resumidas por Polišíenský en el ya citado manual *Otázky studia obecných dějin* [Problemas del estudio de la historia general] del año 1957. También debe mencionarse su participación decisiva en la edición monumental de fuentes bohémicas para la historia de la Guerra de Treinta Años Josef KOČÍ – Josef POLIŠENSKÝ – Gabriela ČECHOVÁ (eds.), *Documenta bohemica bellum tricennale illustrantia*, Praha 1971-1981, 7 vols.

estancias en el extranjero –después de 1959, desgraciadamente, fueron en su mayoría muy breves– Polišíenský centró su atención sobre todo en los “bohemicales”, es decir, en los documentos procedentes de los Países Checos referentes a la historia checa/checoslovaca, como si en cierto sentido reanudase constantemente su primer proyecto histórico: “los checos que contribuyeron a la historia mundial” que realizó abajo la dirección de Vilém Mathesius.

Las dos primeras monografías de Polišíenský –*Inglaterra y la Montaña Blanca* y la *Política de los Países Bajos y la Montaña Blanca*– así como muchos de los subsecuentes estudios se basaron precisamente en esta metódica búsqueda de “temas de contacto” entre la historia local y la historia global. Pero, como constató por ejemplo Miroslav Hroch en su evaluación de la contribución de Polišíenský a la historiografía, tal enfoque limita seriamente la autonomía del autor. Al fin y al cabo las fuentes existentes y accesibles dictan el tema de la investigación, en vez de que el historiador tomase la iniciativa.<sup>16</sup> También, en el contexto checoslovaco el repertorio de grandes “temas de contacto” era limitado. Muy pronto los temas substanciales, como el estudio del papel de Bohemia en la Guerra de los Treinta Años, se agotaron y la investigación, o se volvió a problemas – bien decir marginales, o el historiador tuvo que buscar otras áreas. Así surgió en Polišíenský el interés por la historia americana.

Sus esfuerzos por el enfoque holístico y su constante empeño por entender el contexto de las cosas (que le obligaba siempre a ampliar su rango de estudio) lo llevaron muy temprano a reflejar, aunque fugazmente, la expansión europea en el ultramar. Incluyó algunos comentarios a ésta en sus textos sobre Inglaterra. En cuanto al interés en el mundo hispano-americano, el mismo Polišíenský afirmó como decisiva su joven fascinación por la Guerra Civil Española (1936-1938) que le llevó a estudiar la lengua española;<sup>17</sup> pero también el involucramiento de España en la Guerra de los Treinta Años provocó su interés en la historia española. Sin embargo, solamente a partir del año 1959, Polišíenský se tornó a la historia latinoamericana. Probablemente no por casualidad se retiró a tal tema “exótico” después de que sus posibilidades en otras áreas de investigación y docencia se hubieran estrechado considerablemente. En el mismo tiempo, la revolución cubana provocó en los países del bloque soviético una demanda por obras que reflejasen las precondiciones históricas de las revoluciones latinoamericanas. En el ambiente checoslovaco fue precisamente Polišíenský quien respondió a este interés nuevo con un breve manual titulado “Introducción al estudio de la historia y la cultura de España y América Latina”<sup>18</sup> y un año más tarde la “Breve historia de Cuba”.<sup>19</sup> Aunque en especial los

---

<sup>16</sup> Miroslav HROCH, “Josef Polišíenský a tradice studia obecných dějin na Univerzitě Karlově” [Josef Polišíenský y la tradición del estudio de historia general en la Universidad Carolina], in: Ivo Bartěček – Zdeněk Šamberger (eds.), *Ad honorem Josef Polišíenský, 1915-2001*, Olomouc 2007, p. 174.

<sup>17</sup> POLIŠEŇSKÝ, *Historik*, p. 11.

<sup>18</sup> Josef POLIŠEŇSKÝ, *Úvod do studia dějin a kultury španělska a Latinské Ameriky*, Praha 1963. La segunda edición de 1966 sirvió como base de una versión española, Josef POLIŠEŇSKÝ, *Historia y cultura de España y América Latina*, Praha 1972.

<sup>19</sup> Josef POLIŠEŇSKÝ, *Stručné dějiny Kuby*, Praha 1964, véase también Josef OPATRŇÝ, “El contexto histórico de la publicación de *Breve historia de Cuba* de Josef Polišíenský”, in: Josef OPATRŇÝ (ed.), *El Caribe hispanoparlante en las obras de sus historiadores*, Praha 2014, pp. 61-69.

capítulos sobre historia moderna y contemporánea se corresponden con el discurso ideologizado de aquel tiempo, el autor logró esbozar una vívida imagen de los grandes procesos de colonización ultramarina.

En 1965 Polišíenský visitó Cuba, como miembro de una delegación cultural, y después realizó estancias de investigación y docencia en Santiago de Chile, Montevideo y Berkeley. Entretanto, en 1965, durante el congreso internacional de historiadores en Viena, se fundó una plataforma informal de investigadores del Occidente tanto como del Oriente, base para la futura Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos.<sup>20</sup> Aprovechándose del respaldo del extranjero, y también del hecho de que similar instituto ya existía en Moscú, Polišíenský, en la atmósfera de una cierta apertura política, logró, a finales de los años sesenta imponer el establecimiento de un centro universitario dedicado al estudio de la historia y cultura de América. No se realizó, sin embargo, la idea original de un centro para el estudio de todo el continente americano – en referencia a la “gran América” propuesta por Herbert Eugene Bolton, otro de los grandes historiadores que Polišíenský conoció y reflejó en su obra.<sup>21</sup> En 1967 se fundó oficialmente el Centro de Estudios Ibero-Americanos, dentro del Departamento de Historia Mundial de la Facultad de Filosofía. A su cabeza se presentó Polišíenský junto con el historiador de la literatura y traductor Oldřich Bělič.<sup>22</sup>

Polišíenský al final de su vida evaluó con cierto escepticismo su actuación iberoamericanista. La presentó como impuesta a él desde fuera. En 1968, en consecuencia de la ocupación de Checoslovaquia por las tropas del Pacto de Varsovia, dentro del marco de las “depuraciones” en la Facultad de Filosofía se le prohibió a Polišíenský dar clases en el Departamento de Historia General. Se salvó, “como un naufrago en la montaña de hielo”, junto con el Centro de Estudios Iberoamericanos y el Departamento de Etnografía y Folklorística de la Facultad de Filosofía.<sup>23</sup> Por otro lado, la transición al estudio de la historia del continente americano dio a Polišíenský la posibilidad de ampliar sus estudios de “temas de contacto” en el momento cuándo éstas ya en algo se habían agotado para los países europeos y ahondar en el esfuerzo de crear “una lista de fuentes para la historia y para la cultura de los países ibero-americanos que se encuentran en archivos, bibliotecas, galerías

---

<sup>20</sup> POLIŠENSKÝ, *Historik*, pp. 239-241.

<sup>21</sup> Para el plan del estudio integral del continente americano véase POLIŠENSKÝ, *Historik*, p. 237. Para la visión de la “gran América” véase Herbert Eugene BOLTON, “The Epic of Greater America”, *American Historical Review* 38:2, Washington 1933, pp. 448-474; y la subsecuente antología editada por el historiador Lewis Hanke, que mantuvo contactos intensos con Polišíenský, Lewis HANKE (ed.), *Do the Americas Have a Common History*, New York 1964. Polišíenský citó a Bolton, por ejemplo, en su introducción al compendio de historia latinoamericana, Josef POLIŠENSKÝ et al., *Dějiny Latinské Ameriky* [Historia de América Latina], Praha 1979, pp. 5-6.

<sup>22</sup> Anna HOUSKOVÁ, “Falleció Oldřich Bělič, fundador de la filología hispánica checa”, *Ibero-Americana Pragensia* 36, 2002, pp. 9-11. La fundación del Centro se anunció en *Hispanic American Historical Review* 48:1, Washington 1968, p. 188. No se sabe porqué Polišíenský, al fundar en 1967 el Centro de Estudios Ibero-Americanos, optó para la adjetivo “iberoamericano” en vez del más común “latinoamericano”. Quizás tuvieron efecto los debates que en este tiempo transcurrían entre historiadores y filósofos acerca del carácter “colonial” de la denominación América Latina.

<sup>23</sup> POLIŠENSKÝ, *Historik*, pp. 143-144.

y museos de Checoslovaquia y, de ser posible, en algunos países vecinos.”<sup>24</sup> Dicho objetivo resultó desmesuradamente ambicioso, ya que hasta el momento, después de medio siglo de trabajo, una bibliografía exhaustiva de todas las fuentes de este tiempo nunca ha sido realizada.

Lo importante era que el Centro desde el principio se concibió como interdisciplinario, con un acento puesto en la lingüística y en la historia de la literatura, además de la etnografía o la economía. Precisamente por esto tuvo dos directores, Polišíenský y Bělič. Así, Polišíenský revolió sus primeros empeños investigadores de los tiempos de preguerra y durante la guerra, y confirmó su holística visión del estudio del hombre y de la sociedad. Su propio trabajo, sin embargo, se dirigió de nuevo a los “temas de contacto” a base de las fuentes archivísticas. Polišíenský y sus colaboradores estudiaron los testimonios de los misioneros bohemios y moravos o los mecanismos del comercio con el vidrio checo.<sup>25</sup> Aunque en la práctica sus investigaciones se quedaban enfocadas en las fuentes bohemias o eslovacas, en el plano teórico Polišíenský siempre acentuó la necesidad de ver el encuentro del Viejo y Nuevo Mundo en su complejidad. Aquí sus opiniones se entrecruzaban con las de los prominentes historiadores occidentales, como John H. Elliott, quien investigó el impacto intelectual de los descubrimientos ultramarinos en el contexto de toda la Europa Occidental.<sup>26</sup> A largo plazo fue de gran importancia la entrada de Polišíenský en el ámbito de estudios de las migraciones de Europa Central y Oriental a América tanto del Norte como a la del Sur.<sup>27</sup> También aquí, sus esfuerzos por aprovecharse de las fuentes accesibles –los registros de migrantes, cartas a familiares, periódicos de expatriotas– se entrecruzaron con el auge en el interés por parte de los historiadores occidentales en los temas de migración que se desenvolvían desde los años sesenta dentro del marco de la historia atlántica. El llamamiento para el estudio comparativo de las migraciones, más allá de las fronteras artificiales de las naciones

---

<sup>24</sup> [anon.] “Informe acerca de las actividades del Centro de estudios ibero-americanos de la Universidad Carolina de Praga en el año 1968”, *Ibero-Americana Pragensia* 3, Praha 1969, p. 279. Véase también Josef POLIŠENSKÝ, “Condiciones actuales de la historiografía checa sobre América Latina”, *Ibero-Americana Pragensia* 1, Praha 1967, pp. 175-178.

<sup>25</sup> Entre otros Josef POLIŠENSKÝ, “La guerra hispano-cubanoamericana de 1898 y la opinión pública Checa”, *Historica* 7, Praha 1963, pp. 99-113; idem, “Los problemas históricos de las relaciones latinoamericano-centroeuropeas”, *Historica* 16, Praha 1969, pp. 249-260; Otakar ODLOŽILÍK, “Los misioneros de los países checos que en los siglos XVII y XVIII actuaban en América Latina”, *Ibero-Americana Pragensia* 2, Praha 1968, pp. 117-160; Václav RYNEŠ, “Los jesuitas bohémicos trabajando en las misiones de América Latina después de 1620”, *Ibero-Americana Pragensia* 5, 1971, pp. 193-202; Bohumil BAĎURA, “Apuntes sobre los orígenes del comercio vidriero entre Bohemia y México (1787-1839)”, *Historica* 9, Praha 1964, pp. 69-134; Josef POLIŠENSKÝ – Lubomír VE-BER, “Miguel Sabel y los orígenes del comercio americano con el vidrio de Bohemia”, *Ibero-Americana Pragensia* 5, Praha 1971, pp. 93-115, etc.

<sup>26</sup> John H. ELLIOTT, *The Old World and the New, 1492-1650*, Cambridge 1970; Polišíenský escribió la reseña de este trabajo bajo el título “Rediscovering Latin America”, *Ibero-Americana Pragensia* 6, Praha 1972, pp. 203-206.

<sup>27</sup> Por ejemplo Rudolf MÍŠEK, “Origen de la emigración checoslovaca a la Argentina”, *Ibero-Americana Pragensia* 1, Praha 1967, pp. 123-132; Josef POLIŠENSKÝ, “La emigración checoslovaca a América Latina 1640-1945. Problemas y fuentes”, *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas* 13, Köln 1976, pp. 216-238.

y etnias, resonó ya en el 11° congreso internacional de ciencias históricas en Estocolmo y quince años después en San Francisco. Polišíenský más tarde reconoció explícitamente estas invitaciones al estudio, que resonaban con su concepto de historia general.<sup>28</sup>

Otra contribución original en el área de la historia global, en relación a la historia americana, fue el tema de la “otra Europa”, una referencia intencionada a la “otra América” del autor cubano José Martí – la América española, enfrentándose a los Estados Unidos. Polišíenský, a su vez, se refería a tales partes del Viejo Mundo que no han participado en aventuras coloniales. También sus habitantes “siempre han dirigido sus miradas hacia el Nuevo Mundo”, pero “con propósitos distintos a los de la Europa marítima, cuyo interés por aquel continente ha sido guiado, en una medida mucho mayor, por motivos económicos y políticos.”<sup>29</sup>

Sí, pronto se manifestó la familiar flaqueza de la metodología de los “temas de contacto” hacia la historia americana, ya que eran documentos, muchas veces fragmentarios y preservados circunstancialmente, que predestinaban la selección de temas por parte de los historiadores. Por otro lado, precisamente gracias a las actividades de Polišíenský y del Centro de Estudios Ibero-Americanos muchos autores extranjeros “descubrieron” los archivos checoslovacos.

Más generalmente, se puede decir que se contribuyó también, en el campo restringido, para romper el relativo aislamiento de la historiografía checoslovaca/eurooriental. Más aún, porque Polišíenský también repetidamente acentuaba la utilidad de la “mirada desde fuera” para el estudio de la historia mundial. En el curso de una de las primeras conferencias internacionales que se organizaron en el Centro, en 1977, dedicada al problema de la competición internacional en la costa pacífica de Norteamérica, Polišíenský presentó su opinión acerca de la perspectiva checa o checoslovaca de la historia americana. Acentuó el hecho de que “se puede adoptar una actitud auténtica aun ante una problemática que a primera vista parece tan lejana como es la de las relaciones ruso-latinoamericanas en la costa americana del Pacífico”.<sup>30</sup> Tal perspectiva hizo posible combinar el macroanálisis, basado en los resultados de la historiografía rusa, norteamericana, mexicana, española etc., con el microanálisis de documentos preservados en los archivos checoslovacos. La perspectiva checa siguió siendo atractiva para Polišíenský como una estrategia para “problematizar o corregir las opiniones tradicionales”.<sup>31</sup> En cierto sentido se puede

---

<sup>28</sup> Sune AKERMAN, “From Stockholm to San Francisco. The Development of the Historical Studies of External Migrations”, *Annales Academiae Regiae Scientiarum Upsaliens* 19:10, Stockholm 1975, pp. 19-24; citado por Josef POLIŠENSKÝ, *Úvod do studia českého vystěholectví do Ameriky: Obecné problémy dějin českého vystěholectví do Ameriky, 1848-1914* [Introducción al estudio de la emigración checa a América I: Problemas generales de la emigración checa a América, 1848-1914], Praha 1992, p. 45.

<sup>29</sup> La frase apareció ya en el ensayo introductorio en el primer volumen de la *Ibero-Americana Pragensia* 1, “A los lectores”, pp. 7-8. El texto fundacional de este enfoque es Josef POLIŠENSKÝ, “Los principios del Nuevo Mundo y la Otra Europa”, *Casa de las Américas* 76, La Habana 1973, pp. 112-114.

<sup>30</sup> Josef POLIŠENSKÝ, “Problemática de las Relaciones Ruso-Latinoamericanas en la costa pacífica del continente americano”, *Archiv orientální* 45:2, Praha 1977, pp. 122.

<sup>31</sup> *Ibid.*, p. 122.

entender este pronunciamiento como una defensa –hasta hoy día válida– de la entrada de los investigadores de la “otra Europa” en el ámbito de la historia colonial y postcolonial.

(Escrito en español por la autora)

## BIBLIOGRAFÍA

- [anon.] “A los lectores”, *Ibero-Americana Pragensia* 1, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1967, pp. 7-8.
- [anon.] “Informe acerca de las actividades del Centro de estudios ibero-americanos de la Universidad Carolina de Praga en el año 1968”, *Ibero-Americana Pragensia* 3, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1969, p. 279.
- AKERMAN, Sune, “From Stockholm to San Francisco. The Development of the Historical Studies of External Migrations”, *Annales Academiae Regiae Scientiarum Upsaliensium* 19:10, Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1975, pp. 19-24.
- BAĎURA, Bohumil, “Apuntes sobre los orígenes del comercio vidriero entre Bohemia y México (1787-1839)”, *Historica* 9, Praha: Academia, 1964, pp. 69-134.
- BAĎURA, Bohumil, “Josef Polišenský, una cumbre de la historiografía checa, in memoriam”, *Ibero-Americana Pragensia* 35, Praha: Nakladatelství Karolinum, 2001, pp. 9-16.
- BOLTON, Herbert Eugene, “The Epic of Greater America”, *American Historical Review* 38:2, Washington: American Historical Association, 1933, pp. 448-474.
- ELLIOTT, John H., *The Old World and the New, 1492-1650*, Cambridge: Cambridge University Press, 1970.
- GRAUS, František, “Světové dějiny a úkoly československé historiografie”, *Československý časopis historický* 13, Praha: Academia, 1965, pp. 521-528.
- HANKE, Lewis (ed.), *Do the Americas Have a Common History?* New York: Alfred A. Knopf, 1964.
- HOUSKOVÁ, Anna, “Falleció Oldřich Bělič, fundador de la filología hispánica checa”, *Ibero-Americana Pragensia* 36, Praha: Nakladatelství Karolinum, 2002, pp. 9-11.
- HROCH, Miroslav, “Josef Polišenský a tradice studia obecných dějin na Univerzitě Karlově”, in: Ivo Barteček – Zdeněk Šamberger (eds.), *Ad honorem Josef Polišenský, 1915-2001*, Olomouc: Univerzita Palackého, 2007, pp. 179-186.
- HROCH, Miroslav, “Nad vzpomínkami prof. Josefa Polišenského”, *Práce z dějin vědy* 3, Praha: Academia, 2002, pp. 261-264.
- KOČÍ, Josef – POLIŠENSKÝ, Josef – ČECHOVÁ, Gabriela (eds.), *Documenta bohémica bellum tricennale illustrantia*, Praha: Academia, 1971-1981, 7 vols.
- KŘÍŽOVÁ, Markéta, “Na cestě k obecným dějinám: Josef Polišenský (1915-2001)”, *Český časopis historický* 114:2, Praha: Academia, 2016, pp. 446-466.
- MATHESIUS, Vilém et al., *Co daly naše země Evropě a lidstvu*, Praha: Sfinx, 1939-40, 2 vols.
- MÍŠEK, Rudolf, “Origen de la emigración checoslovaca a la Argentina”, *Ibero-Americana Pragensia* 1, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1967, pp. 123-132.
- MOUČEK, Nicolette – POLIŠENSKÝ, Josef, *Komenský v Amsterdamu*, Praha: SPN, 1970.
- ODLOŽILÍK, Otakar, “Los misioneros de los países checos que en los siglos XVII y XVIII actuaban en América Latina”, *Ibero-Americana Pragensia* 2, Praha 1968, pp. 117-160.
- OPATRŇNÝ, Josef, “El contexto histórico de la publicación de *Breve historia de Cuba* de Josef Polišenský”, in: Josef Opatrný (ed.), *El Caribe hispanoparlante en las obras de sus historiadores*, Praha: Nakladatelství Karolinum, 2014, pp. 61-69.
- PETŘÁŇ, Josef, *Filozofové dělají revoluci: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy během komunistického experimentu (1948-1968-1989)*, Praha: Nakladatelství Karolinum, 2015.
- POLIŠENSKÝ, Josef, *Anglie a Bílá hora*, Praha: Filozofická fakulta University Karlovy, 1949.
- POLIŠENSKÝ, Josef, “Archives in Czechoslovakia and the Study of World History”, *Historica* 1, Praha: Academia 1959, pp. 267-277.

- POLIŠENSKÝ, Josef, "Comenius and the Development of European Thought", in: *Acta Comeniana* 1, Praha: Filosofía 1969, pp. 241-243.
- POLIŠENSKÝ, Josef, "Condiciones actuales de la historiografía checa sobre América Latina", *Ibero-Americana Pragensia* 1, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1967, pp. 175-178.
- POLIŠENSKÝ, Josef, *Historia y cultura de España y América Latina*, Praha: SPN, 1972.
- POLIŠENSKÝ, Josef, *Historik v měnícím se světě*, ed. Zdeněk Poustka, Praha: Nakladatelství Karolinum, 2001.
- POLIŠENSKÝ, Josef, *Jan Amos Komenský a jeho doba*, Praha: Orbis, 1957.
- POLIŠENSKÝ, Josef, "La emigración checoslovaca a América Latina 1640-1945. Problemas y fuentes", *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas* 13, Köln: Böhlau Verlag, 1976, pp. 216-238.
- POLIŠENSKÝ, Josef, "La guerra hispano-cubanamericana de 1898 y la opinión pública checa", *Historica* 7, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1963, pp. 99-113.
- POLIŠENSKÝ, Josef, "Los principios del Nuevo Mundo y la 'Otra Europa'", *Casa de las Américas* 76, La Habana: Casa de las Américas, 1973, pp. 112-114.
- POLIŠENSKÝ, Josef, "Los Problemas Históricos de las Relaciones Latinoamericano-Centroeuropeas", *Historica* 16, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1969, pp. 249-260.
- POLIŠENSKÝ, Josef, *Napoleon a srdce Evropy*, Praha: Svoboda, 1971.
- POLIŠENSKÝ, Josef, *Nizozemská politika a Bílá hora*, Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1958.
- POLIŠENSKÝ, Josef, *Otázky studia obecných dějin: Prameny k obecným dějinám v českých archivech a knihovnách*, Praha: SPN, 1957, 2 vols.
- POLIŠENSKÝ, Josef, "Problemática de las Relaciones Ruso-Latinoamericanas en la costa pacífica del continente americano", *Archiv orientální* 45:2, Praha: Academia 1977, pp. 122-124.
- POLIŠENSKÝ, Josef, "Rediscovering Latin America", *Ibero-Americana Pragensia* 6, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1972, pp. 203-206.
- POLIŠENSKÝ, Josef, *Stručné dějiny Kuby*, Praha: NPL, 1964.
- POLIŠENSKÝ, Josef, *Úvod do studia dějin a kultury Španělska a Latinské Ameriky*, Praha: SPN, 1963.
- POLIŠENSKÝ, Josef, *Úvod do studia českého vystěhovalectví do Ameriky: Obecné problémy dějin českého vystěhovalectví do Ameriky, 1848-1914*, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1992.
- POLIŠENSKÝ, Josef – VEBR, Lubomír, "Miguel Sabel y los orígenes del comercio americano con el vidrio de Bohemia", *Ibero-Americana Pragensia* 5, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1971, pp. 93-115.
- POLIŠENSKÝ, Josef et al., *Dějiny Latinské Ameriky*, Praha: Svoboda, 1979.
- RYNEŠ, Václav, "Los jesuitas bohémicos trabajando en las misiones de América Latina después de 1620", *Ibero-Americana Pragensia* 5, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1971, pp. 193-202.

### Breve información sobre la autora

**Markéta Křížová**, profesora del Centro de Estudios Ibero-Americanos de dicha Universidad. Da clases de culturas precolombinas, conquista de América Latina y de historia de la civilización. Su investigación se centra ante todo en el problema del encuentro de Europa y las regiones ultramarinas en varias etapas históricas, en los problemas de la "percepción del otro" y la creación de identidades. Publicó monografías sobre los proyectos misionales católicos y protestantes (*La ciudad ideal en el desierto: Proyectos misionales de la Compañía de Jesús y la Iglesia Morava en la América colonial*, Praha 2004), sobre la percepción de esclavitud en el discurso europeo temprano moderno ("*The Strength and Sinews of This Western World ...*": *African Slavery, American Colonies and the Effort for Reform of European Society in the Early Modern Era*, Praha 2008) o sobre la colonización de la Costa de Mosquitia (*Reyes, emprendedores, misioneros: Rivalidad imperial y sincretismo colonial en la Costa de Mosquitia, siglo XIX*, Praha 2015).

Correo electrónico: marketa.krizova@ff.cuni.cz

## JOSEF POLIŠENSKÝ E O SEU INTERESSE PELA HISTÓRIA DAS REGIÕES LUSÓFONAS<sup>1</sup>

por SIMONA BINKOVÁ  
(Universidade Carolina, Praga)

### Abstract

The article deals with the role of Josef Polišenský in the field of propagation of the History of Portugal and the Lusophone countries in Czechoslovakia in the second half of the 20th century, as well as the study of the mutual relations of these countries with the Czech Lands in the course of history.

**Key words:** Josef Polišenský; History of Portugal and the Lusophone countries; Czechoslovakia; the Czech Lands; Brazil; Portuguese India; university studies; Portuguese studies

A extraordinária universalidade do Professor Josef Polišenský como historiador manifestava-se não somente pelo seu interesse na história dos países checos, da Inglaterra, dos Estados Unidos ou dos Países Baixos, mas também de Espanha e das suas colónias na América e no Pacífico. Não em vão é considerado o fundador dos estudos checos modernos na área da história de Espanha e de Hispanoamérica.

O seu interesse orientado originalmente no papel dos países checos, de Espanha e dos Países Baixos na história da Guerra dos Trinta Anos (1618-1648) ia encaminhando-se sob a impressão de acontecimentos coetâneos e de vivências pessoais também rumo a Espanha durante a Guerra Civil espanhola, tal como um pouco mais tarde rumo a história de Cuba e Chile. Não obstante, Polišenský nunca foi um historiador da contemporaneidade propriamente dita, apesar de contemplar, comentar e incluí-la nas sínteses e panoramas da história de distintos países ou territórios inteiros. Com muita maior intensidade e profundidade ocupava-se da história do início da Idade Moderna, no caso de Espanha e da América espanhola, da época colonial até ao século XIX, interessando-se também pelos seus problemas económicos, sociais e pela história das relações mútuas com os países da Coroa da Boémia.

O Professor Polišenský nunca se limitou a factos e acontecimentos isolados, porém, sempre procurou e contemplou as suas interconexões, num contexto mais

---

<sup>1</sup> Este estudo tem como base um artigo em checo escrito faz anos com motivo do falecimento de Josef Polišenský. Ver Simona BINKOVÁ, “Josef Polišenský – iniciátor českého zájmu o dějiny lusofonních oblastí”, in: Ivo Barteček (ed.), *Ad honorem Josef Polišenský (1915-2001)*, Olomouc 2007, pp. 71-74. A presente versão foi actualizada com motivo do centenário de seu natalício e apresentada num colóquio celebrado pelo Centro de Estudos Ibero-Americanos o dia 15 de dezembro de 2015.

amplo. Desta forma, o estudo que desenvolveu da história dos países de língua espanhola, levou-o conseqüentemente a dedicar-se também a Portugal e aos seus territórios ultramarinos. A razão disto foi não somente a proximidade geográfica e linguística de ambos os países da Península Ibérica, mas também a história destes, tanto interna como internacional, a qual se desenvolveu com perpétuos confrontos e aproximações repetidas, essencial para a compreensão da evolução da história de cada um deles. Precisamente este esforço para captar e compreender as relações entre os países referidos levou a J. Polišenský a um natural e constante alargamento dos temas da sua investigação. Desta maneira, aproximou-se também à História de Portugal e dos demais países de língua portuguesa.

Os impulsos para um estudo já intencional da história dos países lusófonos ofereceram-se a Polišenský em duas formas: no campo de investigação e no de ensino. Ambas as atividades foram uma parte inerente da sua vida, a partir da época de estudante até aos seus últimos momentos. Dedicou-se à missão docente ainda no período em que foi impedido de dar aulas no Departamento de História Universal por motivos políticos, a partir do princípio dos anos setenta. Naquela situação concentrou o seu esforço em introduzir ou manter o ensino da história dos países respetivos para os estudantes das carreiras filológicas: do neerlandês, do espanhol e também do português. Desta forma, surgiram os seus primeiros materiais didáticos que circularam, ao longo dos anos, pelos estudantes em cópias mecanográficas. Mais tarde, incorporou os ditos materiais no contexto da história da Península Ibérica preparada (em co-autoria com Bohumil Baďura e Jiří Kunc dedicados ao século XX) para o prelo como *Dějiny Španělska a Portugalska* [História de Espanha e Portugal] na casa editorial Svoboda. O projeto, finalizado nos anos 80, não chegou a realizar-se devido às mudanças políticas no país e ao desaparecimento da casa editorial, e com ela também do manuscrito. A parte que incumbia a Polišenský (desde a pré-história até finais do século XIX) foi publicada finalmente depois de mais de um decénio por empenho de Ivo Barteček, no ano de 1994, pela Universidade de Ostrava, como um texto para o ensino superior *Úvod do studia dějin a kultury Španělska a Portugalska. Do přelomu 19. a 20. století* [Introdução ao estudo da história e cultura de Espanha e Portugal. Até o século XIX e início do XX]. Já postumamente saiu à luz com o título de *Dějiny Iberského poloostrova do přelomu 19. a 20. století* [História da Península Ibérica até o século XIX e início do XX] dos autores Polišenský e Barteček também como uma monografia em Olomouc, no ano 2002.

Igualmente, Polišenský incorporava passagens que documentavam a história da América portuguesa ainda nos trabalhos panorâmicos dedicados à América Latina, sendo ele o seu único autor (várias edições de textos universitários em checo *Úvod do dějin a kultury Španělska a Latinské Ameriky*, em 1963 e 1966, ou em espanhol *Introducción a la historia y cultura de España y América Latina*, em 1972), ou em co-autoria (*Dějiny Latinské Ameriky*, 1979). Assim, orientou os leitores a comparar e a confrontar semelhantes ou diferentes rasgos da História de América Latina.

No campo da investigação, o primeiro encontro importante de Polišenský com o mundo lusófono aconteceu provavelmente por ocasião do estudo de um material manuscrito dos princípios do século XVI, encontrado pelo colega eslovaco Peter Ratkoš, na Biblioteca Nacional em Bratislava. Tratava-se de um extenso fragmento

de um *Memorialbuch* (Livro de memórias) de Lázaro Nürnberger (Nuremberger) que abarcava cópias de documentos relacionados não somente com os princípios das navegações espanholas ao Caribe, como também com as navegações dos portugueses ao longo da costa africana até à Índia. Aqueles materiais foram acompanhados pelos apontamentos próprios de Nürnberger sobre a sua viagem comercial à Índia no ano de 1517-1518.

Em virtude da colaboração de Josef Polišíenský com o indólogo Miloslav Krása e Peter Ratkoš que fez a transcrição, e depois de vários artigos informativos, surgiu uma edição exemplar das passagens mais importantes do manuscrito com o título *European Expansion 1494-1519. The Voyages of Discovery in the Bratislava Manuscript Lyc. 515/8*, com o subtítulo *Codex Bratislavensis* (1986). Nesta edição apareceram transcrições do original em alemão e latim e traduções para o inglês e o português. Os documentos de especial relevância referem-se à segunda navegação de Vasco da Gama à Índia, de 1502 a 1503, escrita por um participante desconhecido, tal como à participação de mercadores alemães no comércio de especiarias. Naquele tempo, Polišíenský apoiava já sistematicamente, não só a incorporação do curso de História no ensino da filologia portuguesa, mas também em projetos de investigação do Centro de Estudos Ibero-Americanos fundado por sua iniciativa e de outros colaboradores em 1967 na Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade Carolina de Praga.

Nos seminários celebrados com regularidade neste Centro interdisciplinar, aparecia junto aos temas espanhóis e hispano-americanos também a temática de história e cultura desse outro país ibérico e dos seus territórios ultramarinos, como o atesta o próprio nome do Centro, igual como o título do anuário publicado por este, *Ibero-Americana Pragensia*.

Nesta plataforma apresentavam os resultados das suas investigações também os discípulos e colegas de Polišíenský que se ocupavam –sistemática ou ocasionalmente– também da história e cultura dos países lusófonos (Bohumil Baďura, Pavel Balcárek, Oldřich Kašpar, Ivo Barteček, Simona Binková e muitos mais na área de história; Zdeněk Hampl, Pavla Lidmilová ou Marie Havlíková no campo da história de literatura; Jaromír Tláškal na esfera da linguística e Pavel Štěpánek na história das artes), sem falar de contribuições de investigadores estrangeiros (p. ex. Luís de Albuquerque, como um dos mais esclarecidos exemplos, veja-se mais abaixo).

Para além disso, a atividade de Polišíenský na área de estudos lusitanos manifestou-se por exemplo em ter chamado a atenção para as importantes fontes de náutica e cartografia portuguesas, manuscritas dos séculos XVI e XVII e guardadas na biblioteca da família nobre checa, os Nostitz, em Praga. Em primeiro lugar trata-se de um conjunto de textos e instruções de carácter náutico escrito em português chamado *Derrotero* que abrange vários roteiros que descrevem a navegação ao redor de África até à Índia, mas também capítulos dedicados aos exames teóricos e práticos dos futuros pilotos, ou também conselhos sobre como curar as doenças no mar. Outro caso foi o Atlas marítimo manuscrito em português e em espanhol que abarcava as costas de todos os continentes conhecidos, acompanhado de plantas de portos importantes e costas adjacentes com as características respectivas (profundidade, ilhotes, areias, etc.). Josef Polišíenský travou contacto com a maior autoridade desta problemática, o historiador de ciência náutica e da época dos descobrimentos

portugueses, Luís de Albuquerque, a quem o enorme interesse pelos valiosos documentos praguenses incitou a visitar Praga pessoalmente em 1989, acompanhado por outros representantes da ciência (Inácio Guerreiro e Martim de Albuquerque) e da esfera editorial portuguesa.

Entretanto, o Professor Polišíenský, conforme a intenção de toda a sua vida, envolveu, na tarefa de investigação sobre esses temas, também os seus discípulos e colaboradores (S. Binková, K. Kozická e outros). Resultado disso foram vários estudos referentes aos dois manuscritos anónimos.

Com base numa pesquisa mais detalhada, foi possível datar ambos os manuscritos com maior precisão. O *Átlas* foi adscrito ao excelente cartógrafo português da primeira metade do século XVII, João Teixeira Albernaz I. É sintomático que os intentos de edição desses materiais sem par no seu género, de enorme valor histórico internacional, e absolutamente apolíticos, tropeçavam ainda durante os anos 80 com a falta de compreensão e hesitação por parte da administração estatal e editorial. Às suas consequências irreparáveis pertence a seguinte perda (furto) do *Átlas* no início da década de 90 e, independentemente disso, o desvio da maior parte da foto-documentação a cores, devido à desintegração das instituições estatais depois da Revolução de Veludo, em 1989. A reconstrução do extraordinário conjunto cartográfico com base na conservada documentação fotográfica a preto e branco realizou-se só depois de anos de esforço, organizada por um amigo próximo do Prof. Polišíenský, o geodesta militar, o Eng. Drahomír Dušátko, e pelo trabalho da investigadora, a autora deste texto, numa tiragem muito limitada.<sup>2</sup> O *Derrotero* teve de esperar até ser publicado por uma casa editorial e pelos investigadores portugueses.<sup>3</sup>

Outro tema de interesse de Josef Polišíenský pelo mundo lusófono foi a história do século XVIII e a história das relações checo-portuguesas. Um dos tópicos foi a missão da Coroa Portuguesa à Corte dos Habsburgos em Viena com o fim de negociar o casamento da arquiduquesa Maria Anna (em Portugal mais conhecida por Mariana) com o Rei D. João V, que em 1707 atravessou também os países checos e a sua capital, deixando um testemunho escrito documentando as impressões sobre Praga nos visitantes portugueses. Polišíenský revelou igualmente interesse pelas atividades do Pe. Samuel Fritz, jesuíta da Província da Boémia, missionário na Amazônia espanhola, que tendo conhecido pessoalmente a bacia do rio também no seu decurso pelo território correspondente aos portugueses, passou a ser um dos cartógrafos mais reconhecidos do Amazonas, pelo menos até o século XIX. Polišíenský prestou atenção também às consequências indiretas do terramoto destructor lisboeta do ano 1755 em Boémia, que repercutiu nos escritos coetâneos sobre as fontes termais da região.

---

<sup>2</sup> [João TEIXEIRA ALBERNAZI I.], *Pražský Teixeiraův atlas = Teixeira's Prague atlas = Atlas Teixeira praguense*, Simona Binková (ed.), Praha, 2004.

<sup>3</sup> Artur Teodoro de MATOS – João Manuel TELES E CUNHA (eds.), *Livro de Marinharia: o manuscrito de Praga*, [s.l.]: EPAL – CEPCEP, 2009. Anteriormente tratou o tema p. ex. Kateřina KOZICKÁ, *Pražský rukopis DEROTERO MS c 29 a jeho místo v soudobých portugalských pramenech* [O manuscrito praguense DEROTERO MS c 29 e o seu lugar nas fontes coetâneas portuguesas]. Disertação doctoral, Faculdade de Filosofia e Letras, Universidade Carolina, Praha 1994.

Caso semelhante representa a atenção dedicada à repercussão da obra de João Amos Comenius, no Brasil. O Professor Polišíenský iniciou e incitou investigação em outros temas, como por exemplo, no ramo moravo dos Silva Tarouca, uma família nobre oriunda de Portugal. Este tema tem vindo a ser estudado por diferentes pontos de vista por Pavel Balcárek, Simona Binková e, ultimamente num contexto mais amplo, por Pavel Štěpánek.<sup>4</sup>

A atenção prestada aos momentos mais importantes das relações históricas entre os dois territórios geograficamente distantes, tal como o interesse sistemático pela problemática brasileira em obras mais complexas, permitem avaliar uma faceta menos conhecida de Polišíenský, como iniciador de rigorosos estudos da história dos países lusófonos nos países checos.<sup>5</sup> Chegou a sê-lo não somente pela obra realizada por ele mesmo, mas também por ter aberto caminho a esta disciplina a outros colegas e seguidores que vão fazendo chegar ao público checo (e em casos de relações bilaterais também ao internacional) o conhecimento da história dessa área linguística e geográfica, ao mesmo tempo que aumenta o interesse pela história dos países lusófonos inclusive de África e Ásia.<sup>6</sup>

(Escrito em português pela autora)

## BIBLIOGRAFIA

- BARTEČEK, Ivo – Zdeněk ŠAMBERGER (eds.), *Ad honorem Josef Polišíenský (1915-2001)*, Olomouc: Univerzita Palackého, Filozofická fakulta, 2007.
- DOMINGUES, Francisco Contente et al., *Luís de Albuquerque, historiador e matemático: Homenagem de Amizade a um Homem de Ciência*, Lisboa: Chaves Ferreira – Publicações, S.A., 1998.
- POLIŠIENSKÝ, Josef, *Historik v měnicím se světě*, Zdeněk Pouta (red.), Praha: Univerzita Karlova, 2001.
- VAVŘÍNEK, Filip, *Portugalistika na FF UK: vznik a dějiny oboru*, trabalho de bacharelato, Ústav ro-mánských studií, FF UK, Praha, 2016.

---

<sup>4</sup> Pavel ŠTĚPÁNEK, *Mecenáši Josefa Mánesa: portugalský rod Silva Tarouca a jeho vliv na českou kulturu* [Mecenas de Josef Mánes: a família Silva Tarouca e a sua influência na cultura checa]. 1ª. ed. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2015; 2ª. ed. adaptada (bilíngue, em checo e português trad. principal Marie Havlíková), Brno: Nakladatelství K-public, 2016.

<sup>5</sup> Na Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade Carolina tem-se ensinado a história e cultura de Portugal no marco da filologia portuguesa desde a sua constituição como carreira de licenciatura nos finais dos anos cinquenta do século XX, mas sem especial continuidade. Participaram em impartir o curso (com interrupções) o representante “fundacional” da carreira Zdeněk Hampl (Hampejs), em outros anos Bohumila Mašková de Araújo e nos anos sesenta, o exiliado comunista português Flausino Torres (autor do primeiro manual de estudantes titulado *História de Portugal: Introdução a civilização e cultura*, Praha: SPN, 1970). Depois da sua volta a Portugal tras a caída do regime salazarista e após vários anos de solução provisória (retorno de Z. Hampl), retomou o seu curso Josef Polišíenský nos anos setenta e oitenta. Para o contexto compare Filip VAVŘÍNEK, *Portugalistika na FF UK: vznik a dějiny oboru* [A filologia portuguesa na Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade Carolina: o estabelecimento e a história da carreira], trabalho de bacharelato, Praha 2016.

<sup>6</sup> Compare as numerosas obras de Jan KLÍMA, Informação bio-bibliográfica a respeito é acessível neste mesmo volume de *Ibero-Americana Pragensia*, pp. 13-15. Quanto a Ceilão, veja recentemente Karel STANĚK, *Sen o novém Portugalsku v tropech. Portugalský pokus o osídlení Šrí Lanky (1580-1630)* [O sonho de novo Portugal nos trópicos. Uma tentativa portuguesa de colonizar Sri Lanka (1580-1630)], Praha: Scriptorium 2017.

## BIBLIOGRAFIA SELECIONADA DE JOSEF POLIŠENSKÝ – HISTÓRIA DOS PAÍSES LUSÓFONOS

### Monografias, partes de monografias e textos de estudante

- Úvod do studia dějin a kultury Španělska a Latinské Ameriky* [Introdução ao estudo da história e cultura de Espanha e América Latina], texto de estudante, Praha: SPN, 1963; 2ª ed. ampliada em Praha: SPN, 1966. Versão em espanhol como *Historia y cultura de España y América Latina, Introducción*, Praha: SPN, 1972.
- Dějiny Latinské Ameriky* [História de América Latina], Praha: Svoboda, 1979 (com um coletivo de autores).
- European Expansion 1494-1519. The Voyages of Discovery in the Bratislava Manuscript Lyc. 515/8 (Codex Bratislavensis)*, Prague: Charles University, 1986 (ed. junto com Miloslav Krása e Peter Ratkoš).
- Alma Mater Carolina Pragensis. Výbor svědectví cizích návštěvníků / Charles University and Foreign Visitors*, Praha: Univerzita Karlova, 1988, especialmente pp. 57-58. Comentários trilingues em checo, russo e inglês, documentos nas línguas respectivas (ed. junto com Marie Štemberková).
- Česká touha cestovatelská. Cestopisy, deníky a listy ze 17. století* [A ânsia boémia de viajar. Livros de viagens, diários e cartas do século XVII], Praha: Odeon, 1989, especialmente pp. 378-405 e 453-476 (ed. junto com Simona Binková).
- Úvod do studia dějin a kultury Španělska a Portugalska (Do přelomu 19. a 20. století)* [Introdução ao estudo da história e cultura de Espanha e Portugal. Até o século XIX e início do XX], texto de estudante, Ostrava: Ostravská univerzita, 1994; edição monográfica como *Dějiny Iberského poloostrova do přelomu 19. a 20. století* [História da península Ibérica até o século XIX e início do XX], Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2002 (junto com Ivo Barteček).
- Tisíciletá Praha očima cizinců* [Praga milenária vista por estrangeiros], Praha: Academia, 1999, especialmente pp. 24-28 e 32-33.

### Estudos e artigos em revistas ou livros

- “Eine neue Quelle zur zweiten Indienfahrt Vasco da Gamas” [Uma nova fonte para a segunda viagem de Vasco da Gama à Índia], *Historica* IX, Praha: Academia, 1964, pp. 53-67 (junto com Peter Ratkoš).
- “Fuentes para la historia de España y Portugal en los archivos checoslovacos”, *Ibero-Americana Pragensia* IV, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1971, pp. 262-267.
- “Comenius no Brasil”, *Ibero-Americana Pragensia* XI, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1978, pp. 235-236.
- “Centro da Europa, Portugal e a América que leva o nome do Brasil”, *Ibero-Americana Pragensia* XII, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1978, pp. 9-18.
- “Codex Bratislaviensis e as suas notícias sobre as viagens portuguesas para a Índia nos anos de 1502 a 1517”, *Ibero-Americana Pragensia* XII, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1978, pp. 173-196 (junto com Peter Ratkoš).
- “Uma desconhecida descrição de Praga e da Universidade de Praga do ano de 1707”, *Ibero-Americana Pragensia* XII, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1978, pp. 197-202.
- “Pedro Fernández de Quirós y su Australia”, *Ibero-Americana Pragensia* XV, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1981, pp. 155-159 (junto com O. Kašpar).
- “Prameny k dějinám portugalských objevných cest v ČSSR” [As fontes para a história dos descobrimentos portugueses na RSCh], *Sborník Národního muzea v Praze*, Series C, XXIX, Praha: Národní museum, 1984, no. 4, pp. 227-234 (junto com S. Binková). Em português como “As fontes para a história dos descobrimentos portugueses na Checoslováquia”, in: org. de Francisco Contente Domingues e Luís Filipe Barreto, *A abertura do mundo. Estudos de história dos descobrimentos europeus*, Lisboa: Editorial Presença, 1987, vol. II, pp. 183-189.
- “A Boémia e o terramoto de Lisboa de 1755”, *Ibero-Americana Pragensia* XXXI, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1997, pp. 155-159.

**Breve informação sobre a autora**

**Simona Binková**, diplomada em filologia espanhola, portuguesa e em estudos da língua e literatura checas na Faculdade de Filosofia da Universidade Carolina de Praga, doutorada em História - Estudos Iberoamericanos na mesma Universidade. Dita cursos na mesma, no marco do Centro de Estudos Ibero-Americanos. Além do curso da História colonial de América Latina também cursos da História de Portugal e do Brasil. Especializa-se, entre outro, em temas das relações entre os países checos e a América Latina nos séculos XVI-XIX.

Publicação recente: Simona Binková, Markéta Křížová et al., *Ir más allá... Fuentes bohemicalas para el estudio comparativo de la expansión colonial española en la temprana Edad Moderna* (Universidad Carolina, Editorial Karolinum, Praga 2016).

Correio electrónico: simona.binkova@ff.cuni.cz



## **ARTÍCULOS Y ESTUDIOS**



## LECHOS DE ROSAS Y DE ESPINAS: JUANA PERNESTÁN (1556-1631) MARÍA LUISA DE ARAGÓN (1585-1623) Y EL QUIJOTE\*

por JACK WEINER  
(Chicago)

### Abstract

The purpose of this essay is to explain the rancor between Cervantes and the Dukes of Villahermosa María Luisa de Aragón and Carlos de Borja (El Quijote, vol. II, capítulos 30-50). Her mother was the Bohemian noblewoman Juana Pernestán who in 1581 journeyed to Spain with Maximilian the Second's widow the Empress María (1528-1603). When in Spain Lady Juana married don Francisco the sixth Duke of Villahermosa.

Don Francisco later died at the hands of Philip II because of his involvement in the Antonio Pérez affair. Initially this incident caused don Francisco's family to suffer considerable social humiliation and economic loss from which the family eventually recovered.

There was one likely means by which the Dukes de Villahermosa could recover their lofty status and demonstrate their loyalty to the crown.

That was by commissioning Lope de Vega to write two genealogical plays to glorify the family's past. These plays have disappeared.

In my study I suggest that Cervantes would have liked to have received this commission. But it was not to be. This rejection would have been one of the reasons to seek revenge against the Dukes de Villahermosa in *Quijote*.

The Duke of Villahermosa and Cervantes were members of several academies. In such an environment controversy and disagreement often resulted in bitter hatred. There probably were other grievances as well.

**Key words:** anger; revenge; umbrage; clashing literary opinions; controversy

“(…) tras su Magestad venía la Duquesa de Villahermosa en una hacanea muy bien aderezada, en un sillón de plata: y ella ricamente vestida (…).”<sup>1</sup>

“(…) sobre un cavallo español entró doña Juana Pernestain (…).”<sup>2</sup>

“(…) vió una gallarda señora sobre un palafrén o hacanea blanquísima, adornada de guarniciones verdes y con un sillón de plata.”<sup>3</sup>

---

\* “A Theo mi primer nieto nacido el 27 de noviembre de 2017.”

<sup>1</sup> Rafael CEÑAL, “Viaje de la Emperatriz María de Austria a España”, *Reales Sitios* 75, Madrid 1983, p. 55. Ceñal no da ninguna fuente específica para esta cita. La que cita es del *Boletín de la Real Academia Española* en la cual no figura ninguna referencia a la Duquesa de Villahermosa. Mas casi seguro la fuente de Ceñal es la citada por Francisco FERNÁNDEZ DE BÉTHENCOURT, *Historia genealógica y heráldica de la monarquía española, casa real y grandes de España*, Madrid 1901. vol. III, pp. 497-498.

<sup>2</sup> Hans KHEVENHÜLLER, *Diario de Hans Khevenhüller: embajador*, Sara Veronelli y Félix Labrador Arroyo (eds.), Madrid 2001, p. 253.

<sup>3</sup> Todas las citas del Quijote se remontan a la edición crítica de Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha (Madrid, 1615) de Francisco Rodríguez Marín a no ser que se diga algo al contrario: CERVANTES, Miguel de, Francisco Rodríguez Marín (ed.), *El ingenioso hidalgo don*

Según no pocos especialistas, los duques en el *Quijote*<sup>4</sup> son los de Villahermosa.<sup>5</sup> Astrana Marín, por ejemplo, proclama, “Quede pues ejecutoriado que los Duques del *Quijote* sólo pueden ser los de Villahermosa<sup>6,7</sup>”.

Mi propósito en este estudio es arrojar más luz sobre esta opinión y apoyarla por medio de referencias textuales directas e indirectas a los Duques de Villahermosa –María Luisa de Aragón y Carlos de Borja– nieto del jesuita San Francisco Javier – con pruebas históricas. Este procedimiento –algo detallado– permitirá establecer las relaciones entre Cervantes y los de Villahermosa dentro y fuera de nuestra novela. A la vez mi estudio trata de contestar por qué Cervantes les retrató tan severamente. Sin estos datos suplementarios que se van a presentar, el propósito de este estudio se entiende menos.

Nuestro estudio comienza en agosto de 1581 cuando la Emperatriz María de Austria –ya viuda desde 1576– en compañía de un séquito multitudinario, parte de Praga para volver a España. En parte ella dejaba sus reinos por la influencia protestante que había permitido su cónyuge Maximiliano II.<sup>8</sup>

Doña María había nacido en el palacio madrileño que en 1554 llegó a ser el Monasterio de las Descalzas Reales. Esta institución fue fundamental en la vida de muchos de los personajes que se incluyen en este estudio. El día 8 de marzo de 1582 ella vuelve a esta casa para pasar los días que aún le quedaban que fueron veinte y un años más.<sup>9</sup> Bajo la tutela de la Emperatriz este monasterio era un “*adjunct to the royal household*”<sup>10</sup> y la embajada extraoficial del imperio habsburgo oriental.

Entre las acompañantes bohemias de doña María figuran la joven doña Juana Pernestán<sup>11</sup> y su hermana doña Luisa, futura clarisa del mismo Convento de las

---

*Quijote de la Mancha*, Madrid 1948, 10 volúmenes. Para una descripción de la indumentaria de la Duquesa de Villahermosa – María, conviene leer a Bernis. Semejante indumentaria de la Duquesa de Villahermosa en nuestra novela bien cubría sus piernas hecho como pronto se verá de no poca importancia. Carmen BERNIS, *El traje y los tipos sociales en El Quijote*, Madrid 2001, pp. 308-312.

<sup>4</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. II, p. 30 y 311, nota 4.

<sup>5</sup> Que se sepa quien por primera vez identifica a los duques de Cervantes como los Duques de Villahermosa es Juan Antonio Pellicer. Agustín REDONDO, *Otra manera de leer el Quijote. Historias, tradiciones culturales y literatura*, Madrid 1998, p. 447.

<sup>6</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. VII, p. 387.

<sup>7</sup> Pero no todos los investigadores están conformes. Por ejemplo Menéndez Pelayo opina que los duques que Cervantes describe no aluden a ninguna familia en particular y que los duques en Cervantes son un compuesto o síntesis de muchas familias de la nobleza. Manuel SOCORRO, *Menéndez Pelayo y Cervantes*, Las Palmas de Gran Canaria 1957, p. 91.

<sup>8</sup> J. W. EVANS, *The Making of the Habsburg Monarchy: 1550-1700. An Interpretation*, Oxford 1979, pp. 19-20 y Pavel MAREK, “Las damas de la emperatriz y su papel en el sistema clientelar de los reyes españoles. El caso de María Manrique de Lara y sus hijas”, in: José Martínez Millán y María Paula Marçal Lourenço (coord.), *Las relaciones discretas entre las monarquías hispana y portuguesa: Las casas de las reinas (siglos XV-XIX)*, Madrid 2008, p. 1008.

<sup>9</sup> Rafael CEÑAL, *La emperatriz María de Austria: su personalidad política y religiosa*, tesis inédita, Universidad Complutense 1991.

<sup>10</sup> Janet HATHAWAY, “*Cloister, Court and City. Musical Activity of the Monasterio de las Descalzas Reales Madrid ca. 1620-1700*”, tesis de doctorado, New York University 2005, p. 4.

<sup>11</sup> Su apellido también se escribe Von Pernstein, Pernestein, Wernstein, Pernestan, Pernstain y Pernstejn. La edición de *Don Quijote* para este estudio es de Rodríguez Marín. Mi interpretación de estos

Descalzas Reales. No se puede ni ignorar ni disminuir la importancia fundamental de este éxodo y de sus participantes. Si, por ejemplo, la Emperatriz con su séquito no hubiese partido para España cuando ella lo hizo, es poco probable que tuviesen lugar las bodas de doña Juana y don Fernando. Y sin estas bodas no se habrían visto en el *Quijote* a la Duquesa de Villahermosa María Luisa de Aragón y a su marido don Carlos.

Los matrimonios checo-españoles, “se establecieron a través de las relaciones deliberadas de parentesco e ideología entre los nobles españoles y los de Bohemia.”<sup>12</sup> Por su educación, temperamento y experiencias una de las metas y aspiraciones de la Emperatriz María era casar a nobles católicos con nobles católicas. A ello ella dedicaba todos sus esfuerzos para que ellas y ellos no cayesen víctimas de las herejías que ellos solían ver en su propia Bohemia. Esta obsesión quijotesca tuvo resultados tanto benéficos como desastrosos.<sup>13</sup>

Al principio, esta política matrimonial de la Emperatriz creó el lecho de rosas con el que doña Juana ya desde Praga con tanto regocijo soñaba y que la Emperatriz le prometió. Parecía este momento en la vida de doña Juana un cuento de hadas. Ni todos los ejemplos de la literatura rosa de hoy en día son tan esperanzadores.

En la corte de Praga, en el regazo de la Emperatriz y después en el camino a España, por las palabras halagüeñas de doña María, doña Juana esperaba ya nada menos que una vida de grandeza en su futura patria. Allí tendría ella la protección de un marido poderoso que seguramente ya la Emperatriz había escogido para ella antes de salir de Praga.<sup>14</sup> Su hogar estaría lleno de hijos que les iban a querer. Doña Juana estaba convencida de que iba a vivir una vida paradisíaca.

La verdad sea dicha, ésta no sería únicamente la visión de España de doña Juana. Al contrario. “La España Imperial con sus fabulosas Indias despertaba (...) la idea de un paraíso”.<sup>15</sup> Pero con la llegada de los del Imperio Habsburgo Oriental algunos de ellos experimentaban una vida infernal. Tal iba a ser la vida de doña Juana Pernestán.

Inesperadamente, acontecimientos políticos inimaginables iban a convertir la vida de color de rosa de la bella bohemia en un lecho de espinas. Me refiero al asunto de Antonio Pérez (1591-1592) y otros conflictos ducales tanto con la Corona como con otras casa nobles.

---

epígrafes se halla en la página nueve de este estudio. Ver Pavel Marek, “Ve službách císařovny. Jana z Pernštejna ve světle své korespondence uložené v archivu vévodů z Alby” [In the Service of the Empress. Jana of Pernštejn in the Light of Her Correspondence Stored in the House of Alba's Archives], *Český časopis historický* 114/4, Praha 2016, pp. 914-940.

<sup>12</sup> Jaroslava KAŠPAROVÁ, “El embajador español Juan de Borja en el grabado de Martín Rota de 1580”, Kateřina Drsková y Helena Zbudilová (eds.), *Le portrait en littérature. Conférence internationale. Český Krumlov 2004 = El retrato en la literatura. Conferencia internacional. Český Krumlov 2004*, České Budějovice 2005, p. 129. Jindřich RŮŽIČKA y Charlotte FRITZ, “El matrimonio español de Wratislav de Pernestán”, *Ibero-Americana Pragensia* 8, Praha 1974, passim.

<sup>13</sup> Sobre el pensamiento de la Emperatriz conviene examinar a CEŇAL, *La emperatriz*, passim.

<sup>14</sup> Ver MAREK, “Las damas”, p. 1008.

<sup>15</sup> María Jesús PÉREZ MARTÍN, *Margarita de Austria, Reina de España*, Madrid 1961, p. 19.

En este lecho doloroso también se acostaban su marido y su prole. Debido a estas ineluctables persecuciones, trabajos y ansiedades imprevistas, doña Juana se convertirá en una verdadera leona que se enfrentaba con su nueva realidad tan valientemente y que con uñas y dientes defenderá a sus cachorros.

Desde hace tiempo he creído y sigo creyendo que la personalidad difícil e insensible de la Duquesa de Villahermosa como se ve en nuestra novela nació principalmente a causa de lo de Antonio Pérez. Este incidente, con su estela, le trastornó la vida de aquella niña de siete años.

Los problemas de Aragón surgidos en particular hacia finales del reinado de Felipe II eran varios.<sup>16</sup>

El primero fue el conflicto que la Corona tenía con los Condes de Ribagorza, rama de los Duques de Villahermosa. El rey llegó a decir que este condado no volvería jamás a manos de los Duques de Villahermosa. Que el feudo ya había “espirado”.<sup>17</sup>

Felipe II se apoderó de Ribagorza junto a muchas otras posesiones de los Duques de Villahermosa.<sup>18</sup> Este condado era muy extenso – casi la cuarta parte de todo el reino de Aragón. Después doña Juana y su familia gastaron mucha energía, fondos y lágrimas en recuperar lo que la corona les había quitado.

Una buena parte de Ribagorza estaba en la frontera con Francia, y Felipe II, con razón, temía una invasión francesa –hasta protestante– por esa frontera tan porosa. Lo que menos quería este rey era una frontera poco fortalecida con sus vecinos allende los Pirineos.

Lo que aumenta los problemas para los de Villahermosa era que los vasallos y la plebe de Ribagorza le odiaban al Duque de Villahermosa por su mal trato.<sup>19</sup> Este desamor seguía y tuvo mal impacto sobre el destino de los Duques de Villahermosa durante el incidente de Antonio Pérez.<sup>20</sup> Había mucho bandillaje y desorden general, en parte por los abusos de los nobles que maltrataban a los vasallos.<sup>21</sup>

Para Felipe II mucho más molesto era el poder de los fueros aragoneses. Era un momento en que la Corte española quería disminuir la inviolabilidad de ellos.<sup>22</sup> Pero los aragoneses, obsesionados por su libertad e independencia, se oponían violentamente a la menor disminución de sus fueros. Para apaciguar la situación en Aragón, don Felipe quiso imponer un virrey. Pero los aragoneses en tal caso insistían en que por lo menos el virrey fuese aragonés.

---

<sup>16</sup> Geoffrey PARKER, *Philip II*, Boston-Toronto 1978, p. 186.

<sup>17</sup> Lupercio Leonardo de ARGENSOLA, *Información de los sucesos del reino de Aragón en los años de 1590 1591*, Zaragoza 1991, p. 57.

<sup>18</sup> Pedro José PIDAL Y CARNIADO, *Historia de las alteraciones de Aragón en el reino de Felipe II*, Madrid 1862, p. 261.

<sup>19</sup> ARGENSOLA, *Información*, p. 97.

<sup>20</sup> *Ibidem*, p. 96.

<sup>21</sup> Otis Howard GREEN, *The Life and Works of Lupercio Leonardo de Argensola*, Philadelphia 1927, pp. 135-138.

<sup>22</sup> Otis Howard GREEN, “Bartolomé Leonardo de Argensola y el reino de Aragón”, *Archivo de filología aragonesa* 4, Zaragoza 1952, p. 21.

Lo que hizo estallar el polvorín en las relaciones entre Madrid y Zaragoza y lo que trastornó la vida de los Duques de Villahermosa sin duda fue el caso de Antonio Pérez, aragonés, antiguo amigo, consejero y secretario de don Felipe. Cuando el rey concluyó que don Antonio era un traidor le encarceló. Don Antonio se escapó y se refugió en Zaragoza.<sup>23</sup> Felipe II luego le mandó encerrar en las cárceles de la Inquisición en Zaragoza. Este encarcelamiento fue la chispa en dicho polvorín.

Pronto las masas se alborotaron de tal manera que la Corona colocó a Pérez en la Cárcel de los Manifestados.<sup>24</sup> Tanto entre los nobles como entre las masas había personas violentas.<sup>25</sup> Cuando Felipe II quiso hacerle devolver a don Antonio a Castilla, muchos aragoneses para proteger sus fueros se rebelaron. El rey mandó sus tropas. Hubo motines muy sangrientos. Antonio Pérez se escapó a Francia. Don Felipe ejecutó a varios nobles que defendían los fueros aragoneses.<sup>26</sup>

Entre los que encarceló don Felipe figuraba precisamente el esposo de doña Juana Pernestán don Fernando.<sup>27</sup> Don Fernando ya con mala y delicada salud<sup>28</sup> fue encarcelado primero en el castillo de Burgos y luego en la prisión en Miranda de Duero donde feneció el seis de noviembre de 1592 debido al maltrato y por su salud quebrantada.<sup>29</sup> Enterraron a este duque en el Mausoleo del Monasterio de Veruela en 1592<sup>30</sup> lugar ancestral de la familia.

Las muchas acusaciones contra don Fernando le habían hecho muy vulnerable. Al Duque le acusaron también de haber proporcionado sus cañones a los rebeldes. Pues, efectivamente los Duques de Villahermosa poseían mucha artillería, armas y soldados. Y el Duque era un buen y experimentado militar.

La tendencia de grandes pertrechos era cierta. En el desfile de la Dulcinea encantada hay muchas muestras de la fuerza militar de los Duques de Villahermosa. Por ejemplo, “(...) por acá y por acullá, infinitas cornetas y otros instrumentos de guerra, como de muchas tropas de caballería (...) el duro estruendo de espantosa artillería (...)”<sup>31</sup>

Mientras tanto la muy sufrida esposa de don Fernando doña Juana ayudada por don Lupercio fue a Felipe II para defender a su esposo. Pero parece que sus súplicas no aplacaron la ira del rey. Esto fue a pesar de la influencia de la Emperatriz María y en general el amor que don Felipe había sentido por los de Villahermosa. A los grandes el rey les llamaba, “primos.”

---

<sup>23</sup> Francisco GURREA Y ARAGÓN, *Comentarios de los sucesos de Aragón en los años 1591 y 1592*, Madrid 1888, p. 571.

<sup>24</sup> Idem, p. 499.

<sup>25</sup> GREEN, *The Life*, p. 138.

<sup>26</sup> PARKER, *Philip II*, pp. 186-190.

<sup>27</sup> Ibidem, p. 188.

<sup>28</sup> ARGENSOLA, *Información*, pp. 48-49.

<sup>29</sup> Ibidem, viii. F. SÁNCHEZ CANTÓN, “Juan Pantoja de la Cruz”, *Archivo Español de Arte* 78, Madrid 1947, p. 111.

<sup>30</sup> PIDAL Y CARNIADO, *Historia*, p. 262.

<sup>31</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. VI, capítulos (en adelante sólo cap.) XXXIV, p. 101, línea (en adelante sólo l.) 12 y p. 105, l. 19.

Se puede imaginar la situación del rey al tener que castigar al Duque, secuestrar sus bienes y defender sus acciones ante su propia hermana. Pero estas medidas no eran diferentes de las que solía tomar para proteger sus reinos. Don Felipe, por ejemplo, le dijo a su propio hijo el infante don Carlos antes de deshacerse de él que no le trataba como padre de un infante sino como hacía el rey con un súbdito.

Se sabe que las masas y algunos nobles sediciosos también maltrataron a doña Juana y a sus hijas.<sup>32</sup> Ni les permitieron salir solas para ir a Madrid para defender a don Fernando.<sup>33</sup>

Seguramente la cuestión de Antonio Pérez tuvo un gran impacto negativo sobre doña María Luisa. Los gritos de las masas, el maltrato de los de varios estados y la temprana y cruel muerte de su padre sin duda alguna influenciaron mal a esta joven. Con toda razón doña Juana había esperado que todas las promesas de la Emperatriz fueran a cumplirse a pesar de los pesares. Su vida en España que inicialmente se iba a colmar en dicha tras dicha posteriormente se transformó en desdicha tras desdicha. De verdad, –según parece– las dichas ocurrían, pero solamente durante la primera década de su vida matrimonial.

Tras la muerte de su marido, doña Juana se recogía con gran frecuencia en sus residencias aragonesas, madrileñas y en el susodicho Monasterio de las Descalzas Reales, residencia de la Emperatriz María, quien la recibía con cariño y amistad. Además los Duques de Villahermosa también tenían por lo menos una casa muy cerca de este monasterio. El testamento de don Carlos de Borja reza así, “falleció en las casas donde él estaba en esta corte inmediatas al Convento Real de las Descalzas franciscas (...)”<sup>34</sup>

Doña María ayudó lo que pudo a doña Juana en las disputas con Felipe II.<sup>35</sup> Pues en realidad doña Juana fue en parte la creación de su soberana. A lo mejor a la Emperatriz le llegó a doler la consciencia por haber metido a doña Juana en el campo de guerra que para la bohemia devino España.

Doña Juana era dama de la Emperatriz mientras que doña María Luisa de Aragón llegó a ser menina y dama de la reina doña Margarita de Austria.<sup>36</sup> Se podría decir que madre e hija se movían en las esferas sociales más altas de la sociedad española, lugar de potencial recurso de un patrocinio para Cervantes o por lo menos así él lo consideraba.

A causa de estas disputas frecuentemente la Duquesa Juana tenía que desplazarse a sus tierras para defenderlas o perderlas. Estas idas y venidas del Monasterio entristecían a la Emperatriz ya enferma porque doña Juana la solía atender y ayudar.<sup>37</sup>

---

<sup>32</sup> Francisco de GURREA Y ARAGÓN, *Comentarios de los sucesos de Aragón en los años 1591 y 1592*, Madrid 1888, pp. 135-136.

<sup>33</sup> *Ibidem*, 574.

<sup>34</sup> Testamento de don Carlos de Borja del 27 de julio de 1646, Archivo Histórico de Protocolos, tomo 6012, fols. 633r-643.

<sup>35</sup> Magdalena SÁNCHEZ, *The Empress, The Queen, and the Nun: Women and Power at the Court of Philip III of Spain*, Baltimore and London 1998, p. 161.

<sup>36</sup> FEDNÁNDEZ DE BÉTHENCOURT, *Historia*, vol. IV, p. 213.

<sup>37</sup> SÁNCHEZ, *The Empress*, p. 161.

No solamente doña Juana dependía de doña María sino que ésta a su vez dependía de ella. En realidad la Emperatriz consideraba a todas sus protegidas como “sus joyas preciosas”.<sup>38</sup> Pero creo que doña Juana llegó a ser la favorita de todas, la indispensable.

Ni su noble sangre ni la ayuda de la Emperatriz quien tanto la adoraba pudieron evitar la destrucción de su marido y la de su felicidad. Los años tras el asunto de Antonio Pérez iban a ser de luchas y derrotas. Toda la ilusión de un cuento de hadas inicial creada por la Emperatriz se desvaneció.

Doña Juana hizo todo lo posible para proteger a sus cachorros, salvar la reputación póstuma de su marido y recuperar y proteger las muy extensas posesiones que pertenecían a esta familia. La más fuerte y enérgica de las hijas de doña Juana en la vida laica fue quien a duras penas llegó a ser la séptima Duquesa de Villahermosa doña María Luisa de Aragón.

Con los tres epígrafes ecuestres como corto prólogo se inicia mi estudio sobre el episodio de los Duques en el *Quijote*. En este estudio se comenta el gusto y la técnica con los cuales los sobredichos Duques de Villahermosa hicieron la vivisección en nuestros dos protagonistas.<sup>39</sup>

En este estudio explico por qué los susodichos Duques –y en particular ella– se empeñaron en tratar tan mal y tan cruelmente a este hidalgo y a su escudero.<sup>40</sup> Este trato refleja deseos sociales de venganza cruel y sangrienta. En particular la personalidad<sup>41</sup> de la Duquesa fue el resultado de las angustias de la muerte de su padre y del impacto que su muerte produjo en ella.

Los dos primeros susodichos epígrafes ecuestres son muy afortunados para este estudio por ser tan parecidos con el de Cervantes. La primera viene de una crónica cuya fuente no cita Ceñal. La segunda, algo variada, es del *Diario* de Khevenhüller. El tercer epígrafe es de Cervantes mismo. Es más que probable que nuestro autor haya conocido esta crónica u otro texto parecido y que él se haya valido de este material para incorporarlo a su novela.

Lo que sobre todo se notan en estos epígrafes ecuestres son el entusiasmo, el vigor semivaronil de amazona y la alegría que irradiaba la joven Juana en su encuentro con su futuro marido don Fernando.

Posteriormente en el *Quijote* doña María Luisa de Aragón sale como imagen idéntica de su madre a caballo cuando ella llega a conocer en persona a Don Quijote

---

<sup>38</sup> Elías TORMO, *En las Descalzas Reales: estudios históricos, iconográficos y artísticos*, Madrid 1917, p. 165.

<sup>39</sup> Selig muy acertadamente afirma, “The Duke and the Duchess are ‘madder’ than their guests; they go too far; there is disturbing and unjust excess, which may suggest a warning”. Karl-Ludwig SELIG, “Aperçu: Don Quijote and Sancho Panza visit the Duke and the Duchess”, in: Karl-Ludwig Selig y William Sebastian Heckscher (eds.), *Polyanthea: Essays on Art and Literature in Honor of William Sebastian Heckscher*, The Hague 1993, pp. 93-94.

<sup>40</sup> Castro sin explicar hace notar la gran diferencia entre el trato que don Quijote y Sancho reciben a manos de Diego de Miranda y el que ellos reciben a manos de los Duques. El trato de don Diego es benévolo mientras que el de ella es malévol. Carmen CASTRO, “Personajes femeninos de Cervantes”, *Anales Cervantinos* 3, Madrid 1953, p. 80.

<sup>41</sup> Yo recuerdo haber visto en un estudio que el color verde también expresaba el deseo de la venganza.

y a Sancho Panza. No cabe duda de que Cervantes hace que la hija emule a la madre. Las citas describen las riquezas con las cuales se atavían la madre y la hija montadas a caballos briosos y orgullosos llenos de tanta alegría y vigor.

En 1608 doña María Luisa llegó a ser la séptima Duquesa de Villahermosa.<sup>42</sup> Dos años más tarde<sup>43</sup> ella se casó con don Carlos de Borja en el Alcázar de Madrid.<sup>44</sup> Como primos ellos tuvieron que recibir una dispensación papal<sup>45</sup> “Capitulaciones matrimoniales de los señores don Carlos de Aragón, conde de Ficallo y Doña María de Aragón Duquesa de Villahermosa” el seis de marzo de 1610. Estas bodas llevadas a cabo con el beneplácito de Felipe III son otra indicación del rango social del cual estos duques gozaban aun después de la muerte de don Fernando. Así sugiere que por medio de Bartolomé de Argensola, Cervantes podría haber asistido a estas bodas.<sup>46</sup>

De este matrimonio nacieron cuatro hijas. María Francisca y Mariana pronto murieron. A ciencia cierta esta pérdida también trastornó este matrimonio. *El Quijote* contiene varias alusiones directas e indirectas específicamente a los Duques de Villahermosa dignas de destacar. Por ejemplo en múltiples ocasiones Don Quijote y Sancho se dirigen a los Duques llamándoles “grandes”, i.e. decir, grandeza en el sentido nobiliario.

Al conocer Don Quijote a la Duquesa se dirige a ella de la siguiente manera, “Vuestra grandeza imagine que no tuvo caballero andante en el mundo escudero más hablador ni más gracioso del que yo tengo (...)”<sup>47</sup> Y después don Quijote al hablar de los pocos méritos de Sancho para gobernar dice, “(...) estoy en duda si será bien enviarle al gobierno de quien vuestra grandeza le ha hecho merced,”<sup>48</sup> y después, al decir Sancho muchos refranes uno tras otro, Don Quijote exclama a los Duques, “Vuestras grandezas dejen a este tonto, (...)”<sup>49</sup>

Efectivamente, grandes de España eran los Duques de Villahermosa ya desde, por lo menos, el reinado de Carlos I.<sup>50</sup> El hecho es que el único otro título de duque contemporáneo en Aragón era el de Híjar.

Pero los Duques de Híjar no se hicieron grandes hasta mucho más tarde. Sobre los Duques de Híjar Atienza explica, “Declaración de ser la Grandeza de España de primera clase, en 16 de marzo de 1718.”<sup>51</sup> Por eso las grandezas en este pasaje del *Quijote* no pueden ser los de Híjar. Por proceso eliminatorio los Duques de Cervantes tienen que ser los de Villahermosa.<sup>52</sup>

<sup>42</sup> PIDAL Y CARNIADO, *Historia*, p. 262, nota 31.

<sup>43</sup> Bohumil BAĎURA, “Los Borja y el reino de Bohemia”, *Ibero-Americana Pragensia* 39, Praha 2005, p. 70.

<sup>44</sup> PIDAL Y CARNIADO, *Historia*, p. 262, nota 31.

<sup>45</sup> Archivo Histórico de Protocolos Madrid, tomo 1702, fols. 271r-277v.

<sup>46</sup> Miguel ASÚA Y CAMPOS, *Los Duques del “Quijote”*, Madrid 1916, p. 16.

<sup>47</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. V, cap. XXX, p. 314, l. 22, p. 315, l. 1.

<sup>48</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. VI, cap. XXXII, p. 58, ll. 2-3.

<sup>49</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. VI, cap. XXXIV, p. 100, ll. 3-4.

<sup>50</sup> Julio de ATIENZA, *Nobiliario Español*, Madrid 1954, p. 28.

<sup>51</sup> *Ibidem*, p. 879.

<sup>52</sup> Además el Duque de Híjar Rodrigo de Silva (1604-1664) en 1648 fue involucrado en una conspiración lo cual habría afectado su estado de grande. Baltasar GRACIÁN, *Obras completas*, Arturo del

Conviene hacer destacar las referencias de Cervantes a los Duques de Villahermosa y Luna que no son tan pocas. Después del episodio de Clavileño, Sancho explica al Duque cuántas cabras él había visto, “estando la región del fuego entre el cielo de la Luna y la última región del aire, no podíamos llegar al cielo donde están las siete cabrillas (...)”<sup>53</sup> Las cabras eran, “las dos verdes, las dos encarnadas, las dos azules y la una de mezcla.”<sup>54</sup> El Duque le explica a Sancho que cabras de tales colores no existen en la tierra, Sancho responde y concuerda con que hay diferencias entre las cabras del cielo y las del suelo.<sup>55</sup>

No hay que olvidar el color verde del vestido ecuestre de la Duquesa. Redondo considera el color verde como símbolo de la locura lo cual ayuda en nuestro estudio<sup>56</sup> y que apoya la susodicha opinión de Selig.

Tradicionalmente uno de los valores simbólicos del color verde se relacionaba con la libidine.<sup>57</sup> Y éste era el color de la Duquesa al conocerla Don Quijote. “Venía la señora asimismo vestida de verde, tan bizarra y ricamente, que la misma bizarría venía transformada en ella”<sup>58</sup>

También no sé si, “la una de mezcla”, i.e. la cabra manchada podría referirse al *Libro verde de Aragón* que recuerda el origen converso de los Duques de Villahermosa.<sup>59</sup> Pero en el caso del fundador de la Casa de Villahermosa, él no nace de madre de apellido Cabra sino de apellido Conejo.<sup>60</sup> Es obvio que el origen converso de los Duques de Villahermosa no les excluyó del Monasterio de las Descalzas Reales donde existía estatuto de limpieza de sangre.<sup>61</sup>

Luego el Duque le pregunta a Sancho el bufón, ¿vistes allá entre esas cabras algún cabrón? “No, señor –respondió Sancho–; pero oí decir que ninguno pasaba por los cuernos de la Luna”.<sup>62</sup> Esta frase a lo mejor quiere decir que los cuernos de la Luna, i.e. de la Casa –de la que era el Duque– eran tan altos que los cabrones celestiales por más cornudos que fuesen no podían compararse con los cuernos ducales. Así Redondo opina, “Por ello, ningún cabrón (en sentido figurado) podía ser más cornudo que este vástago de la Casa de Luna, es decir que ninguno podía sobrepasar [exceder] sus cuernos.”<sup>63</sup>

Sin duda alguna Cervantes se quiere burlar del Duque de Villahermosa tildándole de cornudo tirando una indirecta a uno de los títulos que esta familia tiene. Precisamente como es de esperar el escudo de la casa de Luna exhibe una luna roja

---

Hoyo (ed.), Madrid 1967, p. 130.

<sup>53</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. XLI, p. 220, ll. 9-11.

<sup>54</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. XLI, p. 221, ll. 2-3.

<sup>55</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. XLI, ll. 6-7.

<sup>56</sup> GRACIÁN, *Obras*, p. 446.

<sup>57</sup> Vernon A. CHAMBERLIN y Jack WEINER, “Color Symbolism: A Key to a Possible New Interpretation of Cervantes’ Caballero del verdegabán”, *Romance Notes* 102, Chapel Hill 1969, pp. 343-344.

<sup>58</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. XXX, p. 308, ll. 10-12.

<sup>59</sup> *Libro Verde*, pp. 14-15, 149.

<sup>60</sup> *Ibidem*, p. 14.

<sup>61</sup> HATHAWAY, “Cloister”, p. 45.

<sup>62</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. XLI, p. 221, l. 12.

<sup>63</sup> REDONDO, (ed.), *Otra manera*, p. 451.

que parece cuerno.<sup>64</sup> A lo mejor aquí hay una pulla de Cervantes a la susodicha cabra encarnada celestial descrita por Sancho. Sancho frustra los esfuerzos de la Duquesa para convertirle en bufón de su corte. Sancho es más listo que ella.<sup>65</sup>

Puede que aquí Cervantes aluda a las “fuentes, rojas” podridas de la Duquesa, sugiriendo que sus orígenes son venéreos y que es la Duquesa de Villahermosa quien le ha puesto los cuernos a su marido. Se verá más adelante que el Duque con frecuencia dejaba sola a su joven esposa como el cornudo Pitas Payas pintor de la Bretaña dejaba a la suya. Según Cervantes insinúa, que durante la ausencia de don Carlos la joven Duquesa se encapricharía con otro.

Además, la historia no olvida la existencia de otro Duque de Villahermosa verdaderamente cornudo. El hermano de don Fernando, padre de nuestra duquesa, don Juan Alonso de Aragón (1543-1573) había sido el primogénito de los Duques de Villahermosa y Luna. Él se había casado con doña Luisa de Cabrera y Pacheco hermana del Marqués de Villena.

Las malas lenguas decían que ella mantenía relaciones ilícitas con el caballero toledano don Pedro de Silva. El 29 de agosto de 1571 doña Luisa murió violentamente a manos de su esposo quien huyó a Italia donde las autoridades le prendieron. Le devolvieron a España donde le agarraron en 1573. Ésta es la razón por la cual el padre de nuestra duquesa, don Fernando y esposo de doña Juana, heredó el título antes de tiempo. La *cornudez* no era desconocida entre nuestros Duques.

Doña Luisa de Cabrera y Pacheco era tía política de nuestra duquesa. Tal infidelidad matrimonial sería parte de la respuesta irónica de Sancho sobre los cuernos de la luna. Un apellido de esta doña Luisa era Cabrera palabra en este caso tan relacionada con los cuernos de los dos maridos cornudos.<sup>66</sup>

Se sabe que en el episodio de los Duques se alude al escritor Bartolomé Leonardo de Argensola canónigo en la casa de los Duques de Villahermosa. En el banquete Sancho Panza relata la historia irritante de Tomasillo el Travieso hijo de Balbastro (sic) el herrero. Se dice que don Bartolomé es el eclesiástico de los Duques que se ríe del discurso de Don Quijote.<sup>67</sup> Los Argensola nacieron precisamente en Barbastro, Aragón.<sup>68</sup>

Otra fuente de antagonismo entre los Argensola y Cervantes podría haber sido la envidia que le roía las entrañas a Cervantes. Los hermanos Argensola habían ido a Italia como secretarios del conde de Lemos. Había sido un puesto que Cervantes había querido ocupar, algo que no logró.<sup>69</sup>

Ahora se puede preguntar cómo Cervantes, los Duques de Villahermosa, los hermanos Argensola y otros escritores se habrían conocido y mantenido contacto. Se cree que Cervantes había conocido a los Duques de Villahermosa mucho antes de

---

<sup>64</sup> Véase Google.

<sup>65</sup> Jean CANAVAGGIO, “Las lecturas de la duquesa”, in: Pierre Civil (ed.), *Siglos dorados: homenaje a Agustín Redondo*, Madrid 2004, passim.

<sup>66</sup> Jack WEINER, *Democracia y autocracia en Cervantes*, Vigo 2009, p. 51.

<sup>67</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. VI, cap. XXXI, p. 30.

<sup>68</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. VI, cap. XXXI, p. 25. Sobre las relaciones –a veces tumultuosas– entre Cervantes y los Leonardo de Argensola ver WEINER, *Democracia*, p. 63.

<sup>69</sup> REDONDO, *Otra manera*, p. 449.

1615. En 1568 el cardenal Aquaviva fue a Madrid y a Felipe II para ofrecerle los pésames papales por la muerte de don Carlos.<sup>70</sup> De vuelta a Italia el cardenal se hospedó en el Palacio del Duque Martín IV, abuelo paterno de nuestra duquesa. Entre los del séquito del Cardenal figuraba nuestro autor.<sup>71</sup> ¿Podría haber ocurrido algo disgustoso en aquel entonces en Pedrola que Cervantes nunca pudo ni quiso olvidar y perdonar?

La manera más obvia para que Cervantes y los Duques se mantuviesen en contacto era por medio de las muchas academias que florecían hacia 1600 en Madrid. En una antigua residencia madrileña, los Duques de Villahermosa mantenían tertulias a las cuales Cervantes asistía quizás al lado del Monasterio de las Descalzas Reales. Era muy común que se reunían academias en palacios.<sup>72</sup>

Un eco de tertulia bien se podría notar en el Palacio en Pedrola que ofrecía un ambiente académico. Se podría considerar el discurso de Don Quijote en la mesa de la comida sobre la andante caballería y la respuesta del canónigo un debate académico.

El Duque de Villahermosa, por ejemplo, patrocinaba muchas de tales academias.<sup>73</sup> Hasta llegó a ser rector de la Academia del Conde de Saldaña. También asistían a dichas academias los hermanos Argensola. La Emperatriz también dirigía sus propias reuniones teatrales y fiestas a las cuales hasta iba Felipe II.<sup>74</sup>

Las academias eran lugares donde los socios reñían violentamente, y estos choques solían causar mucho odio y disgustos muy duraderos. En el calor de las disputas a lo mejor no se respetaban los títulos nobiliarios. Es aquí donde se podrían haber rengendrado e intensificado los odios entre Cervantes y los de Villahermosa.<sup>75</sup>

Se ha pensado que Cervantes se había enojado con los Duques cuando pidieron a Lope dos comedias de alabanza –ya desaparecidas– para bruñir la mala imagen del duque asesinado don Fernando.<sup>76</sup> A fin de cuentas a Cervantes le habría gustado tener semejante patrocinio.

Cervantes y Gabriel Lobo Laso de la Vega querían establecer una, “oficina de relaciones públicas *sui generis*.” Una obra de Lobo, por ejemplo, compuesto por invitación de Martín Cortés, el hijo encarcelado de Hernán Cortés, es *La mejicana*. La escribió en alabanza del gran conquistador para ayudar a la familia de Hernán Cortés cuando aquellos fueron indiscretos políticamente. Cervantes siempre buscaba patrocinio al escribir semejantes obras.<sup>77</sup>

---

<sup>70</sup> HINOJOSA, pp. 185-187.

<sup>71</sup> Carroll B. JOHNSON, *Transliterating a Culture: Cervantes and the Moriscos*, Mark Groundland (ed.), Newark (Delaware) 2009, pp. 250-252.

<sup>72</sup> José SÁNCHEZ, *Academias literarias del Siglo de Oro Español*, Madrid 1961, p. 12.

<sup>73</sup> *Ibidem*, p. 14.

<sup>74</sup> Fernando BOUZA (ed.), *Cartas de Felipe II a sus hijas*, Madrid 1998, p. 87 y Trevor J. DADSON, “Music, Books, and Instruments in Spanish Golden-Age Inventories: The Case”, in: Iain Fenlon y Tess Knights (eds.), *Music Printing and Publishing in the Iberian World*, Kassel 2006, p. 101.

<sup>75</sup> Sobre las otras posibles fuentes conflictivas entre Cervantes y los Duques de Villahermosa ver a WEINER, *Democracia*, pp. 62-63.

<sup>76</sup> REDONDO, *Otra manera*, p. 450.

<sup>77</sup> WEINER, *Democracia*, p. 59.

Cuando Sancho Panza por primera vez llega a conocer a la Duquesa, las palabras de ella a Sancho son las que a Cervantes le habrían gustado oír en la vida real, “(...) Levantaos, amigo, y decid a vuestro señor que venga mucho en hora buena a servirse de mí y del Duque mi marido, en una casa de placer que aquí tenemos”.<sup>78</sup>

En esta página y en otras<sup>79</sup> al principio de este capítulo la Duquesa hace invitaciones a Don Quijote que Cervantes mismo también habría gustado de haber recibido en la vida real. Éstas son las palabras o palabras parecidas a las que Cervantes siempre anhelaba pero que no solía recibir. Cervantes con estas palabras en boca de Sancho y de la Duquesa expone la angustia que él sentía por el rechazo de la alta nobleza y quizás más por el trato de los Duques de Villahermosa.

Además de las academias laicas se sabe que tanto Cervantes como los Duques de Villahermosa, Lope de Vega –entre otros– eran cofrades de la Congregación de la Cofradía de los Indignos Esclavos del Santísimo Sacramento fundada en 1608.<sup>80</sup> Este detalle es de gran interés para nuestro estudio. Pues, además de tener fines espirituales, esta congregación a su manera funcionaba como academia literaria.<sup>81</sup>

Cervantes se hizo cofrade de esta congregación el día 17 de abril de 1609<sup>82</sup> un año después de que doña María Luisa de Aragón se convirtió en duquesa y un año antes de que ella y don Carlos de Borja se casasen.

Después de la muerte de su marido, doña Juana tuvo que defender su honor, a su familia y sus bienes con mucho arrojo y valentía. Lo hizo como mujer fuerte e inteligente que sabía enfrentarse con los problemas de la vida. En algunos de esos momentos traumáticos ella necesitaba de alguien experimentado en la recuperación de bienes personales.

En tal caso ella supo contratar a la persona idónea. Fue el procurador valenciano Melchor Valenciano de Mendiola entre 1594-1601. A través de don Melchor a duras penas doña Juana llegó a recuperar los bienes raíces secuestrados en Valencia.<sup>83</sup>

A lo mejor como en el caso de El Cid en El Cantar del Cid, por la pérdida de la patria potestad, doña Juana ya viuda de un marido cazado y destruido por su rey, también perdió la autoridad suya sobre sus propias hijas.

---

<sup>78</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. V, cap. XXX, p. 310.

<sup>79</sup> Véase pp. 312 y 316.

<sup>80</sup> ASTRANA MARÍN, *Vida*, vol. VI, pp. 323-324.

<sup>81</sup> Hubo dos cofradías casi con el mismo nombre: uno de 1608 y otro de 1609, Jaime SÁNCHEZ ROMERALO, “Lope Vega (sic). Esclavo del Santísimo Sacramento, y la aprobación de las Constituciones de la Congregación del caballero de Gracia”, in: Adolfo Sotelo Vázquez y Marta Cristina Carbonell (eds.), *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, Barcelona 1989, p. 607. Cervantes entró en la primera que antes se había llamado el Convento de los Descalzos de la orden de la Santísima Trinidad (ibidem, p. 608). Luego se llamó del Oratorio de la calle del Olivar. Hoy es de los PP. Dominicos en la actual parroquia madrileña del Santo Cristo de Olivar (ibidem, p. 608, nota 4).

<sup>82</sup> Miguel de CERVANTES, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Martín Fernández de Navarrete (ed.), París 1846, lxii.

<sup>83</sup> Francisco MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ, *Melchor Valenciano de Mendiola, jurado de Valencia procurador de Miguel de Cervantes Saavedra y de la Duquesa de Villa-hermosa (sic)*, Valencia 1912, p. 33.

Algún juez tuvo que decidir quién iba a cuidar a estas niñas. Se decidió que las hijas de doña Juana, María, Juana e Isabel pasarían al cuidado de Bartolomé de Argensola.<sup>84</sup> Tal era la confianza y dependencia de doña Juana de don Bartolomé.

El caso de Cervantes y don Melchor era algo parecido al de doña Juana. Nuestro escritor se valió de este abogado para recuperar con éxito en Valencia derechos de autor.<sup>85</sup>

Todos estos trámites con don Melchor ocurrían casi a la misma vez con poca posibilidad de que estos clientes suyos no se diesen cuenta de la presencia del otro en Valencia. Yo diría que don Bartolomé acompañaba a la duquesa y que ella se reunía con los amigos de su consejero Argensola. A lo mejor entre ellos figuraba nuestro novelista.

Momentos de espanto, dolor y lamentaciones son la fuente detrás de la cara con risa forzada de la jovencita María Luisa de Aragón según un cuadro de 1593 pintado por Pantoja.<sup>86</sup> Estas experiencias trágicas en la vida de esta niña –se sospecha– podrían haber influido sobre el cinismo y crueldad de los Duques en *Don Quijote*. La sonrisa ensayada de doña María Luisa se la podrían haber enseñado sus maestros en clases de teatro.

Con sus siete años a cuestas, muy poco después del asesinato de su padre, esta mocita enlutada vestida de negro en un fondo negro es una mujer sufrida y muy golpeada por los acontecimientos de su joven vida. El color blanco casi no se ve. El mensaje del cuadro es lúgubre, tétrico.

En este cuadro la futura Duquesa de Villahermosa como una esfinge mantiene una cara impávida, inescrutable y enigmática que trata de esconder los dolores y espantos que va teniendo. Niña enlutada cubierta de sombra no debiera tener una cara sonriente.

Con una sonrisa enigmática, ella trata de esconder la tristeza que siente. Ella logra tapar el dolor que siente como actriz natural y experimentada. Sin duda alguna sus maestros de teatro le dijeron cómo debía sonreír y parecer.<sup>87</sup> Seguramente ensayaba todo un abanico de diferentes sonrisas hasta producir la que Pantoja retrató. Además este cuadro iba destinado a su abuela materna en Praga, María Manrique de Lara.

A lo mejor doña María Luisa y su familia querían agradar a su abuela. Ni mucho menos la quería espantar o entristecer. Es lógico pensar que uno de los propósitos del cuadro fuese tranquilizar a su abuela. Ella se habría quedado horrorizada ante las nuevas del episodio de Antonio Pérez.<sup>88</sup> Dicho retrato como un, “retratograma”, que servía para asegurarla que a su prole en España le iba bien.

Como doña María Luisa de Aragón había salido en piezas palaciegas, ella aprendió a enmascarar, los dolores que sentía.<sup>89</sup> Esa es la razón más lógica para explicar cómo controló sus emociones. Los Duques de nuestro interés habían participado en

---

<sup>84</sup> Ibidem, p. 67.

<sup>85</sup> Ibidem, p. 62.

<sup>86</sup> María KUSCHE, *Pantoja de la Cruz y sus seguidores: B. González, R. de Villandrando y A. López Polanco*, Madrid 2007, p. 62.

<sup>87</sup> Nota en la bibliografía bajo Norman David SHERGOLD, *A History of the Spanish Stage: from Medieval Times until the End of the Seventeenth Century*, Oxford 1967, p. 250.

<sup>88</sup> Ibidem, p. 65.

<sup>89</sup> Giuseppe GRILLI, “La corte de los duques”, *Edad de Oro* 15, Madrid 1996, p. 42.

obras de teatro tanto en el Alcázar Real<sup>90</sup> como en el Monasterio de las Descalzas Reales.<sup>91</sup>

Doña María Luisa a una edad tan tierna parece una mujer de mucha más edad de la que tiene. Según Kusche este retrato transmite “algo del carácter de la futura duquesa del Quijote”.<sup>92</sup>

Pantoja la retrata como era sin querer tapar nada de esta situación lúgubre. En 1595 Pantoja también retrata a dos hermanas pequeñas de María Luisa: Juana e Isabel,<sup>93</sup> las cuales murieron muy jóvenes y antes de casar.<sup>94</sup> Una tras otra todas estas experiencias añaden tristeza y dureza de doña María Luisa.

En el arte del Renacimiento era muy común retratar a los niños como si fuesen adultos con fisionomías ancianas en personas muy jóvenes. Tal es la corriente a la cual pertenece este cuadro de doña María Luisa por Pantoja.

Los niños –en particular los de las élites– casi al nacer ya se preparaban para servir. Servían de pajes, meninas en el mejor de los casos y perdían su niñez antes de empezarla. Tal fue el caso de doña María Luisa de Aragón.<sup>95</sup> Como expresa tan claramente Garland, “(...) the children of the Old Masters are rarely children”.<sup>96</sup> Eran adultos en miniatura.<sup>97</sup> Y en el caso de nuestra duquesa vestida de luto se añade la pérdida de su padre, los sustos y la inseguridad de su vida y de su futuro.

Opino que Kusche tiene razón. Pues, en este cuadro la futura Duquesa parece vieja por sus peripecias. Pero unos veinte y dos años más tarde según Cervantes, la Duquesa es hermosa por lo menos exteriormente. A la vez ella está podrida por dentro. Tradicionalmente los defectos físicos exteriores reflejan defectos interiores tipo espirituales y personales.<sup>98</sup> Habría que preguntar con qué defectos Cervantes atribuye a la Duquesa de Villahermosa.

La descripción inicial de doña Rodríguez sobre la salud de la Duquesa de Villahermosa es muy favorable. Pero de repente la descripción cambia inesperada y radicalmente. “Pues sepa vuesa merced que lo puede agradecer, primero, a Dios: y luego, a dos fuentes que tienen las dos piernas, por donde se desagua todo el mal humor de quien dicen los médicos que está llena”.<sup>99</sup>

La reacción de Don Quijote es, “–¡Santa María! – dijo don Quijote–. Y ¿es posible que mi señora la Duquesa tenga tales desaguaderos? No lo creyera si me lo dijeran frailes descalzos.”<sup>100</sup>

---

<sup>90</sup> WEINER, *Democracia*, pp. 57-58.

<sup>91</sup> María Luisa LÓPEZ-VIDRIERO, “Por la imprenta hacia Dios”, in: Pedro M. Cátedra y María Luisa López-Vidreiro (eds.), *De libros, librerías, imprentas y lectores*, Salamanca 2002, p. 138.

<sup>92</sup> KUSCHE, *Pantoja de la Cruz*, p. 67.

<sup>93</sup> *Ibidem*, p. 67.

<sup>94</sup> Francisco Javier SÁNCHEZ CANTÓN, “Juan Pantoja de la Cruz”, *Archivo Español de Arte* 78, Madrid 1947, pp. 110.

<sup>95</sup> Marie-Christine AUTIN GRAZ, *Children in Painting*, Milano 2002, p. 10.

<sup>96</sup> Madge GARLAND, *The Changing Face of Childhood*, London 1963, p. 17.

<sup>97</sup> *Ibidem*, p. 147.

<sup>98</sup> WEINER, *El ciego*, p. 8.

<sup>99</sup> CERVANTES, *El ingenioso hidalgo*, vol. VII, cap. LIII, pp. 88-89.

<sup>100</sup> *Ibidem*, p. 90.

Esta reacción de don Quijote contiene mucha ironía y sátira. Pues el Real Monasterio de las Descalzas Reales era y es de las monjas franciscanas y de padres confesores franciscanos también descalzos.

En general se creía que las sangrías en las piernas se usaban para sanarse de muchas afecciones: jaquecas, males uterinos y para limpiarse el cuerpo de infecciones en general, incluyendo las venéreas. Si ella hubiera sufrido de la sífilis dudo que su marido el Duque de Borja fuese a quererla como él la quiso. Pues se sabe que él la adoró hasta el día que ella murió. El cuerpo del Duque se depositó a tres o cuatro metros del de su esposa en la iglesia de las franciscas, “por lo mucho que yo la amé”<sup>101</sup> y “mi muy amada mujer”.<sup>102</sup>

También las sangrías se usaban para embellecerse.<sup>103</sup> Y en el caso de nuestra Duquesa la vanidad –un defecto moral– de la belleza podría haber sido la razón de sus sangrías, pues al sangrarse la persona palidecía.

En el caso que ella se valiese de sangrías se aplicaban vendas para mantener las zonas de sangrías limpias. Así nuestra Duquesa podría montar a caballo y cazar con las vendas puestas. Así ella podía tener una vida más o menos normal exactamente como la conocieron Don Quijote y Sancho Panza.<sup>104</sup> Sin duda alguna habría sido posible que las sangrías de la Duquesa pudiesen haber afectado la salud suya en general. Ella murió de un mal parto fuesen las que fuesen las causas de las sangrías. “A 3 [de mayo de 1623] murió la Duquesa de Villahermosa de un mal parto de una hija, depositáron la en las Descalças: Y a 13 se hizieron sus honras en las Descalças, donde predicó largo de sus virtudes el Padre [jesuita J/Gerónimo] Florencia.”<sup>105</sup>

No ha de sorprender al lector la presencia de un predicador jesuita en una iglesia franciscana. La adoración de los de Villahermosa por los jesuitas era eterna y proverbial. La muerte de doña María Luisa de Aragón llegó a ser noticia pública por haber sido persona tan conocida e importante.<sup>106</sup>

Doña María Luisa es tema de no pocos versos. Hacia 1600 Góngora les dedica una décima a doña María Luisa y a su hermana doña Juana. Es una poesía de unos siete años después del susodicho retrato de ellas por Pantoja.

Pero casi por milagro Góngora logra metamorfosearlas en niñas hermosas y radiantes como soles. Son como la Venus de Botticelli que en vez de salir del mar, salen del Ebro. “Aquella belleza rara/que adora el Ebro por, diosa [María Luisa]/soles [doña Juana] de Villahermosa/(...). Luna menina (...).”<sup>107</sup>

---

<sup>101</sup> Fol. 637r.

<sup>102</sup> Testamento de don Carlos, Duque de Villahermosa y Conde de Ficallo, Archivo Histórico de Protocolos, tomo 6012, fols. 633r-643v, fol. 637v.

<sup>103</sup> Matías LERA GIL DE MURO, *Práctica de fuentes y sus utilidades y modo de hazerlas*, Madrid 1671, pp. 26, 59.

<sup>104</sup> *Ibidem*, p. 19.

<sup>105</sup> José SIMÓN DÍAZ (ed.), *Relación breve de actos públicos celebrados en Madrid de 1541-1650*, Madrid 1982, p. 230.

<sup>106</sup> Andrés ALMANSA Y MENDOZA, *Obras periodísticas*, Henry Ettinghausen y Manuel Borrego (eds.), Madrid 2001, p. 262.

<sup>107</sup> Luis de GÓNGORA Y ARGOTE, *Obras completas*, Juan Millé y Giménez e Isabel Millé y Giménez (eds.), Madrid 1943, número 111, p. 261.

Estas dos hermanas según Góngora son tan hermosas a pesar de las penas que ellas habían sufrido. En aquel momento doña María Luisa de Aragón solamente tenía unos quince años. Sin embargo Góngora predice que algún día ella efectivamente se iba a casar con alguien de la familia Luna. Tardó diez años para que las palabras de Góngora materializasen. Esta poesía indica lo importante que esta familia era todavía a pesar de sus tribulaciones.

Unos veinte años después del cuadro de Pantoja, con su pluma tan acerba, también Cervantes retrata a doña María Luisa. El retrato de Cervantes refleja el vigor, fuerza y crueldad de esta señora. En este ínterin según la opinión de Cervantes, la personalidad de la Duquesa se ha endurecido totalmente.

En el *Quijote* la Duquesa es quien manda en su casa. Como dice Gaos en su edición de esta novela, “En general es la duquesa quien lleva la voz cantante. El duque queda en segundo plano, como su marido.”<sup>108</sup> En contraste, Gabriel Argensola como amigo, curador y padre confesor la describe con tanto cariño y ternura que no se parece ni a la de Pantoja ni a la de Cervantes.

Bartolomé de Argensola compuso varios sonetos de gran interés sobre esta familia. En “A la Duquesa de Villahermosa doña Juana de Pernestain, habiendo perdido un pleito en Aragón”<sup>109</sup> el poeta la retrata como la gran mujer que era. En este caso –pero no en todos– ella perdió un pleito en Aragón como anteriormente se ha visto que ella ganó pleitos en Valencia.

El poeta para animarla escribe que los sucesos prósperos disminuyen la virtud de las personas. Con las vicisitudes la virtud aumenta, “y generosa crece entre los males,/produciéndole glorias, la ruina.”<sup>110</sup> Estos versos personifican los esfuerzos de doña Juana para obtener las victorias que ella ansía.

Luego para animar aun más a doña Juana, el poeta le explica que los metales se perfeccionan en el crisol y no en la mina. En este caso el crisol es la vida tan difícil que esta atribulada señora sufre.<sup>111</sup> Como el fuego perfecciona el metal, la felicidad no perfecciona al alma. Solamente la perfeccionan los sufrimientos.<sup>112</sup>

En otra ocasión Don Bartolomé se dirige en dos sonetos a doña María Luisa de Aragón ya Duquesa. Primero ello hace en, “A la duquesa de Villahermosa, doña María de Aragón, cuando, saliendo de menina, se calzó chapines.”<sup>113</sup>

Seguramente el poeta se refiere al enamoramiento de doña María Luisa al prepararse para las bodas con don Carlos de Borja en 1610. Según Covarrubias en general las mozas calzaban zapatillas. Pero al casarse, vestían chapines.<sup>114</sup>

El poeta luego describe a la joven duquesa como cualquier mujer vulnerable a los flechazos del Amor. El lector aquí ve a esta duquesa como cualquier otra moza enamorada de su novio y futuro esposo. Conmueve este retrato tan humano de semejante poderosa señora.

---

<sup>108</sup> CERVANTES, Miguel de, Vicente Gaos (ed.), vol. II, p. 440, nota 55b.

<sup>109</sup> *Ibidem*, p. 111, p. 174.

<sup>110</sup> ARGENSOLA, *Rimas*, pp. 1-4.

<sup>111</sup> ARGENSOLA, *Rimas*, pp. 7-8.

<sup>112</sup> ARGENSOLA, *Rimas*, pp. 9-11.

<sup>113</sup> ARGENSOLA, *Rimas*, pp. 112 y 175.

<sup>114</sup> COVARRUBIAS HOROZCO, *Tesoro*, pp. 432.

En el otro soneto<sup>115</sup> Argensola describe la tristeza que siente doña María Luisa por la primera ausencia de su marido, “No extraño yo que la primera ausencia,/ señora, os descomponga el sentimiento./porque tanto es más áspero un tormento,/ cuanto socorre menos la experiencia.”<sup>116,117</sup> Tras la fachada dura de una duquesa imperiosa queda una mujer sentimental y vulnerable.

A lo mejor un Cervantes vengativo y malicioso aprovecha las ausencias de don Carlos para calumniar a la Duquesa. Parece que Cervantes sugiere que efectivamente durante ésta o estas ausencias del marido fuera de Pedrola o en Madrid y Portugal, la Duquesa se entrega a otro y surgen sangrías de sus piernas. ¡Qué diferente es el retrato de esta duquesa por la pluma de Argensola que por la de Cervantes!

Se puede ver que nuestros Duques de Villahermosa eran personas de una gran cultura cuyas vidas se entrelazaban con escritores y personajes de la más alta categoría. Los contertulios por lo menos son Cervantes, los Argensola, Góngora y Lope. Solamente estos cuatro escritores en sí constituyen su propia academia. Sin duda alguna había más participantes.

En 1631 también el cadáver de doña Juana de Pernestán se depositó en la misma Iglesia de las Descalzas. Ella había sobrevivido a su hija doña María Luisa. En 1663 los cadáveres de los tres se trasladaron al susodicho panteón familiar en Aragón.<sup>118</sup>

Sin duda, con algunos miembros de la nobleza Cervantes se llevaba bien o por verdadera amistad o por intereses materiales. Pues Cervantes no quiere morder la mano de quien le da de comer. Esto se entiende.

Pero en general Cervantes respeta poco la nobleza. Ellos como los de Villahermosa derrochan la riqueza nacional y no a España debidamente. Más la nobleza se dedica a sus palacios ya las diversiones de los cuales los nobles gozan.<sup>119</sup> Muchos nobles se dedican a la vida muelle como Don Quijote tan claramente explica a Sancho en más de una ocasión.

Como ya se ha dicho, existe la posibilidad de que Cervantes muestre su disgusto con la mayoría de la nobleza concentrándose en los Duques de Villahermosa. Según Menéndez Pelayo, “(...) los duques del Quijote son más bien personificación de la aristocracia de aquel tiempo con rasgos tomados de diversos magnates, pero sin aludir a ninguno en particular.”<sup>120</sup>

Se ha escrito sobre el jesuita aragonés Baltasar Gracián (1601-1658) y su antagonismo contra Cervantes.<sup>121</sup> Se cree que este choque surge en buena parte por el gran amor que él sentía por sus compatriotas los Duques de Villahermosa.

Por su edad es poco probable que él haya conocido a Cervantes mucho. En tal caso su antagonismo hacia Cervantes nace del afecto que Gracián guardaba para esta familia. A lo mejor la reacción de Gracián tiene algo que ver con su gratitud por

---

<sup>115</sup> *Ibidem*, pp. 119 y 176.

<sup>116</sup> *Ibidem*, pp. 3-4.

<sup>117</sup> *Ibidem*, pp. 12-14.

<sup>118</sup> FERNÁNDEZ DE BETHENCOURT, vol. III, p. 499.

<sup>119</sup> WEINER, *Democracia*, pp. 56-57.

<sup>120</sup> SOCORRO, *Menéndez Pelayo*, p. 92.

<sup>121</sup> GRACIÁN, *Obras*, p. 131, notas 1 y 2, p. 675 nota 2.

la tradición pro jesuita de los dichos duques.<sup>122</sup> Hay por lo menos dos manifestaciones de este desprecio por Cervantes el autor del Quijote.<sup>123</sup> En una ocasión Gracián escribe, “(...) que no todos los ridículos andantes salieron de la Mancha (...)”<sup>124</sup> En otra ocasión se mofa de Cervantes. Pero en ninguno de los dos casos se menciona a Cervantes.<sup>125</sup>

En suma se puede decir que por los hechos de la vida de la Duquesa que se sabe, ella tiene un aspecto más bien tranquilo y era una persona más bien benévola. Pero como Cervantes la describe ella parece todo lo contrario.<sup>126</sup>

Por lo que se ha podido concluir Cervantes se creía con el derecho para atacar a la Duquesa de Villahermosa con tanto furor Cervantes, Argensola y Góngora describen su personalidad como alguien totalmente diferente. No obstante hay que reconocer que estos escritores también dependían de la benevolencia de nuestra duquesa. Si les prestamos atención a estos poetas ella es una doctora Jekyll. Pero para Cervantes ella es más bien una señora Hyde. Como cualquier ser humano ella es una mezcla de lo bueno y de lo malo. Pero por lo que se ha podido verlos Duques de Villahermosa –ni ella ni él– merecían semejante mal trato. Y extraña esta conducta tan enigmática de Cervantes por ser él en general una persona tan justa y benévola.

Nuestro discurso sobre la Duquesa de Villahermosa nos hace olvidar la importancia de su madre doña Juana de Bohemia. Va sin decir que sin esta noble bohemia no habría existido doña María Luisa de Aragón. Y sin ella Cervantes no habría compuesto los capítulos 30-57 de la segunda parte del Quijote que en este estudio se comentan.

Hace muchos años que estudio esta conducta misteriosa de Cervantes frente a los Duques de Villahermosa. Me intriga. Yo estoy convencido de que en algún documento o de los Duques o de otro tiene que haber alguna referencia que nos descubre el secreto de este enigma. Se espera dar con , “el arma del delito”. Ojalá que alguien descubra el secreto.

*(Escrito en español por el autor)*

---

<sup>122</sup> Esta adoración por los jesuitas de parte de los de Villahermosa es tradicional y compartida con la Emperatriz María de Austria. Ellos apoyaban a los jesuitas por ser ellos las tropas de choque contra el protestantismo. Sobre esta adoración de los jesuitas se puede ver en *Libro de las honras que hizo el Colegio de la Compañía de Jesus de Madrid*, Madrid 1603, passim.

<sup>123</sup> Para mostrar la adoración tradicional de los Duques de Villahermosa aquí comparto una anécdota del novelista español Germán Sánchez Espeso (Premio Nadal, 1979). Me dijo que en 1958 cuando era novicio jesuita él y un amigo tenían que hacer una peregrinación por Aragón. Le dijeron que sin falla, al llegar a Pedralo/Pedrales que visitasen con la Duquesa de Villahermosa (María del Pilar Azlor de Aragón y Guillamas 1908-1996). Al llegar al Palacio de los Duques de Villahermosa tocaron en la puerta. Salió el portero y le dijeron quiénes eran. Entró el portero y pronto volvió. Él les dijo que entrasen. Dentro de muy poco tiempo bajó la Duquesa por la escalera principal. Y al llegar ella a estos dos novicios, ella se arrodilló y les besó la mano. Tal era y a lo mejor todavía es la devoción de los Duques de Villahermosa por la orden de San Ignacio.

<sup>124</sup> GRACIÁN, *Obras*, p. 133.

<sup>125</sup> *Ibidem*, pp. 676-677.

<sup>126</sup> *Ibidem*, pp. 676-677.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALMANSA Y MENDOZA, Andrés, *Obras periodísticas*, Madrid: Editorial Castalia, 2001.
- ARGENSOLA, Bartolomé Leonardo de, *Rimas*, Madrid: Espasa-Calpe, S. A., 1974, 2 vols.
- ARGENSOLA, Lupercio Leonardo de, *Información de los sucesos del reino de Aragón en los años de 1590-1591*, Zaragoza: Edizións de Ástral, 1991.
- ASTRANA MARÍN, Luis, *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra*, Madrid: Instituto Editorial Reus, 1948, 7 tomos.
- ASÚA Y CAMPOS, Miguel, *Los Duques del "Quijote"*, Madrid: Imprenta de Bernardo Rodríguez, 1916.
- ATIENZA, Julio de, *Nobiliario Español*, Madrid: Aguilar. Editore S.P. A. de Ediciones, 1954.
- AUTIN GRAZ, Marie-Christine, *Children in Painting*, Milano: Skira S. p. A., 2002.
- BAĐURA, Bohumil, "Los Borja y el el reino de Bohemia", *Ibero-Americana Pragensia* 39, Praha: Nakladatelství Karolinum, 2005, pp. 43-72.
- BERNIS, Carmen, *El traje y los tipos sociales en El Quijote*, Madrid: Editorial El Viso, 2001.
- BOUZA, Fernando (ed.), *Cartas de Felipe II a sus hijas*, Madrid: Akal Ediciones, S. A., 1998.
- CANAVAGGIO, Jean, "Las lecturas de la duquesa", in: Pierre Civil, *Siglos dorados: homenaje a Agustín Redondo I*, Madrid: Editorial Castalia, 2004, pp. 183-90.
- CASTRO, Carmen, "Personajes femeninos de Cervantes", *Anales Cervantinos* 3, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953, pp. 43-85.
- CÁTEDRA, Pedro M. y María Luisa López-Vidriero, *El libro antiguo español: De libros, librerías, imprentas y lectores VI*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 2002.
- CEÑAL, Rafael, "Viaje de la Emperatriz María de Austria a España", *Reales Sitios* 75, Madrid: Patrimonio Nacional, 1983, pp. 45-56.
- CEÑAL, Rafael, "La emperatriz María de Austria: su personalidad política y religiosa", tesis inédita, Universidad Complutense, 1991.
- CERVANTES, Miguel de, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Martín Fernández (ed.), Paris: Baudry, Librería Europea, 1846.
- CERVANTES, Miguel de, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Francisco Rodríguez Marín (ed.), Madrid: Ediciones Atlas, 1947-1948, 10 tomos.
- CERVANTES, Miguel de, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Vicente Gaos (ed.), Madrid: Editorial Gredos, 1987, 2 tomos.
- CHAMBERLIN, Vernon A. y WEINER, Jack, "Color Symbolism: A Key to a Possible New Interpretation of Cervantes' Caballero del verde gabán", *Romance Notes* 10/2, Chapel Hill: Department of Romance Languages, University of North Carolina, 1969, pp. 343-344.
- COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Martín de Riquer (ed.), Barcelona: S. A. Horta. I. E., 1943.
- DADSON, Trevor J., "Music, Books, and Instruments in Spanish Golden-Age Inventories: The Case", in: Iain Fenlon y Tess Knighton (eds.), *Music Printing and Publishing in the Iberian World*, Kassel: Edition Reichenberger, 2006.
- EVANS, J. W., *The Making of the Habsburg Monarchy: 1550-1700. An Interpretation*, Oxford: Clarendon Press, 1979.
- FERNÁNDEZ DE BÉTHENCOURT, Francisco, *Historia genealógica y heráldica de la monarquía española, casa real y grandes de España*, Madrid: Establecimiento Tipográfico de Enrique Teodoro, 1901, 10 tomos.
- GARLAND, Madge, *The Changing Face of Childhood*, London: Hutchinson of London, 1963.
- GÓNGORA Y ARGOTE, Luis de, *Obras completas*, Juan Millé y Giménez e Isabel Millé y Giménez (ed.), Madrid: Aguilar Editor, 1943.
- GRACIÁN, Baltasar, *Obras completas*, Arturo del Hoyo (ed.), Madrid: Aguilar, 1967.
- GREEN, Otis H. "Bartolomé Leonardo de Argensola y el reino de Aragón", *Archivo de filología aragonesa* 4, 1952, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 7-112.
- GREEN, Otis Howard, *The Life and Works of Lupercio Leonardo de Argensola*, Philadelphia: The University of Pennsylvania, 1927.

- GRILLI, Giuseppe, "La corte de los duques", *Edad de Oro* 15, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1996, pp. 41-62.
- GURREA Y ARAGÓN, Francisco de, *Comentarios de los sucesos de Aragón en los años 1591 y 1592*, Madrid: Imprenta de A. Pérez Dubrull, 1888.
- HATHAWAY, Janet, "Cloister, Court and City. Musical Activity of the Monasterio de las Descalzas Reales Madrid ca. 1620-1700", tesis de doctorado, New York: New York University, 2005.
- HINOJOSA, Ricardo de, *Despachos de la diplomacia Pontificia en España...*, Madrid: B. A. de la Fuente, 1896.
- JOHNSON, Carroll B., *Translitterating a Culture: Cervantes and the Moriscos*, Mark Groundland (ed.), Newark (Delaware) Juan de la Cuesta, 2009.
- KAŠPAROVÁ, Jaroslava, "El embajador español Juan de Borja en el grabado de Martín Rota de 1580", in: Kateřina Drsková y Helena Zbudlová (eds.), *El retrato en la literatura. Conferencia internacional. Český Krumlov 2004 = Le portrait en littérature. Conférence internationale. Český Krumlov 2004*, České Budějovice: Jihočeská Univerzita, 2005, pp. 229-233.
- KHEVENHÜLLER, Hans, *Diario de Hans Khevenhüller: embajador*, Sara Veronelli y Félix Labrador Arroyo (eds.), Madrid: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001.
- KUSCHE, Maria, *Pantoja de la Cruz y sus seguidores*, Madrid: Fundación Arte Hispánico, 2007.
- LERA GIL DE MURO, Matías, *Práctica de fuentes y sus utilidades y modo de hacerlas*, Madrid: Colegio Real de los Desamparados, 1671.
- Libro verde de Aragón*, Isidro de las Cacicgas (ed.), Madrid: Compañía Iberoamericana de Publicaciones, S. A., 1929.
- Libro de las honras que hizo el Colegio de la Compañía de Iesus de Madrid*, Madrid: Luis Sánchez, 1603.
- LÓPEZ VIDRIERO, María Luisa, "Por la imprenta hacia Dios", in: Pedro M. Cátedra y María Luisa López-Vidreiro (eds.), *De libros, librerías, imprentas y lectores*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2002, pp. 193-218.
- MAREK, Pavel, "Las damas de la emperatriz y su papel en el sistema clientelar de los reyes españoles. El caso de María Manrique de Lara y sus hijas", in: José Martínez Millán y Maria Paula Marçal Lourenço (coord.), *Las relaciones discretas entre las monarquías hispana y portuguesa: Las casas de las reinas (siglos XV-XIX)*, Madrid: Ediciones Polifemos, 2008.
- MAREK, Pavel, "Ve službách císařovny. Jana z Pernštejna ve světle své korespondence uložené v archivu vévodů z Alby", *Český časopis historický* 114/4, Praha: Historický ústav Akademie věd ČR, 2016, pp. 919-940.
- MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ, Francisco, *Melchor Valenciano de Mendiola, jurado de Valencia procurador de Miguel de Cervantes Saavedra... y de la Duquesa de Villa-hermosa (sic)*, Valencia: Vives 1912.
- PARKER, Geoffrey, *Philip II*, Boston-Toronto: Little, Brown and Company, 1978.
- PÉREZ LASHERAS, Antonio y María Carmen, "Arte de ingenio," in: Aurora Egido et al., *Baltasar Gracián: Estado de la cuestión y nuevas perspectivas*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2001.
- PÉREZ MARTÍN, María Jesús, *Margarita de Austria, Reina de España*, Madrid: Espasa-Calpe, S. A., 1961.
- PIDAL Y CARNIADO, Pedro José, *Historia de las alteraciones de Aragón en el reino de Felipe II*, Madrid: Imprenta de J. Martín Alegría, 1862.
- REDONDO, Agustín, *Otra manera de leer el Quijote. Historias, tradiciones culturales y literatura*, Madrid: Editorial Castalia, 1998.
- RŮŽIČKA, Jindřich y FRITZ, Charlotte, "El matrimonio español de Wratislao de Pernstán", *Ibero-Americana Pragensia* 8, Praha: Nakladatelství Karolinum, 1974, pp. 163-69.
- SÁNCHEZ, José, *Academias literarias del Siglo de Oro Español*, Madrid: Gredos, 1961.
- SÁNCHEZ, Magdalena S., *The Empress, The Queen, and the Nun: Women and Power at the Court of Philip III of Spain*, Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1998.
- SÁNCHEZ CANTÓN, Francisco Javier, "Juan Pantoja de la Cruz", *Archivo Español de Arte* 78, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1947, pp. 95-120.

- SÁNCHEZ ROMERALO, Jaime, "Lope Vega (sic), esclavo del Santísimo Sacramento, y la aprobación de las Constituciones de la Congregación del Caballero de Gracia", in: Adolfo Sotelo Vázquez y Marta Cristina Carbonell (eds.), *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1989, tomo I, pp. 607-28.
- SELIG, Karl-Ludwig, "Aperçu: Don Quijote and Sancho Panza visit the Duke and the Duchess," in: Karl Ludwig-Selig y William Sebastian Heckscher (eds.), *Polyanthea: Essays on Art and Literature in Honor of William Sebastian Heckscher*, The Hague: Van der Heijden, 1993, pp. 93-94.
- SHERGOLD, Norman David, *A History of the Spanish Stage from Medieval Times until the End of the Seventeenth Century*, Oxford: At the Clarendon Press, 1967.
- SIMÓN DÍAZ, José (ed.), *Relación breve de actos públicos celebrados en Madrid de 1541-1650*, Madrid: Instituto de Estudios Madrileños, 1982.
- SOCORRO, Manuel, *Menéndez Pelayo y Cervantes*, Las Palmas de Gran Canaria: Tip. Alzola, 1957.
- TORMO, Elías, *En las Descalzas Reales: estudio histórico... reyes*, Madrid: Blass y Cia, 1917.
- WEINER, Jack, *El ciego y las dos hambres de Lázaro de Tormes*, Valparaíso: Universidad Católica, 1971.
- Democracia y autocracia en Cervantes*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2009.
- WEINER, Jack, "Personalidad y temática de Juan de Tasis, Conde de Villamediana (1582-1622): el alocado verdugo de sí mismo", *Annali – Sezione Romanza* LVII, Napoli: Instituto universitario orientale, 2015, pp. 57-83.

### **Information about the author**

**Jack Weiner** received his doctorate in Spanish literature from Indiana University in 1968. He taught Spanish Golden Age Literature at the University of Kansas, Northern Illinois University, and at the University of Illinois Chicago. Jack Weiner has been a scholar-in-residence at the Newberry Library since 2000 and an academic of Toledo since 1989. Among the research grants which he has received is one from the National Endowment for the Humanities. It led to the publication of Sebastián de Horozco's *El libro de los proverbios glosados*. Two volumes. Edition Reichenberger (1994). Two grants from the American Philosophical Society. He has published on *El cantar de Mio Cid*, *La Celestina*, *El Lazarillo de Tormes*, Sebastián de Horozco, la comedia, Cervantes, Francisco de Quevedo y Juan de Tasis among others.  
E-mail: Amalia1@rcn.com



## DOCTRINAL DE LOS CAVALLEROS, DE ALFONSO DE CARTAGENA (CÓDICE DE PRAGA)

(Comentario filológico de la sección «*Commo deuen feer efcarmetados los que vueluen pelea entre los fuyos entienpo de guerra.*»)

por ANDREU BAUÇÀ I SASTRE  
(Universidad Carolina)

### Abstract

Transcription and linguistic study of a fragment of the book *Doctrinal de los cavalleros* (Alfonso de Cartagena, cca. 1444). The study is based on the interesting illuminated codex (number 444 I e 7) from the last quarter of the 15th century at the National Archive of Prague, which is written in parchment and belongs to the Order of Saint Augustine. The copy is by Rodrigo de Oviedo.

**Key words:** history of Spanish; 15th century; Alfonso de Cartagena; Rodrigo de Oviedo

### 1. Introducción: texto y metodología

[...] *Commo deuen feer efcarmetados los que vueluen pelea l  
entre los fuyos entienpo de guerra./*

- Pelea fue cofa que estrañaron mu/  
5 cho los antiguos, τ mayor mente  
enfecho de guerra. *Et esto fezieron*  
por dos males que enella entendi  
eron. el primero, avleza de dexar de fazer bien  
que començaran para valer mas, lt tornar afa/  
10 zer mal por valer menos. τ el segundo, falfedat  
τ non querer acabar aquel fecho por que van  
*Et dando la onrra del alos henemigos tla*  
defonrra a fi mesmos. τ por ende, establefçieron  
que todo aquel que sacafe armas en huefte o/  
15 en caulgada para tal fecho *commo este*, que  
gelas tolliefen, τ fuefe rrecabdado mientra  
que el fecho durafe. *Et de alli adelante que non*  
ouiefen parte en la ganança que los otros fe/  
ziefenl. mas file defonrrafe de dicho o de fecho,  
20 que ouiefe doble pena que filo feziefe en otro  
lugar, faluo ende ante el *rrey. Et fi acaefçiefe*  
quele diefe ferida de que fincafe lifiado, quele

cortafen aquel mienvro con que gelo diera,  
 aſi como pie omano. τfi muriefe della, quele  
 25 foterrafen so el muerto.fueras ende ſi fiziefe  
 alguno deſtos fechos en defendiendo fu cuer/  
 po o acavdillando o caſtigando fu conpañã. τ  
 eſto non ſe entiende delos mayores. Ca eſ/  
 tos quando tal coſa fezieſen deuen ſeer me/  
 30 tidos enpreſion para ſienpre.pero ſi amor les  
 quifieſen fazer, pueden les echar del rregno pa/  
 ra toda ſu vida. mas ſi el rrey ſe açertaſe dol  
 eſto acaefçiefe tan crua mente, quier quelo  
 eſcarmentaſe, puede lo fazer con derecho, lt  
 35 ſi non ſe açertaſe y, tvuieron por bien que  
 fueſen rrecabdados los que eſto fezieſen et  
 queles dieſe el rrey pena por ſu aluedrio, fe/  
 gun quales omnes fueſen los fazedores del  
 dayño, τ el quelo rreſçiviefe, τ el lugar τ el tien/  
 40 po en que fueſe fecho. Et catando ſobre to/  
 do el mal que en de veniera o podria venir.

Para el análisis del presente texto, seguiremos las directrices del capítulo V de (1978), “Guía para el comentario filológico”. Marcos Marín.

El *Doctrinal de los cavalleros* constituye una adaptación de la *Segunda Partida* de Alfonso X el Sabio. Compuesto hacia 1444 por Alfonso de Cartagena (Burgos, 1384 – Villas andino, 1456), nuestro texto proviene de una copia ligeramente posterior, según los expertos, de alrededor del tercer cuarto del s. XV, en plena época humanista, a cargo de Rodrigo de Oviedo.<sup>1</sup>

El fragmento constituye, a nuestro parecer, un caso de «texto híbrido»:

1) se trata, en primer lugar, y sobre todo, de un texto *informativo* (ie. denotativo, discursivo); como parte de un *doctrinal*, se refiere a un aspecto concreto de la jurisprudencia medieval castellana relacionado con la disciplina militar – la descripción de los usos en materia de aplicación de castigo para los soldados que, en época de guerra, provocaron pelea en las propias filas;

---

<sup>1</sup> Robert ARCHER, “Un códice desconocido del ‘Doctrinal de los cavalleros’ de Alfonso de Cartagena” [on-line], València *Tirant* 14, 2011, pp. 59-71. Tirant, *Bulletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, [consultado 15 de enero de 2012]. Accesible de: <http://parnaseo.uv.es/tirant.htm> y Pavel ŠTĚPÁNEK, *Čechy a Španělsko ve středověku. Dějiny a umění*, Olomouc 2008, pp. 140-143. Tal como indica Archer, “Un códice”, pp. 59, 69, autor a quien debo la gentileza de la presente propuesta de trabajo:

De entre los 17 manuscritos del siglo XV, más dos del siglo XVI y dos incunables, que constituyen la transmisión manuscrita e impresa de la obra, el manuscrito descrito es uno de los más relevantes, por razones artísticas y filológicas. No sólo su factura es bellísima, realizada sobre pergamino y con iluminaciones, sino que ofrece lecturas convincentes para solucionar algún pasaje difícil [...]. Es el único códice conocido de la obra copiado exclusivamente en pergamino. Las iluminaciones son numerosas y cada folio contiene adornos hechos con pluma fina de una gran elegancia. Es una auténtica joya.

2) paralelamente, también constituye un texto *literario* (ie. connotativo), pues la forma estética de la expresión (ie. presentación de la información o *retórica*) adquiere carácter básico; complementa este segundo aspecto, además, el carácter de la belleza material y artística del manuscrito.<sup>2</sup>

Este carácter híbrido es un ejemplo, tal como apunta Marcos Marín,<sup>3</sup> de la prudencia con que deben manejarse las taxonomías teóricas:

Con ello [*la distinción de dos tipos de textos: informativo y literario*] no queremos decir nada acerca de la posibilidad de diferenciar lo que es literatura de lo que no lo es, cuestión sumamente debatida, y, tal vez, insoluble, sino establecer unas mínimas y convencionales „reglas del juego“ [...] nuestros mismos ejemplos cuestionan esta diferenciación, por cuanto es posible que todo el que escribe tenga presente la estética [...].

Pertenece a un registro formal.

## 2. Análisis

En general, la época en que se transcribió nuestro texto constituye un período de transición y de cambio entre el castellano medieval, tal y como fijado por la reforma alfonsí, y el clásico, con muchas dudas e inseguridades.<sup>4</sup>

Este español posalfonsí se verá influenciado, además, por la potente corriente latinizante aportada por las ideas humanistas a finales del s. XIV y principios del XV.

La identificación de rasgos concretos apelando a dicha época y a las sobredichas latinización e irregularidades serán el principal objetivo de los apartados siguientes.

### 2.1 Plano fonético-fonológico

En el plano fonemático (subplanos gráfico, fonemático y prosodemático), y en relación al dialecto *diacrónico*, se trata de un texto ya completamente románico (muy evolucionado en relación al latín), correspondiente, como se ha dicho, al español de transición entre la época medieval y la clásica.

Resaltan dos rasgos.

En primer lugar, la reposición de una serie de grafías latinizantes, en detrimento de soluciones anteriores más acordes con el principio de adecuación entre pronunciación y grafía.

En segundo, las vacilaciones propias de un período en que aún no se había regularizado explícitamente ni la ortografía ni la puntuación del español. Mientras que la primera de estas tareas correrá a cargo de Nebrija, con su *Gramática castellana*, en 1492, y sus *Reglas de ortographía en la lengua castellana*, en 1517, la primera fijación importante de puntuación española recaerá, en cambio, en Venegas, con su *Tractado de ortographía y accentos en las tres lenguas principales*, en 1531. En consecuencia, el texto parece ser anterior a 1492.<sup>5</sup>

---

<sup>2</sup> Cfr. 2.1.1.

<sup>3</sup> Francisco MARCOS MARÍN, *El comentario lingüístico: Metodología y práctica*, Madrid 1978, p. 17.

<sup>4</sup> Rafael LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid 1988, pp. 257, 272-273.

<sup>5</sup> RAE, *Ortografía de la lengua española*, Madrid 2010, pp. 24-34, 288-292.

### 2.1.1 Subplano gráfico

En el manuscrito el copista presenta, en primer lugar, diversas estrategias para su impresión estética. Destacan, entre ellas: el uso de coloración roja para las letras del título, el embellecimiento artístico de la letra inicial del texto, o *capitular* (ocupa, en nuestro caso, cuatro líneas de texto), y, aunque de manera irregular, de las iniciales después de punto (especialmente la conjunción latina *et*),<sup>6</sup> la alineación de párrafos mediante signos de “relleno” (barra –*vírgula*, en el tratado de Venegas–, *punto medio* –línea 14–, tres puntos superpuestos verticalmente – línea 32) y, contrariamente, abreviaturas para la simplificación de la palabra (cuando no hay espacio suficiente – cfr. más abajo). Este objetivo inminentemente decorativo perdería peso e importancia con la aparición de la imprenta: en España, la primera de ellas fue instalada en Segovia en 1472.

De otra parte, la diacrítica para las abreviaciones incluye el circunflejo (^), indicando normalmente consonantes nasales omitidas (*n* a final de línea: *deuen*, *non*; *m*, en *commo* – QUÓMODO)<sup>7</sup> y palatalizaciones (usado sobre la *y* y la *n*: *suyo*, *rrey*, *estrañaron*, *dayño*, etc.), y el signo tironiano (τ o letra griega tau), para la conjunción copulativa *e* (apócope de la latina *et*: la sustitución a favor de *y* no se resuelve hasta el período comprendido entre 1500 y 1520).<sup>8</sup>

La interpretación del circunflejo en *om̃e* presenta tres posibilidades: *omne* (solución sincopada inicial, típica del español medieval y ampliamente documentada), *omre* (>*ombre*: solución evolucionada, con síncope, disimilación y epéntesis posterior) y *omme* (>*ome*: en el asturiano, habla de la zona de donde procede el copista, el grupo consonántico *mn* presenta la asimilación progresiva *mm* y la reducción final en *m*, *home*; dicha interpretación sería coherente con la ofrecida anteriormente para *cõmo*).<sup>9</sup>

Cabe subrayar, finalmente, la conservación de la grafía culta *qua* para la representación del grupo /kwa/ (*quando*, *quales*). Ello nos sitúa el texto en una época forzosamente anterior a la reforma introducida por la RAE en su *Ortografía de la lengua castellana* de 1815.

### 2.1.2 Subplano fonemático

El texto refleja un sistema vocálico evolucionado, con las cinco vocales primarias *a*, *e*, *i*, *o*, *u* y (en todos los casos) los dos diptongos *ie* (*tiempo*, *mienvro*, *quier*, *entiende*, *fezieron*, *entendieron*, *estableſçieron*, *tolliefen*, *ouiefen*, *feziefen*, *bien*, *mientra*, *sienpre*, etc.) y *ue* (*cuerpo*, *hueste*, *vueluen*, *fuefen*, *muerto*, *fueras*, etc.).

El sistema vocálico participa de un fenómeno general de lenición: aféresis (*el*, *los*, etc.), síncope vocálica de la pretónica y la postónica (*rrecabdado*, *otro*, *alguno*, *omnes*, *podria*, *lisiar*, *avleza*), apócope (*dexar*, *fazer*, *bien*, etc.), etc.

<sup>6</sup> Este sería el origen de la actual función delimitadora (i.e. prosódica) de la mayúscula. Ibidem, p. 450.

<sup>7</sup> LAPESA, *Historia*, p. 217.

<sup>8</sup> Ibidem, p. 280.

<sup>9</sup> ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Diccionariu de la Llingua Asturiana (DALLA)*, [on-line], [sin año]. Academia de la Llingua Asturiana, [consultado 12 de abril de 2012]. Accesible de: <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php> y Rafael CANO AGUILAR, *Comentario filológico de textos medievales no literarios*, Madrid 1998, pp. 11, 13. Cfr. cat. *home*.

A pesar de ello, la presencia excepcional de apócope de la *-e/-o* en un solo caso (*quier*), característica (en parte por el prestigio de la lengua de los germanos) del español de los ss. XII-XIII, sitúa el texto en una época posterior a la reforma alfonsí, con reposición paulatina del «castellano drecho», pero también anterior a aquella clásica, en que este proceso ya ha sido completado.<sup>10</sup>

La inflexión vocálica es solo circunstancial (*lisiado* – mod. *lesionado*): la gran mayoría de palabras no presentan metafonía ni de la *e* en *i* (*fezieron*, *presion*, *mesmos*, *veniera*) ni de la *o* en *u* (*ouiesen*, *ouiese*), lo cual nos sitúa el texto en una época anterior al s. XVI. Esta vacilación se refleja perfectamente en los ejemplos paralelos (en el mismo texto) de *fiziese* (25) vs. *feziese* (20).<sup>11</sup>

En el sistema consonántico, también se observa la compleción de algunos fenómenos generales.

Uno de ellos, la lenición: aféresis de la /h/- (*onrra*, *defonrra*, *ouiefen*, *omnes*), sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas (*segundo*, *antiguos*, *rrecabdado*, *falfedat*, *pueden*, *acabar*, *alguno*, *toda*, *vida*, etc.) o entre vocal y líquida (*doble*, *fobre*, *podria*, etc.) y eventual pérdida (*crua mente*, *feer*, etc.), síncope de la pretónica y la postónica (*lisiar*), apócope de consonantes finales (*fue*, *fezieron*, etc.), reducción de grupos consonánticos (*ks>s*, *efrañaron*; *pt>t*, *catando*; etc.), etc.

Como en el sistema vocálico, también son comunes, en este campo, las vacilaciones: conservación de la *h-* (*huefte*), con ultracorrección ocasional (*henemigos*);<sup>12</sup> conservación de grupos consonánticos (*ç* – *establesçieron*, *acaesçiese*, *rresçiviefe*; *bd* – *rrecabdado*), con ultracorrección ocasional (*tiempo*, *siempre*, *mienvro*); conservación de consonantes finales (*falsedat*, *non*); etc. Importante es subrayar que la sustitución de *non* por su forma apocopada *no* no se resuelve hasta el siglo XVI.<sup>13</sup>

La nueva serie palatal ya está consolidada: /tʃ/ (transcrita con *ch*: *echar*, *derecho*, *mucho*, *fecho*); /ʃ/ (transcrita con *x*: *dexar*); /ʒ/ (transcrita con *g* ante *eli*: *gelo*); /ɲ/ (transcrita con *ll*: *tolliefen*, *ella*, *acavdilando*); /ɲ/ (transcrita con *ñ*: *efrañaron*, *dayño*, *compaña*); /j/ (transcrita con *y*: *rrey*, *suyos*, *mayor*).<sup>14</sup> Si la representación del reflejo de LAXĀRE con *x* (no con *j*) señala que el texto precede la reforma ortográfica de 1815,<sup>15</sup> la no sustitución del pronombre de dativo no reflexivo *ge* por *se* lo sitúa en una época anterior al Siglo de Oro.<sup>16</sup>

Ciertas inseguridades caracterizan la serie palatal (*rrey* vs. *rregno*).

Por lo que concierne a la serie alveolar sibilante, mientras que se marca gráficamente la distinción entre la africada sorda /ts/ y la africada sonora /dz/ (con *ç*, en el primer caso – *ganança*, *acaesçiese*, *açertafe*, *rresçiviefe*–, y *z*, en el segundo – *fezieron*,

<sup>10</sup> Cfr. *mayor mente* (y no *mayor ment*), *file* (y no *sil*), etc. en el mismo texto. LAPESA, *Historia*, pp. 200-202, 208, 240-241, 248, 257-258, 272-273.

<sup>11</sup> Ralph PENNY, *Gramática histórica del español*, Barcelona 2001, p. 208.

<sup>12</sup> El movimiento humanista (con la renovada influencia de la lengua latina) conllevaría a su paulatina reintroducción (RAE, *Ortografía*, pp. 142).

<sup>13</sup> Francisco MARCOS MARÍN – Francisco J. SATORRE GRAU – María L. VIEJO SÁNCHEZ, *Gramática española*, Madrid 1998, p. 106.

<sup>14</sup> RAE, *Ortografía*, pp. 108-109.

<sup>15</sup> LAPESA, *Historia*, pp. 423-424.

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 369.

*avleza, fazer, fazedores*), las fricativas [s] y [z] constituyen un solo fonema, pues presentan una transcripción idéntica (*s*, a final de palabra – *eſcarmentados, los, fuyos; f*, o letra griega sigma, en posición inicial y media: cfr. las sordas *ſeer, eſcarmentados, fuyos, fi*, etc. vs. las originariamente sonoras *coſa, deſonrra*, etc.). De una parte, la existencia de *ç* indica que el texto es anterior a 1726 (cuando la RAE decide suprimirlo);<sup>17</sup> de otra, el hecho de que, de acuerdo con la grafía, la oposición de sonoridad haya desaparecido, sitúa el texto en una época medieval baja, en la frontera con el español preclásico.<sup>18</sup>

La conservación regular de la /f/- a lo largo de texto (*ſecho, fezieron, fazer, ferida, fincaſe, fazedores*, etc.) indica que este es anterior al período comprendido entre 1500 y 1520.<sup>19</sup>

Otros fenómenos consonánticos incluyen el desarrollo de la oposición entre la vibrante simple /r/ y la vibrante múltiple /r/ (esta última transcrita, sistemáticamente, con *r* múltiple – sea horizontalmente, como *rr – guerra, deſonrra, rrecabdado-*, sea verticalmente, con superposición de una *r* sobre la otra), el cambio lingüístico por analogía – *fuyo – SUU(M)* con *cuyo – CUIU(M)* – y disimilación (*adelante – DE IN ANTE >denante*; combinación binaria de clíticos *gelo < le lo*), etc.

Finalmente, la confusión de *b* (escrita como *b*) con *v* (escrita indistintamente con *u/v*), típica del norte peninsular ya desde la época arcaica, puede marcar la variedad *diatópica* del texto – recordemos el origen burgalés del autor y asturiano del copista (*mienvro, rreſçivieſe, deuen, ouieſen, aluedrio, caudillo*).<sup>20</sup>

### 2.1.3 Subplano prosodématico

Por lo que se refiere al interior de la palabra, destacan: la ausencia sistemática de la tilde para marcar la posición del acento, hecho que indica que el texto es anterior a la segunda mitad del s. XVI;<sup>21</sup> el uso de la barra (signo con otras funciones no prosódicas, como ya se ha visto, y en ocasiones vertical) para la separación de palabra a final de renglón; el no respeto ocasional de la prosodia silábica (diptongos) a final de línea (*entendi-eron*); etc.

Fuera de las fronteras de la palabra, el sistema ternario de puntuación clásica, basado en la colocación de un punto en tres posiciones – punto alto o *distinctio* (·), punto medio o *media distinctio* (◌) y punto bajo o *subdistinctio* (.), se reduce a otro con el empleo de un punto bajo (.) para la pausa fuerte propia de las unidades con sentido autónomo. El uso de la barra puede complementar circunstancialmente, y de manera muy irregular, este modelo, sustituyendo sea un punto, sea una pausa débil (dividiendo unidades no autónomas semánticamente, para las cuales utilizaríamos hoy la coma, signo absente de nuestro texto).

---

<sup>17</sup> Ibidem, p. 422.

<sup>18</sup> Ibidem, pp. 283-284, 371.

<sup>19</sup> Ibidem, p. 280.

<sup>20</sup> En la zona meridional, la distinción *b/v* se mantuvo, en cambio, hasta bien entrado el s. XVI. Cfr. ibidem, pp. 205-206, 370-371.

<sup>21</sup> Los primeros textos en español utilizando la diacrítica para señalar la sílaba tónica en algunas palabras datan de esta época. RAE, *Ortografía*, pp. 214-217.

En este sentido, mientras que todos los puntos del texto son originales (doce de ellos en forma de punto bajo; dos indicados con barra, en las líneas 3 y 19), dieciocho de las veinte comas son, en cambio, propuestas (las dos originales se presentan en forma de barra, en las líneas 9 y 34). Se trata de un modelo mucho más simplificado que el renacentista (cfr. el binario seguido por Nebrija o los seis signos propuestos por Venegas) y el de las épocas posteriores (en que se llegará, de mano de la RAE, al complejo repertorio actual).

El uso mínimo de signos de puntuación puede dificultar enormemente la interpretación correcta del texto.

Ya se ha mencionado que el uso (irregular) de la mayúscula tiene más una función estética que prosódica.<sup>22</sup>

La unión gráfica ocasional de diversos tipos de palabras,<sup>23</sup> especialmente elementos de relación (preposiciones y conjunciones), pronombres personales átonos,<sup>24</sup> artículos y adverbio de negación, no carece de vacilaciones: se prefiere la aplicación de un criterio etimológico (*mayor mente*), los reflejos de INDE se presentan simultáneamente con las formas *ende* (13, 21, 25) y *en de* (41), etc. Este hecho puede conllevar a diversas posibilidades de interpretación – *mientras quel* (16-17) como *mientras aquel* – sinalefa de adverbio y demostrativo<sup>25</sup> – o *mientras que el* – sinalefa de conjunción y artículo). Si, por una parte, la unión gráfica de palabras átonas con otras tónicas es coherente con la prosodia de estos grupos, por otra, la separación de palabras a final de línea no respeta, ocasionalmente, su prosodia interna.

En conclusión, y en general, las grafías reflejan una fonología española medieval (ie. continuación del sistema gráfico alfonsí) en una época avanzada (ie. en transición con el español preclásico), coherentemente transcrita, que puede denotar, en algunos pocos casos, el origen asturiano del copista. Parece que, en particular, permiten fijar la redacción del texto en una época anterior, en todo caso, a 1520.

## 2.2 Plano morfológico

Un claro enlace del plano fonológico con el morfológico es la unión gráfica de algunas palabras átonas con otras tónicas<sup>26</sup>.

En relación al sintagma nominal, la parca adjetivación del texto (presente en una sola ocasión: *doble pena*– 20) es rasgo característico de la época medieval.<sup>27</sup>

Analicemos, a continuación, la evolución de los cuatro morfemas nominales latinos.

Se ha perdido la flexión casual, reduciéndola a un solo caso, oblicuo o acusativo (hecho confirmado bien por la ausencia de *-s* – *tiempo*, *cuerpo*,<sup>28</sup> bien por la posi-

---

<sup>22</sup> Cfr. 2.1.1.

<sup>23</sup> Seguimos, en nuestra terminología y concepto de las diversas clases de palabras, a Francisco MARCOS MARÍN – Francisco J. SATORRE GRAU – María L. VIEJO SÁNCHEZ, *Gramática*.

<sup>24</sup> *Clíticos*, para los generativistas.

<sup>25</sup> Interpretación seleccionada por Noel FALLOWS, *The Chivalric Vision of Alfonso de Cartagena: Study and Edition of the Doctrinal de los caualleros*, Newar 1995, p. 216.

<sup>26</sup> Cfr. 2.1.3.

<sup>27</sup> LAPESA, *Historia*, p. 268.

<sup>28</sup> Cfr. catalán *temps*, *cos* y francés *temps*, *corps*, derivados del nominativo (TEMPUS, CORPUS).

ción del acento – *falſe'dat*<FALSĪ'TĀTE(M), no 'FALSĪTAS; *pre'fion*<PREHEN'SIONE(M), NO PRE'HENSIO; etc.). A excepción hecha del vocativo, del nominativo (sujeto) y del acusativo de objeto o de persona genérico (CD), dicha pérdida se ha suplido con un marcaje a base de preposiciones (el acusativo de persona particular – CD-, con *a*; el dativo – CI-, con *a*, *para*; y el resto de casos – normalmente CC-, con cualquier tipo de preposición – *a*, *con*, *de*, *en*, *entre*, *para*, *por*, *so*, etc.).<sup>29</sup>

Por lo que respecta al género, aunque, en general, se respeta el masculino (INIMICUS, -I>*enemigo*; REX, -GIS>*rey*, PES, PEDIS>*pie*, AMOR, -ORIS>*amor*, HOMŌ, -INIS>*omne*, MAIŌRES, -ORUM>*mayores*) y el femenino (CAUSA, -AE>*cosa*, POENA, -AE>*pena*, VITA, -AE>*vida*, MANUS, -US>*mano*), y el neutro se integra en el paradigma masculino (REGNUM, -I>*rregno*, DAMNUM, -I>*dayño*, MEMBRUM, -I>*mienvro*, ARBITRIUM, -(I)I>*aluedrio*, CORPUS, -ORIS>*cuerpo*, TEMPUS, -ORIS>*tiempo*), también existen excepciones: del masculino/(femenino) al femenino (HOSTIS, -IS>*hueste*) y del neutro al femenino (ARMA, -ŌRUM>*arma*).

Encontramos tres tipos de plural. En el masculino, -*os*, para los sustantivos (y adjetivos) en -*o*, normalmente derivados de plurales acusativos en -OS (ANTIQUOS>*antiguos*, INIMICOS>*enemigos*); -*es*, para aquellos terminados en -*e* y en consonante (*fazedores*, *males*), normalmente derivados de plurales acusativos en -ES (HOMINES>*omnes*, MAIŌRES>*mayores*). En el femenino, -*as*, para sustantivos (y adjetivos) normalmente derivados del plural acusativo en -AS (CAUSAS>*cosas*).

Algunas de las palabras latinas con forma únicamente plural (*pluralia tantum*) han pasado a ser variables (*arma* vs. *armas*).

Destaca, asimismo, aunque ya fosilizado en sustantivo, el morfema de grado comparativo de superioridad sintético -*or* (MAGNUS>MAIOR, MAIŌRES>*mayores*).

Finalmente, y por lo que respecta a los determinantes, el artículo definido/determinado (*el*, *la*, *los*, en nuestro texto) puede analizarse como un nuevo morfema del sustantivo, desarrollado a partir del sistema de demostrativos latín (ILLE, -A, -UD). Por una parte, la ausencia de sus formas indeterminadas podría situarnos el texto en una época anterior al Siglo de Oro, en que su uso ya estaba bastante extendido;<sup>30</sup> por otra, la ausencia recurrente de artículo (definido e indefinido) en sintagmas en que normalmente se usaría en castellano moderno (*pelea fue cosa* – cfr. *la pelea fue una cosa*; *que le cortasen aquel mienvro con que gelo diera, asi como pie omano* – cfr. [...], *así como el pie o la mano*; etc.) puede ser debida, en parte, a la influencia latina.

Subrayamos el uso del relativo *qual* (QUALIS, «¿de qué tipo?»), en lugar del moderno *qué*, mucho más corriente (*quales omnes* – cfr. *qué hombres*).

En el sintagma verbal, las cuatro conjugaciones latinas se han reducido a tres (-*ar*, -*er*, -*ir*), por la integración de los verbos de la 3ª bien a aquella con tema en

---

<sup>29</sup> Otro procedimiento actual para el marcaje del caso es de tipo sintáctico (orden de palabras, en especial).

<sup>30</sup> Según Manuel ARIZA, *El comentario filológico de textos*, Madrid 2008, p. 38, «[...] la gramaticalización de *el* fue más temprana que la de *un*. *Un* se desarrolló a fines de la Edad Media, sobre todo en plural. En la Edad Media su índice de aparición es del 15 por 100, mientras que en el Siglo de Oro es del 30 por 100, y hoy de un 40 por 100».

-ERE (*volver, entender, querer, establecer, tollere, fazer, acaesçer, defender, meter*), bien en -IRE (*rresçivir*).

Aunque, en cambio (y salvo en el imperativo), se conserven los números y personas, el texto presenta solo la *no-persona*, o 3ª persona: singular, con el morfo vacío Ø-, y plural, con -n; en este sentido, el marcaje morfológico español es más simplificado que el latino (cfr. morfos respectivos -t y -nt).

En cuanto al sistema temporal, modal y aspectual, la mayor parte de la acción se sitúa en el eje pasado con un aspecto perfectivo y una forma simple. Encontramos, así, en primer lugar, el *pretérito perfecto* (*praeteritum perfectum*), típico del español medieval y clásico, para indicar una acción completada (*fue, estrañaron, fezieron, entendieron, establesçieron*);<sup>31</sup> en segundo, el *pretérito pluscuamperfecto* (*praeteritum plus quam perfectum*), sincopado, indicando una acción anterior al pretérito perfecto, en sus modos indicativo (*indicativum*, con forma rótica: (*començaran, die-ra, viniera, pudiera venir*) y, sobre todo, subjuntivo (*subiunctivum*, con forma sigmática: *facaçe, durase, tolliesen, fuese recabdado, ouiefen parte, feziesen, defonrraçe, ouiefese, feziесе, acaesçiese, diefe ferida, fincase lisiado, cortasen, soterrasen, quiefiesen, açertase, acaesçiese, fuesen, diese, rresçiviefese*).<sup>32</sup> En este sentido, aún no hay uso de las formas verbales compuestas para expresar la noción de anterioridad dentro de un mismo eje temporal; de otra parte, el pretérito pluscuamperfecto simple de indicativo se mantiene aún hoy día en zonas de Asturias y de América.<sup>33</sup>

Si bien el segundo tiempo en frecuencia de uso es el presente (*deuen, vueluen, entiende*), en muchos casos (recordemos su rasgo neutral o no marcado) presenta valor de pasado (*puede, pueden, quier, deuen*); también aparece en su aspecto continuo/progresivo, con el auxiliar *ir* (*van et dando*).

Hay un solo condicional, simple (*pospretérito* o *potencial*): tiempo inexistente en latín literario, formado a partir de una perífrasis de pretérito con el infinitivo del verbo y el imperfecto de indicativo de HABERE (\*POTERE HABEBAT > *podría*), se usa, en el texto, como un futuro dentro del pasado (*podría venir*).<sup>34</sup>

El texto busca la impersonalidad de la expresión no solo a través del recurso a una 3ª persona y a sujetos elípticos y genéricos (*todo aquel, los que, omnes...*), sino también mediante el uso de la voz (o *diátesis*): la clásica pasiva, ya no sintética, sino analítica (con el diatetizador *ser/seer*), siempre sin complemento agente (*seer escarmentados, fuese recabdado, deuen seer metidos, fuefen rrecabdados, fuese fecho*), y las más recientes media (o *ergativa*: *si el rrey se açertafe*) e impersonal (o *pasiva refleja*: *non se entiende*).<sup>35</sup>

---

<sup>31</sup> PENNY, *Gramática*, pp. 160, 164.

<sup>32</sup> En algunos casos, la oposición indicativo vs. subjuntivo es particularmente clara (*si acaesçiese que le diese ferida de que fincase lisiado, que le cortasen aquel mienvro con que gelo diera*).

<sup>33</sup> ARIZA, *El comentario*, p. 54.

<sup>34</sup> MARCOS MARÍN – SATORRE GRAU – VIEJO SÁNCHEZ, *Gramática*, pp. 218-219.

<sup>35</sup> Mientras que el desarrollo románico de la media se sitúa entre los ss. IV y VII, el de la impersonal es posterior, entre los ss. VIII-XI (Ángel LÓPEZ GARCÍA, *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*, Madrid 2000, pp. 124-125, 164-165). Para un estudio monográfico de la diátesis como estrategia sintáctica de desagentización, cfr. Andreu BAUÇÀ I SASTRE, *La diátesis en las lenguas románicas. Estructuras y tipología*, Praga 2011.

A diferencia de la clase sustantiva (y adjetiva), los morfemas anafóricos verbales (*clíticos*) derivados de los demostrativos latinos constituyen un ejemplo de conservación del caso. Los casos-funciones presentes en el texto incluyen los de acusativo-CD – de persona, con *leísmo*, *le* y *les* (ILLI e ILLIS – 19, 24, 32, 37); y de cosa, *lo*, *las* (ILLUM, ILLUD, ILLAS – 20, 34, 39) – y los de dativo-CI – *le*, *les* (22, 30). El uso etimológico (*lo* como CD de persona) se conserva, excepcionalmente, en una ocasión (*lo escarmentase* – 33).

Otro morfema anafórico verbal es el derivado del adverbio locativo IBI (*allí*), y (*fi non fe açertafe* y – *si no se encontrase allí* – 35).<sup>36</sup>

Las formas no personales son muy numerosas. El infinitivo castellano procede del infinitivo de presente latino; el gerundio, aunque deriva del ablativo de gerundio, adopta funciones propias del participio de presente latino; finalmente, el participio queda reducido al pasado. Como ya se ha anotado más arriba, la gran mayoría de las formas no personales se integra en expresiones perifrásticas: con los auxiliares deónticos *deber* (DEBEO<DE HABEO: *deuen seer escarmentados*, *deuen seer metidos*), *querer* (QUAERERE: *quisiesen fazer*, *querer acabar*) y *poder* (\*POTERE – *pueden les echar*, *puede lo fazer*), en el infinitivo; con auxiliares (y otras partículas) de tipo aspectual, en el gerundio y, finalmente, con el auxiliar *ser/seer*, para la formación de la construcción pasiva, en el participio.

La estructura *en* + gerundio es posible gracias al rasgo de sustantivo de esta forma no personal; en nuestro texto no asigna, como hoy día, un aspecto inmediatamente posterior a la acción de la proposición principal, sino simultáneo (*si fiziese algunos destes fechos en defendiendo su cuerpo o acavdilando o castigando su conpañia* – cfr. *si hubiera hecho alguno de estos hechos defendiendo su cuerpo...*).<sup>37</sup>

Una clase de palabra relacionada con el verbo (puede modificarlo con matices semánticos diversos) es el adverbio. Los adverbios del texto son fieles a su origen etimológico: *non* conserva la *-n* final, rasgo, tal como ya se ha subrayado, característico de una época anterior al siglo XVI;<sup>38</sup> *mientras que* (DUM INTERIM, lit. *mientras entretanto*) aún no incluye la *-s* adverbial (cfr. mod. *mientras que*),<sup>39</sup> pero *fuera*, en cambio, la mantiene (cfr. mod. *fuera*); los nuevos adverbios en *-mente* separan el adjetivo del nombre (*crua mente* – cfr. mod. *crudamente*).<sup>40</sup> Destaca, finalmente, el valor ablativo de los adverbios *do* (*de o*<DE UBI – mod. «de donde» > «donde») y *ende* (INDE, «de allí», «de aquí» – mod. «por tanto»).

La construcción lógica del texto, con encadenación de razonamientos, explica la notable presencia de *nexos* (elementos de relación), con casi una tercera parte del total de palabras (33% – 109/331). En cuanto a las preposiciones, formas de amplio uso medieval son *so* (SUB – «debajo de») y la locución *por ende* (INDE; mod. «de ahí», «por tanto»);<sup>41</sup> la delimitación clara de la oposición entre *por* (PRO – causal)

<sup>36</sup> Cfr. catalán *hi*, francés y e italiano *ci*. En este sentido, *hay<habet ibi*, con orden invertido en relación al *hi ha* catalán, el *il y a* francés y el *c'è* italiano.

<sup>37</sup> Emilio ALARCOS LLORACH, *Gramática de la lengua española*, Madrid 2007, p. 183.

<sup>38</sup> Cfr. 2.1.2.

<sup>39</sup> Cfr. catalán *mentre que*.

<sup>40</sup> Cfr. PENNY, *Gramática*, pp. 131-133 y 2.1.2.

<sup>41</sup> Cfr. más arriba.

y *para* (*por a* – final) indica que el texto es posterior a 1250 (año de primer registro escrito de esta preposición).<sup>42</sup> Por lo que se refiere a las conjunciones, la abundante reiteración de la coordinante copulativa *et* y subordinante completiva *que*, de una parte, y la conjunción causal *ca* (QUIA: *porque*),<sup>43</sup> de otra, son rasgos típicamente medievales.<sup>44</sup>

En conclusión, en plena connivencia con las conclusiones del plano fonológico, la morfología del texto nos muestra un sistema ya muy diferenciado del latino, y relativamente distinto del castellano actual, posterior a 1250 y anterior a 1500, peculiar, en algunos rasgos, al castellano medieval tardío o de transición.

### 2.3 Plano sintáctico

Los fenómenos del plano sintáctico volverán a ser tratados (en la medida de lo posible) con el principal objetivo de fechar el texto.

La transposición general al español de estructuras sintácticas del latín clásico que presenta nuestro fragmento es un rasgo propio del s. XV, período en el cual el castellano ya intenta despojarse del lastre medieval.<sup>45</sup>

La prosa busca amplitud y magnificencia, intentando emular los tratados retóricos clásicos. Ello lo consigue de dos maneras. En primer lugar, mediante la repetición de elementos de relación conjuntivos, especialmente los coordinados copulativo *et* (*segun* [...]) *et el que lo rresçiviese*, *et el lugar et el tienpo* [...]. *Et catando* [...]) y disyuntivo *o* (*o acavdillando o castigando*), y los subordinados relativo *que* (*Et si acaesçiese quele diese ferida de que fincase lisiado, quele cortasen aquel mienvro con que gelo diera* [...] *et si muriese della, quele soterrasen* [...]) y condicional *si* (*Sile desonrrase* [...] *si lo feziere* [...] *Et si acaesçiese* [...] *et si muriese... fueras ende si fiziese* [...]); en segundo, vía la distribución del discurso en cláusulas simétricas o contrapuestas (*Et esto fezieron por dos males* [...]. *el primero, avleza de dexar de fazer bien que començaran para valer mas, et tornar afazer mal por valer menos. et el segundo, falsedat et non querer acabar aquel fecho por que van et dando la onrra del alos henemigos etla deshonrra asi mesmos* [...]), ocasionalmente repetidas con términos equivalentes (*pero si* [...]. *mas si* [...])<sup>46</sup> y con no correspondencia sintáctica entre una oración y su antecedente (*establesçieron que todo aquel que sacase armas en hueste o en caualgada para tal fecho commo este, que gelas tolliesen* – cfr. *establecieron que a todo aquel* [...], *que se las quitasen; mas si el rrey se açertase do esto acaesçiese tan crua mente, quier que* [...] – cfr. *pero si el rey, que* [...], *quiere que* [...]).

Se observan recurrentes instancias del orden latino, con anteposición de los complementadores/modificadores al núcleo: verbo en posición final (SOV: *males que enella entendieron, mientras quel fecho durase, que non ouiesen parte enla ganancia que los otros feziesen, quando tal cosa feziesen, do esto acaesçiese, si amor les*

---

<sup>42</sup> Joan COROMINES, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid 2010, p. 413.

<sup>43</sup> Aún de uso corriente en catalán (*car*).

<sup>44</sup> LAPESA, *Historia*, pp. 150, 233, 243. Cfr. 2.3.

<sup>45</sup> Cfr. *ibidem*, pp. 267-269.

<sup>46</sup> Cfr. *ibidem*, p. 269.

*quisiesen fazer, fuefen rrecabdados los que esto feziefen...*)<sup>47</sup> y adjetivo+sustantivo (*doble pena*). Aunque ya no esté marcado con el caso, el sujeto sigue presentando, ocasionalmente, la movilidad latina con posibilidad de posponerse al verbo (*que les diese el rrey pena*). El texto presenta, además, inserciones entre el modal y el verbo pleno (de tipo clítico – *pueden les echar, puede lo fazer* – y conjuntivo – *van et dando*) y combinaciones clíticas de dativo no sigmático + acusativo, típicamente medievales (ie. anteriores al Siglo de Oro: *gelo* -23-, *gelas* -16).<sup>48</sup>

Se registra, finalmente, un caso de *concordancia por atracción* (*si acaesçiere quele diese ferida de que fncase lisiado, que le corta fen aquel mienvro con que gelo diera*: concordancia del clítico con el complemento directo inmediatamente anterior, pero no con aquel antecedente – cfr. [...] herida [...] *con que se la diera*).

En conclusión, la sintaxis nos refuerza lo dicho en el apartado fonético y morfológico: el tipo de construcción oracional, a imitación de aquella clásica latina, fecha el texto en el medievo tardío, concretamente en el s. XV, en transición con el español de la época clásica.

## 2.4 Plano conectivo sintáctico-semántico

Como preludio a la semántica, y tal como ya ha sido señalado en el plano anterior, la estructuración del texto se realiza, especialmente, mediante el recurso a la repetición. En primer lugar, con la figura retórica del *polisíndeton*, o empleo recurrente de conjunciones, el autor consigue dar fuerza a la expresión de un discurso de naturaleza lógica, construído a base de razonamientos y conclusiones;<sup>49</sup> la misma lógica enérgica, aunque ahora en base binaria y dialéctica, aporta la *antítesis*, contraposición de dos sintagmas, frases o palabras, en cada uno de los cuales se expresan ideas de significación opuesta o contraria (*avleza de dexar defazer bien que començaran para valer mas, et tornar a fazer mal por valer menos; van et dando la onrra del alos hene-migos e rla desonrra asi mesmos; uso de las conjunciones adversativas mas, pero...*).

Ambos rasgos son coherentes con la influencia de la retórica latina en el español inmediatamente anterior a la época preclásica.<sup>50</sup>

## 2.5 Plano léxico

Destacan, en primer lugar, como importantes mecanismos de evolución lingüística, el cambio taxonómico de algunas palabras en relación al latín clásico – de demostrativo a artículo, de adjetivo y de participio pasado a sustantivo (*lugar*, LOCÁLIS, -IS; *derecho*, DIRECTUS, -A, -UM; *ferida*, FERITUS, -A, -UM; *fecho*, FACTUS, -A, -UM; *dicho*, DICTUS, -A, -UM; *henemigo*, INIMICUS, -A, -UM; etc.), de adjetivo a adverbio (*saluo*, SALVUS, -A, -UM) y la integración de nuevas palabras vía los procedimientos de prefijación (*començar* – \*COMINITIARE-, *acabar*, *rrecabdar* – \*RECAPITARE), sufixación (*fazedores*, *falsedad* – FALSITATEM-, *desonrra*, *establesçer* – \*STABILISCERE-,

---

<sup>47</sup> Cfr. ibidem, p. 268.

<sup>48</sup> *illi illum* > [\*elielo] > [\*ezelo] > [zelo] = *gelo* ibidem, pp. 209, 369.

<sup>49</sup> Cfr. *asíndeton*, con eliminación de nexos: el recurso de la yuxtaposición es más propio de un discurso expresivo y emocional.

<sup>50</sup> LAPESA, *Historia*, pp. 265-274.

*caualgada* – CABALLICATA-, etc.), composición (formación de adverbios a partir de la combinación de un adjetivo y un sustantivo – *mayor mente*),<sup>51</sup> préstamos de otras lenguas (principalmente, germanismos - *sacar, ganancia, guerra, escarmentar*, etc.), etc.

Algunas voces que pueden ayudarnos a fechar el texto son las siguientes – incluimos entre paréntesis la primera fecha de aparición escrita, según Coromines (2010): *adelante* (913); *pena, catar* (950); *rey* (983); *mano* (993); *fueras, cuerpo, cosa, cual*, etc. (s. X); *derecho* (1010); *vida* (1085); *lugar, recibir* (1100); *mas* (1107); *bien* (1109); *echar* (1125); *ganancia* (1131); *ende* y su equivalente perifrástico *por ende, honra, enemigo, hueste, rrecabdar, acaecer, cortar, entender, meter, daño* y otros (1140); *defender* (1155); *començar y lisiar* (s. XIII); *miembro, albedrío* (1219); *soterrar, siempre, crudo, según* (1220-1250); *toller* (en la acepción de «arrebatar a uno», su sustitución por *quitar* no se iniciaría hasta 1220-1250);<sup>52</sup> *hacedor* (1250); *escarmentar* (como «castigar para ejemplo» – no «escarnecer, burlar»: 1260); *pri-sión* (3<sup>er</sup> cuarto del s. XIII); *acaudillar* (1275); *salvo* (como *adverbio* – 1335); *aver* (su desuso y reemplazo definitivo por *tener* no se produce hasta el s. XVI).<sup>53</sup> En conclusión, aunque la gran mayoría de las voces ya aparecen registradas en los albores de los primeros documentos en castellano, otras son bastante posteriores, indicándonos que el texto tendría que estar redactado en fecha posterior a 1335 y anterior, muy probablemente, a 1500.

Se comentan, a continuación, otros aspectos léxicos interesantes.

En primer lugar, la confusión de *ser* (ESSE) y *seer* (SEDERE, mod. «estar sentado»), propia del castellano medieval, se refleja hoy en día en las formas del verbo *ser*, procedentes de los dos verbos latinos (así, el futuro, el condicional, los presentes de subjuntivo e imperativo y las formas impersonales vienen de SEDERE).<sup>54</sup>

Si, por una parte, *volver* es usado en su sentido etimológico de «hacer rodar, hacer ir y venir, enrollar, desarrollar», *tornar* lo hace con el significado del mod. *volver*.

También *entender* se usa en su antigua acepción etimológica de «oir, perceber lo que se habla, ó dice, comprehenderlo y hacerse capaz de ello» (dicha acepción aparece en la edición de 1780 de la RAE, pero no en la última, vigésimo segunda, de 2001, por ejemplo).<sup>55</sup>

*Conpañã* procede de CUM PĀNIS (lit. «con pan», en el sentido de «comer de un mismo pan»).

Otras voces típicamente medievales incluyen: *mayor* («caudillo», «capitán»), *fincar* (mod. *quedar*),<sup>56</sup> *lisiar* (mod. *lesionar*), *soterrar* (mod. *enterrar*), *so* (mod. *bajo, debajo de*), *mas* (mod. *pero*, del latín MAGIS, en el sentido de «hay más», «es más», ya en latín vulgar), *ca* (mod. *porque*), *do* (DE UBI - variante poética, mod. «donde»),<sup>57</sup> etc.

<sup>51</sup> Para la formación de adverbios en *-mente*, cfr. PENNY, *Gramática*, p. 132.

<sup>52</sup> Cfr. italiano *togliere*.

<sup>53</sup> PENNY, *Gramática*, p. 184 y COROMINES, *Breve diccionario*, p. 534.

<sup>54</sup> Cfr. PENNY, *Gramática*, p. 214 y COROMINES, *Breve diccionario*.

<sup>55</sup> Cfr. *entendre* francés.

<sup>56</sup> Cfr. portugués *ficar*.

<sup>57</sup> Cfr. PENNY, *Gramática*, p.132 y COROMINES, *Breve diccionario*.

Se observa, asimismo, una tendencia al uso de formas analíticas o perifrásticas (ie. complejas – fraseología) para formas que hoy día suelen ser sintéticas o simples (*dar ferida* – mod. *herir*; *fazer amor* – mod. *compadecer*; *con derecho* – mod. *justamente*; *dar pena* – mod. *castigar*; etc.).

Finalmente, palabras como *querer* (del latín *QUAERERE*, «buscar», «inquirir», «pedir», con paso a la expresión de la idea de voluntad, propio ya del latín vulgar) pueden ser útiles para una clasificación taxonómica del español, pues se encuentran reducidas al ámbito del léxico hispánico (ie. castellano, portugués y gallego – *Romania periférica occidental*).<sup>58</sup>

En conclusión, el léxico, sumadas todas las observaciones anteriores (y en conivencia con las conclusiones de los planos fonético, morfológico y sintáctico), parece apoyar una fecha situada entre 1335 y 1500.

## 2.6 Plano semántico

Para la consecución de un análisis semántico objetivo es preciso basarnos en el léxico.

En este sentido, la inmensa mayoría de voces de naturaleza semántica del texto (sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios) se refieren a términos del campo bélico y jurídico: *escarmentar*, *guerra*, *ganancia*, *pelea*, *enemigo*, *arma*, *hueste*, *cabalgada*, *recaudar*, *ferida*, *lisiar*, *cortar*, *morir*, *soterrar*, *defender*, *acaudillar*, *castigar*, *compaña*, *mayor*, *presión*, *cruamente*, *avileza*, *bien*, *mal*, *falsedat*, *onrra*, *desonrra*, *pena*, *rrey*, *rregno*, *derecho*, *aluedrio*, *fazedor del daño*, etc.

Dicho rasgo es coherente con la importante época de expansión de los reinos cristianos europeos (en muchas ocasiones, en reacción a la paralela musulmana) inmediatamente anterior a la renacentista de los grandes descubrimientos, expansión basada en el enfrentamiento bélico y en el *honor*. En concreto, nuestro texto subraya el férreo código de comportamiento militar durante las acciones militares, con duro castigo, en caso de infracción.

Puede observarse, nuevamente, la doble tensión, transitoria, entre unos rasgos medievales y otros de nueva planta, humanistas y renacentistas. Así pues, si, de una parte, el texto se inspira, como tantas obras del s. XV, y como ya se ha mencionado en el apartado introductorio,<sup>59</sup> en un tratado medieval – la *Segunda Partida* de Alfonso X el Sabio, XXVIII, V; también es verdad que, de otra, este manifiesta ya una clara admiración por los valores de la Antigüedad clásica («los antiguos»), en concreto, por el modelo de conducta moral militar romana, estimada superior e ideal. Comparen, en este sentido, el fragmento objeto de estudio con el comportamiento esperado del legionario romano:<sup>60</sup>

---

<sup>58</sup> Cfr. el *voler* del catalán, el *volere* del italiano y el *vouloir* del francés (<\*VOLERE<VELLE).

<sup>59</sup> LAPESA, *Historia*, p. 269.

<sup>60</sup> POLYBIUS, *The Histories of Polybius* [on-line], Cambridge 1922-1927, vol. VII, pp. 37-39, [consultado 19 de mayo de 2012], accesible de: [http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Polybius/6\\*.html#36](http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Polybius/6*.html#36).

Each of the men who have gone the rounds brings back the tesserae at daybreak to the tribune. [...] if one of them delivers fewer than the number of stations visited, [...] on ascertaining this the tribune calls the centurion of the maniple and he brings before him the men who were on picket duty, and they are confronted with the patrol. If the fault is that of the picket, the patrol makes matters clear at once by calling the men who had accompanied him, for he is bound to do this; but if nothing of the kind has happened, the fault rests on him. A court-martial composed of all the tribunes at once meets to try him, and if he is found guilty he is punished by the bastinado (*fustuarium*). This is inflicted as follows: The tribune takes a cudgel and just touches the condemned man with it, after which all in the camp beat or stone him, in most cases dispatching him in the camp itself. But even those who manage to escape are not saved thereby: impossible! for they are not allowed to return to their homes, and none of the family would dare to receive such a man in his house. So that those who have of course fallen into this misfortune are utterly ruined. The same punishment is inflicted on the *optio* and on the *praefect* of the squadron, if they do not give the proper orders at the right time to the patrols and the praefect of the next squadron. Thus, owing to the extreme severity and inevitableness of the penalty, the night watches of the Roman army are most scrupulously kept.

While the soldiers are subject to the tribune, the latter are subject to the consuls. A tribune, and in the case of the allies a praefect, has the right of inflicting fines, of demanding sureties, and of punishing by flogging. The bastinado is also inflicted on those who steal anything from the camp; on those who give false evidence; on young men who have abused their persons; and finally on anyone who has been punished thrice for the same fault. Those are the offences which are punished as crimes, the following being treated as unmanly acts and disgraceful in a soldier – when a man boasts falsely to the tribune of his valour in the field in order to gain distinction; when any men who have been placed in a covering force leave the station assigned to them from fear; likewise when anyone throws away from fear any of his arms in the actual battle. Therefore the men in covering forces often face certain death, refusing to leave their ranks even when vastly outnumbered, owing to dread of the punishment they would meet with; and again in the battle men who have lost a shield or sword or any other arm often throw themselves into the midst of the enemy, hoping either to recover the lost object or to escape by death from inevitable disgrace and the taunts of their relations.

If the same thing ever happens to large bodies, and if entire maniples desert their posts when exceedingly hard pressed, the officers refrain from inflicting the bastinado or the death penalty on all, but find a solution of the difficulty which is both salutary and terror-striking. The tribune assembles the legion, and brings up those guilty of leaving the ranks, reproaches them sharply, and finally chooses by lots sometimes five, sometimes eight, sometimes twenty of the offenders, so adjusting the number thus chosen that they form as near as possible the tenth part of those guilty of cowardice. Those on whom the lot falls are bastinadoed mercilessly in the manner above described; the rest receive rations of barley instead of wheat and are ordered to encamp outside the camp on an unprotected spot. As therefore the danger and dread of drawing the fatal lot affects all equally, as it is uncertain on whom it will fall; and as the public disgrace of receiving barley rations falls on all alike, this practice is that best calculated both to inspire fear and to correct the mischief.

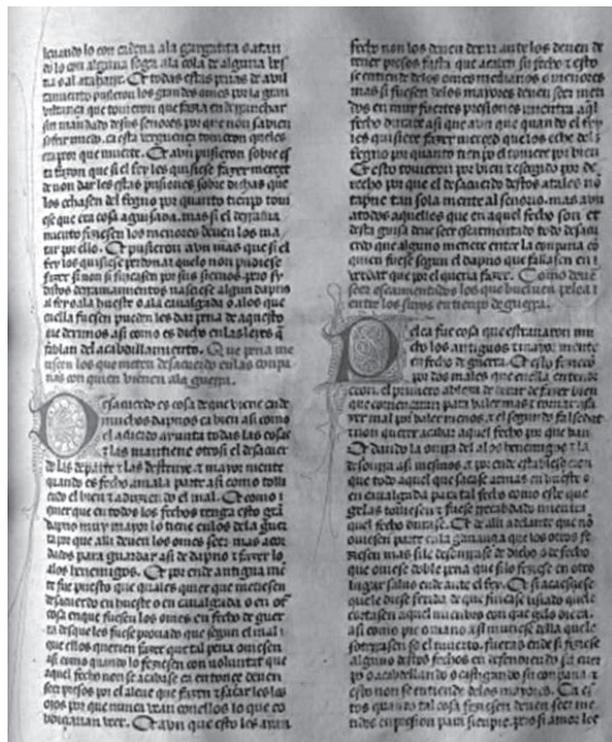
El Marqués de Santillana, contemporáneo de Alfonso de Cartagena, militar político (combatió a los moros entre 1431 y 1436) y humanista (fomentó la traducción al castellano de numerosos tratados clásicos), mantuvo una relación especialmente intensa con nuestro autor. El interés común por temas tales como las armas y las letras, los bienes comunes de la tierra, la patria, la república, la caballería, el honor, el consejo, la conservación de la fe, el deseo de saber, la disciplina, la guerra, la monarquía, y tantos otros se pone de relieve en su *Cuestión hecha por el noble y magnífico señor don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana y Conde del Real, al muy sabio y noble perlado don Alonso de Cartagena, Obispo de Burgos. Respuesta del venerable y sabio señor don Alfonso, Obispo de Burgos, a la cuestión hecha por el magnífico señor Marqués de Santillana* (1444).

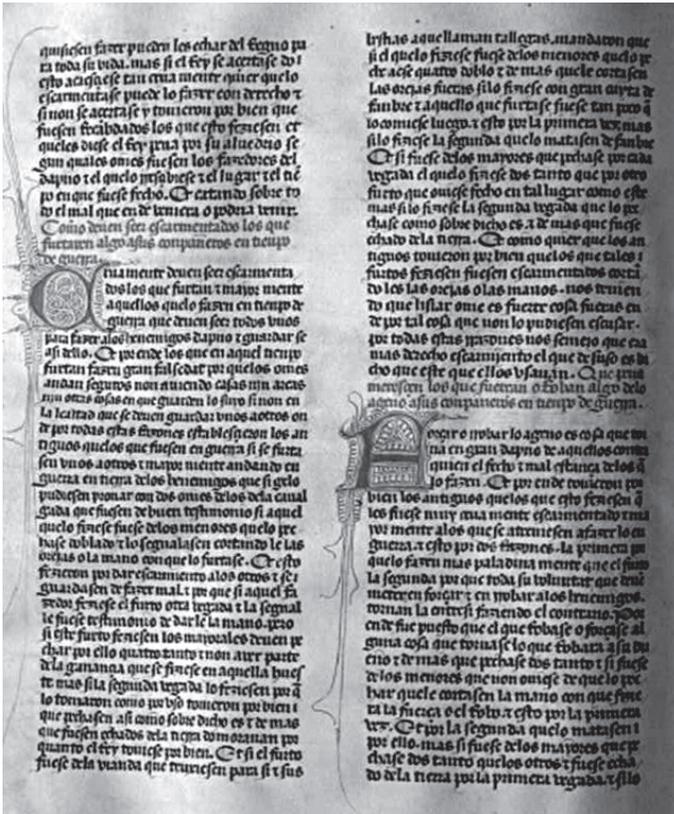
### 3. Conclusión (plano de integración)

Las conclusiones parciales de los diversos planos analizados, coherentes entre sí, reflejan una doble tensión entre elementos, de una parte, medievales, y, de otra, humanistas, ya más propios del Renacimiento, por lo que parecen situarnos el texto en la época de transición del español medieval al preclásico.

(Escrito en español por el autor)

### ANEXO A: Copia del manuscrito original (códice de Praga)





ANEXO B: Texto correspondiente de la edición de Fallows (1995)

**Como deuen ser escarmentados los que hueluen pelea entre los suyos en tiempo de guerra.**

Pelea fue cosa que estrañaron mucho los antiguos, e mayormente en fecho de guerra. E esto fizieron por dos males que en ello entendieron. El primero, aueleza de dexar de fazer el bien que començaron para valer mas e tornar a fazer mal por valer menos. El segundo, falsedad en non querer acabar a quel fecho porque van dando la honrra del a los enemigos e la desonrra a si mismos. E por ende, estableçieron que todo aquel que sacase armas en hueste o en caualgada para tal fecho como este, que gelo tolliesen, e fuese puesto a rrecabdo mientras aquel fecho durase, e de alli adelante que non ouiese parte en la guerra que los otros fiziesen. Mas si desonrrase de dicho o de fecho, que ouiese doble pena que si lo fiziese en otro logar, saluo ende ante el rey que le diese ferida de que fuese lisiado, que le cortasen aquel miembro con que gelo fiziera, asi como pie o mano. E si moriese della, que le soterrasen so el muerto, fueras ende si fiziese alguno destes fechos en defendiendo su cuerpo

o acaudillando o castigando su compañía. E esto non se entiende de los mayores. Ca estos quando tal cosa fiziesen deuen ser metidos en prisiones para siempre. Pero si amor les quisiesen fazer, puedelos echar del rreyno para toda su vida. Mas si el rrey se açertase do esto acaesçiese tan crudamente, quier que lo escarmentase, puedelo fazer con derecho, e si non se açertase y, touieron por bien que fuesen rrecabdados los que esto fiziesen que les diese el rrey la pena por su aluedrio, segund que los omnes fuesen los fazedores del daño, e el que lo rreçibiese, e el logar e el tiempo en que fuese fecho, e catando el mal que ende viniera o pudiera venir.

**ANEXO C:** Texto de la *Segunda Partida* – ed. de la Real Academia de la Historia (1807)

**Cómo deben seer escarmentados los que volviesen pelea entre los suyos en tiempo de guerra de que nasciese muerte, ó ferida o deshonra.**

Pelea et vuela fue cosa que extrañaron mucho los antiguos, et mayormente en fecho de guerra: et esto ficieron por dos males que en ello entendieron: el primero avoleza en dexar de facer el bien que comenzáran para valer mas, et tornar á facer mal para valer menos: el segundo falsedat en non querer acabar aquel fecho por que van, dando la honra dél á los enemigos, et la deshonra á sí mesmos. Et por ende establescieron que todo aquel que sacase armas en hueste ó en cabalgada para tal fecho como este, que gelas tollesen, et fuese recabdado mientre aquel fecho durase, et de alli adelante que non hobiese parte en la ganancia que los otros ficiesen. Mas si deshonrase de dicho ó de fecho que hobiese doble pena que si lo ficiese en otro logar, salvo ende en corte de rey: et si acaesçiese que diese ferida de que fincase lisiado, quel cortasen aquel miembro con que gela diera, asi como pie ó mano: et si muriese della que lo soterrasen so el muerto, fueras ende si ficiese algunos destos fechos en defendiendo su cuerpo o acabdellando ó castigando su compañía. Et esto non se entiende de los mayores, ca estos quando tal cosa ficiesen deben seer presos et metidos en prision para siempre: pero si amor les quisiesen facer puédenlos echar del regno para todavia. Mas si el rey se hi acertase, en qualquier manera quel escarmentase, puédelo facer con derecho: et si non se acertase hi, tovieron por bien que fuesen recabdados los que estos ficiesen, et que les diese el rey pena por su alvedrio segunt quales homes fuesen los facedores del daño et el que lo rescebiese, et el logar et el tiempo en que fuese fecho, et catando sobre todo el mal que ende viniera o podrie venir.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, *Diccionariu de la Llingua Asturiana (DALLA)*, [on-line], [sin año]. Academia de la Llingua Asturiana, [consultado 12 de abril de 2012]. Accesible de: <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>.  
ALARCOS LLORACH, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2007.

- ARCHER, Robert, “*Un códice desconocido del ‘Doctrinal de los caballeros’ de Alfonso de Cartagena*” [on-line], València: Editorial Parnaseo, *Tirant* 14, 2011, pp. 59-71. Tirant, *Bulletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, [consultado 15 de enero de 2012]. Accesible de: <http://parnaseo.uv.es/tirant.htm>.
- ARIZA, Manuel, *El comentario filológico de textos*, Madrid: Arco Libros, 2008.
- BAUÇÀ I SASTRE, Andreu, *La diátesis en las lenguas románicas. Estructuras y tipología*, Praga: Universidad Carolina, 2011.
- CANO AGUILAR, Rafael, *Comentario filológico de textos medievales no literarios*, Madrid: Arco Libros, 1998.
- COROMINES, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos, 2010.
- FALLOWS, Noel, *The Chivalric Vision of Alfonso de Cartagena: Study and Edition of the Doctrinal de los caulleros*, Newar (EE.UU.): Juan de la Cuesta, 1995.
- LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos, 1988.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel, *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*, Madrid: Gredos, 2000.
- MARCOS MARÍN, Francisco A., *El comentario lingüístico: Metodología y práctica*, Madrid: Cátedra, 1978.
- MARCOS MARÍN, Francisco – SATORRE GRAU, Francisco J. – VIEJO SÁNCHEZ, María L., *Gramática española*, Madrid: Editorial Síntesis, 1998.
- PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelona: Ariel, 2001.
- POLYBIUS, *The Histories of Polybius* [on-line], Cambridge: Harvard University Press, 1922-1927, vol. VII. The Histories of Polybius, [consultado 19 de mayo de 2012]. Accesible de: [http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Polybius/6\\*.html#36](http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Polybius/6*.html#36)
- RAE, *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2010.
- RAE, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* [on-line], [sin año]. Real Academia Española, Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española, [consultado 30 de abril de 2012]. Accesible de: <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>.
- REALACADEMIADELAHISTORIA, *Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso X El Sabio* [on-line], tomo II, Madrid: Inprenta Real, 1807. Frame, Revista de cine de la Biblioteca de la Comunicación, [consultado 19 de mayo de 2012]. Accesible de: <http://fama2.us.es/fde/lasSietePartidasEd1807T2.pdf>.
- ŠTĚPÁNEK, Pavel, *Čechy a Španělsko ve středověku. Dějiny a umění*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008.

### **Breve información sobre el autor**

**Andreu Bauçà i Sastre**, profesor de catalán en el Instituto de Estudios Románicos de la Universidad Carolina de Praga (Ministeri de Cultura, Joventut i Esports, Govern d’Andorra). Ph.D. en Lingüística Románica (Universidad Carolina de Praga), MA en Lingüística Hispánica (Universidad Española a Distancia, UNED), Diploma de posgrado en Nation, Language and Culture (Universidad de Southampton, Inglaterra), Licenciado en Filología Catalana y Española (Universitat de les Illes Balears i University of Sheffield).  
 Correo electrónico: [lectoratdepraga@gmail.com](mailto:lectoratdepraga@gmail.com)



**MATERIALES  
Y BREVES ESTUDIOS**



## TAN LEJOS DE DIOS, TAN CERCA DE ESTADOS UNIDOS. LAS DINÁMICAS ACTUALES DE LA MIGRACIÓN MEXICANA A ESTADOS UNIDOS<sup>1</sup>

por LUCIA ARGÜELLOVÁ  
(Universidad Metropolitana, Praga)

### Resumen

Las políticas proteccionistas de inmigración de EUA han tenido un impacto significativo sobre la seguridad del migrante en la frontera entre México y EUA. Este trabajo aborda la problemática de la seguridad humana en la frontera, analizando las tres etapas principales del viaje del migrante no autorizado: el cruce clandestino, la detención en EUA y la deportación a México. La deterioración de la seguridad humana en la frontera se observa principalmente después de la construcción y fortalecimiento del muro fronterizo que forzó a los migrantes cruzar en zonas remotas y peligrosas, dónde las organizaciones criminales se lucran cada vez más del tráfico de personas y de las extorsiones de los migrantes. El cruce clandestino es, sin embargo, sólo una de las tres etapas en la cuales se ven afectados los derechos humanos de los migrantes de forma substancial. Las políticas estadounidenses también han resultado en numerosas y prolongadas detenciones de los migrantes, lo que trajo ganancias a las prisiones y centros de detención privados. Posteriormente, las deportaciones, que han estado creciendo anualmente, llegaron a representar la etapa más estresante del viaje; los migrantes deportados tienden acumularse en las ciudades fronterizas y pronto llegan a ser socioeconómicamente marginados y psicológicamente agotados. El análisis de las tres etapas relevantes, finalmente señala que las políticas de inmigración de EUA llevan un gran costo humano y por lo tanto carecen de sostenibilidad.

**Palabras claves:** migración; seguridad humana; política de inmigración de Estados Unidos; frontera; deportaciones; México; Redes clandestinas

### Abstract

Increasing protectionism of US immigration policies has had a significant impact on migrants' security on the US-Mexican border. This work examines human security in the border area, considering three main stages of an unauthorized migrant's journey: clandestine crossing, detention in the US and deportation to Mexico. After the border wall was constructed, human security on the border deteriorated as migrants were pushed to cross in remote and dangerous areas, where criminal organizations increasingly profit from human trafficking and extortions of migrants. Clandestine border crossing represents, however, just one of the stages, during which the human rights of migrants are considerably affected. US policies have given way to numerous and prolonged detentions of the migrants, from which private prisons and detention facilities have benefited. Ultimately, deportation, of which the numbers have been increasing annually, has become the most stressful part of a migrant's journey; deported

---

<sup>1</sup> *Este trabajo fue realizado gracias a la subvención interna del Ministerio de Educación de la República Checa (MŠ A6-21, IRES/11/2013). En enero 2014, el jurado de la XIX Edición del Premio Iberoamericano, conformado por Jefes de Misión de las embajadas de los países iberoamericanos, le otorgó el segundo lugar a este trabajo en el concurso.*

ex-migrants amass in border cities and soon become socio-economically marginalized and depressed. This analysis of the three stages suggests that US immigration policies carry high human cost, and thus, lack sustainability.

**Key words:** migration; human security; U.S. immigration policy; border; deportations; Mexico; clandestine networks

## Introducción

A finales del siglo XIX, el presidente mexicano pre-revolucionario, Porfirio Díaz, acuñó la famosa frase: *Pobre México. Tan lejos de Dios, tan cerca de Estados Unidos*. Desde entonces estas palabras se han usado para expresar la queja de la asimetría entre los dos países vecinos y también para simbolizar la interdependencia, la cual es más profunda hoy en día que en aquellos tiempos. Uno de los factores que ha influido notablemente la interdependencia política y económica entre México y EUA ha sido la migración mexicana, la cual está inspirada por la misma asimetría. Actualmente se estima que casi el 30% de la población estadounidense nacida en el extranjero es mexicana, lo que equivale a 11 millones de personas y constituye alrededor de 10% del total de mexicanos.<sup>2</sup> Es interesante poner esta cifra en un contexto global; según las Naciones Unidas, casi 214 millones de personas eran inmigrantes internacionales en 2010,<sup>3</sup> es decir, 3,1% de la población mundial residía en país diferente al que nacieron.

La migración, es un fenómeno complejo que ha estado presente a lo largo de la historia de la humanidad, sin embargo, las cuestiones migratorias han sido materia de debate en las últimas décadas y principalmente en los países desarrollados. Muchas veces esto afecta la formulación de las políticas domésticas y cada vez más también de las extranjeras, las cuales contribuyen a definir las relaciones entre el país de emigración e inmigración. A consecuencia de las grandes cantidades de migrantes no autorizados, provenientes de México y otros países latinoamericanos, que cruzan la frontera entre México y EUA, se han formulado

políticas estadounidenses proteccionistas, las cuales han afectado de manera muy profunda y negativa a la seguridad humana en la frontera. Por un lado, debido a estas políticas, surgieron numerosos riesgos de seguridad, a los cuales se enfrenta cada migrante no autorizado durante su trayecto. Por otro lado, estas políticas ignoran qué tan importantes son los migrantes que vienen de México y otros países latinoamericanos, para el mercado laboral y la economía estadounidense.

Aparte de las políticas migratorias de los EUA, este trabajo examina otros aspectos que han afectado las dinámicas de migración mexicana a los EUA. Es esencial para entender las dinámicas migratorias actuales el entendimiento del desarrollo histórico de las políticas, así como de los flujos de los migrantes. En este contexto, es necesario destacar que este trabajo se dedica principalmente a la migración no autorizada.<sup>4</sup> En cada capítulo se identifican diversos factores y actores, los cuales actualmente ponen en peligro la seguridad del migrante durante su cruce clandestino, detención y después su deportación a México. Los factores, como la construcción del muro fronterizo, la privatización del sistema de detenciones, el papel del cabildeo, la presencia del crimen organizado en la frontera, son los más frecuentemente analizados. Entre los actores más significantes podemos destacar, por ejemplo, las autoridades federales, los actores privados, los activistas, los grupos supracistas blancos en la frontera, los traficantes de

<sup>2</sup> Centro de Investigaciones Pew, [consultado 26 de octubre de 2013], accesible de: <http://www.pewhispanic.org/2013/01/29/statistical-portrait-of-the-foreign-born-population-in-the-united-states-2011/>.

<sup>3</sup> Colegio de la Frontera Norte, *Encuesta sobre Migración en la Frontera Norte de México, 2011: Serie anualizada 2004 a 2011*, México 2013, p. 9.

<sup>4</sup> En las publicaciones se utilizan tres términos que se refieren al migrante que cruzó la frontera sin autorización: ilegal, indocumentado y no autorizado. Las publicaciones que tratan evitar la negativa y discriminante connotación rechazan el uso del término *ilegal*. Otras publicaciones prefieren evadir el término *indocumentado* porque es inexacto; hay migrantes que cruzaron con documentos vigentes pero luego se les expiraron o también hay casos de migrantes que cruzaron con documento de otra persona. Por lo tanto considero el tercer término como el más neutral.

personas, el gobierno estadounidense y mexicano.

Para poder obtener la imagen completa del trayecto del migrante no autorizado e identificar los factores y actores que determinan sus experiencias, recopilé cuatro tipos de datos. Primero, estudié las publicaciones académicas (especialmente del Colef en México y UCSD en EUA),<sup>5</sup> políticas (por ejemplo, del gobierno estadounidense o diversas ONG's), y marginalmente también análisis legales o históricos. Segundo, entrevisté a migrantes deportados a México (particularmente en los albergues para migrantes en Tijuana), migrantes en EUA que eran o todavía son indocumentados y a personas afiliadas a ellos. Tercero, seguí los medios de comunicación (periódicos y YouTube que ofrecen información al día). Cuarto, hice una colección de observaciones (notas, fotos y grabaciones), la cual se basa en mi investigación y experiencia personal adquirida en la frontera en verano de 2013.

El objetivo de este trabajo es ver el proceso de migración desde el lado humano; principalmente es importante no tomar a los migrantes sólo como parte de meras estadísticas, sino como personas reales y así llegar a tener un mejor entendimiento de la problemática, cuya gravedad ha crecido bruscamente en los últimos años. Esta manera de abordar el problema nos permite juntar la dimensión humana con los aspectos políticos, económicos y sociales. Mediante la presentación de los diversos efectos de las políticas anti-inmigración de EUA, sugiero que estas políticas son erróneas e insostenibles.

## 1. Las características de la frontera entre México y EUA

La frontera entre México y EUA tiene casi 3.200 kilómetros, lo que es una distancia todavía más larga de la que uno tendría que recorrer en coche desde Praga a Gibraltar. A pesar que esta frontera es sólo la novena en el mundo en cuanto

a extensión, se tienen más de un millón de cruces de personas, convirtiéndose así en la frontera internacional más activa del mundo.<sup>6</sup>

La línea divisora como la conocemos hoy entre los países vecinos se estableció en 1848 como resultado del Tratado de Guadalupe-Hidalgo, el cual concluyó las negociaciones a finales de la guerra México-EUA. Debido a esta guerra, México perdió una gran parte de su territorio, incluyendo los estados fronterizos con EUA. Esta pérdida sigue siendo recordada como un evento desafortunado. Asimismo, la nueva frontera careció del valor moral y legal y más bien es considerada sólo como una línea física.<sup>7</sup> Los migrantes mexicanos tienden a mencionar la pérdida del territorio como una manera de justificar su migración a territorios estadounidenses que antes pertenecían a México,<sup>8</sup> como California, cuya población es originaria en una tercera parte de México.<sup>9</sup>

Históricamente, el mayor flujo de migrantes cruzaba a los EUA por las zonas urbanas de Tijuana y Ciudad Juárez. Debido a las políticas estadounidenses de refuerzo del control fronterizo a partir de los años 90, se construyó un muro fronterizo en los puntos más frecuentemente cruzados de manera clandestina. Así, se levantaron kilómetros de robusta valla metálica<sup>10</sup> y se emplearon cada vez más sofisticadas tecnologías de vigilancia y detención. Por ejemplo: los sistemas remotos de video vigilancia, monitores infrarrojos, sensores sísmicos, etc. La suma invertida en el control de la inmigración y la seguridad fronteriza aumentó cinco veces

---

<sup>5</sup> El Colegio de la Frontera Norte (El Colef) es una institución de investigación que se enfoca en el estudio de la región mexicana colindante con EUA; entre otros proyectos relevantes, el Colef ha realizado la Encuesta sobre Migración en la Frontera Norte de México desde 1993. En la Universidad de California, San Diego (UCSD), especialmente las publicaciones del Centro de Estudios Comparativos de Inmigración fueron importantes para el área temática de este trabajo.

---

<sup>6</sup> Fernando, ROMERO, *Hyperborder: The Contemporary U.S.? Mexico Border and It's Future*, New York 2008, p. 9.

<sup>7</sup> Lynnaire M. SHERIDAN, "I Know It's Dangerous": *Why Mexicans Risk Their Lives to Cross the Border*, Tucson 2009, p. 16.

<sup>8</sup> Varios migrantes mencionaron el Tratado de Guadalupe Hidalgo en el contexto de su experiencia migratoria (ARGÜELLOVÁ, "Entrevistas", Tijuana, 2013). Asimismo, algunas publicaciones señalan el vínculo entre el territorio perdido y el flujo migratorio actual.

<sup>9</sup> Woodrow Wilson International Center for Scholars, *The State of the Border Report: a comprehensive analysis of the U.S.-Mexico border*, Washington, D.C. 2013, p. 32.

<sup>10</sup> Para obtener una mejor imagen de la fortificación de la frontera, recomiendo ver el Apéndice 2.

entre 1993 y 2004.<sup>11</sup> Adicionalmente, a mediados de la década de 2000, hubo más agentes estadounidenses de la Patrulla Fronteriza que soldados en Afganistán.<sup>12</sup> El muro es de acero corrugado y fue construido por los militares. Se utilizaron planchas de desembarco (*landing mats*) con las cuales se montaron las pistas de aterrizaje en la guerra de Vietnam.<sup>13</sup> Y tiene sus aspectos inhumanos: las frecuentes muertes de los migrantes.

Para evitar las sobreprotegidas zonas urbanas, los migrantes cruzan por las zonas desérticas y montañosas, las cuales no cuentan con tantas barreras. No obstante, desde los años 90 el riesgo corrido por los migrantes ha aumentado pues pueden perder la vida durante el cruce clandestino. Durante el cruce clandestino. Lastimosamente, el número de muertes ha crecido substancialmente. En promedio cada día muere por lo menos un migrante en la frontera durante su cruce.<sup>14</sup> A pesar de que las causas de las muertes pueden ser muy diversas, la mayoría de los migrantes muere por hipotermia y deshidratación. Entre otros problemas que pueden ocurrir durante el cruce se encuentran el cansancio, el frío, el hambre, las ampollas, etc.<sup>15</sup> Estos problemas ocurren debido al clima, falta de agua y a la larga duración del viaje.<sup>16</sup> Los migrantes que intentan cruzar el Río Grande se enfrentan con el riesgo de ahogarse. Efectivamente, las noticias mexicanas difundieron el caso de migrantes que se ahogaron en las corrientes del Río Grande sin que la

Patrulla Fronteriza estadounidense hiciera el mínimo intento por rescatarlos.<sup>17</sup> Luego, al entrar al territorio de EUA, el migrante tiene que moverse rápido para evitar a la Patrulla. Por lo tanto, termina corriendo y cruzando las autopistas, en las cuales a veces muere atropellado.

Aparte de las desdichadas muertes, los migrantes corren el riesgo de convertirse en víctimas de criminales violentos. Por ejemplo, les pueden robar las pandillas y en el peor caso tienen que colaborar con el crimen organizado, el cual está presente en la zona fronteriza por sus lucrativas actividades de contrabando. Los dos grupos, con mayor presencia en la zona fronteriza son Los Zetas, situados hacia el este de la frontera, y el Cartel del Pacífico que posee control sobre la parte oeste de la frontera. La presencia de estos poderosos carteles afecta a la seguridad del migrante profundamente como lo demuestra el caso de agosto 2010, cuando se encontraron 72 cadáveres de migrantes provenientes de Centro y Sudamérica en Tamaulipas. Según las noticias, los migrantes fueron extorsionados y posteriormente ejecutados por Los Zetas por no poder pagar rescate.

A partir de los años 90, muchos de los traficantes de personas, llamados coyotes o polleros, tienen vínculos con los principales grupos del crimen organizado. La ampliación de las actividades de contrabando es la consecuencia directa de la fortificación de la frontera. Debido a las crecientes barreras construidas por el gobierno de EUA, surgió la necesidad de desarrollar una red de personas con un conocimiento profundo de cómo sobrepasar las emergentes dificultades del cruce. Así, el sofisticado negocio contrabandista ha florecido gracias a la creciente demanda por el tráfico de personas, drogas, armas, etc. Además, por las nuevas barreras, rápidamente subieron los precios de los coyotes, por lo que se volvió más rentable su negocio. Consecuentemente, eso ha dado lugar a que los inmigrantes, vistos sólo como una fuente de ingreso, fueran tratados como productos, de manera impersonal. Así mismo, fácilmente llegan a ser víctimas del engaño o la violencia. Mientras que en el pasado los migrantes tenían más confianza hacia los coyotes, hoy muchos tienen miedo de contratarlos; particularmente, temen a que los coyotes los

---

<sup>11</sup> Wayne A. CORNELIUS, "Controlling 'Unwanted' Immigration: Lessons from the United States, 1993–2004", in: *Journal of Ethnic and Migration Studies* 31/4, London 2005, p. 777.

<sup>12</sup> ROMERO, *Hyperloder*, p. 76.

<sup>13</sup> Blas NUÑEZ-NETO – Stephen VIÑA, "Border Security: Barriers along the U.S. International Border", in: *Terrorism Issues and Developments*, New York 2007, p. 60.

<sup>14</sup> SHERIDAN, "I Know It's Dangerous", p. 1.

<sup>15</sup> Wayne A. CORNELIUS, Jessa M. LEWIS, *Impacts of Border Enforcement on Mexican Migration: the View from Sending Communities*, San Diego 2007 p. 56.

<sup>16</sup> La información sobre el cruce en el desierto, que puede durar más de una semana, fue adquirida en las entrevistas de migrantes deportados en Tijuana (ARGÜELLOVÁ, "Entrevistas", 2013).

---

<sup>17</sup> CORNELIUS – VIÑA, "Border Security", p. 55.

roben, abandonen a mitad del camino o secuestren y extorsionen a sus familias en los EUA.<sup>18</sup>

En el momento en que el migrante no autorizado logra cruzar al territorio de EUA, el reto es evitar una gran variedad de actores, cuyo interés es parar la inmigración no autorizada. Los actores presentes en el área son la Patrulla Fronteriza de los EUA, la Guardia Nacional de los EUA, fuerzas estatales y privadas, y activistas de organizaciones como Minutemen. El objetivo común de estos actores es vigilar y prevenir el cruce clandestino. Los migrantes capturados por estos actores, generalmente son detenidos por un corto tiempo y luego deportados a su país de origen.

A pesar de que la probabilidad de experimentar violencia por parte de actores estatales es baja, ha habido varios casos de abusos e incluso de homicidio: un joven de 15 años fue muerto a tiros por un agente de la Patrulla Fronteriza (2010), otro agente de la Patrulla disparó y mató a un hombre que estaba subiendo la valla fronteriza (2011), en otra ocasión la Patrulla disparó contra personas que estaban lanzando piedras, matando a un joven de 16 años (2012). El uso de la fuerza letal por parte de la Patrulla Fronteriza provocó la indignación del gobierno mexicano, el cual condenó los disparos e identificó este tipo de muertes como un grave problema bilateral.<sup>19</sup>

Los activistas Minutemen, quienes forman un grupo contra la inmigración ilegal y realizan actividades de vigilancia fronteriza por su cuenta, también afectan a la seguridad del migrante en la frontera. El Proyecto Minuteman fue fundado en 2004 porque Cochise County en Arizona se convirtió en el siglo XXI en el sitio de mayor volumen de detenidos inmigrantes no autorizados.<sup>20</sup> Desde entonces, los Minutemen han destruido un gran número

de estaciones de agua, establecidas en los desiertos por la organización Ángeles de la Frontera, la cual apoya a los migrantes. Además de eso, se les acusó de robar, dañar o matar a los migrantes. Sin embargo, ha sido extremadamente difícil reunir evidencia contra las actividades de estas organizaciones. Adicionalmente, son sospechosos de tener vínculos con grupos supremacistas blancos que, aparte de las actividades locales, pueden influir en los procesos legislativos. Uno de los grupos existentes de supremacía blanca es Resistencia Aria Blanca, la cual condujo con el grupo Ilumina la Frontera las protestas fronterizas con el objetivo de apoyar las propuestas de la militarización de la frontera. Estos dos grupos fueron apoyados por los empleados del Servicio de Inmigración y Naturalización para fomentar el sentimiento anti-inmigración.<sup>21</sup>

## 2. El desarrollo de las políticas de inmigración de EUA y sus efectos

A finales del siglo XIX el objetivo principal de las campañas contra la inmigración en EUA no era limitar a los inmigrantes de México, sino de China. Los chinos fueron vistos como competencia laboral injusta por sus bajos salarios, los cuales eran incluso inferiores a los de los trabajadores mexicanos. Los inmigrantes chinos, denominados en prensa como “Espaldas mojadas chinas”, entraban a los EUA por la frontera México-EUA. Por lo tanto, los predecesores de la actual Patrulla Fronteriza, los llamados “Inspectores chinos”, fueron nombrados en 1891.<sup>22</sup>

Una de las primeras leyes restrictivas de inmigración fue la Ley de Inmigración de 1917 y su modificación de 1924, cuyo objetivo fue limitar los migrantes europeos. En 1925 una nueva legislación estableció la Patrulla Fronteriza, lo que por primera vez afectó, aunque sólo parcialmente, a los migrantes mexicanos. La Gran Depresión que empezó en 1929 dio lugar a otros cambios legislativos; en particular el cruce de la frontera sin autorización se convirtió en un crimen. La situación entre México y EUA en las cuestiones migratorias estuvo favorable a finales de la Segunda Guerra Mundial. Gracias a la alta demanda de mano de obra en EUA, se creó el Programa Bracero, el cual aseguró trabajos temporales en los EUA para cierta cantidad de mexicanos.

---

<sup>18</sup> Basado en información adquirida en entrevistas (ARGÜELLOVÁ, “Entrevistas”, 2013). Estos migrantes cruzaron a EUA en diferentes épocas y tienen diversas experiencias sin y con el coyote. No obstante, mayormente coinciden en su desconfianza hacía los coyotes de hoy.

<sup>19</sup> The Huffington Post, [consultado 2 de noviembre de 2013], accesible de: [http://www.huffingtonpost.com/2012/10/12/mexican-teen-killed-border-patrol\\_n\\_1960902.html](http://www.huffingtonpost.com/2012/10/12/mexican-teen-killed-border-patrol_n_1960902.html).

<sup>20</sup> Katherine BENTON-COHEN, *Borderline Americans: Racial Division and Labor War in the Arizona Borderlands*, Cambridge (Mass.) 2009, p. 5.

<sup>21</sup> SHERIDAN, “*I know It’s Dangerous*”, p. 19.

<sup>22</sup> BENTON-COHEN, *Borderline Americans*, p. 77.

Gradualmente, la población mexicana en los EUA aumentó debido al flujo de migrantes mexicanos no autorizados, así como de los autorizados. En los EUA, el esfuerzo para devolver a los migrantes no autorizados que empezó en 1947 con deportaciones de California y Texas culminó en la Operación Espalda Mojada (*Wetback*) lanzada en 1954. La Operación resultó en una expulsión militarizada de más de un millón de trabajadores indocumentados mexicanos de los EUA.<sup>23</sup>

Diez años después de la Operación, se suspendió el Programa Bracero (1942-64) y se estableció un sistema de cuotas que permitía a 120 mil migrantes del hemisferio occidental entrar a los EUA anualmente. Sin embargo, debido a las modificaciones de esta legislación (1976), la cuota de migrantes latinos disminuyó a 20 mil personas. En este periodo, las políticas migratorias de EUA se volvieron más estrictas. Además de las limitaciones causadas por el sistema de cuotas, el volumen de deportaciones subió. En 1965 un poco más de 100 mil personas fueron deportadas, este volumen se estuvo incrementando gradualmente hasta que llegó a casi medio millón en 1971; a mediados de los años 80, el número aumentó a más de 1 millón de deportaciones por año.<sup>24</sup> Aunque estas estadísticas incluyen a todos los extranjeros deportados, la nación mexicana fue la más afectada por estas políticas ya que la mayoría de los deportados fueron mexicanos. Para poder entender qué causó el desarrollo de estas políticas estadounidenses, es necesario entender el contexto histórico más amplio, en particular la situación económica en México después de 1973.

En la década de los 70 se transformó la dinámica migratoria entre los dos países vecinos, México pasó por una crisis económica y política. La crisis ocurrió como un golpe después de tres relativamente exitosos sexenios de desarrollo estabilizador, durante el cual se mantuvo la inflación baja, la tasa de cambio fija y la economía estable. Cuando en 1973 la crisis del petróleo deterioró la

estabilidad económica del país, el entonces presidente mexicano, Luis Echeverría, empezó a respaldar la intervención del estado en la economía como una solución al deterioro de las condiciones de vida. No obstante, los resultados macroeconómicos fueron negativos; el déficit fiscal, la deuda pública, así como la inflación crecieron. Asimismo, después de 22 años, México dejó a la deriva el peso en el mercado de divisas, lo que resultó en una devaluación de 40% frente al dólar. La recesión produjo crecientes niveles de pobreza, el deterioro de niveles de educación y salud, problemas de malnutrición y mortalidad infantil y la falta de agua (aproximadamente 50% de los hogares no tenían agua corriente en 1980).<sup>25</sup> Al principio de los años 80 la economía mexicana siguió inestable y con pocas perspectivas de mejora, por lo que los mexicanos tenían que enfrentarse cada vez más desafíos como el aumento del desempleo y la caída de los salarios reales. La migración muchas veces fue la respuesta inmediata a estas dificultades. Por los altos niveles de pobreza rural, muchos mexicanos se mudaron a las ciudades, lo que produjo una mayor ola de urbanización dentro del país. Sin embargo, otros se fueron hacia el norte. En consecuencia, EUA experimentó un incremento rápido del número de migrantes no autorizados en las décadas de los 70 y 80, lo que intensificó el endurecimiento de las leyes de la inmigración de los EUA.

Durante la administración del presidente Ronald Reagan (1981-89), el control fronterizo se comenzó a definir como un asunto de seguridad nacional y los migrantes se percibían cada vez más como chivos expiatorios de los problemas nacionales de EUA.<sup>26</sup> La Ley de Reforma y Control de la Inmigración de 1986 (*Immigration Reform and Control Act*, IRCA), la cual se enfocó en la vigilancia fronteriza, dio paso a una nueva etapa de políticas migratorias estadounidenses identificada como la "militarización de la frontera".<sup>27</sup> Debido a IRCA, el número de agentes en la frontera creció y fueron establecidas sanciones a los empleadores que contratasen migrantes indocumentados. No obstante, gracias a la amnistía incluida en esta Ley, aproximadamente el 50% de los inmigrantes

---

<sup>23</sup> Rafael ALARCÓN, William, BECERRA, "¿Criminales o víctimas? La deportación de migrantes mexicanos de Estados Unidos a Tijuana, Baja California", *Norteamérica*, 7/1, México 2012, p. 130.

<sup>24</sup> U.S. Immigration and Naturalization Service, *Statistical Yearbook of the Immigration and Naturalization Service, 2000*, Washington, D.C., p. 235.

---

<sup>25</sup> Nora LUSTIG, *Mexico: The Remaking of an Economy*, Washington, D.C. 1998, p. 66.

<sup>26</sup> Jana SLÁDKOVÁ, *Journeys of Undocumented Honduran Migrants to the United States*, El Paso 2010, p. 27.

<sup>27</sup> Colegio de la Frontera Norte, 2013, p. 15.

fueron legalizados, lo que benefició en gran parte a los migrantes mexicanos, ya que seis de cada diez migrantes en EUA eran ciudadanos mexicanos.<sup>28</sup>

El fortalecimiento de la vigilancia en la frontera, creció aún más en 1993, cuando Bill Clinton asumió la presidencia de los EUA. La primera operación que se llevó a cabo fue la Operación Bloqueo (*Hold the Line*) en la frontera El Paso-Ciudad Juárez en 1993. El creciente número de los agentes de la Patrulla Fronteriza, estacionados a distancias periódicas a lo largo del Río Grande, resultó la desviación del flujo migratorio del área vigilada e incremento del uso, así como el costo, de los coyotes. En 1994, entró en vigencia el Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN). Cuando se estableció la zona de libre comercio entre México, EUA y Canadá, importaciones baratas agrícolas de EUA inundaron el mercado mexicano, los precios y salarios en México bajaron y los productores agrícolas encontraron mucho más difícil ganarse la vida;<sup>29</sup> particularmente, el maíz barato de Iowa, EUA, subsidiado por el gobierno de los EUA y enviado a México llevó a la bancarota a 1.5 millones de agricultores.<sup>30</sup> Así, el desempleo en México aumentó, por lo que surgió una nueva ola de migración mexicana de las zonas rurales para las ciudades y hacia el norte. En el mismo año, el gobierno estadounidense reaccionó al creciente número de entradas clandestinas con la Operación Guardián (*Gatekeeper*) en la frontera San Diego-Tijuana. Luego, la Patrulla Fronteriza dirigió la Operación Salvaguarda (*Safeguard*, 1995), enfocada en la vigilancia de la frontera en Arizona, y Operación Río Grande (1998) en Texas.

Con respecto a la seguridad humana en la frontera, la Operación Guardián es la más relevante. Su objetivo fue canalizar a los inmigrantes de las zonas urbanas. La suposición subyacente a esta Operación era que los inmigrantes no autorizados se desanimarían a cruzar la frontera en la zona urbana, debido a la ampliada fortificación fronteriza, y, al mismo tiempo, eran disuadidos de cruzar en zonas remotas, debido al aumento de las barreras físicas y del peligro. Sin embargo, las premisas no se cumplieron; los migrantes no fueron disuadidos

del cruce en la zona desértica y montañosa. En consecuencia, el número de las muertes de migrantes en el desierto de Arizona se cuadruplicó durante la Operación.<sup>31</sup> Además, el cada vez más lucrativo negocio de los coyotes empezó a atraer traficantes sin experiencia, así como la atención de los grupos del crimen organizado, los cuales vieron la oportunidad en el uso de los migrantes como “mulas” para traficar drogas. Se puede decir que, en lugar de asegurar la frontera, las políticas de EUA convirtieron la frontera en un lugar más peligroso, lo que profundamente afectó la seguridad del migrante.

Las políticas de inmigración y control fronterizo de EUA se volvieron aún más rígidas al principio del nuevo siglo. Menos de dos meses después de los ataques de 9/11, el presidente George Bush firmó la Ley Patriota (*USA-PATRIOT Act*, 2001). Esta controvertida ley autorizó al gobierno a realizar búsquedas secretas, espiar las llamadas e internet, obtener información personal, e intercambiarla información entre las diferentes agencias. Por otra parte, se autorizaron las detenciones de extranjeros, incluso sin demostrar que la persona representara una amenaza. Durante la administración de Bush, entraron en vigor leyes con objetivos anti-inmigración: realización de seguimiento de residentes no ciudadanos, fortalecimiento de la seguridad fronteriza, reforma de los procesos de inmigración, verificación del estatus migratorio de las personas que buscan beneficios del gobierno, y enfatización de la frontera México-EUA, así como la inmigración y los propios migrantes que se volvieron problemas de seguridad y amenazas nacionales.<sup>32</sup>

A pesar de las estrictas políticas de inmigración y la militarización de la frontera, los migrantes mexicanos, así como los centroamericanos y sudamericanos siguieron cruzando la frontera entre México y los EUA clandestinamente. Según la encuesta hecha entre los años 2004–2005 en Zacatecas y Jalisco, México, el 72% de los entrevistados ex-migrantes y migrantes potenciales sabían del estricto control fronterizo y de los riesgos del cruce ilegal; sin embargo, para la gran mayoría de los migrantes potenciales, tal conocimiento no disminuyó la propensión a ir hacia el norte.<sup>33</sup> La militarización de la frontera más bien tuvo otro efecto; prolongó las estancias de los migrantes no

<sup>28</sup> SHERIDAN, “*I know It’s Dangerous*”, p. 17.

<sup>29</sup> CORNELIUS, *Impacts*, p. 119.

<sup>30</sup> Ronald TAKAKI, *A Different Mirror: A History of Multicultural America*, Little, Boston, 2008, p. 427.

<sup>31</sup> SHERIDAN, “*I know It’s Dangerous*”, p. 22.

<sup>32</sup> ROMERO, *Hyperborder*, pp. 73–75.

<sup>33</sup> CORNELIUS, *Impacts*, p. 11.

autorizados en los EUA. En el pasado, la mayoría de los mexicanos llegaban a los EUA para trabajar por un tiempo limitado, después del cual regresaban a México, donde permanecían hasta que decidieron emigrar temporalmente una vez más. Hoy en día, se quedan más tiempo en los EUA en lugar de regresar a casa y correr el riesgo de otro cruce clandestino.<sup>34</sup>

### 3. Detenciones, deportaciones y la vida del migrante posterior a la deportación

El incremento en las detenciones y deportaciones de inmigrantes indocumentados ha traído una nueva problemática. Con el creciente número de detenidos, los centros de detención y las prisiones se volvieron atestados y costosos, lo que consecuentemente dio lugar al aumento en las deportaciones. Entre los años 1996 y 2003, la población diaria en detención aumentó aproximadamente de 9.000 a 21.000 personas.<sup>35</sup> En 2011, el Departamento de Seguridad Nacional de Estados Unidos (*United States Department of Homeland Security*, DHS) alcanzó un récord de 429.000 inmigrantes detenidos en más de 250 instalaciones en todo el país.<sup>36</sup> En febrero de 2013, el promedio diario de las personas en detención equivalía a más de 35.000.<sup>37</sup> Gracias a la creciente cantidad de detenidos, los centros de detención se han convertido en un gran negocio, el cual además estableció vínculos con los políticos y, por lo tanto, con la aplicación de la ley en los EUA.

El creciente número de deportaciones ha causado una situación alarmante en México y El Salvador, ya que los mexicanos y salvadoreños son los grupos principales afectados por las prácticas de expulsión. Aunque el debate se centra en los

migrantes no autorizados, la aplicación de la ley de inmigración también afecta a las personas que viven en los EUA legalmente, sobre todo a los residentes permanentes quienes son extranjeros inadmisibles o deportables, tomando en cuenta sus convicciones pasadas. Efectivamente, cada vez más personas, incluso los residentes legales, quienes ya forman una parte importante del mercado laboral de los EUA, son deportadas.

En la actualidad, la detención y deportación de inmigrantes indocumentados se encuentra en manos del Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (*Immigration and Customs Enforcement*, ICE), el órgano principal de investigación de DHS. Desde su formación en 2003, el ICE, sucesor del Servicio de Inmigración y Naturalización, ha buscado promover la seguridad nacional y pública a través de la ejecución penal y civil de las leyes federales que regulan el control de fronteras, aduanas, comercio e inmigración. Poco después del establecimiento del ICE, se planeó la Operación Juego Final (*Endgame*) para detener y deportar, dentro de diez años, a todos los extranjeros deportables y presuntos terroristas que viven en los EUA. Para poder cumplir con sus objetivos, el ICE tiene un presupuesto anual de más de \$ 5 mil millones y emplea a 17 mil personas.<sup>38</sup>

Antes de que se creara el ICE, las autoridades federales empezaron a colaborar con los actores locales (por ejemplo, departamentos de policía local, agencias de prisiones estatales y federales, abogados locales, etc.). Desde entonces, los estados solicitaban el reembolso de los costos de encarcelamiento. Por lo tanto, el poder en EUA comenzó a dividirse en varios estratos: el poder fue delegado hacia abajo para los estados y hacia fuera para los actores privados.

Indudablemente, la controvertida legislación Arizona SB1070 ilustra la descentralización de la aplicación de las políticas de inmigración. En el contexto de esta ley, la cual requería que todos los inmigrantes llevaran una identificación adecuada y permitía a las autoridades comprobar la identificación de cualquier persona en cualquier momento, la prensa destacó la conexión entre los centros de detención privados y los políticos en Arizona. Se ha afirmado que la entonces gobernadora de

<sup>34</sup> CORNELIUS, “*I know It’s Dangerous*”, p. 78.

<sup>35</sup> Scott PHILLIPS – Jacqueline HAGAN – M. Nestor RODRIGUEZ, “*Brutal Borders? Examining the Treatment of Deportees During Arrest and Detention*”, *Social Forces* 85/1, Oxford 2006, p. 93.

<sup>36</sup> Unión Estadounidense por las Libertades Civiles, [consultado 4 de noviembre de 20], accesible de: <http://www.aclu.org/immigrants-rights/immigration-detention>.

<sup>37</sup> Servicio Público de Divulgación, [consultado 4 de noviembre de 2013], accesible de: <http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/race-multicultural/lost-in-detention/why-ice-released-those-2000-immigrant-detainees>.

<sup>38</sup> Kimberly R. HAMILTON, “*Immigrant Detention Centers in the United States and International Human Rights Law*”, *Berkeley La Raza Law Journal* 21, Berkeley 2011, p. 96.

Arizona, Jan Brewer, tenía motivos ocultos para firmar la ley, ya que algunos de sus consejeros tenían vínculos con Corrections Corporation of America (CCA), la empresa más grande de prisiones privadas en los EUA.<sup>39</sup> Aparte de eso, CCA tenía el contrato federal para poder albergar a los detenidos en Arizona. Así, todos los inmigrantes detenidos por la policía de Arizona iban a ir a las cárceles de CAA, lo que hubiera resultado en inmensos ingresos para la compañía.<sup>40</sup>

Por la privatización del sistema, las detenciones se volvieron más frecuentes, lo que resultó en una creciente demanda de los centros de internamiento. Así, las prisiones privadas empezaron a exigir precios elevados por detenido. Mientras que el pago promedio del ICE para la detención en Nueva Jersey equivalía hace unos años a \$ 80 por detenido por noche, hay casos en que los cabilderos de las prisiones privadas lograron obtener un contrato por más de \$ 200 por persona detenida por noche, incluso en la misma zona.<sup>41</sup> En consecuencia, este desarrollo incrementó el riesgo de que las normas en las instalaciones no fueran cumplidas. La práctica de mezclar la industria carcelaria privada con el sistema de detención de inmigrantes transformó a los inmigrantes detenidos de seres humanos a productos definidos por su precio por persona por noche.<sup>42</sup>

Los vínculos entre las detenciones, la criminalización de los migrantes no autorizados, la

privatización del sistema de detenciones, la formulación de políticas motivadas por intereses privados, la retórica anti-inmigración, forman el Complejo Industrial de Inmigración (*Immigration Industrial Complex*). Por su problemática compleja, el conjunto de estas tendencias conduce a políticas de inmigración inefectivas aunque estas políticas designan miles de millones de dólares a las actividades de DHS. En el contexto de las detenciones, es importante destacar que el Complejo Industrial de Inmigración surgió de las políticas de los EUA, los cuales reaccionaron a los eventos de 9/11 y siguieron la línea política estadounidense de “guerra contra el terror”.

La seguridad del migrante no está comprometida sólo durante el cruce clandestino, sino también durante su detención en los EUA. Según el informe de Detention Watch Network, una red nacional que cuestiona las injusticias de la detención y los problemas de deportación en los EUA, el ICE debería cerrar los diez peores centros de detención debido al maltrato de inmigrantes detenidos. En estos centros ocurren problemas como el abuso sexual, la falta de tratamiento médico oportuno, higiene y actividades al aire libre. A pesar de que el caso de estos centros es extremo, los investigadores concluyeron que ninguna de las 250 instalaciones utilizadas por ICE mantiene los estándares básicos con rigurosidad.<sup>43</sup> En particular, muchos detenidos, acusados solamente de violaciones de inmigración, pueden llevar en casos extremos hasta varios años en la detención, sin derecho a fianza, hasta que se resuelva su caso o firmen su salida voluntaria (*voluntary departure*). Según la investigación hecha en la Casa del Migrante de Tijuana en 2010, algunos migrantes fueron forzados o engañados para firmar la Orden Estipulada de Remoción (*Stipulated Removal Order*), a través de la cual se adelanta la salida del migrante del centro de detención y se renuncia, entre otros, a su derecho a tener una audiencia ante un juez de inmigración.<sup>44</sup>

A pesar de que existen numerosos informes de las ONG's, así como publicaciones académicas, las cuales abordan el problema del maltrato de los migrantes en los centros de detención, sólo uno de

---

<sup>39</sup> El jefe de personal de Brewer, Paul Senseman, cabildeó por la CCA y el encargado de la campaña de reelección de Brewer, Chuck Coughlin, era parte de un grupo que también cabildeó a favor de CCA.

<sup>40</sup> Stephon JOHNSON, “Struggle continues in the Arizona immigration battle; prison-industrial complex enters narrative”, in: *The New York Amsterdam News*, 2010; p. 28.

<sup>41</sup> Judy GREENE – Sunita PATEL, *The Immigrant Gold Rush: The Profit Motive Behind Immigrant Detention* [on-line], New York, p. 2., Detention Watch Network. [consultado 4 de diciembre de 2013], accesible de: [http://www.detentionwatchnetwork.org/sites/.detentionwatchnetwork.org/files/unsr\\_profitmotives.pdf](http://www.detentionwatchnetwork.org/sites/.detentionwatchnetwork.org/files/unsr_profitmotives.pdf).

<sup>42</sup> HAMILTON, “Immigrant Detection”, p. 131.

---

<sup>43</sup> Huffington Post, [consultado 5 de noviembre de 2013], accesible de: [http://www.huffingtonpost.com/2012/11/16/worst-detention-centers-detention-watch-network\\_n\\_2138999.html](http://www.huffingtonpost.com/2012/11/16/worst-detention-centers-detention-watch-network_n_2138999.html).

<sup>44</sup> ALARCÓN – BECERRA, “¿Criminales o víctimas?”, p. 141.

los ex-migrantes entrevistados en Tijuana tuvo experiencia con una extremadamente larga duración de la detención, en particular de un año y ocho meses.<sup>45</sup> Tomando en cuenta las experiencias de los migrantes entrevistados en Tijuana, parece que las autoridades mantienen a los inmigrantes en los centros de detención porque los detenidos no quieren firmar la salida “voluntaria” de EUA para su país de origen. Por lo general, también carecen de asistencia jurídica, por lo que muchas veces permanecen detenidos hasta que finalmente no tienen otra opción que firmar el documento. Algunos de estos inmigrantes dijeron que no estaban seguros de lo que firmaban, ya que no todos hablan bien inglés, incluso después de vivir varios años en EUA. Además, mencionaron que, en algunos casos, les habían pedido firmar otros tipos de documentos, por ejemplo, en materia de propiedad y pertenencias personales. Otro problema es que muchos migrantes recién deportados confunden el documento de salida voluntaria con la Orden Estipulada de Remoción, como comprueban los testimonios, así como el creciente número de las Órdenes firmadas por migrantes mexicanos a partir de 2004.<sup>46</sup> Sin embargo, estos dos documentos son muy diferentes; mientras que la Orden quita numerosos derechos y puede prohibir el intento de ingreso a EUA, la salida voluntaria puede dejar la posibilidad de que se revise el caso del migrante.

Las detenciones muchas veces conducen a deportaciones, las cuales son probablemente el punto más estresante del trayecto del migrante no autorizado. La primera intensificación de las deportaciones empezó en 2002 debido a la nueva aplicación de la sección 287(g) de la Ley de Reforma a la Inmigración Ilegal y la Responsabilidad del Inmigrante (*Illegal Immigration Reform and Immigrant Responsibility Act*, IIRIRA, de 1996), la cual

corresponde al cambio de las políticas estadounidenses después de los ataques de 9/11. La segunda ola de deportaciones se produjo cuando Barack Obama se convirtió en el presidente de EUA. En comparación con la administración Bush, la administración Obama ha deportado más migrantes. En 2010, Janet Napolitano, secretaria de DHS, anunció el récord histórico de 392.000 deportaciones en el año fiscal de 2010, alcanzado “gracias al cumplimiento de las leyes de inmigración de una manera sensata y eficaz, que le da prioridad a la seguridad pública y nacional”.<sup>47</sup> No obstante, esta cifra siguió creciendo y alcanzó casi 397.000 deportaciones en el año fiscal de 2011<sup>48</sup> y un poco menos de 410.000 deportaciones en el año fiscal de 2012.<sup>49</sup>

DHS divide las deportaciones entre remociones (*removals*) y retornos (*returns*). La diferencia principal entre ellos es que los retornos no cuentan con una orden de remoción que generalmente establece penas sobre reingresos a EUA. En 2010, tres de cada cuatro retornados eran migrantes mexicanos.<sup>50</sup> El creciente volumen de las deportaciones ha causado una situación alarmante especialmente en las ciudades fronterizas mexicanas, donde se acumulan los migrantes deportados. En particular, Tijuana recibe el mayor número de deportaciones; en 2010, experimentó un promedio de 366 eventos de repatriación por día.<sup>51</sup> Eso significa que Tijuana a diario recibe una gran cantidad de personas, que habían invertido todo su esfuerzo en poder migrar y establecerse en un país extranjero, despojadas del llamado sueño americano.

A pesar de que muchos migrantes no han experimentado violencia durante su cruce, detención

---

<sup>45</sup> Debido al tiempo limitado que tuve en la frontera para desarrollar mi investigación, entrevisté en detalle a una relativamente pequeña muestra de personas, por lo que no encontré ningún migrante deportado con experiencia profundamente negativa de maltrato en los centros de detención. La parte de la entrevista donde el único migrante menciona su extremadamente larga estancia en el centro de detención se encuentra en Apéndice 1 (ARGÜELLOVÁ, “Entrevistas”, 2013).

<sup>46</sup> ALARCÓN – BECERRA, “¿Criminales o víctimas?”, p. 142.

---

<sup>47</sup> Departamento de Seguridad Nacional de Estados Unidos, [consultado 9 de diciembre de 2013], accesible de: <http://www.dhs.gov/secretaria-napolitano-anuncia-cifras-récord-alcanzadas-en-el-gobierno-del-presidente-obama-sobre-el>.

<sup>48</sup> Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de Estados Unidos, [consultado 9 de diciembre de 2013], accesible de: [http://www.ice.gov/espanol/releases/111018washingtondc\\_sp.htm](http://www.ice.gov/espanol/releases/111018washingtondc_sp.htm).

<sup>49</sup> Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de Estados Unidos, [consultado 9 de diciembre de 2013], accesible de: <https://www.ice.gov/removal-statistics/>.

<sup>50</sup> ALARCÓN – BECERRA, “¿Criminales o víctimas?”, p. 132.

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 127.

o deportación, todos han pasado por un trauma psicológico debido a la detención y deportación, por la cual tuvieron que dejar atrás su familia, trabajo y propiedad en EUA. La mayoría de los ex-migrantes, quienes participaron en mi investigación, vivió en EUA entre 1 y 20 años, por lo que, cuando hoy hablan de su casa, no se refieren a su casa en México, sino a la que dejaron en EUA. Debido al largo periodo pasado en el país extranjero, es más difícil regresar a México, por lo que muchos migrantes expresaron sentimientos de alienación al llegar a Tijuana.

Entre los problemas más frecuentes de los migrantes deportados, quienes pasaron años en EUA, están la falta de recursos monetarios, documentos de identificación y la falta de conocimiento<sup>52</sup> sobre su país de origen. Los migrantes deportados, los cuales son pobres, no tienen parientes ni amigos en Tijuana y carecen de un fuerte apoyo financiero de su familia en EUA, tienden a buscar refugio, comida y ropa limpia en alguno de los numerosos albergues para los migrantes. En estos albergues, el migrante puede comer, descansar y pernoctar, sin embargo, durante el día tiene que salir del edificio para buscar trabajo, lo que es una tarea sumamente difícil para los migrantes que no tienen documentos mexicanos.

En el momento que el migrante mexicano deportado por el gobierno estadounidense llega a la oficina fronteriza del Instituto Nacional de Migración de México, se le entrega un documento, el cual incluye los detalles personales del migrante y afirma su deportación. No obstante, este documento es sólo una página A4 de un papel sencillo y no sustituye la identificación oficial (credencial IFE). Así, los mexicanos quienes vivían sin documentos en EUA se vuelven indocumentados en su propio país. Esto conduce a dos problemas adicionales: dificultades en la búsqueda de empleo y el abuso por parte de la Policía Municipal de Tijuana, la cual muchas veces no acepta el documento de deportación y lleva a los deportados a la cárcel por un tiempo limitado, o les pide cierta cantidad de dinero a cambio de dejarlos en paz. Por lo tanto, los migrantes pueden entrar en un círculo vicioso posterior a su deportación; se empobrecen por falta de ingreso, su aspecto se deteriora por falta de ropa nueva y así se complica aún más su búsqueda

---

<sup>52</sup> Para algunos es difícil usar el peso mexicano en lugar del dólar (ARGÜELLOVÁ, "Entrevistas", 2013).

de trabajo y aumenta el riesgo de abuso policial.<sup>53</sup>

Finalmente el migrante deportado puede sufrir sentimientos de vergüenza, desesperación y puede ser vulnerable a la depresión, lo que puede conducir a diversas adicciones. Es difícil para muchos dejar de ser los héroes, los cuales elogió el entonces presidente Vicente Fox cuando en 2001 destacó la importancia de las remesas enviadas por los migrantes mexicanos. Efectivamente, las remesas enviadas por los trabajadores mexicanos del extranjero forman la fuente de ingresos más importante del país después del petróleo.<sup>54</sup>

En consecuencia, muchos planean cruzar o regresar a EUA de manera ilegal para volver con sus familias y seguir sus vidas productivas. No obstante, los que cruzaron de esta manera hace más de una década, no están listos para la nueva fortificación de la frontera y los peligros que la rodean. Aparte de cruzar de nuevo a EUA, los migrantes deportados tienen pocas perspectivas. En caso de que el migrante no logre cruzar para el norte, pero encuentre trabajo en Tijuana, se puede establecer en la ciudad. Otra posibilidad, muchas veces promovida por las organizaciones de la sociedad civil que ofrecen apoyo en diversas formas a los migrantes, el pago del boleto de autobús por ejemplo, es tomar el transporte a su lugar de origen. También hay migrantes dependientes del poco dinero que sus familias les mandan de EUA o de los ahorros que les quedan, ya que no pueden o no quieren encontrar trabajo. Este grupo de personas tiene dos opciones en que gastar el dinero: en hospedaje y comida o en droga. Dado el puntito tan bajo en el cual se encuentran las personas

---

<sup>53</sup> Basado en información adquirida en entrevistas (ARGÜELLOVÁ, "Entrevistas", Tijuana, 2013). Dado que muchos de los entrevistados fueron deportados al vivir en EUA durante varios años, este trabajo se enfoca principalmente a este grupo de deportados. Los migrantes mexicanos, quienes fueron detenidos durante su cruce y retornados inmediatamente, no comparten los mismos problemas, como por ejemplo la alienación de su país de origen o separación de familia que se basa en EUA.

<sup>54</sup> El importe total de las remesas de los migrantes mexicanos en 2005 fue estimado en más de 20 mil millones de dólares, superando la inversión extranjera directa, así como los ingresos procedentes del turismo. CORNELIUS, *Impacto*, p. 137.

deportadas, es muy fácil caer en la depresión o en la droga. En ciertas zonas de Tijuana, la droga es omnipresente; cada día se vende cristal y heroína públicamente en sitios establecidos, tranquilamente “vigilados” por la policía. La zona en la cual los adictos se reúnen y muchas veces viven en condiciones precarias se llama El Bordo.

El Bordo se sitúa en el canal del Río Tijuana, comienza en la línea amarilla, vigilada por la Patrulla Fronteriza, que divide la parte estadounidense de la parte mexicana del canal y cuenta con dos kilómetros de longitud.<sup>55</sup> La población de El Bordo es dividida por el drenaje que corre en el centro del canal. De un lado, los “picaderos” (adictos a la heroína) construyen sus “ñongos” (pequeñas viviendas) y hoyos, en los cuales viven. Del otro lado, se centran principalmente los que usan alcohol, marihuana o cristal. Según la investigación hecha por Colef entre agosto y septiembre de 2013, en El Bordo residen entre 700 y 1000 personas, de las cuales el 91.5% fueron deportadas por las autoridades estadounidenses, el 72.6% no cuentan con ningún documento de identificación, el 96% son hombres, de los cuales el 67.3% tienen hijos, lo que señala “que las deportaciones de Estados Unidos a México están provocando separaciones familiares y, específicamente, la separación de los padres del ámbito doméstico, lo cual provoca la ruptura de proyectos individuales y familiares, y termina con la posibilidad de integración en el país de residencia de los demás miembros de la familia.”<sup>56</sup> Dado que la existencia de la población de El Bordo está interconectada con las crecientes deportaciones, podemos concluir que la seguridad del migrante sigue siendo afectada por las políticas de inmigración estadounidense durante todo el trayecto del migrante, incluso después de la deportación. En este contexto, también es importante destacar que el gobierno mexicano es otro actor que juega un papel en la seguridad del migrante después de su deportación, ya que no ha creado ningún mecanismo de ayuda a los mexicanos deportados.

### Conclusión

Los crecientes riesgos de seguridad, a los cuales

se enfrentan los migrantes no autorizados mexicanos, así como los migrantes latinoamericanos, durante su cruce en las zonas desérticas o montañosas de la frontera, durante su aprehensión en los centros privados de detención, y después de su deportación de EUA, reflejan las políticas de inmigración estadounidenses de los últimos 20 años. Durante la administración Clinton se empezó a construir un muro fronterizo, el cual para muchos es el símbolo de la violencia militar y de las numerosas muertes y desdichas de los migrantes, quienes trataron de cruzar la sobreprotegida frontera de manera clandestina. Durante la administración Bush, los hombres y mujeres, quienes muchas veces fueron forzados por pobreza u otras condiciones socioeconómicas a dejar sus hogares e inmigrar a EUA, se volvieron un tema de seguridad nacional estadounidense, o más bien de amenaza a la misma seguridad. Durante la administración de Obama, las autoridades estadounidenses alcanzaron cada año un record histórico de deportaciones, las cuales han dejado a una gran cantidad de personas separadas de sus familias, en la pobreza y con un trauma psicológico.

Además de convertir el trayecto del migrante en una pesadilla, las políticas de inmigración estadounidenses no cumplieron con sus metas: la militarización de la frontera no disuadió a los migrantes de cruzar la frontera en zonas remotas, ni lograron establecer seguridad en la zona fronteriza, más bien lo contrario, la fortificación fue como una invitación a los grupos del crimen organizado. El control fronterizo, así como las detenciones les salieron muy caras a los contribuyentes estadounidenses, por lo tanto, queda a juicio de los ciudadanos estadounidenses si estos recursos no hubieran podido ser utilizados de una manera mejor. Eventualmente, una reforma de inmigración comprensiva necesitaría ser apoyada por ambos partidos estadounidenses, con el fin de disminuir los costos humanos y financieros de su estancamiento actual, el cual todavía está teniendo lugar a pesar de que el Senado aprobó la reforma en junio de este año. A largo plazo, las políticas actuales de inmigración de EUA pueden causar aún más daño a nivel humano, igual como a nivel de relaciones entre países, por lo que no son sostenibles.

*(Escrito en español por la autora)*

<sup>55</sup> Para obtener una mejor imagen de El Bordo, recomiendo ver el Apéndice 3.

<sup>56</sup> Laura VELASCO, Sandra ALBICKER, *Estimación y caracterización de la población residente en “El Bordo” del canal del Río Tijuana*, Tijuana 2013, pp. 6-9.

## BIBLIOGRAFÍA

### Publicaciones

- ALARCÓN, Rafael, BECERRA, William, “¿Criminales o víctimas? La deportación de migrantes mexicanos de Estados Unidos a Tijuana, Baja California”, *Norteamérica*, México: CISAN-UNAM, 2012.
- BENTON-COHEN, Katherine, *Borderline Americans: Racial Division and Labor War in the Arizona Borderlands*, Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 2009.
- Encuesta sobre migración en la frontera norte de México, 2011: Serie anualizada 2004 a 2011*, Tijuana: Colef, 2013.
- CORNELIUS, Wayne A., “Controlling ‘Unwanted’ Immigration: Lessons from the United States, 1993–2004”, *Journal of Ethnic and Migration Studies* 31/4, London: Taylor & Francis, 2005.
- CORNELIUS, Wayne A., LEWIS, Jessa M., *Impacts of Border Enforcement on Mexican Migration: the View from Sending Communities*, San Diego: University of California, 2007.
- GREENE, Judy, PATEL, Sunita, *The Immigrant Gold Rush: The Profit Motive Behind Immigrant Detention*, New York: Detention Watch Network, p. 2. [Consultado 4 de diciembre de 2013], accesible de: [http://www.detentionwatchnetwork.org/sites/detentionwatchnetwork.org/files/unsr\\_profitmotives.pdf](http://www.detentionwatchnetwork.org/sites/detentionwatchnetwork.org/files/unsr_profitmotives.pdf).
- HAMILTON, Kimberly R., “Immigrant Detention Centers in the United States and International Human Rights Law”, *Berkeley La Raza Law Journal* 21, Berkeley: University of California, 2011.
- JOHNSON, Stephon, “Struggle continues in the Arizona immigration battle; prison-industrial complex enters narrative”, *The New York Amsterdam News*, New York, 2010.
- LUSTIG, Nora, *Mexico: The Remaking of an Economy*, Washington D.C.: Brookings Institution Press, 1998.
- MASSEY, Douglas S., DURAND, Jorge, MALONE, Nolan J., *Beyond Smoke and Mirrors: Mexican Immigration in an Era of Economic Integration*, New York: Russell Sage Foundation, 2003.
- NUÑEZ-NETO, Blas, VIÑA, Stephen, “Border Security: Barriers along the U.S. International Border”, in: *Terrorism Issues and Developments*, New York: Nova Publishers, 2007.
- PHILLIPS, Scott, HAGAN, Jacqueline M., RODRIGUEZ, Nestor, “Brutal Borders? Examining the Treatment of Deportees During Arrest and Detention”, *Social Forces* 85/1, Oxford: Oxford University Press, 2006.
- ROMERO, Fernando, *Hyperborder: The Contemporary U.S.-Mexico Border and Its Future*, New York: Princeton Architectural Press, 2008.
- SHERIDAN, Lynnaire M., “I Know It’s Dangerous”: *Why Mexicans Risk Their Lives to Cross the Border*, Tucson: University of Arizona Press, 2009.
- SLÁDKOVÁ, Jana, *Journeys of Undocumented Honduran Migrants to the United States*, El Paso: LFB Scholarly Publishing LLC, 2010.
- TAKAKI, Ronald, *A Different Mirror: A History of Multicultural America*, New York: Little, Brown and Company, 2008.
- U.S. Immigration and Naturalization Service, *Statistical Yearbook of the Immigration and Naturalization Service*, 2000, U.S., Washington, D.C.: Government Printing Office, 2002.
- VÁZQUEZ, Josefina Zoraida, MEYER, Lorenzo, *México frente a Estados Unidos. Un ensayo histórico, 1776–2000*, México: Fondo de Cultura Económica, 2001.
- VELASCO, Laura, ALBICKER, Sandra, *Estimación y caracterización de la población residente en «El Bordo» del canal del Río Tijuana*, Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte, 2013.

### Páginas web

- Centro de Investigaciones Pew, [consultado 26 de octubre de 2013], accesible de: <http://www.pewhispanic.org/2013/01/29/statistical-por-trait-of-the-foreign-born-population-in-the-united-states-2011/>.
- Departamento de Seguridad Nacional de Estados Unidos, [consultado 9 de noviembre de 2013], accesible de: <http://www.dhs.gov/secretaria-apolitano-anuncia-cifras-récord-alcanzadas-en-el-gobierno-del-presidente-obama-sobre-el>.
- Huffington Post, [consultado 2 de noviembre de 2013], accesible de: [http://www.huffingtonpost.com/2012/10/12/mexican-teen-killed-border-patrol\\_n\\_1960902.html](http://www.huffingtonpost.com/2012/10/12/mexican-teen-killed-border-patrol_n_1960902.html); [consultado 5 de noviembre de 2013], accesible de: [http://www.huffingtonpost.com/2012/11/16/worst-detention-centers-detention-watch-network\\_n\\_2138999.html](http://www.huffingtonpost.com/2012/11/16/worst-detention-centers-detention-watch-network_n_2138999.html).
- Servicio Público de Divulgación, [consultado 4 de noviembre de 2013], accesible de: <http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/race-multicultural/lost-in-detention/why-ice-released-those-2000-immigrant-detainee>.

Unión Estadounidense por las Libertades Civiles, [consultado 4 de noviembre de 2013], accesible de: <http://www.aclu.org/immigrants-rights/immigration-detention>.

Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de Estados Unidos, [consultado 9 de noviembre

de 2013], accesible de: [http://www.ice.gov/espanol/releases/111018washingtonde\\_sp.htm](http://www.ice.gov/espanol/releases/111018washingtonde_sp.htm); [consultado 9 de noviembre de 2013], accesible de: <https://www.ice.gov/removal-statistics/>.

### **Breve información sobre la autora**

**Lucia Argüellová** estudió relaciones internacionales en la Universidad Metropolitana de Praga en la República Checa, y en el Tecnológico de Monterrey en México, enfocándose en los procesos de democratización y las barreras a la democracia en México. Su artículo “*Tan lejos de Dios, tan cerca de Estados Unidos*” obtuvo el segundo lugar en el Premio Iberoamericano en 2014. Al terminar sus estudios de maestría, trabajó con los defensores de derechos humanos en Latinoamérica en proyectos no gubernamentales.

Correo electrónico: [lucia@pinf.cz](mailto:lucia@pinf.cz)

## **APÉNDICES**

### **Apéndice 1**

Entrevista (en Albergue del Ejercito Salvación, Tijuana): Señor apenas deportado después de vivir por 16 años en EUA.

(¿Cómo fue detenido?)

*Primero me detuvo la policía, me llevaron a la cárcel, de la cárcel a la migración y de migración después para acá.*

¿Fue centro de detención o cárcel?

*Fue centro de detención.*

¿Solamente para los inmigrantes?

*Si, para los inmigrantes. Fue injusto, bien injusto, algo bien feo.*

¿Dónde estuvo en el centro de detención?

*En el estado de Arkansas, al lado de Oklahoma. Conoces Arkansas?*

¿Y dónde lo detuvieron?

*También en Arkansas. Tengo una niña ahí. Y ella quiere a su papá. Tiene 13 años, nació en Little Rock, Arkansas. Ella tiene ciudadanía americana. Estoy sufriendo mucho por eso.*

¿Por cuánto tiempo estuvo en el centro de detención?

*1 año y 8 meses.*

¿Hubo abogado?

*No hubo nada.*

¿Por qué lo detuvieron por tanto tiempo? Tuvo opciones?

*Por el record que tenía. Tenía varios tickets – multas.*

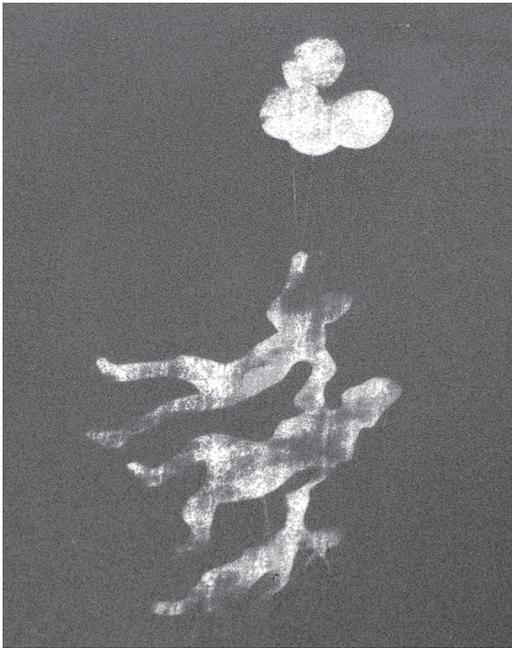
(...)

## Apéndice 2

Todas las fotografías en este trabajo son parte de mi propia colección de observaciones.



Una capa de la valla fronteriza entra al mar en Playas de Tijuana.



Dibujo de protesta en la valla de metal representa a una familia que supera la barrera volando con globos.



“You have a 12 foot fence, you know what’ll happen? 13 foot ladders.”



Las dos capas del muro fronterizo dividen poblada Tijuana de San Diego County.



Los mexicanos, quienes viven en la frontera, tienen que mirar el muro cada día, sus hijos crecen en un ambiente definido por metal, por lo que ya parecen inmunes a esta inhumana división. En la foto, un señor está cocinando frijoles al lado de la primera capa de la valla.



Al lado de la expresión “ESTOY AL LÍMITE”, podemos ver una puerta pintada en la valla metálica, la cual deja la impresión del fácil cruce para el otro lado – EUA.



El muro que se puede ver desde la autopista entre Tijuana y Tecate.



La línea amarilla pintada en el concreto del canal del Río Tijuana señala la frontera entre México y EUA. Del lado estadounidense, la Patrulla Fronteriza vigila que nadie cruce por el canal.



El agua en el canal del Río Tijuana es agua del drenaje, por lo que es muy sucia. Sin embargo, la utiliza la población de El Bordo para lavar su ropa, ya que no tienen otra opción. Durante las lluvias, el agua puede subir e inundar los fiongos y hoyos, donde viven las personas.



La vista de El Bordo desde el Puente Internacional, por el cual pasan todas personas que cruzan a Tijuana de San Diego a pie. A la derecha del drenaje se centran los que son adictos a alcohol, marihuana, cristal. A la izquierda “residen” los picaderos (adictos a heroína).



Debido a la población de los “picaderos” en El Bordo, con cada paso uno encuentra jeringas en la arena o en el concreto, lo que señala el riesgo de las enfermedades transmisibles.



En El Bordo, en cualquier momento se pueden mirar personas drogadas.



Ñongo del ex-emigrante, quien dijo que había vivido en El Bordo por varios años. A pesar de que la mayoría de las personas que se quedan en El Bordo lleva menos de un año, hay personas que llevan más de 5 años.



## ANÁLISIS DE LOS CONFLICTOS SOCIO-AMBIENTALES EN LOS PAÍSES ANDINOS UTILIZANDO EL ATLAS GLOBAL DE JUSTICIA AMBIENTAL COMO HERRAMIENTA<sup>1</sup>

por ZUZANA LHOTÁKOVÁ  
(Universidad Carolina, Praga)

### Resumen

El trabajo analiza los conflictos socio-ambientales en tres países andinos: Perú, Ecuador y Bolivia, que comparten gran riqueza de recursos, alta biodiversidad y una parte significativa de la población indígena. Como herramienta se utilizó el Atlas Global de Justicia Ambiental, una plataforma que reúne información sobre más de 2.000 conflictos ecológico-distributivos en todo el mundo.

**Palabras clave:** justicia ambiental; medioambiente; países andinos; conflicto socio-ambiental

### Summary

The article entitled *The analysis of socio-environmental conflicts in Andean countries: The Global Atlas of Environmental Justice as a tool* analyses the socio-environmental conflicts in three selected Andean countries: Peru, Bolivia and Ecuador, which are characterized by natural resources abundance, high biodiversity and a significant share of indigenous population. The Global Atlas of Environmental Justice, a public platform mapping more than 2.000 socio-environmental conflicts, was used as a tool.

**Key words:** environmental justice; environment; Andean countries; socio-environmental conflicts

### Introducción

La creciente economía causa una enorme presión con la extracción de recursos naturales, de la que surgen los problemas de contaminación y daños a los ecosistemas. El daño hacia el medio ambiente afecta negativamente la calidad de la vida humana e incluso produce conflictos sociales. El objetivo es analizar qué rasgos comunes y no comunes muestran los conflictos socio-ambientales en tres países andinos – Perú, Ecuador y Bolivia. Los tres países comparten gran riqueza de recursos, ecosistemas con alta biodiversidad y una parte significativa de la población rural e indígena la cual es la más dependiente de dichos ecosistemas. Por otro lado hay diferencias entre las

legislaciones ambientales de estos países. Como herramienta se utilizó el Atlas Global de Justicia Ambiental (<https://ejatlas.org>), una plataforma que reúne información sobre más de 2.000 conflictos ecológico-distributivos en todo el mundo.

### Desarrollo económico y sus efectos ambientales

El modelo contemporáneo del desarrollo global cuenta cada vez con más producción y consumo, y por otro lado la proporción del reciclaje de las materias primas sigue siendo muy baja. La creciente economía mundial basada en la producción perpetua causa una enorme presión en la extracción de recursos naturales, tanto si son renovables

---

<sup>1</sup> La investigación fue realizada en el marco del proyecto de la Universidad Carolina, Facultad de Filosofía y Letras, SVV-260422.

como convencionales. De esta extracción excesiva surgen problemas de contaminación del aire, contaminación del agua y del suelo, acumulación de desechos o daños a los ecosistemas naturales. Las fronteras de la extracción de muchas materias primas, como el petróleo y los metales, están avanzando incluso hacia los ecosistemas que tienen el papel principal en el mantenimiento del clima global o el ciclo del agua. Además la extracción, la agricultura intensiva y las plantaciones de monocultivos amenazan a los ecosistemas naturales de alta biodiversidad. Aunque existe un concepto de servicios de los ecosistemas (Ecosystem services<sup>2</sup>), que propone la valoración financiera de los ecosistemas naturales, los costes ambientales (por ejemplo la contaminación) no son incluidos en la contabilidad de la mayoría de las empresas y quedan fuera del punto de vista económica como las 'externalidades'. Al contrario, muchas opiniones o conceptos consideran que la naturaleza y la biodiversidad tienen valor por sí mismos, que no se puede expresar en dinero<sup>3</sup>. El daño al medio ambiente afecta de forma negativa la calidad de la vida humana en muchos aspectos, incluso la salud, el acceso al agua potable y la seguridad alimentaria. Sin embargo, en el mundo globalizado estos impactos negativos tanto como los beneficios, no son distribuidos igualmente entre la población y las regiones, lo que genera injusticias ambientales que a menudo provocan manifestaciones y conflictos sociales. En casos extremos estos conflictos desembocan en la migración forzada, el involuntario cambio de estilo de vida e incluso la muerte de gente durante las protestas públicas.

### Justicia Ambiental

La idea de la justicia ambiental tiene sus raíces en los Estados Unidos al final de los años setenta<sup>4</sup>, cuando comenzaron las protestas públicas contra

el almacenamiento de residuos tóxicos, preferentemente cerca de los barrios poblados de gente de color. Las protestas aisladas se convirtieron en un movimiento global durante las siguientes décadas<sup>5</sup>. También se ha ampliado la variedad de los conflictos: además de los problemas con residuos tóxicos surgen más conflictos sobre recursos de agua, minería y conservación de la biodiversidad. El EJAtlas, el Atlas Global de Justicia Ambiental, es el resultado de una iniciativa colaborativa de un equipo internacional. Se trata de un inventario de los conflictos socio-ambientales de todo el mundo, de acceso al público en internet (<https://ejatlas.org>) y según sus editores y autores debería servir como una nueva herramienta para los activistas, los académicos y las organizaciones ambientalistas.<sup>6</sup> Ahora mismo el EJAtlas cuenta con más que 2000 conflictos socio-ambientales y, de estos, unos 680 se encuentran en Latinoamérica – lo que supone ser de un tercio de todos los conflictos incluidos en el EJAtlas. La utilización del EJAtlas también tiene potencial para fortalecer la colaboración entre los académicos, activistas, organizaciones no gubernamentales, administración pública y empresas lo que tiene el papel principal en la búsqueda de la sostenibilidad de la sociedad global.

### Ecuador, Perú y Bolivia – característica

Para el análisis he elegido tres países andinos que comparten algunas características importantes. Supongo que precisamente estas características pueden tener influencia en el surgimiento y en la manera de tratar los conflictos socio-ambientales. Los tres países elegidos disponen de riqueza de recursos agotables (petróleo/gas natural, metales), ecosistemas de alta biodiversidad (la Amazonía) y ecosistemas importantes para el ciclo del agua (los páramos). En todos estos países hay una

---

<sup>2</sup> Robert COSTANZA – Ralph D'ARGE – Rudolf DEGROOT – Stephen FARBER et al., "The Value of the World's Ecosystem Services and Natural Capital", *Nature* 387 (6630), London 1997, pp. 253-260.

<sup>3</sup> Carlos VITERI GUALINGA, "Visión indígena del desarrollo en la Amazonía", *Polis. Revista Latinoamericana* 3, Poetro Mont 2002, [consultado 25 de septiembre de 2017], accesible de: <http://polis.revues.org/7678>.

<sup>4</sup> Phil BROWN, "Race, Class, and Environmental Health: A Review and Systematization of

---

the Literature", *Environmental Research* 69 (1), Amsterdam 1995, pp. 15-30.

<sup>5</sup> Joan MARTÍNEZ-ALIER – Leah TEMPER – Daniela DEL BENE et al., "Is there a global environmental justice movement?", *The Journal of Peasant Studies* 43 (3), Abingdon 2016, pp. 731-755.

<sup>6</sup> Leah TEMPER – Daniela DEL BENE – Joan MARTÍNEZ-ALIER, "Mapping the frontiers and front lines of global environmental justice: the EJAtlas", *Journal of Political Ecology* 22, Tucson 2015, pp. 255-278.

significativa parte de la población rural e indígena que con su estilo de vida depende de dichos ecosistemas.

Según el EJAAtlas, los conflictos están clasificados en diez categorías: contaminación nuclear, minería, manejo de residuos tóxicos, biomasa y conflictos en el uso del suelo, combustibles fósiles, manejo del agua, infraestructura, turismo y recreación, conservación de la biodiversidad, industrias.<sup>7</sup> Actualmente en Perú hay 78 conflictos, en Ecuador 61 conflictos y en Bolivia 40.<sup>8</sup> El marco temporal en el que han empezado los conflictos abarca casi las tres últimas décadas y por eso hay que considerar la situación política y económica de los países. Sirva de ejemplo el desarrollo de la normativa ambiental indicada más adelante.

Desde los años ochenta hasta 2006 el Ecuador seguía una agenda neoliberal incluso con ajustes de instituciones financieras internacionales como el Banco mundial. La economía estaba basada en la extracción petrolera. El país pasaba por una inquietud social con la movilización de los movimientos indígenas. Después de la reactivación del crecimiento económico acabó con el aumento de desigualdad social y la crisis financiera en 1999, que más tarde resultó en la dolarización de la economía. La normativa ambiental era rudimentaria hasta 1999. Desde 2006, con el presidente Correa, la agenda se transformó en post-neoliberal con la nueva Constitución (2008), que incluye el desarrollo sostenible, buen vivir – *sumak kawsay*, conservación y derechos de naturaleza. Sin embargo la matriz productiva sigue siendo extractivista.

En los años ochenta Perú sufrió una fuerte crisis económica por la hiperinflación, alto desempleo y otros altibajos de la economía. Lo que se refiere a la normativa ambiental, hasta finales de los años ochenta el Perú contaba con una legislación ambiental eminentemente sectorial y dispersa que carecía de un marco integrador. Los noventa destacaron con la apertura de la economía gracias a una liberalización agresiva, la privatización del sector extractivo (minería, hidrocarburos) y las inversiones extranjeras transnacionales. Aunque en Perú no había tanto cambio en la orientación económica, como en Ecuador y Bolivia, los que seguían en el régimen (neo)liberal, al menos la normativa ambiental se ha reforzado desde 2005.

Sin embargo la minería y la refinación de minerales, extracción de petróleo y gas natural son las principales industrias de hoy en día.

En Bolivia la situación es más parecida a Ecuador. Las reformas neoliberales de los ochenta contaban con la privatización de industrias estatales incluso sectores de hidrocarburos y préstamos del Banco mundial. En el 2003 sufrió el país unas protestas contra exportaciones de gas a EE.UU. (conocida como la guerra del gas) con la fuerte movilización popular y varias renuncias presidenciales forzadas. Desde 2005, con el presidente Morales, se ha nacionalizado de nuevo el sector de los hidrocarburos. La nueva constitución de 2009 declara a Bolivia como un estado plurinacional, igualmente como la ecuatoriana incluye ideas de vivir bien y reconoce la naturaleza como la Madre Tierra. Tal como en Perú y Ecuador la economía boliviana sigue más extractivista y desarrollista que ambientalista.

### **Normativa ambiental en los países elegidos**

Por lo que se refiere a la legislación ambiental existen diferencias entre los países investigados. Por ejemplo, la protección del medioambiente se apoya en documentos de diferente razón jurídica: en Ecuador los derechos de la naturaleza están incluidos en la Constitución del Estado; en Bolivia la protección del medioambiente se apoya en la Ley de derechos de la Madre Tierra y en Perú en el Código del Medio Ambiente y los Recursos Naturales y La Ley General del Ambiente. Al final de nuestro análisis veremos la normativa ambiental en cada un país con más detalle.

En Ecuador, la actual Constitución del estado está vigente desde el año 2008 y abarca dos perspectivas para el respeto del medio ambiente. La primera está de acuerdo con el punto de vista antropocéntrico y coincide con los principios del derecho europeo. En este sentido la Constitución garantiza a los ciudadanos el derecho “a vivir en un ambiente sano y ecológicamente equilibrado, que garantice la sostenibilidad y el buen vivir, *sumak kawsay*”,<sup>9</sup> o se exige la conservación de la biodiversidad y regeneración de los ecosistemas.<sup>10</sup> La segunda perspectiva se basa en la actitud holística y biocéntrica de las cosmovisiones indígenas.

<sup>7</sup> Ibid.

<sup>8</sup> Actualización última: 29 de mayo de 2017, accesible de: <http://ejatlas.org>.

<sup>9</sup> Constitución del Ecuador 2008, Art. 14., Capítulo segundo, Título I.

<sup>10</sup> Constitución del Ecuador 2008, Art. 395., Capítulo segundo, Título VII.

La naturaleza o Pacha Mama viene definida como un sujeto de los derechos constitucionales,<sup>11</sup> lo que es una situación muy singular en la normativa ambiental en todo el mundo.

En Perú, el marco constitucional reconoce el derecho fundamental de las personas a gozar de un ambiente saludable, el marco legislativo general asegura el Código del Medio Ambiente y los Recursos Naturales desde 1990 y desde 2005 La Ley General del Ambiente (Ley No 28611).<sup>12</sup> En Perú, la normativa es más antropocéntrica, lo que significa que el ser humano está en el centro y la naturaleza viene definida como medio ambiente y ecosistemas, y siempre como objeto de los derechos de los ciudadanos.

En Bolivia, la Constitución del Estado de forma similar a la peruana garantiza a las personas vivir en un ambiente saludable, protegido y equilibrado. Además, en el año 2010 se aprobó la Ley de derechos de la Madre Tierra. Desde el punto de vista jurídico la Madre Tierra viene definida como un sujeto colectivo de interés público. La perspectiva de esta ley es más holística y se acerca más al caso ecuatoriano – la Madre Tierra está entendida como un sistema viviente y los humanos forman parte de ella junto con otros seres vivos.<sup>13</sup>

### **Categorización de conflictos socio-ambientales según EJAtlas**

Tres categorías de conflictos que son más frecuentes en estos tres países: conflictos de minería, de combustibles fósiles / justicia climática y del manejo del agua. Los conflictos de minería destacan en Perú ya que hay tres veces más conflictos de minería en contraste con Ecuador y Bolivia (Figura 1). Los conflictos de minería representan la categoría de conflictos frecuentemente

analizada,<sup>14</sup> incluso utilizando el mismo EJAtlas.<sup>15</sup> Los conflictos de combustibles fósiles, justicia climática y energía le siguen en segundo lugar. En este ensayo voy a enfocarme en esta categoría de los conflictos y la lista de ellos se encuentra en el Apéndice con identificación según el país (E-Ecuador, P-Perú, B-Bolivia y numeración cronológica). Porque se trata de la extracción de los recursos no renovables como en el caso de la minería, espero que existan rasgos comunes en su desarrollo asimismo en la motivación de resistencia. Los conflictos sobre el manejo del agua aparecen en tercer lugar – se trata a menudo de construcción de represas y hidroeléctricas, contaminación del agua y privatización del agua (Ecuador – Guayaquil 2001, Bolivia – Cochabamba 1999, La Paz 2005). En estos tres países los conflictos de biomasa y el uso del suelo le siguen en abundancia en el cuarto lugar.

### **Conflictos por Combustibles fósiles / justicia climática – descripción.**

En Ecuador y Perú prevalecen los conflictos de explorar y extraer petróleo. En Bolivia se trata más bien de la combinación producida por la exploración del petróleo y gas natural. La diversificación depende del recurso pero, en los rasgos, los conflictos tienen mucho en común como será presentado más adelante. La mayoría de los conflictos ocurre en la zona de las tierras bajas en el este del país – Amazonía y Chaco en Bolivia, por la ubicación de las reservas de dichos recursos (petróleo/gas). Una parte de los conflictos tiene origen en las áreas donde la extracción petrolera ya se desarrollaba desde antes (E1, E5, P1, P2, B1, B2), la otra parte coincide con proyectos de exploración e intentos de ampliación de la frontera extractiva petrolera (E4, E16, P8, B4). Sin pocas excepciones, la población rural es la más afectada y muchas veces son los pueblos indígenas los que no comparten la moderna idea de naturaleza como un objeto de dominación y explotación (Vallejo 2014). Por eso es lógico que, entre los grupos que

---

<sup>11</sup> Constitución del Ecuador 2008, Art. 11., Capítulo primero, Título II; Art. 71-74., Capítulo séptimo, Título II, 2008.

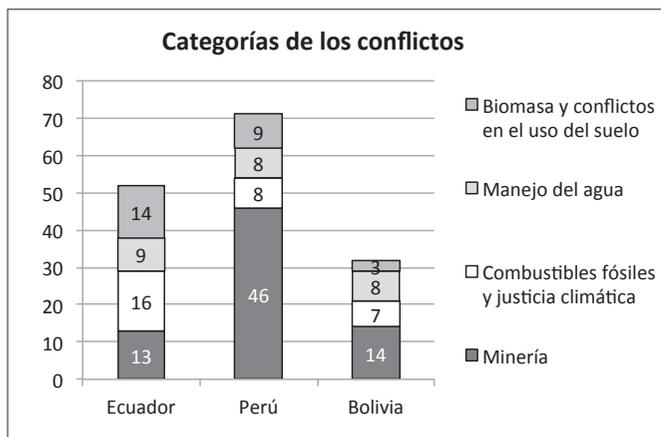
<sup>12</sup> La Ley General del Ambiente, [consultado 29 de mayo de 2017] accesible de: [http://www.legislacionambientalspda.org.pe/index.php?option=com\\_content&view=article&id=6&Itemid=4714](http://www.legislacionambientalspda.org.pe/index.php?option=com_content&view=article&id=6&Itemid=4714).

<sup>13</sup> Ley 071, 2010 capítulo ii, madre tierra, definición y carácter, Art. 3.-6. 2010.

---

<sup>14</sup> Marta CONDE, “Resistance to Mining. A Review”, *Ecological Economics* 132, Amsterdam 2017, pp. 80-90.

<sup>15</sup> Begüm ÖZKAYNAK – Beatriz RODRÍGUEZ-LABAJOS – Cem İSKENDER AYDIN, “Towards environmental justice success in mining conflicts: An empirical investigation”, *EJOLT Report* 14, Barcelona 2015, p. 96



**Figura 1:** Categorías de conflictos socio-ambientales en Ecuador, Perú y Bolivia. Se presentan solo las cuatro categorías con más abundancia, las categorías pendientes no cuentan más de tres conflictos en los países analizados. Recurso de datos: EJAAtlas, <https://ejatlas.org>. Elaboración propia (mayo 2017).

se movilizan para protestar, casi siempre participan las nacionalidades indígenas y comunidades tradicionales, lo que es válido para todos países investigados: Ecuador 12 de 16 casos, Perú 7 de 8 casos y Bolivia todos los casos, 7 (Apéndice – Tabla 1 y 2).

### Objetivos

El objetivo principal es analizar qué rasgos comunes y no comunes muestran los conflictos socio-ambientales en los tres países escogidos – Perú, Ecuador y Bolivia. Como objetivo secundario, intentaré destacar los puntos fuertes y débiles sobre la utilización del EJAAtlas como herramienta en este caso en concreto. Para cumplir el objetivo principal he formulado las siguientes preguntas:

1. ¿Existe una relación entre la motivación de la resistencia contra la extracción de combustibles fósiles y la perspectiva de la normativa ambiental (antropocéntrica/holística)?

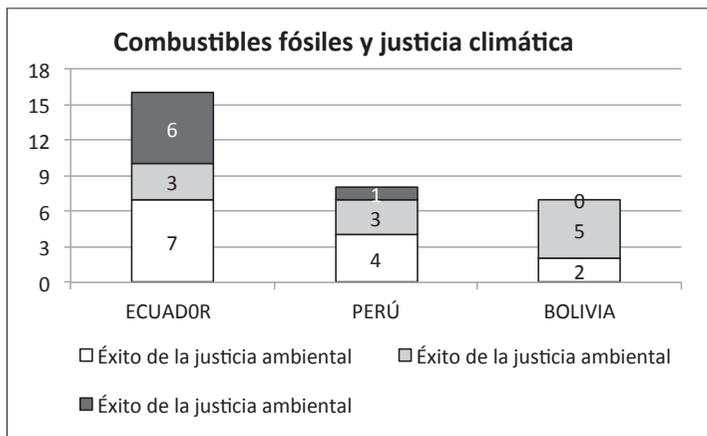
2. ¿Existe una diferencia entre los países respecto a la percepción del éxito de justicia ambiental dentro los conflictos de combustibles fósiles?

### Análisis

**1. ¿Existe una relación entre la motivación de la resistencia contra la extracción de combustibles fósiles y la perspectiva de la normativa ambiental (antropocéntrica/holística)?**

Supongamos que en los países que en su normativa declaran derechos de la naturaleza y la Madre Tierra como en Ecuador y Bolivia sea más frecuente que la motivación de resistencia y los argumentos contra la extracción se apoyen en la reivindicación de estos derechos. Por otro lado hemos visto que incluso en Perú, donde este tipo de normativa no existe, los grupos indígenas se movilizan frecuentemente contra la extracción de hidrocarburos. Este hecho puede basarse en el diferente concepto de naturaleza en las cosmovisiones indígenas, que reconocen otros significados de ella, además del ambiente y el recurso. Examinamos si podemos identificar este hecho en desarrollo y la solución de los conflictos socio-ambientales.

Con respecto a las formas de movilización y resistencia, existe una variedad amplia en todos los países, desde campañas públicas y mediáticas, marchas, peticiones, asambleas hasta la actividad jurídica. Podemos encontrar notable diferencia entre los países en número de conflictos por combustibles fósiles que incluyen demandas jurídicas: Ecuador 11 de 16 casos, Perú 3 de 8 casos y Bolivia ninguno de 7 casos. Exploramos un poco la idea de si las demandas incluyen los derechos de la naturaleza y la Madre Tierra. Tres de los once casos ecuatorianos los reivindican, igualmente dos los tres casos peruanos. Además, un conflicto en cada país tiene la motivación en los derechos de la Madre Tierra pero sin demanda judicial.



**Figura 2:** Resultados de los conflictos desde punto de vista de la justicia ambiental. Recurso de datos: EJAtlas, <https://ejatlas.org>. Elaboración propia (mayo 2017).

Como se afirmó arriba, la movilización indígena, la otra fuerte herramienta legal en los conflictos son los derechos de los pueblos indígenas para el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, que reconocen los códigos legales nacionales, incluso declarados por las normas internacionales como el Convenio núm. 169 de la OIT del año 1989. En muchos casos, la movilización indígena proviene de la ausencia de una consulta previa sobre la gestión de los territorios indígenas, lo que también garantizan dichas normativas nacionales e internacionales.

Para concluir la relación entre la motivación de la resistencia y la perspectiva de la normativa ambiental no es tan estrecha. En primer lugar los argumentos contra los proyectos de extracción y exploración son potencial amenaza y pérdida del estilo de vida tradicional y la contaminación del agua, el suelo y consecuentemente los impactos negativos para la salud. Aunque la motivación de proteger el ambiente está presente, no figura tan menudo en forma de reivindicación de los derechos de la naturaleza / Madre Tierra. Deseo subrayar que el reconocimiento de los derechos de la naturaleza está incluido en la normativa de Ecuador y Bolivia no más que una década ya que, en la práctica, todavía no se ha logrado asentar y falta más tiempo para convertir esos pensamientos en una práctica cultural.

## 2. ¿Existe una diferencia entre los países respecto a la percepción del éxito de justicia

### ambiental dentro los conflictos de combustibles fósiles?

Cada ficha del conflicto documentado por el EJAtlas incluye una valoración de si los grupos movilizados y las comunidades afectadas evalúan el resultado del conflicto como éxito o fracaso de la justicia ambiental. La valoración es frecuentemente ambigua (opción “no seguro”) y siempre está complementada con una explicación. Empezamos con la valoración cuantitativa simple de los conflictos por combustibles fósiles y justicia climática y veremos que la proporción de casos considerados como exitosos y fracasados es más alta en Ecuador (6:7) que en Perú (1:4). En Bolivia no existe ningún caso con resultado considerado como exitoso e igualmente la proporción como el número absoluto de los resultados ambiguos es la más alta de todos los países investigados (Figura 2). Como resultado, parece que el Ecuador destaca no solo en reivindicación de la justicia ambiental sino también en la percepción de conseguirla.

Todos los conflictos (Ecuador: E2, E6, E7, E8, E10, E11; Perú: P3) evaluados como éxito de la justicia ambiental tienen en común lo que se trata de daños a la salud y la grave contaminación del ambiente como resultado de actividades extractivistas anteriores. Siempre el resultado se logró por una demanda judicial y la decisión de la corte en el favor de las comunidades y ciudadanos afectados. Las compañías petroleras (no solo transnacionales sino también las nacionales) fueron obligadas a limpiar el medio ambiente, remediar

los daños y pagar una compensación financiera a las comunidades. Podemos entender estos casos como precedente importantes para el futuro. Pero como veremos más adelante, la compensación financiera no siempre es conmensurable con los efectos negativos sociales y ambientales. De los resultados exitosos solo un caso ecuatoriano (E2) puso como argumento los derechos de la naturaleza (en el sentido de la Constitución de 2008), otros dos reivindicaron los derechos garantizados por la Ley de gestión ambiental y la Ley de prevención y control de la contaminación ambiental (E7, E10, E11). Dos casos más ecuatorianos (E6, E8) reivindicaron los derechos de los pueblos indígenas según el Convenio 169 de OIT. Por lo que se refiere a Perú, el acuerdo se logró al llegar a la corte estadounidense en 2015. Aunque por entonces la valoración del resultado fue positiva, la conflictividad en la zona se reavivó en diciembre del 2016, cuando se registró un derrame, cuya responsabilidad recayó en la transnacional canadiense Pacific Exploration & Production, que actualmente opera el lote 192. El conflicto sigue negociando el monto de la compensación por el uso de las tierras.<sup>16</sup>

La valoración negativa de los resultados del conflicto en Ecuador se basa sobre todo en el incumplimiento de lo ofrecido por las empresas petroleras y el gobierno (E3, E4, E14). De igual manera las comunidades afectadas perciben incumplimiento de sus derechos constitucionales para la consulta previa a lo que se refiere a la explotación de recursos no renovables que se encuentren en sus tierras<sup>17</sup> (E9, E13, E14, E16). La situación en Perú es similar ya que algunos proyectos continúan a pesar de la reclamación de derechos ancestrales por comunidades indígenas (P6). Otros siguen en construcción y operación promovidos por las autoridades nacionales (P1, P7) y grupos financieros internacionales como el Banco Interamericano de Desarrollo (P2). En Bolivia la evaluación de injusticia ambiental proviene en primer lugar del incumplimiento de la recuperación de las áreas afectadas (B1, B5). En segundo lugar el fraccionamiento de las comunidades que resultaron de los problemas por el manejo de la compensación económica y la

corrupción para silenciar el conflicto es también la razón para valorar negativamente el resultado.

La valoración ambigua de los resultados del conflicto provienen de varias razones y muchas veces quedan casos abiertos. En Ecuador se trata de dos casos de éxitos parciales como la salvación de algunos sitios arqueológicos (E1) y compensación financiera (E2). En el caso E1 el oleoducto pasa por el Parque Nacional Machalilla y el riesgo de contaminación permanece. De igual modo las tareas de exploración en áreas protegidas siguen en Bolivia (B3). El caso E2 es el conocido proceso legal de Chevron- Texaco en el que los daños ambientales son incommensurables con cualquiera compensación financiera, lo que es la misma razón en valorar el resultado de derrames y contaminación petrolera del boliviano río Desaguadero (B2). En dos casos peruanos (P4, P5) siguen las actividades explorativas, en el tercer caso (P8) también se dio la autorización a la empresa estatal Pluspetrol para continuar con su plan de exploración.<sup>18</sup> La división de las comunidades afectadas por cooptación por parte de gobiernos locales (B4) muestra el parecido patrón como mencionado antes (B1 y B5). También el futuro de los proyectos explorativos y extractivos continúan abiertos (B6) a pesar de resultados negativos al contrario de las expectativas (B4).<sup>19</sup>

En síntesis, la percepción del éxito de justicia ambiental es parecida en los tres países investigados, lo que demuestran sobre todo las semejanzas entre los razones de valoración negativa y ambigua. El mayor contraste surgió entre Ecuador y Bolivia: aunque ambos países disponen de derechos de la Madre Tierra en su normativa, su reivindicación prevalece en los casos ecuatorianos.

### **El Atlas Global de Justicia Ambiental como herramienta**

Con respecto al trabajo con el EJAtlas sirvió de excelente herramienta para la rápida clasificación de los conflictos en el ámbito de interés. El objetivo de este ensayo fue obtener una idea

<sup>16</sup> Consultado 24 de septiembre de 2017, accesible de: <https://actualidad.rt.com/actualidad/237018-indigenas-peru-ocupan-lote-192>.

<sup>17</sup> Constitución del Ecuador 2008, Art. 57., Capítulo cuatro, Título II, 2008.

<sup>18</sup> Consultado 24 de septiembre de 2017, accesible de: <http://larepublica.pe/impres/a/economia/800719-pluspetrol-invertira-hasta-us-400-mlns-en-lote-108>.

<sup>19</sup> Consultado 29 de mayo de 2017, accesible de: <http://www.paginasiete.bo/economia/2016/3/24/liquimuni-promociono-como-proyecto-estrella-pero-fracaso-90878.html>.

principal sobre los tipos de conflictos socio-ambientales en los países andinos mencionados. Hay que destacar la ventaja de que el EJAtlas presenta no solo los casos conocidos, como por ejemplo la extracción del petróleo en el Parque Nacional Yasuní – ITT, sino también conflictos de significado local y nacional.

Por un lado el EJAtlas permite la comparación de varios conflictos sin necesidad de la investigación de campo propia. Los autores del EJAtlas claramente definen que consideran los tipos de casos de resistencia como un conflicto socio-ambiental,<sup>20</sup> declaran el proceso de control de la calidad y verificación de los datos e incluso la observación en el campo, existen algunas dudas sobre la credibilidad del EJAtlas. Por ejemplo, hubo casos indicados en el EJAtlas como despojos de tierra por construcción de las plantas eólicas en Oaxaca, pero según la comunicación personal (prof. Miguel Martínez González, Universidad del Mar, Mexico)<sup>21</sup> son dudosas. Deseo subrayar que los mismos autores del EJAtlas lo entienden como un proyecto híbrido que está difuminando las fronteras convencionales entre la investigación científica y la participación de la sociedad civil incluyendo el activismo<sup>22</sup> y ponen énfasis en el concepto de coo-diseño –colaboración de los académicos y los movimientos sociales– en la investigación en el ámbito de ciencias sociales.<sup>23</sup>

Este breve ensayo sin posibilidad de comprobar los conflictos analizados en el campo, trabaja casi exclusivamente con los datos del EJAtlas. A pesar de la consciencia de que con algunos casos ser a deseable buscar más recursos. Para ejecutar una investigación más profunda sería ideal combinar los recursos académicos con investigación de campo, entrevistas y reportes de los activistas como por ejemplo en un inventario

de la resistencia socio-ambiental en Ecuador,<sup>24</sup> de ese modo, el EJAtlas servir como un recurso complementario. Sin embargo, tomando en cuenta algunas limitaciones, el EJAtlas puede servir como punto de partida para diseñar una investigación más profunda.

También es imprescindible trabajar con la temporalidad de los conflictos. Para ilustrar mejor consideremos la última comparación de los conflictos valorados por ambigüedad – la valoración fue basada en la incertidumbre del futuro desarrollo y por eso fue imprescindible actualizar los datos. Con el futuro intento de una comparación cualitativa más profunda. Habrá que tomar en consideración que el tipo y detalles de los conflictos también dependen de la actividad y participación de los científicos, voluntarios y activistas en cada país y región en concreto.

(Escrito en español por la autora)

## BIBLIOGRAFÍA

<http://ejatlas.org>

BROWN, Phil, “Race, Class, and Environmental Health: A Review and Systematization of the Literature”, *Environmental Research* 69 (1), Amsterdam: Elsevier, 1995, pp. 15-30.

COSTANZA, Robert, D’ARGE, Ralph, DE-GROOT, Rudolf, et al. “The Value of the World’s Ecosystem Services and Natural Capital”, *Nature* 387 (6630), London: Springer Nature, 1997, pp. 253-260.

CONDE, Marta, “Resistance to Mining: A Review”, *Ecological Economics* 13, Amsterdam: Elsevier, 2017, pp. 80-90.

LATORRE, Sara, N. FARRELL, Katharine, MARTÍNEZ-ALIER, Joan, “The Commodification of Nature and Socio-Environmental Resistance in Ecuador: An Inventory of Accumulation by Dispossession Cases, 1980–2013”, *Ecological Economics* 116, Amsterdam: Elsevier, 2015, pp. 58-69.

---

<sup>20</sup> Véanse los criterios en Temper et al. 2015.

<sup>21</sup> Comentarios y crítica de la ponencia de la autora sobre el mismo tema en IV Congreso Latinoamericano y Caribeño de Ciencias Sociales, Salamanca, España, 18 de julio de 2017.

<sup>22</sup> Leah TEMPER – Daniela DEL BENE – Joan MARTÍNEZ-ALIER, “Mapping the frontiers”, pp. 255-278.

<sup>23</sup> Leah TEMPER – Daniela DEL BENE, “Transforming Knowledge Creation for Environmental and Epistemic Justice”, *Current Opinion in Environmental Sustainability* 20, Amsterdam 2016, pp. 41-49.

---

<sup>24</sup> Sara LATORRE – Katharine N. FARRELL – Joan MARTÍNEZ-ALIER, “The Commodification of Nature and Socio-Environmental Resistance in Ecuador: An Inventory of Accumulation by Dispossession Cases, 1980-2013”, *Ecological Economics* 116, Amsterdam 2015, pp. 58-69.

- MARTÍNEZ-ALIER, Joan, TEMPER, Leah, DEL BENE, Daniela, SCHEIDEL, Arnim, "Is there a global environmental justice movement?", *The Journal of Peasant Studies* 43(3), Abingdon: Taylor and Francis, 2016, pp. 731-755.
- ÖZKAYNAK, Begüm, RODRIGUEZ LABAJOS, Beatriz, AYDIN, Cem İskender, YANEZ, Ivonne, GARIBAY, Claudio, "Towards environmental justice success in mining conflicts: An empirical investigation", *EJOLT Report* 14, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2015, 96 p.
- TEMPER, Leah, DEL BENE, Daniela, MARTÍNEZ-ALIER, Joan "Mapping the frontiers and front lines of global environmental justice: the EJAtlas", *Journal of Political Ecology* 22, Tucson: University of Arizona, 2015, pp. 255-278.
- TEMPER, Leah, DEL BENE, Daniela, "Transforming Knowledge Creation for Environmental and Epistemic Justice", *Current Opinion in Environmental Sustainability* 20, Amsterdam: Elsevier, 2016, pp. 41-49.
- VITERI GUALINGA, Carlos, "Visión indígena del desarrollo en la Amazonía", [on-line] *Polis. Revista Latinoamericana* 3, Puerto Mont: Universidad de Los Lagos, 2002 [consultado 25 de septiembre de 2017]. Accesible de: <http://polis.revues.org/7678>.

ID	País	Empezó del conflicto	Población afectada	Grupos movilizados	Reivindicación / argumento/normativa	Demanda judicial	Éxito de JA	Actualización última en E/JA/IAS
<b>ECUADOR</b>								
E-1	Comuna Agua Blanca en contra oleoducto	1990	rural	I	<i>Ley Forestal y Conservación de áreas Silvestres</i>		no seguro	08.04.14
E-2	Explotación de petróleo en el Campo del Libertador	1990	rural	C, I, L-JA, UA	<i>Derechos de la Madre Tierra, Constitución, Ley de gestión ambiental</i>	x	sí	08.04.14
E-3	Exploración de petróleo en Bloque 7 y 21, Ecuador	1992	rural	I, VCC			no	19.10.16
E-4	Extracción de petróleo en Parque Nacional Yasuní - ITT	1992	rural	I-JA, DRE, L-JA, MS, I, VCC, M, Tlnf, GL/PP, CPL	<i>Derechos de la Madre Tierra</i>		no	27.10.15
E-5	Chevron-Texaco extracción del petróleo y el proceso legal	1993	rural	I, I-JA, L-JA, MS, M, DRE, CPL	<i>Derechos de la Madre Tierra, Derechos humanos</i>	x	no seguro	24.05.16
E-6	Sarayaku - extracción del petróleo Bloque 23	1996	rural	I, Tlnf, I-JA, L-JA, VCC, MS, M	<i>Derechos indígenas - Conv. 169 OIT</i>	x	sí	17.02.16
E-7	Refinería Esmeraldas	1998	urbana	VCC	<i>Ley de gestión ambiental</i>	x	sí	08.04.14
E-8	Achuar y Shuar en contra extracción petrolera	1998	rural	I, L-JA	<i>Derechos indígenas - Conv. 169 OIT, Constitución</i>	x	sí	08.04.14
E-9	Ecuador - la consulta previa bloques petroleros 20 y 29	2003	rural	C, I	<i>Derechos indígenas - Conv. 169 OIT, Constitución</i>	x	no	08.04.14
E-10	Petroecuador culpable del daño ambiental, Orellana	2005	rural	C	<i>Constitución, Ley de prevención y control de la contaminación ambiental</i>	x	sí	08.04.14
E-11	Perenco culpable de responsabilidades ambientales	2005	rural	C	<i>Constitución, Ley de prevención y control de la contaminación ambiental</i>	x	sí	08.04.14
E-12	Extracción petrolera, Dayuma	2007	urban	VCC	<i>Constitución, Ley de Seguridad Nacional</i>		no	08.04.14
E-13	Bloque petrolero Pungarayacu	2008	semi-urbana	I	<i>Constitución 2008, Derechos indígenas - Conv. 169 OIT, Ley de gestión ambiental</i>	x	no	08.04.14
E-14	Caso Armadillo: pueblos indígenas en aislamiento voluntario	2008	rural	I, I-JA, MS, CPL	<i>Constitución, Ley de gestión ambiental</i>		no	08.04.14
E-15	OCP - Oleoducto del crudo pesado	2010	rural	C, I, TI, I-JA, L-JA, MS	<i>Constitución</i>	x	no seguro	08.01.16
E-16	Oposición de comunidades indígenas a la XI Ronda Petrolera	2012	rural	I, I-JA, L-JA, GL/PP, VCC, MS, M, DRE	<i>Derechos de la Madre Tierra</i>	x	no	10.07.16

Tabla 1: Conflictos analizados - Ecuador. Grupos movilizados: C = Campesinos, DRE = grupos discrimiados por raza/etnia, GL/PP = gobiernos locales/partidos políticos, GR = Grupos religiosos, CPL = científicos/profesionales locales, M = mujeres, I = indígenas y comunidades tradicionales; I-JA = organizaciones internacionales de justicia ambiental, L-JA = organizaciones locales de justicia ambiental, MS = movimientos sociales, P = pescadores, TI = trabajadores en industria, Tlnf = trabajadores informales, UA = usuarios del agua, VCC = Vecinos/comunidades/ciudadanos. El color gris indica participación de indígenas y comunidades tradicionales; Reivindicación/argumento/normativa: el color negro indica reivindicación de los derechos de naturaleza / Madre Tierra sin necesidad de relación con alguna ley concreta; el color gris indica reivindicación de derechos indígenas.

ID	País	Empiezo del conflicto	Población afectada	Grupos movilizados	Reivindicación / argumento/normativa	Demanda judicial	Éxito de JA	Actualización última en E.J.Ats
<b>PERÚ</b>								
P-1	Derrames del oleoducto de Petropertú en la Amazonia	1974	rural	P, I, L-JA, DRE, GR	Derechos de la Madre Tierra	x	no	05.12.16
P-2	Explotación de Gas en el valle de Urubamba, Camisea	2002	rural	I, F-JA, L-JA, MS			no	04.01.16
P-3	Achuar en contra Oxy	2007	rural	I, F-JA, L-JA, MS, DRE	Demanda judicial en Estados Unidos	x	si	07.07.16
P-4	Matsés - resistencia indígena a la exploración petrolera en Amazonia	2007	rural	I, L-JA, GL/PP, VCC			no seguro	27.01.15
P-5	La reserva Amarakaeri en contra Hunt Oil y Repsol	2009	rural	I, F-JA, L-JA, GL/PP, DRE	Derechos de la Madre Tierra, Tribunal Constitucional admite recurso de amparo	x	no seguro	19.04.16
P-6	Achuar y Shuar en contra de exploración petrolera de lote 64	2011	rural	I	Derechos de la Madre Tierra		no	25.11.15
P-7	Gasducos en Sechura afecta a Pescadores	2012	urbana	P, L-JA, MS			no	04.11.15
P-8	Pichanaki y Pluspetrol	2015	rural	C, I, L-JA, MS, GR			no seguro	17.02.16
<b>BOLIVIA</b>								
B-1	Extracción de gas por Repsol YPF en Campo Margarita, Tarija	1997	rural	I, F-JA, L-JA, MS			no	27.10.16
B-2	Desagüero derrame del petróleo - Transredes S. A.	2000	rural	C, P, I, L-JA, GL/PP, VCC, MS			no seguro	13.11.15
B-3	Exploración petrolera en Pifón Lajas	2001	rural	I, L-JA, DRE	Derechos de la Madre Tierra, Derechos indígenas - OT 169, Ley del medio ambiente		no seguro	20.09.15
B-4	Exporación petrolera, Liquequimuni	2009	rural	I, L-JA, DRE	Ley de Medio Ambiente N°1333		no seguro	20.09.15
B-5	Extracción de Gas y Petróleo en el Río Pilcomayo	2009	rural	P, I, MS, DRE, CPL			no	28.10.16
B-6	Sierra de Aguaregite	2010	rural	I, L-JA, MS, DRE			no seguro	20.09.15
B-7	Takovo Mora , Santa Cruz	2012	rural	I, L-JA, MS, DRE	Ley de Medio Ambiente N°1333, Decreto Supremo N° 29033, sobre la consulta previa en caso de actividades petrolíferas		no seguro	20.09.15

Tabla 2: Conflictos analizados – Perú y Bolivia. Grupos movilizados: C = Campesinos, DRE = grupos discriminados por raza/etnia, GL/PP = gobiernos locales/partidos políticos, GR = Grupos religiosos, CPL = científicos/profesionales locales, M = mujeres, I = indígenas y comunidades tradicionales; L-JA = organizaciones internacionales de justicia ambiental, L-JA = organizaciones locales de justicia ambiental, MS = movimientos sociales, P = pescadores, TI = trabajadores en industria, Tinf = trabajadores informales, UA = usuarios del agua, VCC = Vecinos/comunidades/ciudadanos. El color gris indica participación de indígenas y comunidades tradicionales; Reivindicación/argumento/normativa: el color negro indica reivindicación de los derechos de naturaleza / Madre Tierra sin necesidad de relación con alguna ley concreta; el color gris indica reivindicación de derechos indígenas.

**Información breve sobre la autora**

**Zuzana Lhotáková** es el estudiante posgrado en el Centro de Estudios Ibero-Americanos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina, Praga, República Checa. El área de interés es la protección del medioambiente y las políticas del desarrollo sostenible en países andinos y los conflictos socio-ambientales.

Correo electrónico: zuza.lhotak@seznam.cz

**APÉNDICE**

Analizados conflictos de combustibles fósiles y justicia climática. Recurso de datos: EJAtlas, <https://ejatlas.org>. Elaboración propia (mayo 2017).

**NOTAS  
Y COMENTARIOS**



## SIMPOSIO INTERNACIONAL “LAS RELACIONES ENTRE EUROPA ORIENTAL Y AMÉRICA LATINA 1945-1989”

(Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, 5 y 6 de septiembre 2014)

El Simposio internacional con el título “Las relaciones entre Europa Oriental y América Latina 1945-1989” se celebró los días 5 y 6 de septiembre de 2014. En evento participaron académicos renombrados no sólo de instituciones checas, sino también especialistas de otros países (Alemania, Hungría, España, Francia y Chile), así como los alumnos de doctorado y egresados del Centro.

Las ponencias del Simposio fueron insertadas bajo el título “Las relaciones entre Europa Oriental y América Latina 1945-1989” en la publicación del número 40 de la colección *Supplementum* de la revista científica del Centro intitulada *Ibero-Americana Pragensia* en el año siguiente.<sup>1</sup>

El objetivo del Simposio era contribuir a la discusión sobre la Guerra Fría entre los años 1945 y 1989 – un conflicto multifacético que se desató después de la Segunda Guerra Mundial entre dos bloques, uno encabezado por Estados Unidos y el otro por la Unión Soviética. Este problema histórico de gran importancia se discutió en sus amplias dimensiones en las ponencias y charlas durante todo el evento.

Entre los participantes hay que destacar la distinguida presencia del Profesor Emérito de la Universidad de Szeged y Doctor por la Academia de Ciencias de Hungría – Ádám Anderle, Silvia Castillo-Winter – vicedecana de la Facultad de lenguas Extranjeras Aplicadas y profesora titular de la Universidad París-Sorbona, Albert Manke – profesor asistente en el departamento de Historia Ibérica y Latinoamericana de la Universidad de Colonia en Alemania, Mónica Szent-Varga – profesora titular en la Universidad de

panonia (Veszprém) y coordinadora nacional de la Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos (AHILA) para Hungría y Sigfrido Vázquez Cienfuegos – profesor-investigador del Centro e investigador de la Universidad Metropolitana de Praga.

Entre los ponentes figuraron también doctores del centro como Kateřina Kráčmarová, Lucie Majlátová y Matyáš Pelant – todos tres egresados del Instituto de Estudios Románicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina. Y los ex-alumnos del Centro, Doctores en Historia por la Universidad Carolina, Hana Bortlová-Vondráková – que a partir de 2011 trabaja como investigadora en el Centro de Historia Oral del Instituto para la Historia Contemporánea de la Academia de Ciencias de la República Checa, Kateřina Březinová – profesora titular de la Universidad Metropolitana en Praga y directora del Centro de Estudios Ibero-Americanos de dicha universidad y Michal Zourek – profesor titular del Instituto Tecnológico y de Negocios en České Budějovice.

Un aporte significativo representó igualmente la presencia de académicos de instituciones checas como Jindřich Dejmek – investigador del Instituto Histórico de la Academia de Ciencias Checa profesor titular de la Universidad de Bohemia Occidental, Jan Koura – profesor adjunto en el departamento de Historia Universal de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina y Jaromír Soukup – profesor titular en el Instituto de Historia Mundial en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina.

Los ponentes evaluaron diferentes aspectos políticos de la Guerra Fría, investigaron las relaciones diplomáticas entre los países de Europa Central como son Checoslovaquia o Hungría y América Latina, además de estados particulares atrapados entre dos bloques como Nicaragua. Especial atención fue prestada –ya

<sup>1</sup> Josef OPATRŇÝ (coord.), *Las relaciones entre Europa Oriental y América Latina 1945-1989* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 40), Praha 2015.

tradicionalmente– a Cuba, sin embargo se tuvo muy presente igualmente el papel de cultura y en especial de literatura tanto personal (diarios o correspondencia), como periódica (revistas, propaganda). Se trataron también temas a primera vista apartados de la problemática estudiada como el fútbol o el acontecimiento memorable de Lidice.

Al final de esta serie de fructíferos Simposios internacionales se constató el afán de continuar en esta tradición iniciada en los años 90 y se anunció el tema del próximo simposio que se dedicaría a las relaciones entre Europa Central y América Latina en sus contextos históricos.

*por Monika Breňišínová (Praga)  
(Escrito en español por la autora)*

**RESEÑAS  
E INFORMES  
BIBLIOGRÁFICOS**



Ana Mendieta, *Traces / Stopy* [exposición], curadora: Stephanie Rosenthal, Galería Rudolfinum, Praga, del 2 de octubre de 2014 al 4 de enero de 2015

Entre 2014 y 2015 tuvo lugar en la Galería Rudolfinum de Praga una muestra de obras de arte de la artista de origen cubano – Ana Mendieta que pasó la mayor parte de su vida creativa en los EE.UU. La exposición, que se preparó en colaboración con Hayward Gallery de Londres, se puso en marcha el día 2 de noviembre de 2014 y fue abierta al público el 4 de enero del siguiente año. La curadora de la exposición fue Stephanie Rosenthal, curadora principal de Hayward Gallery, bajo cuya dirección se llevaron a cabo numerosas muestras –colectivas e individuales– orientadas en mayor parte en el arte contemporáneo.

Ana Mendieta (1948-1985) era una artista estadounidense de origen cubano, que fue la mayor parte de su vida en Nueva York. Ana Mendieta llegó a los EE.UU. cuando tenía sólo 12 años, ya que su familia decidió enviarla al exilio por razones políticas. Sus parientes habían sido partidarios de la dictadura de Fulgencio Batista, cuyo gobierno terminó en 1959 con la Revolución cubana, durante la cual tomó el poder el revolucionario Fidel Castro

y se inició una persecución a los opositores del nuevo régimen. La vida de esta artista joven terminó súbitamente en 1985 al caer accidentalmente desde la ventana de su apartamento en Nueva York que compartía con su marido Carl Andre, reconocido escultor estadounidense dedicado al minimalismo.

La muestra se dividió en dos partes. Mientras que en la primera parte el visitante podía conocer la forma en que la artista cubana trabajaba, en la segunda se presentaba su obra. La primera parte de la exposición se encontraba en la planta baja. La metodología del trabajo artístico de la artista se introdujo tanto a través de un corto documental intitulado *Dentro de la Naturaleza* (1981), que se proyectó en la primera sala (véase Fig. 1), como a través de diapositivas que se podían ver en la segunda sala. Raquel Cecilia, una sobrina de Ana Mendieta fue la autora de dicho cortometraje. Parte de la película contenía también grabaciones de sonido, así que los visitantes podían escuchar la voz de Ana Mendieta comentando su propio trabajo. La artista dice que su mayor fuente de inspiración era principalmente al arte primitivo y antiguo, ya que admiraba su poder mítico, y luego proclama que en su obra influyó también de una manera significativa la exuberante naturaleza tropical, sus constantes visitas a Cuba



Fig. 1



Fig. 2

y a México, y la añoranza de su patria. Mendieta se niega a interpretaciones concretas de su trabajo y a cualquier relación con la creación artística contemporánea, (especialmente con el *land art* y el arte ambiental). Por el contrario, aspira a que su trabajo se mantenga abierto a la interpretación y subraya que su obra pretende, sobre todo, volver, establecer una conexión con la naturaleza y expresar su poder mágico.

Las diapositivas fueron ordenadas cronológicamente, divididas en varias etapas creativas (1972-1980, 1980-1981, 1982, 1983-1985) y acompañadas de una exposición de los objetos expuestos en forma de bloques, dibujos, postales, invitaciones a exposiciones y proyectos de obras de arte y hojas de contacto en blanco y negro de los archivos *Estate of Ana Mendieta Gallery Lelong* (véase Fig. 2). A través de estos objetos, los visitantes podían no solamente conocer brevemente la forma de trabajo de la artista, sino que a la vez demostraban que Ana Mendieta meditaba cuidadosamente sobre su trabajo y obra, los discutía con amigos y planeaba concienzudamente la preparación de sus objetos de arte, así como sus instalaciones.

Adicionalmente, documentaba minuciosamente su obra mediante fotografías y películas y buscaba apoyo financiero para sus proyectos artísticos. Esta manera integral del trabajo se la

había inculcado Hans Breder, un artista norteamericano de origen alemán, bajo cuya dirección Mendieta estudió arte en la Universidad de Iowa, y con el que se mantuvo en contacto permanente como ilustran, por ejemplo, las cartas expuestas.

La segunda y fundamental parte de la exposición, se ubicaba en el primer piso, consistía en fotografías en color y en blanco y negro, videos cortos, dibujos y esculturas que representaban diversas etapas de la creación artística de Ana Mendieta. Dichos objetos expuestos fueron organizados en orden cronológico y en unidades temáticas (véase Fig. 3). A principios de su carrera Ana Mendieta se centró principalmente en instalaciones en las que daba comentarios sobre el tema de la situación de la mujer en la sociedad. En primer lugar, se interesaba por el ideal de belleza femenina (*Trasplante de pelo facial*, 1972) y la industria de los cosméticos (*Sin título / Tratamientos faciales*, 1972) para comenzar más tarde a abordar el tema de la violación femenina (*Violación*, 1973)

El interés por la figura de la mujer y su conexión con la naturaleza la llevó progresivamente a la escultura. Primero hizo impresiones de su cuerpo en color (*Trazas de cuerpo-huellas*, 1974), y más tarde empezó a crear objetos efímeros (serie *Siluetas*, 1973-1977), donde trabajó con su cuerpo y otros materiales que proporcionan un



Fig. 3

vínculo con el suelo (tierra, agua, madera y las hojas) o poderes mágicos (plumas y sangre) que solía llamar esculturas de cuerpo y tierra (del inglés - *earth-body sculptures and/or works*). Al final de su vida prefería modos de expresión más permanentes, especialmente en la forma de tallas líticas y esculturas rupestres (*Maroya (La Luna)*, 1981) y esculturas totémicas de madera (*Sin título*, 1984-1985). (Véase Fig. 4 y 5).

Ana Mendieta entendía su trabajo como un retorno al claustro matricial, como escribe la propia autora: "... *la Tierra anima / (da vida) la vida*". En el hilo conductor de su trabajo artístico se convirtieron la nostalgia de su familia y patria, el interés por la figura femenina y el ciclo eterno de la vida y la muerte (la tierra como el dador de la vida y también el lugar de descanso final, los dolores de parto, la sangre, los cultos religiosos sincréticos, etc.). La actitud de la artista ante su creación artística la ilustra un extracto de uno de sus poemas, que hizo parte de la exposición praguense:

*Dolor de patria,  
cuerpo soy yo que mi  
orfandad vivo.*

*Allá cuando se muere  
la tierra que nos  
cubre habla...*

Considero que se trató de una exposición equilibrada y que presentó con claridad la manera de trabajo de Ana Mendieta y así mismo, aspectos relevantes de su obra. El ejercicio de exponer la manera en la que la artista trabajaba representó uno de los puntos más fuertes de la muestra, dado que el proceso de creación artística sigue siendo a menudo "ocultado" a los visitantes de galerías y museos, aunque representa una interesante visión no sólo dentro del mundo del arte, sino también en el del mercado del arte. Como muestra la exposición, Ana Mendieta solía documentar su trabajo artístico con gran cuidado, en vista de que su trabajo estaba a menudo disponible a los espectadores y críticos de arte a través de registros y reproducciones de variada índole. Este hecho pone de manifiesto la problemática relación entre el creador y el mercado del arte, donde hay, por un lado, el esfuerzo del autor para la creación libre y por otro la necesidad de garantizar la comercialización de sus obras. Particularmente los artistas de América Latina y el Caribe, así como del sur de los EE.UU.—dónde la situación de los mercados de arte es, al menos, problemática— son muy conscientes de este hecho.

También aprecio el hecho de que la galería eligió para la presentación de la creación de exiliados cubanos (y/o del arte hispanoamericano en los Estados Unidos en general) a la artista femenina,



Fig 5.

tomando en consideración que la creación artística de las mujeres no tiene en las galerías y museos checos la representación que merecería; además, debido al hecho de que Ana Mendieta es uno de los más famosos artistas cubanos del exilio, y que además luchaba por una mayor representación de las mujeres en el mundo del arte, justifica más esta opción.

En cuanto a la instalación de la propia exposición no hay ningún aspecto extraordinario a resaltar. Los visitantes podían apreciar el esfuerzo de aclarar la presentación de exposiciones mediante los paneles que por lo general definían las diferentes áreas temáticas. (Cabe señalar que los espacios de la galería no ofrecen demasiadas posibilidades para otras opciones.) Igualmente, es evidente el esfuerzo para establecer un vínculo entre las diferentes partes de la exposición a través de los objetos expuestos que debían introducir a los visitantes a los siguientes segmentos de la exposición. Por ejemplo, la instalación que llevaba el nombre *Entierro ñáñigo* (1976) y consistía en 43 velas negras votivas instaladas sobre un sustrato de vidrio-, introducía y a la vez finalizaba la segunda parte de la muestra.

Un punto débil de la exposición, a mi juicio, fue la proyección de videos, pues considero que merecerían unas zonas separadas e iluminadas adecuadamente, dado que la luz era insuficiente

sobre todo por la cantidad de obras expuestas que e requerían atención de los espectadores, especialmente en horas de la tarde. Por otro lado, la presentación gráfica de la exposición era simple y clara. La realización en blanco y negro permite que los objetos expuestos sobresalgan de una manera adecuada, pero impide que se experimenten otras opciones que en el caso de esta artista que afirma con orgullo sus raíces latinoamericanas hubiera podido abarcar otra gama de colores. Y el último punto de fricción fueron las etiquetas, ya que las consideraciones estéticas predominaron sobre las prácticas y los espectadores tenían que inclinarse a través del escaparate para poder leer las leyendas contenidas en una escritura menuda.

Un punto que considero que merecía más atención fue la presentación del contexto de la artista. Los curadores ofrecieron a los visitantes de la exposición la idea de que el trabajo de la artista es único, ya que ella ha logrado crear, como demuestra la siguiente cita: *“un lenguaje visual único e inventivo, impresionante y convincente como su intimidad, y provocador”*.<sup>1</sup> No obstante, estas palabras, sin la mención a la creación artística del exilio hispanoamericano de la época o a que Mendieta se expresaba a través de los medios habituales entre sus compatriotas queda incompleta. Si se hubiera comparado la obra de la artista con la creación de otros artistas, ya fueran cubanos (Luis Cruz Azaceta y Félix González-Torres), y/o de América Latina (Luis Camnitzer o Alfredo Jaar) que viven en EE.UU., se habría revelado que algunos procesos creativos de Mendieta son constantes en la creación artística en América Latina y el Caribe.

Cabe resaltar que la producción artística de artistas latinoamericanos a finales del siglo XX vinculaba el esfuerzo por definirse en contra de los dictados de los movimientos artísticos occidentales (en este contexto, merecería mencionar y particularizar el esfuerzo de Ana Mendieta de definir su obra en contra de arte ambiental, como dice ella misma en el documental, que sirve como elemento inicial de la exposición), y encontró una peculiar expresión autónoma. Resulta que estos artistas, en el esfuerzo por encontrar una expresión artística latinoamericana e independiente, regresaban a sus raíces, e igualmente –como Ana Mendieta– se

<sup>1</sup> *Ana Mendieta: Traces/Stopy* [online]. Praga : Galerie Rudolfinum, 2014 [cit. 2014-12-16]. Véase: <http://www.galerierudolfinum.cz/cs/exhibition/ana-mendieta-traces-stopy.html>.



Fig. 4.

inspiraban en los cultos religiosos sincréticos (tales como la santería), utilizando materiales locales (Ana Mendieta usaba arena, tierra u hojas) o inspirándose en la escultura precolombina, haciendo hincapié en la monumentalidad y la verticalidad, valga mencionar que de ahí deriva el término “escultura totémica” (Marta Colvin y Sara Galiasso) a la que Mendieta se dedicó al final de su vida. En este contexto, la proclamada “expresión íntima” ya no parece tan rara y particular, sino que puede ser vista como una parte integral de la creación del exilio hispanoamericano y/o del arte latinoamericano en general (en este contexto sería bueno ampliar y concretizar también los lazos de la autora con otros artistas latinoamericanos que vivían en los EE.UU., como por ejemplo, con Liliana Porter, una reconocida artista conceptual de origen argentino residente en Nueva York que perteneció al círculo de amigos cercanos de Mendieta, como se puede constatar en algunas de las postales de la muestra en Praga).

Un rico programa educativo y de entretenimiento en el que el visitante tuvo finalmente la oportunidad de percibir la obra y vida de Ana Mendieta en el contexto histórico y cultural adecuado complementó esta exposición. Dentro del programa, los visitantes pudieron ver un documental dirigido por el director húngaro Csilla Szigeti *Common Deities* (2006), en el que los

espectadores podían conocer más de cerca a la cultura afrocubana, con la que la autora misma simpatizaba, y de la cual, entre otras cosas, se inspiraba. Así mismo, algunos artistas checos contemporáneos como Tomáš Ruller o Miloš Šejn tuvieron oportunidad de presentar su obra y comunicar a los visitantes de la exposición algunos aspectos de la creación artística de Ana Mendieta, por ejemplo el de la carnalidad. Finalmente, presentó la obra y la vida de la artista la renombrada historiadora de arte Martina Pachmanová que centró su conferencia en el tema de la violencia, el dolor y la muerte en el trabajo de Mendieta.

La exposición fue acompañada de un catálogo minuciosamente ejecutado. La monografía consta de ensayos de Stephanie Rosenthal, Julie-Bryan Wilson y Adrian Heathfield, reproducciones de obras de arte de Ana Mendieta, acompañadas de un rico material (hasta ahora inédito), en su mayoría tales como diarios de la autora o la correspondencia íntima de ella. Desgraciadamente el mencionado catálogo estaba disponible sólo en su versión inglesa. Este hecho representa un obstáculo insuperable para el significativo número de visitantes regulares de la Galería Rudolfinum que no hablan inglés. Por lo tanto, recibiría con agrado una versión más simple y más barata del catálogo escrita en checo.

Cabe preguntarse cuál era la intención principal de la exposición y a quién iba destinada. Debido al hecho de que la creación de esta artista cubano-estadounidense es desconocida en la República Checa, su presentación mereciera más información que permitiera a los visitantes poner su obra en el contexto y crearse una imagen sobre la importancia de su trabajo que corresponda más a la realidad. En este sentido, la exposición resultaba incompleta. Sin embargo, en el ambiente de la República Checa es digno de aplauso cualquier esfuerzo para presentar a una artista femenina y la producción artística de América Latina y el Caribe en general.

por Monika Brenišinová (Praga)  
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.14>

---

Consuelo Naranjo Orovio, *Historia mínima de las Antillas hispanas y británicas*, México, El Colegio de México, Col. Historia Mínima, 2014, 343 págs. ISBN 978-60-7462-646-9

Bajo el título *Historia Mínima*, Pablo Yankelevich, inauguró en El Colegio de México, un espacio editorial para la publicación de un conjunto de libros de síntesis histórica dedicada a un amplio público no especializado, que quiera conocer de un tema, país o proceso histórico. El propósito de la colección como ha señalado su artífice en entrevistas, es difundir historias de países, tratados generales con contenidos específicos como: la música, la literatura o problemas específicos de Latinoamérica como la Revolución Cubana, la deuda externa, etc.

Los libros de la colección *Historia Mínima* tienen como característica que son breves, de una prosa sencilla, más explicativa que descriptiva de procesos y en cada uno de los 50 títulos de que consta hasta el momento la misma, se ha contado con la colaboración de las plumas expertas de los mejores escritores y escritoras sobre el tema. La intención de Yankelevich por acercar información de calidad a un público no experto en el volumen *Historia mínima de las Antillas hispanas y británicas* de Consuelo Naranjo Orovio se ve materializado en un ensayo que recoge de forma sucinta y a lo largo de cinco capítulos, la compleja y rica prosa de la evolución histórica de las Antillas hispanas y británicas, a excepción de la isla Cuba,

que dentro de la colección cuenta con un libro específico.

El trabajo de síntesis que logra articular Consuelo Naranjo desde la historia social y cultural en la *Historia mínima de las Antillas hispanas y británicas* ha sido posible, gracias a la experiencia y herramientas metodológicas que la autora pudo atesorar a lo largo de cinco años en que coordinó los trabajos de un grupo de científicos en la primera edición de la *Historia de las Antillas* en español, publicada en cinco volúmenes; así como de una amplia obra acumulada a lo largo de más de veinte años de carrera profesional sobre el Caribe. Sin duda la labor intelectual constante desarrollada la permitieron articular una perspectiva comparada al momento de definir la estructura del libro y los principales fenómenos que configuraron económica, política, social y culturalmente a la región.

En la edición del libro, Consuelo Naranjo, huye de las visiones homogenizantes del Caribe en un esfuerzo narrativo por exponer la compleja realidad que circunda la rica, plural, diversa y singular sociedad y cultura que caracteriza a las islas que integran el archipiélago. La noción que tiene la autora de la región la hace afirmar desde la introducción, qué conocer la historia de las Antillas es fundamental para entender los significados del proceso de “(...) expansión y la historia atlántica, ya que por su posición geográfica fueron un punto estratégico de partida desde las maneras en que se suscitó la colonización, hasta bien entrado el siglo XX. Su carácter de centros neurálgicos hizo vital su control para la hegemonía de las naciones europeas en disputa.” (p. 15) Como espacio de ensayo en distintos momentos pretéritos de la modernidad, el Caribe antillano se convierte en un laboratorio en donde se practican distintos modelos de organización social y cultural, como veremos a continuación, pero también es un espacio para el intercambio ilegal de mercancías y personas; refugio de la piratería y contrabando.

A través de un amplio recorrido por cuatro siglos de historia, Naranjo Orovio rompe con antiguos esquemas cronológicos para armar un relato comparado que conjuga una forma de interpretación novedosa y amena de las Antillas hispánicas y británicas en tres ejes de escrutinio, los cuales desarrolla con pericia a lo largo de cinco capítulos que ordena en temas. 1) De islas inútiles, a espacio estratégico económico-militar para mantener los poderes legítimos de los imperios; 2) cómo fueron las luchas imperiales en el escenario antillano que

pronto se convirtió en la esfera de choque entre España y gran Bretaña; 3) la importancia de la población y la sociedad heterogénea que configura el proceso de criollización recalando las diferencias y similitudes; 4) se adentra en la economía del azúcar y reflexiona en las prácticas seguidas en las Antillas británicas, para configurar las diferencias y similitudes entre el modelo de plantación hispánico y el británico; y 5) analiza la abolición de la esclavitud en las Antillas hispanas y británicas a partir de las vías de descolonización seguidas en un par de ellas en su lucha por la independencia. Se detiene en aspectos como el sistema colonial y la evolución política y principales ideas.

La historia de la evolución del Caribe hispano y británico es descrita en el marco de las luchas imperiales europeas y el propósito por mantener el control de una región geoestratégica; hipótesis que conduce a la autora, a fijar la mirada en los modelos de imposición imperial que definieron las particularidades del desarrollo político, económico y social; al mismo tiempo que marcaron a cada una de las islas en sus similitudes y diferencias; dificultando una mirada de conjunto de lo que considera, una de las zonas más vitales del comercio atlántico y donde los imperios en diversos momentos de su historia, dirimieron sus pugnas y antagonismos.

El carácter comparado que imprime al libro hace del segundo argumento central, otro espectro innovador de la obra. Destaca los elementos que han llevado a la fragmentación insular en polifonía con aquellos que considera marcan las similitudes de la región en un largo recorrido temporal; Consuelo Naranjo Orovio agudiza su examen en la economía de plantación, el sistema esclavista y la caña de azúcar como elementos que vertebran la explotación económica de la zona vinculada a los mercados europeos y el gusto que en ellos, desarrollan los productos tropicales como el café, azúcar, tabaco, algodón, jengibre, etc. Bajo esos argumentos profundiza en la cultura, idiomas, tráfico comerciales y de personas; muestra las formas de inserción de la región a los mecanismos y flujos de la naciente economía mundial, sin perder de vista el rigor científico y los propósitos de amenidad que requiere un público no especializado. De acuerdo con la autora, sabemos que el sistema de plantación dio origen a la esclavitud africana y con ello, al trasiego constante de personas, movimientos migratorios en donde la negritud y blanqueamiento derivaron en fenómenos culturales como: el racismo, la exclusión,

marginalidad, etc., en contraste con la aparición de la concentración de la riqueza y la opulencia en sociedades altamente racializadas.

El tercer eje explicativo que envuelve de originalidad el libro *Historia de las Antillas hispanas e inglesas* más allá de su intención de divulgación al interior de la colección de Historias Mínimas, es la manera en que Consuelo Naranjo define una nueva noción del Caribe a partir de lo que sucede al interior de las Antillas hispanas e inglesas, al visualizarlas como espacio político, económico y social con una fuerte carga de autonomía si se la compara con la América continental, en donde los rasgos culturales, sociales y económicos demarcan una identidad caribeña en emergencia, con la fuerza que da paso a la noción de nación y distintas identidades sociales con rasgos múltiples y a la vez, específicos.

Lo novedoso del texto de la historiadora madrileña es que sin desprenderse de los propósitos de divulgación de la colección, transita con flexibilidad de una prosa sencilla y clara; al rigor y uso de fuentes documentales en un marco conceptual que ofrece instrumentos analíticos innovadores a la nueva historiografía antillana en un intento bien logrado por encontrar el denominador común a experiencias múltiples. Las Antillas hispanas y británicas como área de trabajo para Consuelo Naranjo se convirtieron en una zona en constante evolución y el modelo que desarrolla para estudiarlas, es una forma de organizar experiencias y diálogos continuos entre países con relaciones y niveles de articulación y enlace diversos; lo que implica un tipo abierto de pensamiento que expresa la multiplicidad a partir de la fragmentación y sus paradojas y similitudes, como forma de acercamiento. Cosa que Consuelo Naranjo lo logra sistematizar.

por María Teresa Cortés Zavala<sup>1</sup> (Morelia)  
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.15>

---

<sup>1</sup> Facultad de Historia, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, correo electrónico: mtczavala@gmail.com.

---

Ján Puchovský, *Štát a právo v juhoamerických kolóniách Španielska* [El estado y el derecho en las colonias suramericanas de España], Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislavě, Právnická fakulta, 2013, 167 págs. ISBN 978-80-7160-353-5  
Peter Vyšný, *Historicko-právne súvislosti dobytia Nového sveta Španielmi* [Consecuencias histórico-legales de la conquista del Nuevo Mundo por españoles], Trnava: Typi Universitatis Tynavien-sis, 2015, 196 págs. ISBN 978-80-8082-848-6

El tema de las consecuencias legales de la conquista y colonización de América han desde el mismo tiempo de la conquista y hasta el presente ocupado la atención de juristas tanto como historiadores españoles. Se han analizado extensivamente los precedentes medievales de la legislación indiana y el impacto de la colonización en la mentalidad española y el desarrollo de las leyes. Fuera de España, el tema queda fuera del interés. Aparece, más bien, como una marginalidad exótica en los cursos de la historia legal, aparentemente sin relación directa con los sistemas legales de hoy día. Pero el estudio del estado y la ley en las colonias americanas puede brindar muchas y variadas instigaciones intelectuales para el entendimiento del proceso general de modernización europea, instigado por el “encuentro” con el ultramar, desde los debates acerca del carácter del hombre americano hasta las respuestas prácticas a la necesidad de resolver los problemas de la administración de los territorios lejanos.

Por esto, hay que alabar el trabajo de dos jóvenes historiadores de derecho eslovacos que resumieron sus estudios de largo plazo en una pareja de monografías dedicadas precisamente al tema del derecho en la colonización española de América. Aunque en ambos casos el objetivo principal de los autores era ofrecer a los estudiantes y escolares un compendio, un resumen de informaciones factuales, a base de literatura secundaria y fuentes editadas, los autores procesaron las informaciones con suceso y las interpretaron originalmente. Así, contribuyen de modo inspirativo a las discusiones de la historia de ideas en el período Temprano Moderno europeo.

Jan Puchovský presentó un sumario conciso de la situación legal en las colonias españolas mismas, comenzando con la estructura administrativa, la jerarquización social etc. y pasando después a las varias ramas del derecho civil, personal, familiar, material y de las obligaciones, tanto como el derecho

criminal. Quizás no hubiera sido necesario resumir también la historia de América española, ya que tal sumario en unas pocas páginas necesariamente se deslizo a esquematización y, a la vez, redujo el plazo para el tema propio de la monografía. Por el otro lado, es una pena que el autor se centró solamente en el derecho civil, ya que el entrelazamiento del poder civil y eclesiástico en las colonias españolas era muy fuerte. Solamente Puchovský integró en su narrativa unas venturas parciales en el campo de la administración eclesiástica y el derecho canónico (por ejemplo, el difícil caso del “estado jesuita” de Paraguay en los siglos XVII y XVIII). Pero es muy importante que el autor realizó –y logró acentuar a través de su libro– el hecho de que el derecho indiano era lejos de ser homogéneo, no obstante los pronunciamientos de parte de la monarquía española. También, no se limitó en su resumen a las fuentes normativas, que más bien encarnan la visión idealizada formulada por las élites del derecho español, sino utilizó, aunque de modo fragmentario, extractos de documentos que reflejan la realidad cotidiana en el ambiente colonial.

El trabajo de Peter Vyšný es a la vez más general y más específico. Vyšný centró solamente en el período inicial de la aventura española en América, al período de la conquista y la postura del derecho hacia ella. Por el otro lado, no se contentó con trazar las respuestas españolas al encuentro con el hombre americano, ya que pronto las informaciones y debates desbordaron de la Península Ibérica hacia el resto de Europa. Aunque en el título del trabajo aparecen las palabras “Nuevo Mundo”, el objetivo principal del autor era la mismísima sociedad europea. Hay varias observaciones estimulantes a través del libro, pero quiero mencionar en este lugar por lo menos el tema de la formación del concepto de libertad en el período de la primera expansión ultramarina (aunque Vyšný correctamente refuta la aplicación ahistórica del concepto moderno de los derechos humanos a las condiciones del siglo XVI). También, aunque Vyšný se interesó en el primer lugar en las colonias españolas, en algunos momentos aludió a la colonización portuguesa de Brasil como ejemplo de contraste. En la mayoría de los casos se trata de las reacciones divergentes de españoles y portugueses en situaciones cuándo las estructuras mentales de salida parecen, a la primera vista, muy similares. Además de usar la documentación legal, Vyšný también se aprovechó de varias fuentes narrativas que documentan los cambios mentales dentro de la sociedad europea.

Mucho de lo que hoy día entendemos como la

herencia exclusiva de la cultura y el pensamiento legal europeos nació precisamente en el tiempo de la expansión ultramarina. Las reflexiones de la conquista de parte de los intelectuales españoles contribuyeron de modo importante a la formulación de los conceptos cruciales de modernidad. Gracias a Ján Puchovský y Peter Vyšný, incluso los eslovacos –y checos– no directamente involucrados en la historia colonial de América y no informados sobre la literatura relevante española, portuguesa o inglesa pueden familiarizarse con esta problemática fascinante.

por Markéta Křížová (Praga)  
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.16>

---

Eva Kubátová, *Surinam a Nizozemské Antily* [Surinam y las Antillas neerlandesas], Praha: Libri 2015, 221 págs. ISBN 978-80-7277-540-8

A los lectores checos se ofreció un libro de historia, aunque breve, sobre el enclave neerlandés en el continente americano. Eva Kubátová logró en el espacio limitado no solamente esbozar los hechos más importantes desde los tiempos precolombinos hasta el siglo XXI, sino imprimir su propio entendimiento de la historia de la región tanto como su concepto de historia en general. En todo, su libro puede ser aprovechado también por los historiadores para darles una perspectiva amplia de la historia americana, entender las relaciones que no se limitaron a las ambiciones de las poderes ibéricas.

Importante es que la autora presentó la historia de Surinam y de las islas caribeñas de Curaçao, Bonaire, Aruba, Saba, San Eustacio y San Martín en el contexto más general de la colonización y descolonización del Nuevo Mundo, tanto como en el contexto de la particular historia de los Países Bajos. A pesar de hacer que desarrollar simultáneamente las historias particulares de estos territorios pequeños, el resultado es muy coherente. También, logró combinar la narrativa de la historia política, que necesariamente constituyó su eje principal, con unas vistas a los temas de historia económica, cultural e intelectual, a la vida cotidiana de las élites y las clases bajas, incluso una rápida vista de la literatura criolla.

Se puede ver claramente su interés profundo en la historia colonial, dedicándose en detalle a las

actividades de la Compañía de las Indias Occidentales en los siglos XVII y XVIII. Pero, a la vez, están extensamente presentados los problemas de hoy día, los acontecimientos que en 2010 llevaron a la disolución de las Antillas Neerlandesas, la toma de independencia de parte de las tres islas y las dificultades enfrentadas por los nuevos gobiernos. Kubátová también esbozó su perspectiva para el futuro inmediato.

La edición en la que se incluyó la obra no ofreció mucho espacio de maniobra a la autora, siendo de carácter popular, destinada más bien a turistas u otros miembros del público general. Con todo, dio la autora una posibilidad a propagar los desarrollos históricos que mayoritariamente escapan de la atención de los lectores centroeuropeos y quizás también a atraer algunos de ellos en interesarse más en la historia del rincón nordeste de Suramérica.

por Markéta Křížová (Praga)  
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.17>

---

Pavel Štěpánek, *Mecenáši Josefa Mánesa: portugalský rod Silva Tarouca a jeho vliv na českou kulturu*, Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2015, 230 págs. ISBN 978-80-244-4110-8  
2ª edição adaptada (e bilíngüe) *Mecenas de Josef Mánes: A família Silva Tarouca e a sua influência na cultura checa*, trad. de Marie Havlíková e Štěpánka Huláková, Editora K-public, Brno 2016, 203 págs., ISBN 978-80-87028-13-1

Duas edições dum título (o primeiro só em checo, o outro bilíngüe checo-português) escrito por Pavel Štěpánek, especialista em história das relações entre os países checos e a Península Ibérica particularmente no campo da história de arte, rendem uma merecida homenagem a uma família nobre de origem portuguesa assentada a partir do século XVIII no Sacro Império Romano (e, também, no território do Reino de Boémia), os Silva Tarouca. Alguns representantes desta família passaram a formar, particularmente no século XIX, uma parte integrante da sociedade checa compartilhando os seus esforços de ressurgimento nacional e patrióticos. A pesar disso, fora de círculos académicos este ramo da nobreza originalmente portuguesa é muito pouco conhecido.

O livro, além dum panorama histórico e biográfico-genealógico geral acentua a estreita relação dos membros dessa linhagem com o mais destacado representante de pintura checa dum época que vai desde o Romantismo tardio até os princípios de realismo, Josef Mánes, detalhe praticamente ignorado pelo público mais amplo.

No capítulo 1, o autor explica as raízes da família Silva em Portugal (e Espanha) e a conexão com o título dos condes de Tarouca cujo IV portador foi João Gomes da Silva, embaixador da Coroa Portuguesa em Viena. Em contradição às tradições em Portugal, ao seu segundogénito (Manuel da Silva, fundador do ramo familiar em Áustria) durante a sua estadia no Império foi-lhe acrescentado o seu apelido para a forma Silva Tarouca que logo passou a ser hereditário por todos os descendentes. A Manuel está dedicado o capítulo 2 que expõe as circunstâncias da sua actuação em cercania da Emperatriz Maria Teresa e a compra do domínio Čechy pod Kosířem, em Morávia. O capítulo 3 trata sobre os descendentes de Manuel assentados nesse domínio: além dum grandiosa reconstrução em estilo imperial do palacete originalmente barroco edificaram um extraordinário parque adjunto a casa senhorial. O mesmo capítulo observa também a paulatina assimilação da família outrora portuguesa ao ambiente centro-europeo (germano e logo checoparlante).

Naquele tempo, especialmente por actuação de Bedřich (Frederico) Silva Tarouca verifica-se a intersecção dos próprios interesses culturais e artísticos dele e dos seus parentes com o mundo dum família de pintores, os Mánes. Resultado disso chegou a ser uma duradeira amizade artística dos membros da família Silva Tarouca particularmente com Josef e o mecenato decorrente daquilo (capítulos 4 e 5). Sobretudo o capítulo 5 aclara, com conhecimento minucioso, a importância das estadias de Josef Mánes em Čechy pod Kosířem, não somente de ponto de vista humano e existencial, mas também tomando em conta o desenvolvimento artístico da sua obra. O capítulo 6 enriquece a problemática das relações entre Mánes e os Silva Tarouca com observações em torno ao outro ramo ainda menos conhecido que teve a sua sede em Pohled cerca de Havlíčkův Brod, aonde Josef e a sua irmã Amálie ocasionalmente também foram convidados. O capítulo 7 documenta as relações de amizade entre Mánes e os Silva Tarouca já anteriormente expostas, esta vez com base na correspondência conservada.

Uma continuação da divisão dinástica dos Silva Tarouca representou o estabelecimento do ramo

de Průhonice em cercanias de Praga (capítulo 8). Por médio de casamento passou este palacete com adjacentes terrenos aos finais do século XIX das mãos da família Nostitz-Rieneck às de Arnořt Emanuel (Ernesto Manuel) Silva Tarouca. Este, influenciado por Čechy pod Kosířem onde nasceu e sendo ele mesmo botânico e dendrólogo afeiçoado, fundou aqui um parque de extraordinárias características paisagísticas e de flora exótica que até hoje representa uma jóia, apreciada até pela sua incorporação na lista do património histórico e cultural da UNESCO junto com o centro da capital, Praga. Arnořt adquiriu também o antigo palácio Piccolomini (igualmente na possessão dos Nostitz-Rieneck) em Praga que logo ofereceu para colocar as colecções etnográficas que hoje formam parte das de Museu Nacional.

O último capítulo 9, dedicado às vicissitudes da vida do último descendente varão do ramo austriaco (moravo), o sacerdote e historiador Carlos que passando por Roma voltou a Portugal, conclui e fecha a história da família Silva Tarouca nos países checos.

Em anexo apresenta-se o árbol genealógico da família em Čechy pod Kosířem e as breves biografias de cada um dos membros. Digna de atenção é a amplíssima selecção bibliográfica. Tão somente um índice onomástico seria provavelmente bem-vindo pelo leitor. Muito valioso é o numeroso acompanhamento ilustrativo que apresenta a mesma família dos Silva Tarouca e que, por outro lado, documenta também as pinturas e desenhos de Mánes surgidos na cercania deles. Em particular a segunda edição (a bilingue) em papel couchê e com reproduções de página completa faz do livro uma publicação amena.

É preciso apreciar a complexidade do texto quanto ao tema dos Silva Tarouca e a fundamental avaliação dum período notável da vida e obra de Josef Mánes ligadas muito estreitamente com eles e que, até agora, estavam na margem do interesse do público checo. Por outro lado, a versão em português oferece ao público em Portugal inteirar-se de mais de duzentos anos da existência e actividades desta família em Europa Central e do papel dos seus destacados membros na cultura checa.

*por Simona Binková (Praga)  
(Escrito em português pela autora)*

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.18>

---

Gabriela Eichlová – Vendula Hingarová – Sylvie Květinová (eds.), *Mexiko – 200 let nezávislosti*, Červený Kostelec: Nakladatelství Pavel Mervart, 488 págs., índice, bibliografía, notas, mapas y fotos incluidos. ISBN 978-80-87378-48-9

La publicación titulada *Mexiko – 200 let nezávislosti* [*México – 200 años de independencia*] nació en el seno del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga. Fue publicada en la casa editorial de Pavel Mervart, cuya sede se encuentra fuera de la capital, en Červený Kostelec y Hradec Králové. La editorial se dedica a la publicación de una amplia gama de libros especializados en historia, antropología, filosofía, estudios literarios biología, cristianismo y en los últimos años también en poesía. A pesar de su tamaño reducido y sede remota la editorial posee una redacción científica compuesta de una joven generación de investigadores checos, como son doc. Martin Soukup, Ph.D., o Mgr. Tomáš Hermann, Ph.D., lo que asegura la calidad de los libros. El libro fue preparado con ocasión del Bicentenario de la Independencia de México, cuyas celebraciones en el año 2010 impulsaron un sinnúmero de acontecimientos culturales conmemorativos, así como conciertos, exposiciones de arte o proyectos de investigación, no sólo en tierras mexicanas, sino también en Europa.

El libro es fruto del trabajo común de un colectivo de autores compuesto por antiguas estudiantes de doctorado del Centro de Estudios Ibero-Americanos: Gabriela Eichlová, Vendula Hingarová y Sylvie Květinová. La monografía colectiva se propone varias metas, como explica Vendula Hingarová y Sylvia Květinová, dos de las autoras, en el preámbulo que abre el libro. La primera, presentar a los lectores, a través de 22 estudios, la cara multifacética del México del pasado y a la vez contemporáneo. Es un mosaico de textos divididos en cuatro secciones –Historia y religión, Sucesos actuales, Lengua y literatura y Cultura y arte–, que no aspira a brindar explicaciones generales de historia mexicana, sino que trata de describir cuatro universos diferentes que conforman la realidad mexicana. La segunda, servir a los estudiantes de iberoamericanística checa como material de estudio y llenar así el vacío existente debido a la escasez de literatura especializada y actual en las bibliotecas checas dedicadas a la historia de México. El libro contiene láminas (mapas, tablas, gráficas y fotografías) tanto en blanco

y negro, como en color, índice y bibliografía de trabajos académicos procedentes de las universidades checas que se dedican a la problemática vinculada con la historia de México – instrumentos que facilitan a los lectores no sólo la lectura misma, sino también el estudio de las materias tratadas en el libro.

Cada estudio está provisto de un resumen en inglés junto con las palabras claves y termina con una bibliografía y una breve información sobre el autor. Los diferentes autores no son sólo del Centro, Zita Straková, Petra Kaboňová o Denis Belucz, por ejemplo, sino también del ambiente de académicos e investigadores profesionales que se dedican al estudio de México desde sus lugares de trabajo ubicados en Praga, Pardubice, Ostrava, Olomouc y Hradec Králové. En este lugar destaca Marek Halbich de la Facultad de Estudios Humanísticos de la Universidad Carolina de Praga (*Fakulta humanitních studií*), Kateřina Kláštřová del Museo Náprstek en Praga (*Náprstkovo muzeum*) o Markéta Riebová de la Universidad Palacký en Olomouc (*Univerzita Palackého v Olomouci*). La publicación representa no sólo un vistazo dentro del mundo mexicano, sino también de la iberoamericanística checa.

Cada una de las cuatro secciones se abre con un diálogo de un especialista checo en el campo –y en uno de los casos con un mexicano e destacado en historiografía mexicana: Miguel León-Portilla–, (Prof. PhDr. Josef Opatrný, Prof. PhDr. Anna Housková, Csc., y Prof. PhDr. Pavel Štěpánek, Ph.D.) quienes trazan la historia, así como las perspectivas de diferentes disciplinas iberoamericanísticas vinculadas con la historia de México en la República Checa. Aunque las perspectivas del futuro del estudio de México (así como de toda América Latina) desde Europa Central ofrecidas por estos especialistas no son muy favorables, la variedad de estudios incluidos en la publicación demuestra que la iberoamericanística checa tiene una base sólida desde la cual están brotando investigadores jóvenes y esperanzadores.

Los textos de los autores jóvenes –basados en estudio de materias secundarias y también en materias y datos primarios de investigaciones propias *in situ* (p.ej. la investigación de Vendula V. Hingarová entre los nahuas de Veracruz o de Pavla Redlová entre los habitantes de San Cristóbal de las Casas en México)–, demuestran que la iberoamericanística checa está modificándose, al pasar del estudio de relaciones entre Europa Central (Pavel Štěpánek, Josef Opatrný), las

fuentes documentales de archivos centroeuropeos (Oldřich Kašpar, Bohumil Bačura, Vladimír Nálevka), la presencia de misioneros de la Compañía de Jesús en México (Vlastimil Kybal, Simona Binková, Markéta Křížová) al estudio no sólo archivístico, sino también de campo y teoría. En este lugar cabe destacar el artículo de Pavla Měšťánková que se dedica al análisis de la situación política en México desde 1917 hasta la actualidad o de Vendula Běláčková que analiza la política de las drogas en México actual.

Finalmente cabe realzar que el presente libro ofrece una perspectiva fresca e interdisciplinaria sobre la iberoamericanística checa poniendo hincapié en la rica variedad de temas –desde los campos tradicionales tales como la historia, la política, y los estudios antropológicos, hasta los de la literatura, el arte e incluso el cine y la música rock–, cumpliendo de este modo los objetivos propuestos por las autoras en el preámbulo. A pesar de que el libro tiene algunos puntos débiles (p.ej. en la bibliografía final de trabajos dedicados al estudio de México faltan los trabajos que se han dedicado al estudio de Nueva España, una época de importancia crucial en la historia de México), merecería una mayor atención por parte de los estudiantes y jóvenes investigadores, así como también del mundo académico.

por Monika Brenišínová (Praga)  
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.19>

---

Salikoko S. Mufwene (ed.): *Iberian Imperialism and Language Evolution in Latin America*. Chicago: University of Chicago Press, 2014. 343 págs. ISBN 978-0-226-12620-3

El libro editado por el reconocido especialista en contacto lingüístico, Salikoko S. Mufwene, está constituido por un total de once capítulos, sutilmente relacionados entre sí, sobre diferentes factores de la evolución lingüística de América Latina, en su mayoría externos. Los autores de los capítulos que, exceptuando dos, se desempeñan en universidades brasileñas y estadounidenses, son prestigiosos expertos de diferentes especialidades: además de contar con lingüistas (principalmente romanistas y especialistas en lenguas indígenas), la obra cuenta también con la participación de un antropólogo y dos historiadores.

Esta base interdisciplinaria constituye un gran potencial, que, a mi juicio, ha sido explotado en el libro –a pesar de la indudable calidad de todos los textos y el esfuerzo de los autores– solo de manera parcial.

La obra colectiva descrita no es, en lo absoluto, una monografía íntegra: el lector, de origen hispanista o portuguesista, que espera un exhaustivo estudio lingüístico de la evolución y variabilidad del español o el portugués de América Latina (incluyendo las influencias en cuanto al contacto entre las diferentes lenguas indígenas), probablemente quede decepcionado. No estamos ni siquiera ante un análisis general de los cambios lingüísticos que se han venido produciendo en el español y portugués de América Latina, desde el descubrimiento del Nuevo Mundo (un trabajo que, entre otras cosas, no había sido escrito hasta el momento) ni tampoco se trata de una historia lingüística de lectura fácil, en el espíritu de los libros de Nicholas Ostler (p. ej., *Empires of the Word: A Language History of the World*, 2005).

Es evidente que ni el uno ni el otro ha sido el propósito de los autores del presente libro. En sus estudios, ellos se han centrado en la evolución lingüística diversa, originada por el contacto lingüístico y otros factores en diferentes lugares de América Latina (ante todo, en la zona de la Amazonia y, en menor medida, en otras regiones de América del Sur y América Central). Cabe señalar que, pese a los diversos enfoques metodológicos a todos los temas, los autores del libro están unidos por un amplio marco ecolingüístico, que suele ser (pero no de manera exclusiva) definido por la obra *The ecology of language evolution* (2001), de la pluma del editor Mufwene. El propio Mufwene se ha inspirado, parcialmente, en los criterios de Robert Chaudenson (ante todo, *Des îles, des hommes, des langues: Essais sur la créolisation linguistique et culturelle*, 1992, *Creolization of language and culture*, 2001), especialista en criollo francés, quien asegura que estas lenguas surgieron por el desarrollo gradual, en lo relativo a la influencia de los factores demográficos (principalmente, la paulatina afluencia de esclavos africanos), y que sustancialmente no se diferencian de otras lenguas (no mezcladas). En sus obras, Mufwene también destaca el factor político en la formación de la lengua. En la actualidad, esta apreciación es de notar en algunos hispanistas al referirse a la formación, no solo del español de América, sino del español de Europa (comp., por ejemplo, José del Valle (ed.), *A Political History of Spanish: The Making of a Language*, 2013).

El centro de atención de todos los capítulos lo es sin dudas la lengua (o alguna de las lenguas de América Latina), el contacto lingüístico y la evolución de la lengua, pero no una descripción lingüística diacrónica o sistemáticamente sincrónica. A decir verdad, contiene un material lingüístico específico, no obstante, predomina el análisis profundo de los movimientos externos en la evolución lingüística, es decir, la adaptación a un medio ambiente determinado. En el centro de interés de los autores figuran los factores económicos, políticos, históricos, geográficos (dicho sea de paso, la urbanización, migración) y ante todo, los factores demográficos (principalmente, las numerosas olas de inmigración), que, según criterios de los autores, han tenido una influencia relevante en la formación y evolución de las lenguas en América Latina.

Este estudio no pretende describir en detalles el contenido de cada capítulo del libro, por lo que haré solamente un breve esbozo del tema de cada uno de ellos. En el primer capítulo introductorio (*Latin America: A Linguistic Curiosity from the Point of View of Colonization and the Ensuing Language Contacts*), Salikoko S. Mufwene esboza, primeramente, la esencia histórica de la colonización del continente americano (hace referencia, ante todo, al Tratado de Tordesillas, de 1494 y su incidencia en la repartición del mundo colonizado entre España y Portugal). Asimismo, hace reflexiones sobre el impacto de la colonización en la evolución lingüística, en un continente concreto, estableciendo un paralelismo entre este y los temas de cada capítulo. El segundo capítulo (*The Many Facets of Spanish Dialect Diversification in Latin America*), cuyo autor es el prestigioso lingüista e hispanista norteamericano, especialista en contacto lingüístico, John M. Lipski, ofrece una panorámica teórica muy útil, sobre la formación histórica del español de América y su variabilidad actual, incluidos ejemplos concretos de los cambios estructurales ocasionados por el contacto lingüístico con los indios, esclavos africanos y emigrantes europeos. Hace una investigación teórica de la hipótesis del efecto del fundador (*founder's effect*) y la hipótesis del periodo antillano que acentúan la influencia del dialecto andaluz en la formación del español de América, aboga por un modelo de diversificación dialectal más amplio y dinámico, en el que los factores demográficos, relativos a la procreación de la nueva población venidera y el surgimiento de grandes metrópolis juegan un papel crucial. La obra contiene otros

cinco capítulos dedicados a la región de la Amazonia y Brasil. En el tercer capítulo (*Amerindian Language Islands in Brazil*), el lingüista brasileño Hildo Honório do Couto describe la situación lingüística en Brasil, antes de la colonización portuguesa, los primeros contactos lingüísticos entre los indios y los portugueses, las dos variantes de lenguas indígenas utilizadas como *lingua franca* – *Língua Geral* (Paulista) y Amazônica, denominada también Nheengatu), así como el origen de las llamadas islas lingüísticas (en otra literatura denominadas enclaves lingüísticos), incluyendo un análisis del concepto de lenguas amenazadas y extinción lingüística. Los temas se repiten desde diferentes ángulos de visión, en otros capítulos. Denny Moore, especialista en lenguas indígenas de Brasil, dedica el cuarto capítulo, puramente lingüístico (*Historical development of Nheengatu, Língua Geral Amazônica*), al nheengatu antiguo y actual. M. Kitty Lee, historiadora estadounidense, dedicada a las relaciones interétnicas, durante la colonización portuguesa de Brasil, aborda en el quinto capítulo (*Language and Conquest: Tupi-Guarani Expansion in the European Colonization of Brazil and Amazonia*) la cuestión de las consecuencias lingüísticas de la expansión militar, en el periodo previo al comienzo de la colonización portuguesa. La autora del sexto capítulo (*African Descendants' Rural Vernacular Portuguese and Its Contribution to Understanding the Development of Brazilian Portuguese*) es la lingüista brasileña Heliana Mello, quien realiza investigaciones, sobre la influencia de la lengua (o más bien, lenguas) de los esclavos africanos, patente en algunos rasgos del portugués de ámbito rural, no estándar. Un tema similar, al igual que en estudio anterior, enriquecido con datos demográficos, está presente en el séptimo capítulo (*Brazilian Portuguese and the Ecology of (Post-)Colonial Brazil*). El lingüista estadounidense, portuguésista e hispanista, J. Clancy Clemens, expone diferencias estructurales que destacan entre el portugués europeo y el brasileño, arraigadas en contextos ecolingüísticos más amplios. Barbara Pfeiler, quien se desempeña en una universidad de Mérida, México, dedica el octavo capítulo a la situación sociolingüística existente en la península de Yucatán y al contacto lingüístico de la lengua maya y el español. El historiador Alan Durston dedica el noveno capítulo al quechua estándar (*Standard Colonial Quechua*) que crearon los misioneros españoles para predicar el Evangelio. En cuanto al interés del

antropólogo Christopher Ball (capítulo *Linguistic Subjectivity in Ecologies of Amazonian Language Change*), ocupa un primer plano la comparación de dos estudios de casos, en las regiones amazónicas de Vaupes y Alto Xingu, en la que el autor resalta la importancia de la etnografía para el estudio del contacto lingüístico. En el último capítulo, el décimo primero (*The Ecology of Language Evolution in Latin America: A Haitian Postscript toward a Postcolonial Sequel*), el lector halla toda una comparación, sobre la situación lingüística en el continente suramericano y centroamericano, se dedica especial atención a la situación en Haití.

Como ya se ha dicho al principio, todos los estudios presentados son muy informativos y se fundamentan en la investigación original, bien de fuentes históricas, datos demográficos o investigaciones de campo, en cada una de las regiones del continente, proporcionan una visión completa y variada de la problemática, contando sin lugar a dudas con un alto valor. En términos generales, solo dos cosas se pueden cuestionar. En primer lugar, todas las regiones de América Latina están representadas de forma muy desproporcionada (la mayoría de los autores esboza Brasil, faltando contradictoriamente muchas regiones). En segundo lugar, el libro no causa la impresión de un conjunto compacto de tipo monográfico, sino más bien un conjunto de ensayos sociolingüísticos, a pesar de la estructura formal homogénea de todos los capítulos y el constante esfuerzo en una correlación mutua de todos los capítulos (los autores se citan entre sí, algunos, como por ejemplo, Mufwene o Graff, hacen un resumen de otros trabajos, complementándolos con su punto de vista). El lector de carácter interdisciplinario, sin embargo, encontrará en ellos no solo una serie de informaciones interesantes, sino también muchas razones para reflexionar, sobre una problemática determinada e inspirarse para su propia investigación.

## BIBLIOGRAFÍA

- CHAUDENSON, R., *Des îles, des hommes, des langues: Essais sur la créolisation linguistique et culturelle*, Paris: L'Harmattan, 1992.
- CHAUDENSON, R. (2001), *Creolization of Language and Culture*, London: Routledge, 2001.
- MUFWENE, S. S., *The Ecology of Language Evolution*, Cambridge: Cambridge University Press.

OSTLER, N., *Empires of the Word: A Language History of the World*. New York: Harper-Collins, 2005.

VALLE, J. del (ed.), *A Political History of Spanish: The Making of a Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.

por Zuzana Krinková<sup>1</sup> (Praga)  
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.20>

---

Pavel Zavadil (ed.), *Čeští jezuité objevují Nový svět. Dopisy a zprávy o plavbách, cestách a živobytí z Ameriky, Filipín a Marián (1657-1741)*, Praha: Argo, 2015, 831 págs., notas, bibl. ISBN 978-80-257-1670-0

Con siete décadas después de la publicación de la edición clásica de las cartas de los misioneros de la Provincia de Bohemia de la Compañía de Jesús en el mundo extra europeo: *Cesty ve znamení kříže* [Viajes bajo la señal de la cruz], Praga 1941, de Zdeněk Kalista, ha salido a la luz la obra de Pavel Zavadil que ofrece al público especializado checo otro libro de importancia semejante al de Kalista. Durante más de medio siglo, dos generaciones de historiadores checos interesados en las relaciones entre Bohemia y las colonias españolas y portuguesas en América y las Islas en el Pacífico fueron descubiertas nuevas cartas de evangelizadores al otro lado del Atlántico. Uno de ellos, Pavel Zavadil, decidió publicar los resultados de su trabajo después de los quince años de la investigación en archivos: la traducción de las cartas de unas decenas de jesuitas que entre la mitad del siglo XVII y el 1767 cuando la corona española expulsó Compañía de Jesús de sus territorios desarrollaron sus actividades detrás del Atlántico. Con la colaboración de Simona Binková, renombrada especialista en la problemática de los jesuitas centroeuropeos en América, Marianas y Filipinas, autora de numerosos estudios sobre los destinos singulares de los individuos de este grupo, las cartas están acompañadas por notas que por sí solas significan un importante aporte para el conocimiento de las vidas y actividades de jesuitas

---

<sup>1</sup> Instituto de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina, Praga.

de procedencia centroeuropea que participaron por más de un siglo en la evangelización de las regiones remotas. La edición se introduce con un extenso estudio que analiza las cartas, subrayando su valor informático. Deduce de las informaciones particulares de las cartas los rasgos generales de la peregrinación de los misioneros desde Europa Central, desde el envío de las llamadas indiferencias, es decir, las solicitudes de los miembros de la Orden a su general en las que pedían el permiso de salida a las misiones ultramarinas, la descripción de los viajes, y hasta las informaciones sobre las actividades de los misioneros en los lugares en América o en las islas.

No todos los jesuitas obtenían el permiso para viajar fuera de Europa, Zavadil estudió de tal manera casi cuatrocientas de estas cartas en el Archivo de Compañía de Jesús en Roma concluyendo que solamente una parte de los solicitantes partió después de Bohemia. Regularmente viajaron tras Génova a la Península Ibérica donde esperaron los barcos para América, Cartagena de Indias o Veracruz informándose en algunos casos sobre las realidades en los terminales de sus viajes. Tomando en cuenta que ninguno de los misioneros tuvo antes del viaje a América una experiencia en alta mar describieron frecuentemente en las cartas su impresión del Atlántico. Por otro lado, escribieron también sobre la vida en los bordos, las ceremonias religiosas, enfermedades etc. Llegando a los puertos americanos siguieron a los colegios jesuitas, algunos de ellos concluyeron su educación, otros aprendieron las lenguas indígenas para poder comunicarse en sus iglesias con los miembros de

diferentes etnias, en algunos casos compartieron con sus parroquiales todas las décadas. Zavadil hizo constar, con cierta sorpresa, que los archivos checos guardan más cartas en las que los misioneros describieron su viaje transatlántico que las actividades misionales. Esta explicación indaga en dos hechos: en los problemas del correo entre las misiones en la frontera de la civilización y la Europa central lejana y en la lenta pérdida de contacto entra quienes vivieron años y décadas lejos de la patria. En la última parte de este comentario introductorio a las cartas, Zavadil dedica atención especial a Pavel Klein quien pasó la mitad de su vida en Filipinas muriendo en Manila en 1717. El autor destaca la riqueza numérica de sus cartas y la riqueza de las informaciones ofrecidas por Klein, que no corresponden con el interés mínimo en esta parte de la correspondencia jesuítica con la investigación existente. Las cartas son acompañadas por breves informes sobre sus autores con los registros de los documentos.

Todo el conjunto vale la apreciación máxima, el autor y su colaboradora entregaron una obra extraordinaria que servirá no solamente para el público especializado sino también para los aficionados de la historia que tienen interés en la vida cotidiana de los “aventureros” de Europa Central que abandonaron hace siglos la vida segura y bien conocida en el continente viejo para vivir y morir en las regiones exóticas.

*por Josef Opatrný (Praga)  
(Escrito en español por el autor)*

<https://doi.org/10.14712/24647063.2017.21>



**CRÓNICA DE LOS ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS,  
2010-2015**



## ACTIVIDADES DEL CENTRO DE ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS DE LA UNIVERSIDAD CAROLINA, 2010-2015

En los años correspondientes, el Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga (sede: Hybernská 3, Praha 1; dirección postal: nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1, República Checa; dirección electrónica: [ibero@ff.cuni.cz](mailto:ibero@ff.cuni.cz)), un lugar de trabajo interdisciplinario dedicado a la investigación y la docencia en el área mencionada, continuó desempeñándose como departamento independiente en el marco de la Facultad de Filosofía, con la finalidad de ofrecer cursos de 2º ciclo en iberoamericanística a los estudiantes que ya hayan alcanzado el grado de bachiller (Bc.) en sus carreras y quisieran recibirse en estudios iberoamericanos (Mgr.), y cursos de especialización en Historia de América Latina – Iberoamericanística a los estudiantes de la carrera de Historia Universal que se realiza en el Instituto de Historia Universal. Otros estudiantes –particularmente de Filología Románica, Filología Inglesa-Americañística, Traducción e Interpretación, Etnología, etc.– pueden cursar las asignaturas como optativas. El Centro ofrece también estudios de doctorado en el programa Ciencias Históricas – Iberoamericanística.

De la dirección del Centro de Estudios Ibero-Americanos está encargado el Prof. Dr. Josef Opatrný, CSc. Forma parte del cuerpo docente la Dra. Simona Binková, CSc., que sigue desempeñándose como vicedirectora del Centro, y la Doc. Mgr. Markéta Křížová, PhD., que, además de secretaria científica se encarga de coordinar los asuntos de estudio y de relaciones exteriores (programa de Erasmus y otros). En el dictado de los cursos participaron los profesores de la Facultad de Filosofía Prof. Dr. Vladimír Nálevka, CSc., del Instituto de Historia Universal (fallecido en 2010: ver su necrología en este volumen), Prof. Dra. Anna Housková, CSc., y Dra. Anna Mištinová, PhD., ambas del Instituto de Estudios Románicos, y como colaboradores externos Prof. Dr. Bohumír Janský, CSc. y Doc. RNDr. Eva Janská, Ph.D., ambos de la Facultad de Ciencias Naturales de la Universidad Carolina.

La Dra. Simona Binková, CSc., a lo largo de más de tres lustros, desempeñaba también el cargo de jefa de redacción del anuario *Ibero-Americana Pragensia* (de 1993 a 2015, vols. 27 a 44). En el cargo de revisar las traducciones al español, al Lic. Luis Pérez-Cuesta Romero (que se había retirado) le sustituyó el Dr. Juan A. Sánchez del Departamento de Estudios Románicos. El Dr. Sigfrido Vázquez Cienfuegos, doctor en Historia por la Universidad de Sevilla, se incorporó primero como becario del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y desde 2015 como profesor-investigador contratado. El mismo se encarga desde su incorporación también de la supervisión de los textos de la serie de *Ibero-Americana Pragensia Supplementum* que vive un aumento cuantitativo considerable. En los últimos volúmenes de *Ibero-Americana Pragensia* coparticiparon en la revisión de textos portugueses sin fines de lucro el Director del Instituto Camões en Praga Joaquim Coelho Ramos, Sérgio P. Oliveira adjunto a la misma institución, la Dra. Marie Havlíková, traductora y profesora de las literaturas lusófonas en varias Universidades de la República Checa (Praga, Plzeň, Brno y Olomouc) y Frederico Guilherme Monturil Rêgo, estudiante de posgrado de iberoamericanística en el mismo Centro. También ha habido cambios en la organización de la biblioteca del Centro. Se ha retirado la Dra. Zdeňka Vorlová sustituida por nuevas fuerzas de biblioteconomía.

En cuanto a la participación en asuntos académicos a nivel de la Facultad, J. Opatrný ya desde antes y durante todo ese periodo ha formado parte del Consejo Científico. A partir del año 2014 fue escogido por la Decana para representar el programa de estudios en Historia en el Consejo de Gerentes recién establecido. S. Binková en tres periodos sucesivos (de 2008 a 2014) fue miembro del Senado Académico, formando en su segundo periodo parte de la comisión de bibliotecas. M. Křížová, desde enero de 2012, es miembro del consejo de la sección Humanidades de la Agencia Grant de la Universidad Carolina. De 2012 a 2014

se desempeñó también en la comisión de relaciones exteriores adjunta al Senado Académico de la Facultad.

### **Las tareas básicas del Centro: enseñanza**

Se siguió la labor docente, llevada a cabo en dos áreas:

1° – Desarrollando el curso de iberoamericanística, que se compone de las siguientes asignaturas: Culturas nativas y Conquista (M. Křížová), Historia Colonial (S. Binková), Historia del siglo XIX (J. Opatrný), Historia del siglo XX (V. Návka, continuado por Josef Opatrný), Fuentes para el estudio de la Historia de Iberoamérica (S. Binková), Historiografía de América Latina (M. Křížová), Geografía (M. Janský y E. Janská), Literaturas Hispanoamericanas (A. Housková), El Español de América (A. Mištinová). Para los estudiantes no hispanistas se proporcionan cursos de Introducción al estudio de Historia y Cultura de América Latina (J. Opatrný) y de Español para principiantes (S. Binková). Todo este curso está concebido como curso de 2° ciclo y de especialización en Historia de América Latina – Iberoamericanística; sin embargo, sus clases también están abiertas –como optativas– a estudiantes de otras carreras de la Facultad de Filosofía. Además, se prepararon diferentes cursos optativos: Lectura de textos referentes a las relaciones checo-luso-brasileñas (S. Binková), Música latinoamericana (Z. Straková), Cultura brasileña (F. G. Monturil Rêgo), Historia del Arte de América Latina (M. Brenišinová), los tres últimos temas llevados a cabo por estudiantes de doctorado.

2° – Dando clases de Historia y Cultura Españolas e Hispanoamericanas en el Instituto de Estudios Románicos y en el de Traductología – Español (J. Opatrný), y de Historia de Portugal y Brasil en el Instituto de Estudios Románicos (S. Binková). Además, se proporciona también el curso de Historia de los Estados Unidos para los estudiantes del Instituto de Traductología – Inglés (J. Opatrný). Esas clases forman parte del programa de grado de los respectivos Institutos. Además, se impartieron clases para los estudiantes del programa Erasmus en el Instituto de Historia Universal (M. Křížová). Los profesores del Centro participaron también como miembros de comisiones de estudios de grado y doctorales en la Facultad de Filosofía y en la Facultad de Ciencias Sociales de la UC y en la Escuela Superior de Economía (VŠE).

En el Centro, entre 2010 y 2015, fueron defendidas en total 59 tesis de 2° ciclo de estudios

(*máster*): 10 en el curso académico 2009/2010; 9 en 2010/2011; 3 en 2011/2012; 10 en 2012/2013; 19 en 2013/2014; 8 en 2014/2015. Además, el profesorado participó en orientar, o en oponer las tesis –tanto del 1<sup>er</sup>, como 2<sup>o</sup> ciclo– en otros departamentos e institutos de la Universidad Carolina, eventualmente de otras universidades del país.

En el Centro se imparte también un curso de posgrado con especialización en estudios iberoamericanos. Fueron defendidas 15 disertaciones doctorales: en 2010/11, Miloš Ondřej Kosina (El desarrollo político de la República española de 1931 a 1939, en checo – JO), Sylvie Květinová Voláková (Material culture as a vehicle of social-political organization: Chimú pottery – MK), Vendula Vlková Hingarová (La administración del lenguaje del náhuatl en México – FV), Hana Vondráková Bortlová (Checoslovaquia y Cuba en los años 1959 a 1962, en checo – JO); en 2011/2012, Ximena del Carmen Alfaro Negrete (Las dictaduras latinoamericanas como fuente de inspiración literaria: narrativa del siglo XX – JO), Michala Bernkopfová (Posibilidades para el mantenimiento de la identidad cultural de los nahuas de la Sierra Nororiental de Puebla: El caso de la Unión de Cooperativas Tosepan Titataniske – MK), Lukáš Perutka (Checoslovaquia, Guatemala y México en el período de la Revolución Guatemalteca – JO), Magdalena Villatoro Sládková (La Familia: The Analysis of Family in Selected Works of Mexican American Literature – MK); en 2012/2013, Radek Buben (La deconsolidación de la democracia en Venezuela: corrosión del sistema de partidos, neo-populismo y la repolitización de las Fuerzas Armadas – JO), Armando Laureano Perryman Figueroa (Visión de José Martí sobre Europa, a través del estudio de sus “Escenas europeas” – JO); en 2013/14, Eva Daříčková (El Ejército argentino como factor económico – JO), Jiří Frýda (Threats to Economic Interests of the EU in Central and South America – JO), Michal Zourek (Checoslovaquia y el Cono Sur 1945-1989 – JO); en 2014/15, Petr Hertel (Los intentos de España por recuperar o fortalecer sus posiciones internacionales en los años sesenta del siglo XIX – JO), Lucia Majlátová (Relaciones entre Checoslovaquia, México y América Central 1945-1989 – JO), significando las siglas a los orientadores Josef Opatrný (11), Markéta Křížová (3) y František Vrhel, éste último del Departamento de Etnología (1).

Algunas de las disertaciones fueron publicadas como: H. Bortlová, *Československo a Kuba*

v letech 1959-1962 (Checoslovaquia y Cuba en los años 1959-1962, FF UK, Praha 2011); L. Perutka, *Checoslovaquia, Guatemala y México en el período de la revolución guatemalteca* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 30, Vydavatelství Karolinum, Praha 2013); M. Bernkopfová, *La identidad cultural de los nahuas de la Sierra Nororiental de Puebla y la influencia de la Unión de Cooperativas Tosepan* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 34, Vydavatelství Karolinum, Praha 2013); M. Zourek, *Checoslovaquia y el Cono Sur 1945-1989. Relaciones políticas, económicas y culturales durante la Guerra Fría* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 39, Vydavatelství Karolinum, Praha 2014).

### **Seminario Iberoamericanista**

El Seminario Iberoamericanista del Centro de Estudios Ibero-Americanos se efectúa cada martes del semestre corriente, a las 16 horas, invariablemente desde los años 60 del siglo XX cuando fue establecido. Surgió como plataforma de reunión de académicos, estudiantes y egresados, personas cercanas a la problemática del mundo hispano-luso-americano, para convertirse en los años 90 en un seminario regular acreditado en la nueva disciplina de iberoamericanística estudiada a nivel de máster, materia obligatoria para los estudiantes que presentan y discuten aquí sus tesis. Sin embargo, este seminario conserva también su carácter y razón original: ser un lugar de acogida de profesores visitantes y espacio abierto para el intercambio de opiniones.

Por lo general, cada semestre se efectúa un promedio de 12 a 14 seminarios. Por eso, para el largo lapso de 2010 a 2015 es imposible marcar a todos los participantes, expondremos sobre todo a los conferenciantes extranjeros.

En 2010, presentaron sus temas de investigación: Andrés Lema-Hincapié (University of Colorado, Denver); Albert Manke (Universität zu Köln); Mayra Beers (FIU College of Business, Miami, Florida) y Sherry Johnson (Florida International University); Jiří Černík (Arlington, VA); Miguel Ángel Flores (Universidad Autónoma Metropolitana, campus Azcapotzalco, Ciudad de México).

En 2011, el Centro disfrutó de la presencia de Antonio Sáez-Arance (Universität zu Köln); Magdalena Śniadecka-Kotarska (Universidad de Varsovia y Universidad de Lodz, Polonia); Ramón Carreño, Cónsul de la República Dominicana,

quien en nombre del Ministro de Cultura entregó una donación de libros al Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina; Fernando Villagómez Porras (CESLA Varsovia); Jiří Černík (Arlington, VA); Dorleta Apaloza Llorente (Universidad del País Vasco); Josefina Zoraida Vázquez Vera (Investigadora de Excelencia, México); Aurelio de los Reyes García Rojas (UNAM, México); Armando Curbelo Fuentes (Las Palmas de Gran Canaria); Zora Rohoušová (Universidad Autónoma del Estado de México); y Emil Volek (Arizona State University, Tempe, EE.UU.).

En 2012, presentaron sus contribuciones Bernardino Bravo Lira (Universidad de Chile); Horst Pietschmann (Universität Hamburg); Allan J. Kuethe (Texas Tech University, Lubbock, Texas); Adrián Laveaga Hernández (Universidad Juárez del Estado de Durango, México).

En 2013 coparticiparon en el Seminario Antonio Sáez-Arance (Universität zu Köln) y Jiří Černík (Needmore, Pa., EE.UU.).

En 2014, el Centro propició lugar para la presentación de Lilian Tintori, esposa de Leopoldo López, preso de conciencia, y de Juan Requesens, de Venezuela. En el Seminario presentaron en ese año sus ponencias también Virginia Martín Jiménez (Universidad de Valladolid); Inés Quintero y Rogelio Altez (Universidad Central de Venezuela); Emilio José Luque Azcona (Universidad de Sevilla); José Luis Belmonte Postigo (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla); Luis Marcelo Martino y Ana María Risco (CONICET, Universidad Nacional de Tucumán); Consolación Fernández Mellén (Università degli studi Roma Tre); Antonio Sáez-Arance (Universität zu Köln); Horst Pietschmann (Universität Hamburg); y Miguel Ángel Flores (Universidad Autónoma Metropolitana, campus Azcapotzalco, Ciudad de México).

En 2015, se presentaron Ewald Meyer Monsalve (Universidad Bernardo O'Higgins, Chile), Pablo Martínez Becerra (Universidad de Playa Ancha/Universidad Adolfo Ibáñez, Chile) y Francisco Javier Cordero Morales (Universidad Tecnológica de Chile); Valerio Mendoza Guillén (FAMU, Praga); Stanislav Chládek (Michigan, Colorado, EE.UU.); Antonio Sáez-Arance (Universität zu Köln); James Dunckerley (Queen Mary University of London); Vladimir Alexander Smith-Mesa (University College London); Laura Martínez Abarca (UNAM, México).

Fuera de los estudiantes de grado y posgrado del Centro y de sus profesores, compartieron

las actividades también personajes ligados con la iberoamericanística del país: Pavel Frič, nieto del viajero A. V. Frič, y su esposa Yvonna, continuadores de la historia familiar en Paraguay y editores de la obra de su precursor; Bohumil Baďura, investigador del Instituto de Historia de la Academia de Ciencias y antiguo colaborador del Centro, con el tema del pueblo de indios Caney en Cuba; Sigfrido Vázquez Cienfuegos, en ocasión de la presentación de su libro *La Junta de La Habana 1808-1810*; Josef Žeňka del Instituto del Oriente Cercano y de África de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, sobre el personaje del orientalista Alois Nykl en México y EE.UU.; Jaroslav Bouček, del Ministerio de Salud de la República Checa, sobre los archivos españoles; Martin Nekola, egresado de politología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, sobre emigración checoslovaca después de la II Guerra Mundial y, otra vez, sobre la República Dominicana y la emigración.

Todas estas conferencias y acontecimientos merecieron una gran atención e interés por parte del estudiantado y profesorado iberoamericanista, significando para el público presente un considerable enriquecimiento.

#### **Cursos de verano**

En los meses de verano de 2010 a 2015, el Centro ofreció a los estudiantes de Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey en México (en adelante ITESM) un curso de verano anual (que en la última fecha ya sumó la 16ª edición), concebido como bloque optativo realizado en el extranjero, llamado “Valores del mundo cambiante”, y que a partir de 2015 ha actualizado su concepción bajo el título “Ciudadanía y Europa del Este”. El colectivo de profesores –especialistas en historia, economía, politología y medios de comunicación, literatura, música, artes plásticas y cinematografía– impartieron clases y dirigieron excursiones y visitas guiadas a sitios y eventos de interés cultural. Los estudiantes inscritos debieron aprobar las diferentes materias con trabajos escritos y exámenes orales. El mismo programa se prepara también para el año 2016. El curso corre ininterrumpidamente, caso único entre los centros de enseñanza europeos, a partir del año 2000 siendo resultado de los convenios interuniversitarios entre ITESM y la Universidad Carolina. Al inicio de la realización del curso en Praga han estado el Dr. Zidane Zeraoui (el cual también figuró varias veces

como profesor acompañante) y el Prof. PhDr. Josef Opatrný (gerente del curso hasta hoy día). Pasando unos años de extraordinario aumento del interés por la Europa Central y Oriental poco conocida hasta aquel momento en México cuando se realizaban dos o hasta tres turnos del curso paralelos o consecutivos (Praga sirve de buen punto de salida para visitar los países vecinos, como Alemania, Polonia, Hungría o Austria, lo mismo que brinda oportunidades para viajar a los países de Europa del Oeste y del Sur – Inglaterra, Francia, Bélgica, los Países Bajos, o Italia y España), la situación se estableció en un curso anual. Entre los varios profesores acompañantes el “récord” se lo lleva la Dra. Luz Araceli González del Instituto de Relaciones Exteriores del campus Monterrey, con sus más de diez temporadas, la mejor concededora de Praga y de la República Checa y, por lo tanto un gran apoyo de los estudiantes mexicanos y los profesores praguenses.

#### **Las actividades de investigación y publicación**

Tanto los profesores, como los estudiantes de grado tomaron parte en numerosos eventos de investigación. El profesorado prosiguió trabajando en los proyectos de investigación de largo plazo: en 2011 se terminó el programa científico realizado en el marco de la Facultad de Filosofía llamado “Bases del mundo moderno reflejado en la literatura y filosofía” y apoyado por el Ministerio de Enseñanza (MSM 0021620824). A partir de 2012 se realizan en la Universidad Carolina los programas de desarrollo de áreas científicas (PRVOUK) que sirven para el apoyo institucional de la ciencia en la Universidad. Están armonizados con el Objetivo a largo plazo de la Universidad Carolina para los años 2011-2015 y representan una reacción al cambio de las condiciones del financiamiento institucional de la ciencia e investigación en la República Checa. Están financiados por los recursos que el Estado le otorga a la Universidad con el fin de apoyar un desarrollo conceptual de largo plazo de una organización dedicada a la investigación. Dentro de este marco, el Centro de Estudios Ibero-Americanos se alineó al programa PRVOUK en la subdivisión P12: Historie v interdisciplinární perspektivě (*Historia en la perspectiva interdisciplinaria*), con el tema de “Evropa a (versus) svět: Interkontinentální a vnitrokontinentální politické, ekonomické, sociální, kulturní a intelektuální transfery a jejich důsledky” (*Europa y (versus) el mundo: Transferencias políticas, económicas,*

*sociales, culturales e intelectuales inter e intro continentales y sus consecuencias*). En este marco han participado en numerosos simposios y entregado a la prensa varios estudios (ver más abajo bibliografía personal).

Bajo la coordinación de Josef Opatrný trabajaron los estudiantes de doctorado Michal Zourek, Lucia Majlátová y Matyáš Pelant entre 2011 y 2013 sobre un proyecto apoyado por el Ministerio de Relaciones Exteriores: “Checoslovaquia y América Latina en los años 1945-1989”. Su resultado es una publicación casi homónima *Las relaciones entre Checoslovaquia y América Latina 1945-1989 en los archivos de la República checa* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 38, Vydavatelství Karolinum, Praha 2015).

En 2012, Markéta Křížová, Simona Binková y el estudiante postdoctoral del Departamento de Etnografía Ondřej Pokorný ganaron con su proyecto “Fuentes bohemicas para el estudio comparativo de la expansión colonial española en la temprana Edad Moderna” el apoyo de la Agencia Grant de la República Checa (GAČR P405/12/1242). El tema se centró en la presencia de los misioneros jesuitas originarios de la Provincia de Bohemia en Nueva España y en las islas Filipinas y Marianas y su contribución para el conocimiento recíproco entre aquellas regiones y la Europa de los siglos XVII y XVIII. La publicación saldrá en 2016 con el título *Ir más allá... Fuentes bohemicas para el estudio comparativo de la expansión colonial española en la temprana Edad Moderna* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 42, Vydavatelství Karolinum, Praha 2016). Participan en ella también: Pavel Zavadil (Doctor en Estudios Medievalistas Latinos y Estudios Neolatinos del Instituto de Estudios Griegos y Latinos por la Universidad Carolina de Praga). Su disertación doctoral *Bohemia Jesuítica in Indiis Occidentalibus. Latinská korespondence českých jezuitů z Ameriky, Filipín a Marián v českých a moravských archivech* [Bohemia Jesuítica in Indiis Occidentalibus. La correspondencia latina de los jesuitas de Bohemia desde América, las Filipinas y las Marianas en los archivos de Bohemia y Moravia], Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina 2011, es una edición crítica de la correspondencia latina de los jesuitas de la Provincia de Bohemia activos en Ultramar. P. Zavadil está preparando una selección amplia de las cartas en traducción al checo bajo el título de *Čeští jezuité objevují Nový svět. Dopisy a zprávy o plavbách, cestách a životyt z Ameriky, Filipín*

*a Marián (1657-1741)* [Los jesuitas de Bohemia descubren el Nuevo Mundo. Cartas y relaciones sobre las navegaciones, viajes y vida diaria, de América y las islas Filipinas y Marianas (1657-1741)], Argo, Praha 2015 (con un estudio final de Simona Binková que también coparticipó en dotar la edición de un amplio aparato de notas); Pavel Fochler egresado de la Universidad Agrónoma de Praga que siempre se ha interesado por las islas Filipinas, Marianas, el Caribe y América Latina (autor de un libro de viajes a las Antillas Menores: *Malé Antily. Ostrovy, piráti a plantážníci* [Las Antillas Menores. Islas, piratas y terratenientes], Mladá fronta, Praha 2009, y de numerosos artículos sobre sus impresiones viajeras en la prensa checa) y Carlos Lazcano Sahagún, Licenciado en Geografía y Geología por la Universidad Nacional Autónoma de México (explorador de las zonas de Chihuahua y Baja California, reconocido espeleólogo, arqueólogo y conecedor de la prehistoria e historia de esas regiones. Fundador y actualmente Director del Museo de Historia de Baja California en Ensenada, Baja California, México. Autor de numerosos libros, varios de ellos tocantes a las misiones jesuitas y franciscanas en las zonas respectivas). Ya en mayo de 2012, el trabajo sobre este proyecto fue iniciado por los participantes y con presencia internacional con un workshop llamado *Problemas y tendencias del estudio de las misiones jesuíticas* honrado con su presencia y una charla introductoria de S.E. Embajador de México, José Luis Bernal.

Corrieron también proyectos de investigación ganados por los estudiantes de posgrado. Un proyecto doctoral ya del 2009, de Hana Bortlová (“Las relaciones económicas entre Cuba y Checoslovaquia en los años 60 hasta 90 del siglo XX”, financiado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Checa, MZV RM 03/01/09 y dirigido por Josef Opatrný), tuvo resultado en forma de una monografía de la doctoranda *Československo a Kuba v letech 1959-1962* (comp. más arriba).

Lucia Majlátová terminó el proyecto de dos años (2009-2010) con el tema de “Los contactos de Checoslovaquia y los países de América Central y la formación de la imagen mutua en la fase final de la existencia de Checoslovaquia (después de 1968)” aprovechado para llevar a cabo su disertación doctoral.

En 2010, las doctorandas V. Hingarová, S. Květinová y G. Eichlová orientadas por M. Křížová unieron sus fuerzas para llevar a cabo el proyecto

“México. 200 años de independencia” apoyado en el programa de becas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina. El resultado homónimo del proyecto salió a la luz en checo como una obra colectiva (Vendula Hingarová – Sylvie Květinová – Gabriela Eichlová (eds.): *Mexiko. 200 let nezávislosti*, Pavel Mervart, Červený Kostelec 2011). M. Křížová junto con Denis Belucz contribuyeron a esta publicación con “Analýza postavení katolické církve a protestantských denominací v Mexiku v 19. a 20. století a v současnosti” ([Análisis de la situación de la Iglesia católica y de las denominaciones protestantes en México de los siglos XIX, XX y en la actualidad], pp. 47-67).

De 2010 a 2012 duró el proyecto de Michal Zourek “Los cambios de la percepción de Europa del Este por la sociedad argentina y chilena en el transcurso del siglo XX. Contribución para el análisis histórico de las relaciones entre Argentina, Chile y Europa oriental y para el análisis politológico del desarrollo de las izquierdas Argentina y chilena” financiado por el Departamento de Becas de la Universidad Carolina. Subvencionó una parte de su investigación doctoral y llegó a materializarse en forma de una monografía (ver más arriba).

El mismo, junto con Lucía Majláťová y Matyáš Pelant y bajo la coordinación de Josef Opatrný, trabajaron entre 2011 y 2013 sobre un proyecto apoyado por el Ministerio de Relaciones Exteriores: “Checoslovaquia y América Latina en los años 1945-1989” (para la publicación ver más arriba).

Dos fueron los proyectos efectuados por los doctorandos dirigidos por Simona Binková: en 2011 a 2012, Karolína Omrtová ganó un apoyo del Departamento de Becas de la Universidad Carolina sobre “El libro de copias de Juan Alonso de Gámiz, de Olomouc, de los años 1555 a 1558. Investigación en los archivos españoles”, tratándose de un tema de investigación aún vigente. El otro, en 2012, fue conseguido por Frederico Rêgo para “Reunir, analizar y traducir las cartas y documentos referentes al Padre Valentin Stansel encontrados en los archivos europeos” (una beca interna de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina) que tiene que ver con su disertación preparada para la defensa.

Para los años 2013 a 2014, consiguió un apoyo en el marco del Departamento de Becas de la Universidad Carolina, para su proyecto “La competición hispano-neerlandesa en el Caribe” (No. del proyecto 540813) Eva Kubátová, doctoranda dirigida por Markéta Křížová.

Otra estudiante de doctorado, Monika Brenišínová junto con M. Křížová lograron en 2014 el apoyo interno de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina (VG FF UK 2014) con su proyecto “Historia del Arte de América Latina” (se está preparando una publicación monográfica conjunta sobre este tema para el público checo).

Monika Brenišínová tuvo éxito también en 2015 consiguiendo el apoyo interno de la Facultad de Filosofía para el proyecto “Arquitectura de la conversión y su significado en el proceso de la conquista y colonización del Nuevo Mundo”. (No. del proyecto FF\_VG\_2015\_151)

Igualmente en 2015 y de los mismos recursos fueron apoyados dos proyectos de las doctorandas Ivana Kudrnová y Lillyam Rosalba González. El primero, auspiciado por Markéta Křížová con el título de “Literatura infantil latinoamericana”, y el otro, entrelazado con el mismo tema, “Un manual electrónico para la enseñanza de la materia Literatura infantil latinoamericana”.

Praga también fue lugar de numerosos simposios, varios de ellos internacionales. Conjuntamente el Centro Iberoamericano de la Universidad Metropolitana de Praga (Metropolitan University Prague, en adelante MUP), el Centro de Estudios Ibero-Americanos y el Instituto de Historia Mundial, los dos últimos adscritos a la Universidad Carolina de Praga, coordinaron el 30 de abril de 2010 una conferencia internacional *Estado e identidad en América Central*. Como responsables figuraron, respectivamente, L. Majláťová, J. Opatrný y V. Nálevka.

En el Centro de Estudios Ibero-Americanos, el 15 de octubre de 2010, J. Opatrný organizó el simposio *Las relaciones checo-mexicanas* (del Centro, participaron en él con sus contribuciones también S. Binková, M. Křížová y los estudiantes de posgrado). Las actas bajo la coordinación de J. Opatrný y con el mismo título se publicaron como Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 26 (Vydavatelství Karolinum, Praha 2011). Comparte las contribuciones de J. Opatrný, “La dimensión histórica de las relaciones checo-mexicanas” (pp. 31-64); de M. Křížová “Buscar a Dios en el fin del mundo: los jesuitas de Provincia de Bohemia” (pp. 79-93) y de S. Binková “Juan, Andrés y Miguel Alemán: Buscadores de la fortuna en el México del siglo XVI” (pp. 65-77).

El 28 de mayo de 2013 él mismo y V. Hingarová coorganizaron el Simposio sobre *Las relaciones checo-argentinas*. Las actas homónimas

coordinadas por J. Opatrný salieron a la luz como Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 37 (Vydavatelství Karolinum, Praha 2014). J. Opatrný contribuyó con “El esbozo de la historia de las relaciones checo-argentinas” (pp. 11-53) y S. Binková con “Los misioneros jesuitas de Bohemia en la Provincia del Paraguay, con especial enfoque en el territorio actual argentino (Resumen de los conocimientos y líneas de investigación)” (pp. 55-72).

En los días 6 a 7 de noviembre del mismo año, Josef Opatrný organizó el simposio *Historias e historiadores del Caribe hispanoparlante* (los acta *El Caribe hispanoparlante en las obras de sus historiadores*, coord. por J. Opatrný, salieron como Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 35, Vydavatelství Karolinum, Praha 2014). J. Opatrný, además de editor, contribuyó con “El contexto histórico de *Breve historia de Cuba* de Josef Polišenský” (pp. 61-70), M. Křížová participó con “Christian Georg Andreas Oldendorp y los debates acerca de la esclavitud caribeña en el siglo XVIII” (pp. 355-367), Sigfrido Vázquez Cienfuegos contribuyó con “Ejemplos del uso de la Historia en el discurso político en La Habana entre 1808 y 1814” (pp. 81-95).

El 8 de noviembre de 2013, J. Opatrný, representando el Centro de Estudios Ibero-Americanos, y K. Březinová, de MUP, coorganizaron el simposio *Cold War Engagements: Czechoslovakia and Latin America 1948-1989*. En este tomaron parte varios estudiantes de posgrado del Centro. Las contribuciones se publicaron en un número especial del *CEJISS* (Central European Journal of International and Security Studies, Metropolitan University Prague Press, vol. 7, no. 3, 2013. Ver ante todo J. Opatrný, “Czechoslovak-Latin American Relations 1945-1989: The Broader Context”, pp. 12-37). Transcurrido un año, en noviembre de 2014, las dos instituciones coorganizaron un nuevo simposio llamado *Borders in Latin America* (coordinado por M. Křížová y K. Březinová). M. Křížová es también coeditora de un número especial de la revista *CEJISS* (vol. 9, no. 3, 2015) donde se han publicado las contribuciones presentadas en ese evento.

En los días 4 a 5 de septiembre de 2014, J. Opatrný organizó en el Centro el simposio *Relaciones entre Europa Central y Oriental y América Latina 1945-1989*. El mismo fue coordinador de sus actas *Las Relaciones entre Europa Oriental y América Latina 1945-1989* (=Ibero-Americana

Pragensia, Supplementum 40, Vydavatelství Karolinum, Praha 2015). Contribuyó con “Constantas y cambios en las relaciones entre Checoslovaquia y países latinoamericanos 1945-1989” (pp. 33-68), mientras que Sigfrido Vázquez Cienfuegos participó con “Los estudios checoslovacos sobre historia de América durante la Guerra Fría” (pp. 223-236). En 2015, J. Opatrný respaldó el simposio *Proyectos políticos y culturales en las realidades caribeñas de los siglos XIX y XX*, con el trabajo “Domingo del Monte en la discusión sobre la trata y esclavitud”, y Sigfrido Vázquez Cienfuegos con “Cuba en la historiografía checoslovaca durante la Guerra Fría”.

El 10 de diciembre de 2010, M. Křížová y S. Binková organizaron en el Centro de Estudios Ibero-Americanos un coloquio *El mundo en movimiento: El ámbito atlántico en la época moderna* para conmemorar el 20 aniversario de la reorganización institucional del Centro en el marco de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina como sujeto con carrera propia en iberoamericanística, lo mismo que para recordar el 95 aniversario de natalicio del fundador y primer director del Centro Josef Polišenský y para rendir homenaje al actual director Josef Opatrný en su 65 cumpleaños. Participaron en él los colaboradores y egresados del Centro de todas las generaciones, desde profesores actuales de la Universidad Carolina y otras universidades de la República hasta estudiantes de doctorado, con un público amplio entre el estudiantado y con la presencia de la familia Polišenský. La charla magistral la presentó Dr. Bohumil Baďura, en ese entonces decano de la iberoamericanística checa y colaborador del Centro desde sus inicios (fallecido en 2014: acerca de su personaje ver en otro lugar de este volumen).

Transcurridos otros cinco años, el 15 de diciembre 2015 se homenajeó en el Centro de Estudios Ibero-Americanos el *Centenario de Josef Polišenský* (organizado por J. Opatrný, S. Binková, M. Křížová, S. Vázquez Cienfuegos) ante un público preponderantemente estudiantil presentándose una síntesis y valoración de sus múltiples actividades, ante todo en los campos de historia de España, Hispanoamérica y las regiones lusófonas.

En marzo de 2011, M. Křížová, por su parte, junto con Vlastimil Rataj y Jakub Hutera y en colaboración con la organización Cambia Perú, organizó en el Centro un evento internacional *Quechua lengua nacional del Perú: Perspectivas para su preservación, uso y enseñanza en el siglo XXI*.

En mayo de 2012, en el marco del programa CEEPUS el Centro hospedó un workshop internacional *Estudios iberoamericanos en la República Checa y en Hungría* en el que se encontraron, presentaron sus ponencias y discutieron los estudiantes de posgrado checos con los estudiantes máster de español de la Universidad ELTE, de Budapest. Organizaron el workshop M. Křížová y S. Binková.

En octubre de 2012 el Centro de Estudios Ibero-Americanos con el apoyo de la Embajada de Brasil organizó un coloquio internacional *Brasil Plural*, cuyos organizadores fueron los doctorandos Matyáš Pelant y Frederico Rêgo, bajo los auspicios de S. Binková. Inauguraron el evento S.E. Embajador de Brasil George Monteiro Prata y el Director del Centro, J. Opatrný. Sus contribuciones presentaron, entre muchos, también M. Křížová y S. Binková y varios doctorandos. Además, participaron los estudiantes máster presentando posters de sus tesis recién defendidas. Las presentaciones se publicaron como una monografía colectiva *Brasil Plural. I. kolokvium brazilských studií* (Matyáš Pelant (ed.), Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Praha 2013). J. Opatrný contribuyó con “Tradice česko-brazilských vztahů” ([Tradición de las relaciones checo-brasileñas], pp. 22-37); S. Binková con “Literární a výtvarný předobraz brazilského indiána v českých zemích v 16. a 17. stol.” ([La imagen literaria y artística del indio brasileño en los países checos de los siglos XVI y XVII], pp. 56-69); M. Křížová con “Odkaz otroctví a problematika ‘rasy’ v národním diskursu Brazílie” ([La herencia de la esclavitud y la problemática de la “raza” en el discurso nacional del Brasil], pp. 108-119).

Continuó la serie en 2013 como *Brasil Plural temático (Amazonas)*, organizado por el Centro y la Embajada de Brasil, esta vez en la sede del Instituto Camões. La organización se debió nuevamente a los doctorandos del Centro Matyáš Pelant y Frederico Rêgo. S. Binková presentó la ponencia “As fronteiras amazônicas em discussão (séculos XVII e XVIII: a atitude dos jesuítas)”.

En 2014 se celebró, otra vez con el apoyo de la Embajada de Brasil y de S.E. Embajador George Monteiro Prata, el seminario *Brasil Plural* con el tema *As cidades brasileiras* organizado por Frederico Rêgo (Centro de Estudios Ibero-Americanos e Instituto Camões), que contó con numerosa participación extranjera. Tuvo lugar en noviembre de 2014 en el Instituto de Cultura Italiana en Praga.

S. Binková habló sobre “As missões jesuítas do século XVIII como germen da urbanização”. La monografía colectiva *Brasil Plural. III. kolokvium brazilských studií* (Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Praha 2014) reúne una parte de las contribuciones presentadas.

En octubre de 2014 se celebró en Praga el *IV Seminario internacional. Poder y conflictividad social en América Latina* preparado por Sigfrido Vázquez Cienfuegos y sus colegas españoles y auspiciado por el Centro de Estudios Ibero-Americanos y el Instituto Cervantes de Praga. S. Binková contribuyó con “Violencia en las misiones jesuíticas. Intento de una tipología (siglos XVII y XVIII)” y M. Křížová con “De guerrilleros feroces a indios miserables: Transformación de los “mosquitos” dentro del discurso colonial y postcolonial sobre la Costa de Mosquitia, siglos XVII al XIX”. Junto con las demás ponencias se publicará en *Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 44*.

En septiembre de 2015, M. Křížová tomó parte en un simposio internacional *European Civilization and the World Between Conflicts, Cooperation and Dialogue* organizado por el Instituto de Historia Universal de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina de Praga en el que presentó su charla sobre la imagen de América intermediada por los misioneros jesuitas. Las contribuciones de este evento se publicarán en un número especial de la revista *Historie-Otázky-Problémy*.

En la República Checa, pero en otras Universidades, participó S. Binková en mayo de 2012 en un simposio internacional organizado por la Facultad de Filosofía de la Universidad de Olomouc *Historická Olomouc XIX* dedicado a *San Francisco Xavier y la cultura jesuita en los países checos. Culto, iconografía, literatura y teatro*. Presentó allí el texto “San Francisco Xavier en la correspondencia y en la vida de los misioneros jesuitas de la Provincia de Bohemia” (publicado in: Štěpánek, Pavel (ed.), *Svatý František Xaverský a jezuitská kultura v českých zemích*, Univerzita Palackého, Olomouc, 2014). Tres años más tarde fue invitada a participar en otra edición del simposio, *Historická Olomouc XX*, dedicado a los *Silva Tarouca, nobleza de origen portugués, y a sus huellas en la cultura checa*, organizado conjuntamente por el Departamento de Historia del Arte de la Facultad de Filosofía de la Universidad Palacký y por el Museo Etnográfico de Olomouc, en abril de 2015. S. Binková presentó una plática sobre “Libros y documentos portugueses de Manuel Teles

da Silva” reflexionando sobre su relación a su país natal y sus territorios ultramarinos a través de su biblioteca y su archivo.

En abril de 2014, M. Křížová dio una conferencia sobre las “Misiones en Baja California” en el Departamento de Romanística de la Facultad de Filosofía de la misma Universidad de Olomouc (dentro del programa LAST: Estudios latinoamericanos).

S. Binková es –desde su establecimiento en 2012– miembro activo de la *Societate Checa de Língua Portuguesa* que une a los profesores y estudiantes de las disciplinas ligadas con el mundo lusófono de todas las universidades de la República Checa. Participó en el 1<sup>er</sup> coloquio (octubre de 2012 en Praga) con la presentación del interés pionero y sistemático mostrado desde los inicios del Centro de los Estudios Ibero-Americanos por el mundo luso-brasileño que se manifestó también en las páginas de su anuario *Ibero-Americana Pragensia*. En el 2<sup>o</sup> coloquio (mayo de 2013 en Praga) habló sobre “El interés checo por el Brasil del siglo XVI en el contexto de los contactos europeos de la Unidad de los Hermanos Checos”. En el 3<sup>er</sup>o (abril de 2014 en Brno) documentó la constante atracción que hubo en los países checos por la obra apócrifa “*Las cartas portuguesas* de Marianna Alcoforado: traductores, editores e ilustradores checos” y en el 4<sup>o</sup> (mayo de 2015 en Praga) se refirió a “Nacido en Praga (¿?), mártir en Japón (Carlo Spinola, S.J. y su reflejo en obras de origen bohemio y checo)”.

La misma tomó parte en el XXXVI *simposio de historia de geodesia y cartografía* (Museo Nacional Técnico, Praga, noviembre de 2015) con “La contribución de los jesuitas de la Provincia de Bohemia para la representación cartográfica del Noroeste de México y Sudoeste de los EE.UU. de hoy (siglos XVII a XVIII)”. La ponencia fue entregada a la imprenta.

En diciembre de 2015 se celebró en el Centro el simposio internacional *Vida y obra de Juan Bosch en el contexto de la historia de la República Dominicana* respaldado por Ramón Carreño, cónsul General de la República Dominicana y acompañado de la donación de un acervo importante de libros. Participaron en el evento al lado de diplomáticos dominicanos el profesorado y estudiantado checos. J. Opatrný habló de “Vida y obra de Juan Bosch en el contexto de la historia de la República Dominicana”; M. Křížová, sobre “La imagen de la isla Española en las cartas de jesuitas

centroeuropeos, siglos XVII y XVIII” y Sigfrido Vázquez Cienfuegos sobre “Santo Domingo y el Caribe durante la generación de las Revoluciones Atlánticas (1789-1825)”.

En cuanto a publicaciones realizadas, a parte de las monografías colectivas y las actas de simposios ya mencionadas arriba, J. Opatrný es autor de *José Antonio Saco y la búsqueda de la identidad cubana* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 24, Vydavatelství Karolinum, Praha 2010). Salieron a la luz también dos libros suyos dedicados a un público checo más amplio: *Malá skvělá válka. Španělsko-americký konflikt, duben – červenec 1898* ([Una guerra breve y espléndida. El conflicto hispano-americano, abril hasta julio de 1898], Epoque, Praha 2013), y *Pamatujte na Alamo. Od reality k mýtu a zase zpátky* ([Recuérdense de Alamo. De la realidad al mito y otra vez de vuelta], Epoque, Praha 2014). Participó con sus estudios también en otras publicaciones. Así, en 2010 salió su “Devatenácté století v Latinské Americe” ([El siglo XIX en América Latina], *Historica Olomouensis*, Olomouc 2010, pp. 41-54); “*La isla de la libertad joven* de Lumír Čivrný” (in: *El Caribe hispano de los siglos XIX y XX. Viajeros y testimonios*, Josef Opatrný (ed.), Ibero-Americana Pragensia Supplementum 25, Praha 2010, pp. 271-282, resultado del simposio internacional llevado a cabo el año anterior); “La patria de Francisco Arango y Parreno” (in: *Francisco Arango y la intervención de la Cuba azucarera*, María Dolores González-Ripoll, Izaskun Álvarez (eds.), Salamanca 2010, pp. 167-177).

En 2011 se dio a la luz la monografía colectiva con el título *Kolaps a regenerace: cesty civilizací a kultur: minulost, současnost a budoucnost komplexních společností* ([Colapso y regeneración: caminos de civilizaciones y culturas: pasado, presente y futuro de sociedades complejas], Miroslav Bárta – Martin Kovář (eds.), Academia, Praha 2011). J. Opatrný contribuyó con el capítulo “Dlouhá cesta ke kolapsu. Konec říše, nad níž nezapadlo slunce” ([Un largo camino hacia el colapso. El ocaso del imperio sobre el cual no se ponía el sol], pp. 377-426) y M. Křížová con “Kolaps indiánských říší?” ([¿Un colapso de imperios indígenas en América?], pp. 345-376).

En 2011, J. Opatrný participó en el libro *Paradigma kultur* ([Paradigma de culturas], Aleš Čeněk, Plzeň 2011) con el capítulo “Historické předpoklady kulturní plurality v Latinské

America” [Antecedentes históricos de la pluralidad cultural en América Latina, pp. 328-354]. A continuación, contribuyó al volumen de conferencias publicadas de la XXIV Escuela de verano de la Historia *Dědictví materiální i dědictví idejí: XXIV. letní škola historie: Sborník přednášek* ([Herencia material y herencia de ideas], Univerzita Karlova v Praze, Pedagogická fakulta, Praha 2012) con “Latinskoamerické revoluce poloviny dvacátého století” [Las revoluciones latinoamericanas de mediados del siglo XX], pp. 92-101). Asimismo, publicó los estudios “Cesta Haiti k nestabilitě” ([El camino de Haití hacia la inestabilidad], in: *Historie, politika a současný život na Haiti* [Historia, política y vida actual en Haití], CEVRO Institut, Praha 2012, pp. 47-56) y “Azúcar y cubanidad” (in: *Fruits de la terre. Du produit exotique au symbole patriotique. Cuba XVIII-XXI*, Indigo & Coté femmes éditions, Paris 2013, pp. 57-72). También participó en un volumen de homenaje al Profesor de Historia Universal de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina Aleš Skřivan en ocasión de su aniversario con “Československo a Latinská Amerika 1945-1989: zvláštní případ Dominikánské republiky” ([Checoslovaquia y América Latina 1945-1989: un caso especial de la República Dominicana], in: Martin Kovář y Václav Drška (eds.), *Kapitoly z obecných dějin. Panu profesorovi s láskou* ([Capítulos de historia universal. Al señor profesor con amor], pp. 267-280).

Para los aficionados en historia escribió los artículos “Pamatujte na Alamo” ([Recuerden Alamo], *Živá historie* 1-2, Brno 2012, pp. 22-25); “Za svobodu otroků” ([Por la libertad de los esclavos], *Živá historie* 4, Brno 2012, pp. 30-33); “Kubánský národní hrdina” ([El héroe nacional de Cuba], *Živá historie* 11, Brno 2012, pp. 36-39); “Boj o stát osamělé hvězdy” ([La lucha por el Estado de una estrella aislada], *Živá historie* 11, Brno 2014, pp. 19-23); “Tak pravil náčelník Seattle?” ([¿Así dijo el cacique Seattle?], *Živá historie* 4, Brno 2014, pp. 58-62) y “Mýtus indiánských příběhů” ([El mito de las historias indias], *Živá historie* 3, Praha 2015, pp. 11-13). Asimismo escribió “Občanská válka ve Španělsku” ([La guerra civil española], in: *Plav* 8, 2014, pp. 7-10).

Como resultado de trabajo de varias etapas de su vida, Bohumil Baďura, colaborador cercano del Centro desde su fundación, entregó a la imprenta y vio la publicación de sus *Páginas de la historia del pueblo del Caney* (=Ibero-Americana Pragensia,

Supplementum 30, Vydavatelství Karolinum, Praha 2013) que explora la documentación archivística sobre un pueblo de indios en Cuba oriental a través de la historia colonial hasta mediados del siglo XIX, haciendo una revisión de las aseveraciones globales de que los indígenas de las islas caribeñas desaparecieron ya en el siglo XVI.

Al acontecer el fallecimiento del autor, tras una grave enfermedad, J. Opatrný redactó una necrología: “Bohumil Baďura (18. 7. 1929-21. 9. 2014)” (*Český časopis historický* 112:4, Praha 2014, pp. 829-831).

Aparte de varias obras publicadas en el marco de diferentes simposios y congresos (ver más arriba y más abajo) M. Křížová es autora de las monografías *Reyes, emprendedores, misioneros: Rivalidad imperial y sincretismo colonial en la Costa de Mosquitia, siglo XIX* (=Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 41, Vydavatelství Karolinum, Praha 2015) y *Otroctví v Novém světě od 15. do 19. století* ([La esclavitud en el Nuevo Mundo en los siglos XV a XIX], Nakladatelství Lidové noviny, Praha 2013).

En cuanto a estudios, salió a la luz su texto “Utopías esclavistas de América colonial” (*Ibero-Americana Pragensia* 42, Praha 2008, pp. 107-131). A continuación es autora de “Přelom století v hispánské Americe: Kdo jsme, odkud pocházíme, kam směřujeme?” ([La transición del siglo en Hispanoamérica: ¿Quiénes somos, de dónde procedemos y adónde nos dirigimos?], in: Anna Housková – Vladimír Svatoň (eds.), *Konec a počátek: Literatura na přelomu dvou staletí*, Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Praha 2012, pp. 163-179); “Misijní činnost obnovené Jednoty bratrské v Novém světě” ([Las actividades misioneras de la renovada Unidad de Hermanos en el Nuevo Mundo], *Vlastivědný sborník Novojičúnska* 62, Jičín 2012, pp. 35-46); “Pobřeží Moskytů jako příklad kulturní synkreze vzešlé z kolonialismu” ([La costa de los Mosquitos como ejemplo de la síncretis cultural originada en el colonialismo], *Ethnologia Actualis Slovaca* 12:1, Trnava 2012, pp. 111-140); “Costa de Mosquitia: En la encrucijada de los procesos atlánticos y las ambiciones locales” (*Anuario de Estudios Atlánticos* 60, Las Palmas y Madrid 2013, pp. 139-173); “Misiones jesuitas y la imagen de América en Europa en los siglos XVII y XVIII” (in: *Virreinos II*, Lillian von der Walde Moheno – Mariel Reinoso Inglés (eds.), Grupo Destiempos, México, D.F. 2013, pp. 120-138); “Africké dědictví v argentinské

společnosti a kultuře” ([La herencia africana en la sociedad y cultura argentinas”], in: Vendula Hingarová – Daniel Nemrava (eds), *Argentina napříč obory: Současné pohledy* [Argentina a través de las disciplinas: Consideraciones actuales], Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2014, pp. 219-241); “Not Exactly the Other? Africans in Late Colonial and Early Independence Identity Discourse in Spanish America” (in: Přemysl Mácha – José Eloy Gómez Pellón (eds.), *Masks of Identity: Representing and Performing Otherness in Latin America*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle 2014, pp. 145-165); “Rasa” ([La raza], in: Lucie Storchová, *Koncepty a dějiny: Proměny pojmů v současné historické vědě* ([Conceptos e historia: Transformación de terminología en la ciencia histórica actual], Scriptorium, Praha 2014, pp. 220-229); “Sřet kultur” ([Confrontación de culturas], in: Jiř Hanaš, *Historická kniha mého srdce* [El libro histórico de mi corazón], Centrum pro studium demokracie a kultury, Brno, 2015, pp. 39-48); y “Problem of (proto) National/Ethnic/Regional Identities of Jesuit Missionaries from Central Europe in America” (*Working Paper Series of the Centre for Area Studies*, No. 5, Leipzig 2015).

Para un público checo más amplio, para la serie de Breve Historia de los Estados editada por la editorial Libri, la misma es autora de una breve historia de la República Dominicana desde la época precolombina hasta la actualidad *Domini-kánská republika* (Praha 2010), *Nikaragua* (Praha 2011) y *Jamajka* (Praha 2012).

En otra editorial, la misma publicó *Mayové: Víc než záhady dávné civilizace* ([Los mayas: Algo más que los enigmas de la Antigua civilización], Aleš Skřivan ml., Praha 2011).

Junto con S. Květinová y Z. Kosticová publicaron una monografía colectiva *Krvavé rituály Střední a Jižní Ameriky* ([Los rituales sangrientos de América Central y del Sur], XYZ, Praha 2011).

M. Křizová y S. Binková contribuyeron a una monografía colectiva *Moderní svět v zrcadle literatury a filosofie* (ed. Miroslav Petřiček, Hermann & synové, Praha 2011): la primera con el texto “Pohrdaný a potřebný, náš a jiný: Nový svět v evropském myšlení moderní doby” ([Despreciado y necesario, nuestro y otro: el Nuevo Mundo en el pensamiento europeo de la Edad Moderna], pp. 115-123) y la otra con “Takzvaná Černá legenda a její podoby v českém předbělohorském prostředí” ([La llamada Leyenda Negra y sus formas en los países checos en la época anterior a 1618],

pp. 73-93).

En abril del año 2010 se dio el lanzamiento público de la traducción al checo de un título de la literatura medieval portuguesa, la *Crónica do Rei Dom Pedro I*, de Fernão Lopes (*Kronika vlády D. Pedra I*. Trad. de Marie Havlíková, epílogo “Kronika tří Pedrů Krutých” [La crónica de tres Pedros Cruces] de Simona Binková, pp. 109-120, Argo, Praha 2009). Coincidió con la visita oficial del Presidente de la República Portuguesa Aníbal Cavaco Silva a la República Checa y en una reunión solemne en la sede de la Rectoría de la Universidad Carolina donde pronunció un discurso dirigido a los profesores y estudiantes de la lengua portuguesa.

En 2010 salió a la luz el estudio de S. Binková “El Padre Wenceslao Linck, explorador de la Antigua California (Entre el P. Fernando Consag y Fray Junípero Serra)” (in: Carlos Lazcano Sahagún (coord.), *Memoria. Homenaje a Fernando Consag. Primera Reunión de Historiadores sobre los Fundadores de la Antigua California*, Sociedad de la Antigua California – Fundación Barca, Ensenada 2010, pp. 149-174), fruto de un evento internacional en Ensenada, Baja California, México, del año anterior.

S. Binková contribuyó también con varios ítems biográficos y generales acerca de los misioneros jesuitas de la Provincia de Bohemia que trabajaron en la Tarahumara en el libro de Carlos Lazcano y Dizán Vázquez, *Misioneros fundadores de Chihuahua* (Grupo Cementos de Chihuahua 2013, pp. 97-101, 142-147, 157-159).

La misma publicó el estudio “Kdo byl Andrés Morab Alemán? (Pokus o rekonstrukci životního příběhu brněnského světoběžníka 16. století)” ([¿Quién fue Andrés Morab Alemán? Un intento de reconstruir la trayectoria de vida de un tratamundos del siglo XVI originario de Brno], in: Alena Císařová Smítková – Andrea Jelínková – Milada Svobodová (eds), *Libri magistri muti sunt. Pocta Jaroslavě Kašparové*, Knihovna Akademie věd ČR, Praha 2013, pp. 275-285).

Para aficionados en historia fue destinado su artículo “Do Indií přes nový kontinent. Otazníky a fakta ze života Kryštofa Kolumba” [Hacia las Indias a través del nuevo continente. Dudas y hechos de la vida de Cristóbal Colón], *Živá historie*, mayo 2011, pp. 73-93). La misma junto con Jiř Šouša conmemoraron al primer redactor del presente anuario “Lubomír Vebr, co-fundador y redactor de *Ibero-Americana Pragensia*, in memoriam”

(*Ibero-Americana Pragensia* 43/2009, publ. 2012). Sigfrido Vázquez Cienfuegos publicó junto a Antonio Santamaría García (del CSIC España) en 2015 “Cuba a principios del siglo XIX y su proyecto no revolucionario”, in: Rogelio Altez – Manuel Chust (eds.), *Las revoluciones en el largo siglo XIX latinoamericano*, Madrid, Iberoamericana – Vervuert, 2015, pp. 173-194.

### **Investigación a nivel internacional y relaciones exteriores**

Aparte de los numerosos simposios internacionales que se celebraron en Praga y sus actas publicadas (ver más arriba), Josef Opatrný desde 2009 participa en un proyecto internacional apoyado por el Ministerio de Ciencias e Innovación de España concedido al Consejo Superior de Investigaciones Científicas (HAR2009-09844).

Él mismo, participó en el simposio internacional *5 de mayo de 1862*, organizado desde el 30 de abril hasta el 4 de mayo de 2012 por el Colegio de Puebla y el Estado de Puebla (México), con la contribución “Austria e intervención en México”. Ésta, con el título de “Las Raíces de la política austriaca durante la Intervención francesa en México” fue publicada in: *Memorias del Simposio Internacional 5 de Mayo*, Puebla, El Colegio de Puebla 2013, pp. 28-61.

El mismo entre el 15 y 20 de julio 2012 participó en el *54 Congreso mundial de americanistas* en Viena, organizado por la Universidad de Viena y por el Lateinamerika Institut, como miembro del comité científico y coordinador del simposio “El Caribe hispano: migraciones históricas” y autor de una de las contribuciones en ese simposio (“La búsqueda de la mano de obra para la producción del azúcar en las primeras décadas del siglo XIX en Cuba”). Igualmente Markéta Křížová presentó su ponencia “Costa de Mosquitia en el contexto de la historia caribeña”. Las contribuciones presentadas en esta sección del congreso se publicaron como *Migraciones en el Caribe Hispano* (ed. Josef Opatrný, Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 31/2012, Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum, Praha 2012 (publicado 2013), las mencionadas contribuciones en las pp. 65-79 y 149-162, respectivamente).

Josef Opatrný participó igualmente en 2012, en los días 7 a 10 de octubre, en el simposio internacional organizado por la Universidad de los Países Vascos en Vitoria denominado *Los tiempos de Espada: ciudad e ilustración*, Vitoria y La

Habana con la contribución “Espada y los orígenes de la cubanidad”. El texto se publicó in: *Los tiempos de Espada: Victoria y La Habana en la era de las revoluciones atlánticas* (Argitaipen Zerbitzua, Universidad del País Vasco, Bilbao 2014, pp. 231-251).

En 2013, en los días 10 a 11 de octubre, participó en Madrid en el simposio internacional *Juego de espejos: identidad y visiones comparadas en las Antillas (siglos XVII-XX)* organizado por el Instituto de Historia CSIC/Casa de Velázquez con la contribución “La cubanidad de José Antonio Saco bajo el peligro del mundo anglosajón”.

Además, fue miembro del jurado de las disertaciones doctorales de Consolación Fernández Mellén (Vitoria, 2012) y de Delphine Sappez (Universidad Jaume I, Castellón, 2013).

Markéta Křížová desde 2007 hasta 2010 participó en las actividades del grupo CLIOHRES (Creating Links and Innovative Overviews for a New History Research Agenda for the Citizens of a Growing Europe), “Network of Excellence” for European History, dentro del 6º programa marco de la UE. El objetivo de este proyecto era enlazar una colaboración y discusión intensas en torno a temas compartidos (no solamente) de la Historia europea. En su transcurso se han publicado treinta monografías colectivas redactadas por seis grupos de trabajo parciales, cinco monografías colectivas transversales y varias disertaciones doctorales de estudiantes incluidos en el proyecto. En este marco, en 2010, M. Křížová fue coautora de la monografía colectiva *Crossing Frontiers, Resisting Identities* (Edizioni Plus-Pisa University Press, Pisa 2010) con sus textos “Multiple and Hybrid Identities: Inspirations for Further Research into Cultural Contact and Cultural Change” (pp. 33-55) y “Discriminating Borders and Intolerant Identities” (pp. 335-341). En el mismo año estuvo presente en la solemne sesión plenaria en Bruselas que dio por concluido el proyecto de cinco años de duración.

En abril de 2010, Markéta Křížová participó en *8th European Social Science History*, conferencia internacional que se celebró en Gante. Allí tomó parte de un grupo de trabajo organizado por la Universidad de Leipzig que se dedica a la problemática de la historia de estudios de área en el contexto de la guerra fría. Posteriormente, fue invitada a formar el comité organizador del ENIUGH (European Network in Universal and Global History) en el que sigue trabajando.

En abril de 2011, M. Křížová tomó parte activa

en la organización del *Third European Congress on World and Global History* que esa vez se celebró en Londres, en London School of Economics. Dirigió un panel dedicado a la historia colonial.

En enero de 2012, la misma visitó la Universidad de Leipzig. En el centro dedicado a la historia y cultura de Europa central oriental (Geisteswissenschaftliche Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas) dio una charla sobre los misioneros jesuitas de los países checos que actuaron en las colonias de España en América. En mayo del mismo año viajó dentro del programa Erasmus a la Universidad de La Laguna (Tenerife). Allí dio varias conferencias y consultó con los estudiantes las posibilidades de un intercambio. En el mes de julio participó junto con J. Opatrný en el *54 Congreso mundial de americanistas* en Viena con una contribución (ver más arriba). En octubre del mismo año tomó parte en *3rd Bethlehem Conference on Moravian History and Music*, organizado por Moravian College en Bethlehem (Pensilvania). Presentó una contribución dedicada a la problemática del estudio de las misiones cristianas desde el punto de vista del concepto de la confesionalización: “The Moravian Church and the Society of Jesus: American mission and American utopia in the age of confessionalization”. Junto con las demás, ésta fue publicada en *Journal of Moravian History* 13: 2, pp. 197-226.

En enero de 2013, M. Křížová visitó en el marco del convenio interuniversitario la Universidad de Leipzig. En su Instituto de Romanística dio una charla sobre el tema de la reflexión de las misiones de los jesuitas de Europa central en la historiografía de los siglos XIX y XX y presidió la conferencia *The Academic Making of the Orient: Russian, Central European and Transatlantic Careers*. Volvió a esta universidad (Geisteswissenschaftliche Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas) en enero de 2015 para participar en un seminario con estudiantes dedicado a los métodos de investigación antropológicos.

En cuanto a convenios y relaciones interuniversitarias, el más duradero es el curso de verano organizado por el Centro para los estudiantes del ITESM Monterey (México). Cada año parten para estudiar en el extranjero también varios estudiantes de máster y de doctorado checos (véase más arriba).

En septiembre de 2011 fue inaugurado un programa de estudios a nivel de máster *Erasmus Mundus TEMA*, “European Territories (Civilisation,

nation, region, city): Identity and Development”, en cuya realización –aparte de la Universidad Carolina en Praga– participan Eötvös Loránd University (Hungría), École des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Paris (Francia) y Università degli Studi di Catania (Italia). M. Křížová es miembro del consorcio del programa, dirige las tesis e imparte conferencias.

S. Binková participó en octubre de 2010 en un simposio internacional *Os Descobrimentos Portugueses e a Mitteleuropa* organizado por la Eötvös Loránd University (ELTE) Budapest, Hungría, en colaboración con el Centro de História de Alémmar (CHAM) de Lisboa y los Institutos Camões de Budapest, Praga y Varsovia, con la contribución “O Atlas Praguense de João Teixeira Albernaz I no contexto dos Descobrimentos Portugueses”. Fue publicada in: Clara Riso – István Rákóczi (org.), *Os descobrimentos portugueses e a Mitteleuropa, 18-19 de Outubro, 2010*, ELTE Eötvös Kiadó (Talentum, 5), Budapest 2012, pp. 27-38.

S. Binková coordinó la estancia de Zora Rohoušová, egresada de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina de Praga y profesora de la Universidad Autónoma del Estado de México, en octubre-noviembre de 2011, organizada en conjunto por el Centro, el Instituto de Estudios Románicos y el Departamento de Relaciones Exteriores de la Facultad. Como profesora visitante pronunció en ambas instituciones educativas tres conferencias sobre temas literarios (Sor Juana Inés de la Cruz, Octavio Paz) y sobre la problemática del México prehispánico y actual. Dos de ellas fueron enviadas a imprenta.

Aparte de la participación en eventos internacionales en el extranjero (simposios, seminarios, jurados), se efectuaron también varios viajes de investigación. En Ibero-Amerikanisches Institut en Berlín y en la Biblioteca de Estado (Staatsbibliothek) investigaron en repetidas ocasiones S. Binková (finales de septiembre/principios de octubre de 2010 y febrero de 2013), M. Křížová (agosto de 2011 y marzo de 2014: en esta ocasión encabezó una excursión de estudiantes de doctorado y de máster llevándoles no solamente al IAI, sino también al Museo de Etnología en Dahlem y a la biblioteca del Instituto J.-F. Kennedy para los estudios de Norteamérica adjunto a la Universidad Libre/Free Universität en Berlín). La misma efectuó en julio de 2013 una breve estancia de investigación también en British Library en Londres.

En el periodo correspondiente, S. Binková realizó visitas de investigación en tres ocasiones a España: en septiembre de 2012 a Madrid (Archivo del Museo Naval y Real Academia de Historia) y a Simancas (Archivo General de Simancas). En septiembre de 2013 a Madrid (Archivo Histórico Nacional y biblioteca del Consejo Superior de Investigaciones Científicas) y en septiembre de 2014 otra vez a Madrid (Biblioteca Nacional y biblioteca del CSIC). A nivel de la República Checa realizó una breve estancia en el archivo de Jihlava (SOA Jihlava: para las matrículas de los estudiantes del Colegio jesuita de 1663-1773) y en Telč (biblioteca de la sociedad Veritas: para los textos checos antiespañoles de los siglos XVII a XIX).

En septiembre-octubre de 2015, la misma gozó de una invitación a participar en el *IV Festival de la Antigua California en homenaje a Wenceslao Linck, S.J. en el 250 aniversario de la primera exploración de la Sierra de San Pedro Mártir*, organizado por el Museo de Historia de Ensenada y la Sociedad de la Antigua California, y como uno de los resultados de la colaboración con la Universidad Carolina de Praga en el marco de los proyectos GAČR P405/12/1242 y PRVOUK P12 *Historia en la perspectiva interdisciplinaria*. Durante esa estancia, el 27 de septiembre Simona Binková y Carlos Lazcano, Director del Museo de Ensenada, dieron juntos una charla “Siguiendo los pasos de Wenceslao Linck” (Centro Cultural Riviera, Ensenada). Luego, S. Binková estrenó y comentó una exposición de fotografías de C. Lazcano “Wenceslao Linck, de Bohemia a la Antigua California” (Museo de Historia de Ensenada), referentes a la trayectoria de este jesuita checo que actuó en México. El 28 de septiembre, S. Binková dio una conferencia magistral “Wenceslao Linck, misionero y explorador de la California” (CEARTE, Ensenada) y el 30 de septiembre, la misma presentó el tema de “La expulsión de los jesuitas de Baja California (y de Nueva España)” (CEARTE, Ensenada).

En los días siguientes se realizaron las charlas y encuentros: en San Quintín, Baja California (con los profesores de historia del municipio de Ensenada); en Bahía de los Ángeles (con los especialistas del medio ambiente y etnólogos de la zona); y en Guerrero Negro (con los pobladores actuales de las antiguas misiones jesuitas de San Francisco de Borja Adac y Santa Gertrudis, y con sus descendientes y parientes). En este último lugar se homenajeó al Señor Don Eugenio “Queno” Ceseña Urías, a quien le tocó atender la misión de Santa

Gertrudis en 7ª u 8ª generación y finado trágicamente en 2010. S. Binková recordó su memoria en la conferencia “Un californio en la tierra de Wenceslao Linck” y junto con C. Lazcano presentaron el tema de “Wenceslao Linck en California”.

En Ensenada, el Presidente Municipal Gilberto Hirata Chico entregó a S. Binková el reconocimiento de “Visitante Distinguido” y la llave de la ciudad por su contribución a la propagación del conocimiento de la historia de Baja California.

S. Binková aprovechó la estancia en México para reanudar su investigación de hacía años en México, D.F. (Archivo Nacional de México y Archivo Histórico de la Provincia Mexicana de la Compañía de Jesús) para continuar el proyecto corriente.

S. Vázquez Cienfuegos en una estancia de investigación realizada en Sevilla entre diciembre de 2013 y enero de 2014 para visitar el Archivo General de Indias, aprovechó para realizar la presentación de su libro *La Junta de La Habana* en la Escuela de Estudios Hispano-Americanos (CSIC). Fue invitado a la Universidad de Panonia en Veszprém (Hungría) en marzo de 2014 donde impartió la conferencia “Party in Havana. One day in life of the creole elite in the early 19th Century”. En abril del mismo año fue invitado a la Universidad de Colonia donde impartió las conferencias “La Junta de La Habana: adaptación del pacto colonial”, “La esclavitud a ojos de los habaneros del siglo XIX” y “Perspectivas sobre historia y etnografía en la América Colonial”.

En diciembre de 2014 durante una estancia en la Universidad de Extremadura organizó en Cáceres el Seminario en torno a la caída del Muro de Berlín, donde participó con la ponencia “La historiografía iberoamericanista checoslovaca: una revisión 25 años después de la Revolución de Terciopelo”.

Desde 2014 es investigador de la MUP donde ha colaborado en la organización del evento celebrado en octubre de 2015 *Cultural Cold War Eastern European Propaganda in Latin America* con la ponencia “Historians and protagonists. Studies on Latin America in Czechoslovakia during the Cold War”.

Desde 2014 también pertenece al grupo de investigación *País Vasco y América: Vínculos y relaciones atlánticas*, de la Universidad del País Vasco como investigador externo.

Fruto de esta colaboración ha realizado visitas de investigación al País Vasco y Sevilla en primavera y otoño de 2015.

A nivel de máster se prosiguió el intercambio de estudiantes en el marco del programa Erasmus (Universidad de La Laguna y otras universidades de España), lo mismo que en forma de convenios interuniversitarios (ITESM México, más recientemente Argentina). Algunos estudiantes –ante todo a nivel de posgrado– optaron por su propia elección de la Universidad receptora (Perú, Chile, Brasil y otros), buscando fondos de apoyo institucionales y particulares.

### Otro tipo de actividades

En el lapso respectivo se llevaron a cabo varias excursiones con los estudiantes, no solamente al extranjero (Berlín, ver más arriba), sino también en la República Checa, con el fin de acercarlos archivos, bibliotecas y otros lugares que puedan tener relación con su carrera de estudio. Tras las primeras experiencias y por iniciativa de los estudiantes de varios niveles, el momento decisivo fue el establecimiento de “Iberoklub” (iberoklub@seznam.cz) en 2012 que reúne a los estudiantes, doctorandos, egresados y profesores de iberoamericanística.

El 7 de enero de 2012 se realizó un workshop en el Museo de Brasil en Ralsko (organización de Petr Polakovič) con el tema de Brasil. Participaron en él desde estudiantes de máster con presentaciones de sus tesis hasta doctorandos y el profesorado (S. Binková), con la presencia del ex-cónsul general en São Paulo y luego encargado de los asuntos de los compatriotas en el extranjero por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Stanislav Kázecký.

En mayo de 2012, ya en el marco de Iberoklub establecido, se llevó a cabo una excursión a Bohemia del Oeste, organizada por Petr Polakovič y Monika Brenišínová, orientada a las relaciones entre Brasil, la América española y los países checos. Bajo la tutoría de S. Binková y con presencia de M. Křížová los participantes visitaron el castillo de Kynžvart (el canciller Metternich y las relaciones con el Brasil), las ciudades de Jáchymov (extracción de plata en el siglo XVI, la acuñación de los táleros que se divulgarían como pesos, reales de a ocho, posteriormente dólares), los balnearios de Mariánské Lázně y Karlovy Vary (éste visitado por el Emperador de Brasil Pedro II y su cónyuge) y Nejdek (lugar de nacimiento del jesuita W. Linck que actuó en Baja California). Otra excursión de este tipo (febrero de 2014, con participación de S. Binková y Pavel Štěpánek, profesor de Historia del Arte de la Universidad Palacký en Olomouc)

fue dirigida a Bohemia del Este y las partes adyacentes de Moravia: se visitaron las ciudades de Chrudim (archivo regional, la emigración), Chotěboř (palacio de los Dobřenský, emparentados con el heredero del título monárquico del Brasil), Žďár nad Sázavou (ex-convento cisterciense – la exposición del arte barroco, y la capilla de San Juan Nepomuceno en Zelená Hora), Velké Meziříčí (castillo y museo, retrato de A. Stierkanovský/Strzanovský, ex-misionero en México). Ambos eventos fueron organizados por P. Polakovič junto con Monika Brenišínová y contaron con un workshop de estudiantes y profesores.

S. Binková, en colaboración con la Embajada de España en la República Checa y el Instituto Cervantes de Praga, formó parte del jurado de la Ruta Quetzal BBVV (destinado ante todo para los estudiantes de los institutos bilingües en la República Checa), desde por lo menos 2007 hasta 2013, la última edición abierta a los países de todo el mundo.

M. Křížová colaboró con la Universidad Carolina y con la Facultad de Filosofía en los eventos destinados a presentar el ambiente académico a alumnos de escuelas secundarias y de institutos.

S. Vázquez Cienfuegos, en muchas ocasiones junto a J. Opatrný, ha colaborado habitualmente con el Instituto Cervantes de Praga, por ejemplo en la organización de las *I Jornadas sobre hispanismo, edición y cultura digital*, junto a la Universidad de Bohemia del Sur (České Budějovice), moderando la Mesa redonda “José Martí en Europa” convocada por la Embajada de Cuba en Praga en enero de 2014, o la presentación de diferentes libros de la colección *Iberoamericana Pragensia Supplementum* en 2014 y 2015.

Se efectuaron igualmente variadas actividades para un gran público:

En octubre de 2010 fue inaugurada en Viena, en la sala de exposiciones de Novomatic Forum, la exposición “1000 Jahre Inca Gold” cuya curadora fue Markéta Křížová. En los años 2009 a 2010, esta exposición se había celebrado en Praga y en Brno.

J. Opatrný y S. Binková colaboraron en el guión de la exposición del Museo Náprstek en el marco del Museo Nacional de Praga denominado *La época de los descubrimientos marítimos* (noviembre de 2013 – septiembre de 2014).

S. Binková asesoró la preparación del guión de un video sobre las misiones jesuitas de la Antigua California (dir.: Sergio Gabriel Raczko,

Argentina), lo mismo que dos series del programa *Šumné stopy* (Huellas bellas) referentes a los lazos de los países checos con Argentina y con Brasil (guión: David Vávra), transmitidos por los canales televisivos ČT 2 y ČT art. Para la radio participó junto con Šárka Grauová en el programa *Telefonotéka* (ČRo Vltava – moderadora Blanka Stárková, junio de 2015) con ocasión del Día de Portugal y de Luís de Camões, con el tema de las navegaciones marítimas. S. Binková tradujo, asimismo para un gran público checo, *100 divů Latinské Ameriky. Historie, kultura a přírodní krásy Jižní a Střední Ameriky a Karibiku* ([100 maravillas de América Latina. Historia, cultura y bellezas naturales de América del Sur, la Central y del Caribe], REBO Productions, Praha 2010; trad. del original alemán *100 schönsten Plätze Südamerikas*, editor Manfred

Leier, Dörfler Verlag, Eggolsheim 2007). Es una publicación que presenta tanto en texto, como en fotografías los sitios de Latinoamérica inscritos en el Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO.

M. Křížová junto con el astrofísico Jiří Grygar fueron invitados al programa *Hyde Park Civilizace* (canal de televisión ČT24, diciembre de 2012) para comentar el nacimiento y los derrumbes de las grandes civilizaciones y la visión apocalíptica según el calendario maya.

J. Opatrný es un diligente comentarista de la situación política actual en los países latinoamericanos (Argentina, Venezuela, Cuba, Brasil y otros) para los medios de comunicación checos.

por Simona Binková (Praga)  
(Escrito en español por la autora)

## ACTIVIDADES DE LOS DEPARTAMENTOS DE FILOLOGÍA HISPÁNICA Y PORTUGUESA DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS ROMÁNICOS (IER) DE LA UNIVERSIDAD CAROLINA DE PRAGA, 2010-2015

En el transcurso del último quinquenio, los miembros de los Departamentos de Filología Hispánica y Portuguesa realizaron, además de su habitual trabajo docente, numerosas actividades tanto en el campo nacional como internacional que reflejan su amplio quehacer académico en la esfera literaria y lingüística.

Los resultados de su investigación se presentaron en una serie de eventos científicos internacionales que tuvieron lugar en España, Portugal, Italia, Chile, Eslovenia, Bulgaria, Polonia, entre otros. En 2010, la Dra. Vlasta Dufková y la Dra. Jaroslava Jindrová del Departamento de Filología Portuguesa participaron en las *II Jornadas de Língua Portuguesa e Culturas Lusófonas da Europa Central e de Leste* en la Universidad Sveti Kliment Ohridski, Sofía (Bulgaria), presentando las ponencias, respectivamente, “Entre Romeu e Raskólnikov (*Amor de perdição* no contexto da literatura europeia)” y “Algumas observações sobre o Novo Acordo Ortográfico”. El Dr. Juan Sánchez expuso su ponencia “Intertextualidad y culturalismo en su marco hermenéutico: Octavio Paz y Pere Gimferrer” en el *XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, en la Università della Sapienza de Roma. El mismo año, la Dra. Anna Mištinová fue invitada como conferencista plenaria al *XIII Congreso Internacional de Humanidades. Palabra y Cultura en América Latina: herencias y desafíos*, celebrado en conmemoración del 200 Aniversario de la independencia de Chile en la Universidad Metropolitana de Santiago de Chile. Su conferencia fue dedicada a la relación del castellano, las variedades hispanoamericanas y la identidad nacional. El congreso fue transmitido por medio de una video-conferencia a otros países de Hispanoamérica.

En 2011, en el III Simposio *Percepcija časa v jeziku in književnosti – La percepción del tiempo en lengua y literatura* – organizado en ocasión del treinta aniversario de la fundación de la

hispanística eslovena por la Universidad de Lublana – A. Mištinová presentó la ponencia sobre la expresión del tiempo en el español de América. J. Hricsina participó en 2012 y 2013 en el simposio *Horizontes do Saber Filológico* (Universidad Sveti Kliment Ohridski, Sofía) y en el *I Congresso dos lusitanistas polacos* (Universidad Jagellónica, Cracovia). En sus contribuciones “O verbo auxiliar tenere nas línguas românicas” y “Substituição do gerúndio pela construção a + infinitivo no Português Europeu (estudo diacrónico)” se concentró en los problemas del sistema verbal.

A base de la invitación de la Presidencia de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español FIAPE, A. Mištinová impartió una conferencia plenaria “Variedades del español: su unidad y diferenciación” en el *V Congreso Internacional de la FIAPE ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza* que tuvo lugar en Cuenca en junio de 2014. En aquella ocasión, la hispanista checa y el Dr. Walther I. Bernecker (Alemania) fueron nombrados como Socios de Honor “por sus roles relevantes tanto en la constitución de la FIAPE como en su desarrollo académico y político, presidiendo durante años las respectivas asociaciones nacionales y contribuyendo en forma permanente al cumplimiento de los objetivos de FIAPE y a la consolidación del español”.

Dentro del marco del programa Erasmus se realizaron numerosos intercambios de estudiantes. Algunos colegas del IER dictaron conferencias en las universidades homólogas de España y Portugal: J. Jindrová impartió en la Universidad Sveti Kliment Ohridski (Sofía, 2010) dos conferencias “Reflexos do 25 de Abril na vida das nova gerações” y “Problemas na criação dos dicionários bilingües”. P. Čermák presentó en la Universidad de Santiago de Compostela (2010) los temas de la historia más antigua del Círculo Lingüístico de Praga, a la luz de las fuentes documentales. J.

Hricsina dictó con la conferencia “A comparação dos sistemas verbais em Portugus e em Checo” (Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, 2011).

A. Mištinová realizó en la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (Morelia, México, 2012) un proyecto de investigación, dedicado a los aspectos diacrónicos y sincrónicos de la variación del español de México desde el punto de vista de la geografía lingüística y contacto del castellano y lenguas indígenas, especialmente el purépecha.

En la República Checa, en 2010, la Prof. Anna Housková participó en dos eventos praguenses con las ponencias “Juan Ruiz de Alarcón, un mexicano en el teatro del Siglo de Oro” (*Simposio Culturas Iberoamericanas – Transteatral*, Divadelní ústav – Instituto de Teatro, Praha) y “La traducción de ensayos hispánicos” (*Encuentro checo-español. Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*, Instituto de Translatología de la Universidad Carolina). En el campo de filología portuguesa, los miembros del IER organizaron en la Facultad de Filosofía y Letras el I coloquio de la Sociedad de portugalistas checos *La portugalística checa – cuestiones y perspectivas* (2012), en el que fueron presentados los diferentes temas, relacionados con la lingüística y literatura, así como *IV Jornadas de língua portuguesa e culturas lusófonas da Europa central e de Leste* (2014). J. Hricsina participó además en el III coloquio de la Sociedad de portugalistas en la Universidad Masaryk de Brno (2014), exponiendo el tema de las tendencias evolutivas del subsistema consonántico en portugués.

Los hispanistas del IER tomaron parte en los simposios de las universidades checas de Olomouc, Brno, Liberec y České Budějovice. En los *Encuentros de romanistas* de la Universidad Palacký de Olomouc, que se realiza cada dos años, el nuevo director del IER, Prof. P. Čermák, habló sobre los proyectos lingüísticos en los que participaban los investigadores del IER (*Jazyk jako produkt lidské činnosti – Lengua como producto de la actividad humana; Český národní korpus a korpusy dalších jazyků – Corpus Nacional Checo y los corpus de otros idiomas; Románské jazyky ve světle jazykových korpusů – Lenguas romances a la luz de los corpus lingüísticos*). En el *Encuentro de hispanistas*, organizado por la Universidad Masaryk de Brno (2012), participaron A. Mištinová y D. Poláková con sus contribuciones sobre los

resultados de investigación en México y el cuento hispanoamericano, respectivamente. Las dos, junto con P. Čermák, presentaron sus ponencias también en el coloquio *Pasión por el hispanismo* de la Universidad de Liberec (2013) que fueron publicadas posteriormente en la *Actas* del simposio, igual que las del *Encuentro de hispanistas “Al pie de la(s) letra(s)”*, efectuado en la Universidad de la Bohemia del Sur (2014).

En cuanto a las publicaciones editadas en la República Checa, entre las obras más relevantes de la sección de literatura figuran la monografía *Visión de Hispanoamérica. Paisaje, utopía, quijotismo en el ensayo y en la novela*, por Anna Housková, directora del IER de muchos años (Praha: Karolinum, 2010), *La tesitura de La Celestina*, por Juan Sánchez (Praha: Karolinum, 2012) y *João Guimarães Rosa: Dál – dál a dál* (Praha: Torst, Biblioteca lusobrasileña, 2010); traducción comentada de *Dão-lalalão* y de entrevista de autor con Günter Lorenzo, por Vlasta Dufková. En el libro coordinado por Daniel Nemrava *Disturbios en la Tierra sin Mal: Violencia, política y ficción en América Latina* (Buenos Aires: Ejercitar la Memoria Editores, 2013), que reúne textos de escritores hispanoamericanos y críticos de varios países, A. Housková aportó el artículo “Antinomía y armonía en el modernismo”. La sección de lingüística contribuyó con los volúmenes de *Mluvnice současné španělštiny*. (Gramática del español contemporáneo), la *Sintaxis del español actual*, por. Bohumil Zavadil y su alumno Petr Čermák (Praha: Karolinum, 2010) y la *Gramática aplicada de la lengua española*, por P. Čermák y D. Andrés Castillo (Praha: Karolinum, 2011). El mismo año, A. Housková publicó las “Traducciones checas de ensayos hispánicos” en el libro *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural* (Ed. J. Králová, Ibero-Americana Pragensia, Supplementum 27, Praha: Karolinum, 2011), así como el estudio “Rozdílnost kultur v iberoamerické filosofii a kultuře” (Diversidad de culturas en la filosofía y la cultura de Iberoamérica) en *Moderní svět v zrcadle literatury a filosofie* (El mundo moderno en el espejo de literatura y filosofía (Ed. M. Petříček. Praha: Hermann a synové).

En 2013 fue editado el nuevo volumen de *Romanística Pragensia XIX. Les langues romanes à la lumière des corpus linguistiques* (Acta Universitatis Carolinae – Philologica 2, red. P. Čermák), en el que aparecieron los artículos de P. Čermák (Las posibilidades de estudio ofrecidas por los

corpus paralelos: el caso del prefijo español *re-*), Z. Krinková (La incorporación de los préstamos españoles en el caló: la rivalidad entre sufijos a la luz del corpus), D. Kratochvílová (Selección de modo indicativo o subjuntivo con adverbios como quizá(s), tal vez, posiblemente y probablemente), J. Hrisčina (A posição do adjetivo no sintagma nominal no Português contemporâneo: análise corporal) y otros.

Los trabajos de investigadores del IER se publicaron también en el extranjero, p. ej., en Francia, Italia, Alemania, Argentina, Chile, Eslovaquia, Eslovenia, Bulgaria y España. Figuran entre ellos dos estudios editados en Francia e Italia, por A. Mištinová: “La evolución de principios metodológicos en Comenius: de la Janua Linguarum Reserata a Orbis Pictus” (*Recherches. Culture et Histoire dans l’Espace Roman. 05. Enseigner les langues modernes en Europe, XV<sup>e</sup>–XVII<sup>e</sup> siècles*. Marie-Hélène Maux-Piovanon (dir.), Strasbourg: Université de Strasbourg, 2010) y «La proyección checa de métodos y manuales plurilingües en los siglos XVI y XVII: de Valerius a Comenius (Ed. J. Villoria, *Dai maestri di lingue ai professori di lingue in Europa. Quaderni de CIRCIL. Quaderni de ricerca*. Bologna/Granada: Centro interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici. Alma-DL, CIRSIL, SEHEL y SIHFLES, 2010). En este contexto cabe mencionar que en 2012 a Anna Mištinová le fue otorgada la Medalla “Comenius” por la investigación en la esfera de comeniología y pedagogía, ante todo en el campo de la enseñanza de idiomas, así como por la divulgación de la obra de Comenius en el extranjero, en una serie de congresos, conferencias y publicaciones.

En Alemania, en el volumen *El escritor y el intelectual entre dos mundos* (Eds. C. Chantraine-Braillon, N. Giraldi Dei Cas, F. Idmhand. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2010) se publicó el estudio de A. Housková “La utopía de América y el quijotismo”. La misma autora escribió el artículo “Garantía personal en los ensayos de Ernesto Sabato” (Buenos Aires: Centro de Estudios Poéticos Alétheia, 2011), en ocasión del centenario del nacimiento del escritor argentino. En Eslovaquia fue editado el trabajo de J. Sánchez “Calisto, el desconocido de sí mismo” (*Philologica XXI, Supplementum I*, Bratislava, 2012). En Bulgaria se publicó la ponencia de J. Hrisčina “O verbo auxiliar tenere nas línguas românicas” (Y. Andreeva (coord.). *Horizontes*

*do Saber Filológico*. Sofía: Editorial Universitaria Sveti Kliment Ohridski, 2014). En el extranjero fueron editados también tres estudios escritos por A. Mištinová: en Chile, “El castellano, variedades hispanoamericanas y la identidad nacional (mirada desde la República Checa)” en *Contextos. Estudios de Humanidades y Ciencias Sociales*. (Santiago de Chile: Universidad Metropolitana de Ciencias de Educación, 2011); en Eslovenia, “La expresión del tiempo en las variedades hispanoamericanas del español” (*Verba Hispanica*, XX/1, ed. B. Kalenič Ramšak, Lublana, 2012); en España, “Variedades del español: su unidad y diferenciación” (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, FIAPE. Madrid: RedEle 2014/15); en la República Checa, en las *Actas* del simposio de hispanistas checos que tuvo lugar en Brno (Eds. A. Alchazidu, P. Stehlík, *Encuentro de hispanistas*, 2012. Brno: Masarykova univerzita, 2013) aparecieron las contribuciones de A. Mištinová (Cuestiones actuales de la investigación del español de México) y de D. Poláková (El gran género pequeño. Reflexiones sobre el cuento hispanoamericano); en las *Actas de Liberec* (Eds. M. Valeš, S. Míča, *Diversidad lingüística del español*, Liberec: Universidad Técnica de Liberec, 2013), las de P. Čermák (Norma lingüística: la tradición española frente a la tradición checa) y de A. Mištinová (Diversidad y diferenciación del español: ¿La norma policéntrica contra la unidad?). En el volumen *Héroe y antihéroe en las literaturas hispánicas* (Eds. J. Demlová, S. Míča, Liberec: Universidad Técnica de Liberec, 2013), se publicó la ponencia de D. Poláková “José Bastida, el héroe cervantino de Gonzalo Torrente Ballester”. En las *Actas* del simposio *Al pie de la(s) letra(s)*. *Encuentro de hispanistas* (České Budějovice: Universidad de la Bohemia del Sur, 2014) se incluyeron los textos de P. Čermák “Lenguas románicas y el checo a la luz de los corpus paralelos” y de D. Poláková “El hechizo de Salomé en el fin de siècle”.

En lo que se refiere a otras publicaciones cabe mencionar los artículos de P. Čermák, J. Hrisčina y D. Poláková, respectivamente: “Cien años de la Revista de Filología Moderna” (*Časopis pro moderní filologii*, 93, No. 1, 2011); “Evolução do sistema vocálico do Latim clássico ao Português moderno (tentativa da verificação in corpora)” (*Études romanes de Brno*, 34/2013) y “Las fuerzas fantásticas argentinas. El cuento fantástico modernista” (Ed. J. Opatrný, *Las relaciones checo-argentinas*, Ibero-Americana Pragensia Supplementum 37, Praha: Karolinum, 2014).

El mismo año, a la Dra. Anna Mištinová, quien dirigió más de diez años el Departamento de Filología Hispánica del IER y presidió la Asociación de Profesores de Español en la República Checa, le fue otorgada por Su Majestad Juan Carlos I, Rey de España, la Encomienda de la Orden del Mérito Civil “por su labor docente, académica, investigadora y de divulgación, por su permanente y especial colaboración, y como un homenaje a quien ha contribuido de forma sustancial, y en numerosas iniciativas, al apoyo del mejor conocimiento del español y a la difusión de la lengua española”. La alta condecoración la recibió de las manos del Excmo. Sr. Pascual Ignacio Navarro Ríos, Embajador de España, en un acto solemne, celebrado el 4 de abril de 2014 en Praga.

La actividad más importante del IER fue el *Encuentro de hispanistas “Las palabras (des)*

*atadas”*, organizado junto con el Instituto de Translatología 16 y 17 de octubre de 2015. El simposio representó una continuación digna de la tradición de encuentros anteriores de hispanistas checos. En la inauguración intervinieron con sus discursos el Excmo. Sr. Pedro Calvo-Sotelo, Embajador de España; Ramiro Villapadierna, director del Instituto Cervantes; Miriam Friedová, Decana de la Facultad de Filosofía y Letras; Petr Čermák, director del IER, y Jana Králová, vicedirectora del Instituto de Translatología. Participaron en él decenas de hispanistas checos, eslovacos, polacos y españoles, presentando en varias secciones una serie de interesantes temas literarios y lingüísticos.

*por Anna Mištinová (Praga)  
(Escrito en español por la autora)*

## ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DEL INSTITUTO DE TRADUCTOLOGÍA, 2010-2015

Durante el año 2010, los miembros del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga realizaron las siguientes actividades académicas: La PhDr. Slavomíra Ježková, CSc. se interesó por el tema del lenguaje especializado y redactó los siguientes dos trabajos: “La prononciation et la langue de spécialité”, in: *Brána jazyků otevřená. Vybrané lingvistické, lingvopedagogické a literární aspekty pro nové milénium*, pp. 124-129 y “Le Cadre européen commun de référence et la langue de spécialité”, *Forlang*, pp. 53-58.

La Prof. PhDr. Jana Králová, CSc. organizó el congreso *Encuentro checo-español: Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*, celebrado del 16 al 17 de abril 2010, por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga. Además, publicó en el número 12 de *Herméneus. Revista de Traducción e Interpretación* el artículo “El texto traducido es un texto difundido o un quehacer (casi) olvidado”, pp. 1-9. En el evento *Den s překladem* llevado a cabo en la Universidad de Ostrava presentó la ponencia “Od výuky jazyka k didaktice překladu a tlumočení aneb historia magistra vitae” [De la enseñanza de la lengua a didáctica de la traducción e interpretación, o sea, historia magistra vitae]. En noviembre ofreció un ciclo de conferencias de la teoría checa de la traducción en la Universidad de León y en los Encuentros Complutenses en torno a la traducción, celebrado en Madrid, presentó la ponencia “Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos”.

El Doc. PhDr. Miloslav Uličný ha abordado en distintos trabajos el tema de la historia de la traducción. En la reseña *Historia de la traducción de Eugenio Oneguín al checo: “Stanislav Rubáš, Já píší Vám. Evžen Oněgin v českých překladech”*, in: *Herméneus: Revista de traducción*, 12, 2010, pp. 281-283, informa sobre una decena de traducciones checas del poema mencionado evaluada por el autor del libro y sobre el desarrollo de

los métodos traductivos checos del mismo, tanto como ofrece una breve comparación con la traducción más reciente del poema al español. En el artículo “Držé čelo lepší než poplužní dvůr. Z práce O českých překladech a “překladech” Dona Quijota”, in: *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*, 7-8, VI, 2010, pp. 81-86, analiza la traducción del Quijote realizada por Marie Luisa Kuhnlová como plagio de las traducciones de Josef Bojislav Pichl (tomo I) y Kristián Stefan (tomo II). A continuación, ha escrito el prólogo *Nezvěstný Bernard Rambousek de Karel Hynek Mácha, Máj/Mai*, Praha: Splav!, 2010, pp. 5-31, para la publicación bilingüe de la traducción alemana del poema *Máj* realizada por Bernard Rambousek. Él mismo ha vertido el poema al español publicándolo en una edición bilingüe Mácha, Karel Hynek, *Máj/Mayo*, Praha, Jalna, 2010. Del poema, de sus traducciones y de la vida del poeta se ocupa en tres textos diferentes: en el epílogo “Máchovy Máje”, pp. 77-88; en el epílogo de *Mayo* de Mácha en español, pp. 89-93; y en el artículo “Vedlejší efekt: Mácha’s Mai”, *Plav: měsíčník pro světovou literaturu*, 1, VI, 2010, pp. 49-54.

El Lic. Miguel Cuenca participó en el ya mencionado congreso *Encuentro checo-español: Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*, con la ponencia “Překládavost y posun: ¿causa o consecuencia?” Posteriormente, entre el 11 y el 13 de noviembre, intervino en los *XIII encuentros complutenses en torno a la traducción*, organizados por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Facultad Complutense de Madrid con la comunicación “La posición de la literatura checa en el polisistema literario español (1939-2000)”, así como en el *XV. mezinárodní setkání romanistů*, organizado por la Facultad de Filosofía de la Universidad Palacký, Olomouc, el 26 y 27 de noviembre, presentando la ponencia “La literatura checa y el polisistema literario español”. En el ámbito de las publicaciones, mencionemos la reseña sobre el trabajo de Juan Antonio Albaladejo Martínez *La didáctica de la*

traducción en Europa, editada en el número VI de *Lingua Viva*, pp. 66-67.

En cuanto a las memorias de licenciatura, Lenka Melicharová presentó *Rétorické figury v překladech současné venezuelské publicistiky* [Figuras retóricas en las traducciones del periodismo venezolano actual]. Hablando de los trabajos de Fin de Grado, Andrea Bačková concluyó la traducción comentada *Alicante y su provincia*; Romana Elstnerová, *La vida cotidiana de los españoles* y Petra Vavroušová, *España en el contexto del turismo internacional*.

En lo que se refiere al programa Erasmus, cinco alumnos de la sección de español pudieron disfrutar de una estancia de estudios en distintas universidades españolas, acogidos a las becas de este programa.

Durante el año 2011, los miembros del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga realizaron las siguientes actividades académicas:

La Prof. PhDr. Jana Králová, CSc. llevó a cabo, como editora, la publicación del libro *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*, Praha, Karolinum, 2011 en el que también apareció su artículo "Veintidós caras de la comunicación intercultural", pp. 7-10. Los siguientes trabajos presentan unos de los temas más frecuentes en su investigación, o sea, las líneas de investigación de los teóricos de la traducción Santoyo y Levý: J. C. "Santoyo, La traducción medieval en la Península Ibérica (siglos III-XV)", in: *Écho des études romanes*, 2011, 7, 2, pp. 109-111, y "Experiencias de la traducción de obra de Jiří Levý al español", in: *Studia Romanica Bratislaviensia*, 2011, 10. "Nuevas teorías, modelos y su aplicación en lingüística, literatura, traductología y didáctica en los últimos 20 años", pp. 175-184. Además, publicó los siguientes estudios y artículos: "La multifacética realidad del lenguaje" in: *Lorenzo Hervás*, 2011, n. 20, pp. 299-310; "Možnosti a meze mezikulturní komunikace", in: *Vědecký výzkum a výuka jazyků IV*, 2011, pp. 25-33; "Traducir traductología", in: *Philologia XXI, Supplementum II*, 2011, pp. 255-259; seguido de "Observaciones sobre la recepción de las actividades de los franciscanos en la cultura checa", in: *Lingua, cultura e discorso nella tradizione dei francescani*, 2011, pp. 789-794, y por último "Translation Studies in the First Years of Slovo a slovesnost (SaS)", in: *Acta Universitatis Carolinae – Philologica*, 2/2011, 8, pp. 115-124.

El Doc. PhDr. Miloslav Uličný ha abordado en distintos trabajos el tema de la historia de la traducción. En la ponencia "Metro, rima y norma de la época como móviles de manipulación en las versiones checas del romancero español (Tradición y método moderno)", in: *Encuentros 2010. Volumen III. Traducción: ¿Manipulación o transformación necesaria? Estudios coordinados por Gerardo Beltrán y Katarzyna Dłuzniewska-Loś*, Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, 2011, pp. 159-167, pronunciada en la conferencia de Varsovia en octubre de 2010 y publicada en la antología de la misma, enfoca la problemática de la traducción poética. Con motivo del 200 aniversario del comienzo de la lucha anticolonial en México, presentó la ponencia "Literatura mexicana en las traducciones checas". In: *Las Relaciones Checo-Mexicanas (Ibero-Americana Pragensia – Supplementum 26/2011)*, Editorial Karolinum, Praha, 2011, pp. 201-222, en la conferencia organizada por el Centro de Estudios Iberoamericanos de Praga en octubre de 2010. En el artículo "Don Quijote – magnet českých plagiátorů" in: *PLAV: Měsíčník pro světovou literaturu*, Praha: SPLAV!, 5/2011, pp. 47-49, se centra en el tema del plagio en la traducción literaria. Como editor y autor de la introducción checa, del epílogo español y de los comentarios, Miloslav Uličný llevó a cabo la publicación de las traducciones de las coplas españolas, realizadas por Antonín Pikhart y encontradas en el archivo del Museo de la Literatura Checa, con el título *Španělské lidové popěvky*. Sestavil a přeložil A. Pikhart. Vybral a upravil Miloslav Uličný. Praha: Jalna, 2011, p. 214 para celebrar el 150 aniversario del nacimiento del traductor. Entre las demás actividades académicas de Miloslav Uličný figuran la estancia en la capital española (del 24 al 30 de septiembre) con el objetivo de buscar los originales españoles de las traducciones de Pikhart en la Biblioteca Nacional de Madrid para la edición bilingüe de *Španělské lidové popěvky*, la ponencia "Gaučovský epos Martín Fierro" sobre el tema de la poesía gaucha centrada en cuatro versiones checas del poema y expuesta para estudiosos de la tercera edad el 4 de noviembre en el Instituto de Traductología y basada en el artículo de Uličný, M. "České verze gaučovského eposu Martín Fierro", in: *Plav: Měsíčník pro světovou literaturu*, 1/2008, pp. 44-49; la participación en la encuesta realizada entre los hispanistas y publicada bajo el título "Můj překladatelský sen.

Španělsko a Evropa v pohybu – ale kam?”, in: *PROSTOR*, 92, 2011, con el objetivo de averiguar qué obra española merece ser traducida al checo; la colaboración en el programa Verše Federica Garcíi Lorky. *Vuelvo por mis alas / Vracím se pro svá křídla (Federico García Lorca slovem – hudbou – pohybem)* dirigido por Petr Vít y organizado por el Instituto Cervantes de Praga el 1 de junio de 2011; y la participación como invitado especial en la tertulia organizada por Luces de Bohemia el 21 de noviembre de 2011 en Praga. Respecto a la labor traductiva, Miloslav Uličný ha realizado las siguientes traducciones checas: Walsh, María Elena, “La vaca estudiosa / Učená kráva”, *Boletín argentino*, 4/2011, pp. 11-12; y Yevtushenko, Yevgueni, *Babí jar*, sobre la traducción usada por Dmitri Shostakóvich como libreto para la 13 sinfonía *Babí jar*, Smetanova Litomyšl. 53 Festival Internacional de Ópera, el 29 de junio de 2011. Con ocasión de la publicación de la traducción española del poema *Máj* realizada por Miloslav Uličný, Miloslav Rozkošný hizo una entrevista con el traductor para la revista regional de la ciudad de Holešov titulada “Rozhovor s básníkem, překladatelem a pedagogem doc. PhDr. Miloslavem Uličným”, *Holešovsko: Regionální zpravodajský čtrnáctideník*, 8/2011, p. 20. El mismo año, Miloslav Uličný colaboró con el entrevistador en la preparación del artículo inicial “Rodové kořeny májí v Pravčicích”, *Pravčické noviny*, enero de 2012 de un serial sobre los importantes linajes del municipio de Pravčice facilitando datos sobre sus antecedentes y participando en la redacción del texto. En cuanto a la propia obra, Miloslav Uličný publicó cinco romances sobre el tema de los traductores y la tarea de traducir escritos entre 1997 y 2007 en la Casa del Traductor de Tarazona bajo el título “Romancero turiasonense”, *Herméneus*, 13/2011.

Lic. Miguel Cuenca publicó dos artículos: uno en el libro editado por Jana Králová “Posibilidades y límites de la comunicación intercultural titulado *Překladovost y Posun: ¿Causa o consecuencia?*”, pp. 79-83 y el otro, “La literatura checa vista desde España (1939-2000)”, in: *Zborník Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského*, Philologia XXI – Supplementum II, Bratislava: Univerzita Komenského, 2011, pp. 237-241. Mgr. Vanda Obdržálková se incorporó al Departamento de Español del Instituto de Traductología.

Mencionando las memorias de licenciatura, Romana Bičková concluyó *Vlastní jména jako*

*potenciální projev „cizosti“ v překladu neliterárního* [Los nombres propios como posible representación de “lo ajeno” en la traducción del texto no literario]; Zuzana Mazancová, *Rétorické figury v překladu neliterárních textů* [Figuras retóricas en la traducción de textos no literarios]; Vendula Procházková, *Vyjádřování meziprozopozičních vztahů v překladu kunsthistorických textů* [¿Cómo expresar las relaciones interproposicionales en la traducción de textos de historia del arte?]; y Martina Tihelková *Rétorické figury v překladech politických projevů (70. a 80. léta 20. století)* [Figuras retóricas en las traducciones de discursos políticos, en los años 70 y 80 del siglo XX]. En lo que se refiere a los trabajos de Fin de Grado, Tereza Bocková presentó la traducción comentada *Martínez M.A., Contribuciones Iberoamericanas al mundo: Botánica, Medicina, Agricultura*; Romana Marksová, *Frida Kahlo, 1907-2007* y Marie Šindelářová, *Historia de la música española*.

Terminando con el programa Erasmus, cuatro alumnos de la sección de español pudieron realizar una estancia académica de larga duración en distintas universidades españolas, acogiendo a las becas de este programa.

Durante el año 2012, los miembros del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga realizaron las siguientes actividades académicas:

La Prof. PhDr. Jana Králová, CSc., publicó los siguientes artículos: sobre el tema de las posibilidades y límites de la comunicación intercultural “Possibilities and Boundaries for Intercultural Communication”, in: *Intercultural Inspirations for Language Education. Spaces for Understanding*, Universidad de Hradec Králové, 2012, pp. 56-63; otro dedicado al papel del traductor “¿Qué habría sido del mundo si no hubieran existido los traductores?” in: *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda*, Madrid, Dykinson, 2012, pp. 71-80; otro que se centra en el trasvase de los textos dramáticos “Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos” in: *La traducción en las artes escénicas*, Madrid, Dykinson, 2012, pp. 45-55; otro que enfatiza en los textos turísticos “Breve contraste de las imágenes del país valenciano en Chequia a través de la traducción y a través de textos de la red”, in: *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*, Sevilla, Bierza, 2012, pp. 169-178; y por último

un trabajo en colaboración con M. Furlan “A Multifacetica Realidade da Linguagem”, in: *Scientia Traditionis*, 11/2012, pp. 172-196.

El Lic. Miguel Cuenca Drouhard publicó el artículo titulado “La posición de la literatura checa en el polisistema literario español” que apareció en el libro editado por Pilar Martino *Caleidoscopio de traducción literaria*, Madrid, Dykinson, 2012, pp. 57-62. Asimismo, reseñó el libro *České překlady francouzské literatury (1960-1969)* [La traducción checa de la literatura francesa (1960-1969)] (2010) redactado por Kateřina Drsková. In: *Herméneus*, 14/2012, Universidad de Valladolid, pp. 287-289.

La Mgr. Vanda Obdržálková presentó los resultados de su tesis doctoral en la reunión del Grupo para la Lingüística Contrastiva de las Lenguas Romances. Ha reseñado el libro *Documentos de trabajo de Lingüística teórica y general* escrito por Lorenzo Hervás en 2011. In: *Linguística Pragensia*, 1/2012, pp. 53-56.

El Doc. PhDr. Miloslav Uličný participó en la publicación de la edición bilingüe de una traducción al alemán, escrita a mano, del poema checo *Máj (Der Mai)* de K. H. Mácha elaborada por B. A. Rambousek y hallada por el profesor en el fondo personal del traductor A. Pikhart. Es autor del prefacio (pp. 9-34) y de la lista de las traducciones alemanas del poema (pp. 35-36). “Máj = Der Mai”, in: *Praha: Splav!*, 2010, pp. 179. Publicó una selección de sus poemas escritos en español titulada “Romancero Turiasonense” in: *Herméneus*, Universidad de Valladolid, 14/2012, pp. 347-360.

La PhDr. Petra Vavroušová se incorporó a los estudios de doctorado en Traductología. Participó en el proyecto literario dirigido por Tomáš Dimter, en concreto en la redacción lingüística de la traducción de la novela de Christina Koenig *Ráj pontků. Šťěstí má čtyři nohy* [Paraíso de los ponis. La suerte tiene cuatro patas] publicado en la editorial Mladá fronta de Praga. Además, en el congreso *Česká romanistika v evropském kontextu: XVI. olomoucké setkání romanistů* [Romanística checa en el contexto europeo: XVI encuentro de romanistas en Olomouc], celebrado entre 23 y 24 de noviembre, presentó la ponencia “Sedm tváří translologie. Teorie překladu a tlumočení prizmatem současných španělských translologů” [Siete caras de la traductología: La teoría de la traducción e interpretación desde la óptica de los investigadores españoles] y en el Encuentro

de Hispanistas, Brno 2012, celebrado entre 30 de noviembre y 1 de diciembre, la contribución “Santoyo a jeho recepcie v českém prostředí. La Malinche a El Tostado aneb tlumočníci lodních výprav a překladatelský metajazyk” [Santoyo y su recepción en el ambiente checo. La Malinche y El Tostado, o sea, los intérpretes de navío y el metalenguaje traductor]. Asimismo, dirigió el proyecto VG151: Teorie překladu a tlumočení prizmatem současných španělských translologů [Beca interna n° 151: Teoría de la traducción e interpretación desde la óptica de los investigadores españoles contemporáneos] subvencionado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga en el marco de las becas internas cuya jefa académica fue la profesora Jana Králová; el propósito del proyecto es presentar al ambiente checo la generación fundadora de la traductología española.

Mencionando las memorias de licenciatura, Eva Vilches concluyó *Rosa Rabadán a její přínos pro vývoj translologie* [Rosa Rabadán y su contribución al desarrollo de la traductología] y Jana Masaříková, *Dva české překlady románu José Eustasia Rivery La Vorágine* [Dos traducciones checas de la novela *La vorágine* de José Eustasio Rivera]. Alžběta Malkovská defendió el trabajo *Strategie tlumočnicka při simultánním tlumočení do mateřštiny a do aktivního cizího jazyka* [Las estrategias del intérprete en la interpretación simultánea hacia la lengua materna y hacia la lengua activa] y Lenka Tesárková, *Rétorické figury v překladech současné venezuelské publicistiky se zaměřením na Jana Rudolfa Slabého* [Las figuras retóricas en las traducciones de los textos periodísticos contemporáneos de Venezuela en relación con Jan Rudolf Slabý] y les fue otorgado el título “PhDr.” (el llamado pequeño doctorado). En lo que se refiere a los trabajos de Fin de Grado, Eva Halanová presentó la traducción comentada *Guía de recursos para ciudadanos extranjeros residentes en Roquetas de Mar; Jakub Herák, El imperio ultramarino español; Kateřina Kuncová, La Doma Vaquera: Del campo a las pistas de concurso; Lucie Trägerová, Historia de la literatura hispanoamericana* y Martina Uková, *Guía Total: Baleares (Eivissa, Menorca, Formentera)*.

Terminando con el programa Erasmus, siete alumnos de la sección de español pudieron realizar una estancia académica de larga duración en distintas universidades españolas, acogidos a las becas de este programa.

### Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología en 2013

Durante el año 2013, los miembros del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga llevaron a cabo las siguientes actividades académicas:

La Prof. PhDr. Jana Králová, CSc. redactó el prólogo del libro *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas*, Praha, Karolinum, 2013, pp. 7-12 editado por Antonio Bueno García. Entre otros artículos publicados podemos mencionar “Překlad jako kulturní (sebe)reflexe” [Traducción como (auto)reflexión cultural], in: *Vědecký výzkum a výuka jazyků V. Komunikační sebereflexe a kompetence*, Hradec Králové, 2013, pp. 27-343; “La recepción de la obra de Jiří Levý en los países hispánicos y lusófonos”, in: *Diversidad lingüística del español*, 2013, pp. 191-169 y la reseña de la traducción inglesa de la obra *Umění překladu* [El arte de la traducción] Jiří Levý, *The Art of Translation*, traducido por Patrick Corness con el prólogo escrito por Zuzana Jettmarová. Benjamins Translation Library, 97, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2011, in: *Herméneus*, 15/2013, pp. 365-368. Es profesora colaboradora del programa de doctorado interuniversitario “Traductología, traducción profesional y audiovisual” (Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante). Realizó varias estancias en el extranjero: entre el 18 y 23 de marzo en la Universidad de Kragujevac, Serbia y en abril en la Universidad de León. Asimismo tomó parte como miembro del tribunal de defensa de la tesis doctoral de Javier García Albero en Universidad de Alicante. En la misma universidad, Jana Králová y Vanda Obdržálková forman parte del equipo de investigación del proyecto TRALICOVA. Jana Králová y Miguel Cuenca Drouhard eligieron los textos más representativos y significativos del traductólogo checo Jiří Levý y gracias a ellos el público académico español puede leer sobre sus conceptos en el libro *Jiří Levý: una concepción (re)descubierta*, Vertere: Monográficos de la revista *Herméneus*, 15/2013, Soria, Diputación Provincial de Soria. La obra fue incluida entre las monografías de prestigio de la Universidad Carolina de Praga.

El Lic. Miguel Cuenca participó como traductor también en el libro *Libri magistri muti sunt. Poeta Jaroslavě Kašparově*, preparado por Alena

Císařová Smítková, Andrea Jelínková y Milada Svobodová, Praha, Knihovna AV ČR.

PhDr. Anežka Charvátová se incorporó al Departamento de Español del Instituto de Traductología. En noviembre participó en el congreso traductor XII Simposio de Traducción Literaria 2013 en Cuba donde pronunció su ponencia “Cómo rugen en checo *Tres tristes tigres*”.

Mgr. Vanda Obdržálková leyó y defendió en junio su tesis doctoral titulada *Odstavec jako kognitivní jednotka výstavby neliterárních textů* [El párrafo como unidad cognitiva en la estructura de textos no literarios]. También publicó el artículo “El párrafo como unidad sintáctico-formal y temática de textos expositivo-argumentativos en checo y en español: enfoque contrastivo y traductológico”, in: *Sendebár*, 24/2013, pp. 127-150.

El Doc. PhDr. Miloslav Uličný publicó la traducción al checo del poema *Al salir de la cárcel* de Fray Luis de León: *Při opuštění žaláře*, in: *Decíamos ayer. XVI Encuentro de Poetas Iberoamericanos. Antología en homenaje a Fray Luis de León*. Antólogo y coordinador Alfredo Pérez Alencart, Salamanca, Edifsa 2013, pp. 71. Fue nombrado miembro honorífico por la asociación Jednota překladatelů a tlumočnicků (JTP) [Unión de Intérpretes y Traductores] por su labor traductiva y la gestión del Club de la Cultura de Traducción.

La PhDr. Mgr. Petra Vavroušová llevó a cabo, como editora, la publicación *Sedm tváří translatologie: Teorie překladu a tlumočení prizmatem současných španělských translatologů* [Siete caras de la traductología: La teoría de la traducción e interpretación desde la óptica de los investigadores españoles], Praha, Karolinum, 2013. Producto final del proyecto subvencionado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, cuyo objetivo es presentar la generación fundadora de los Estudios de Traducción en España al público (académico) checo. El libro fue presentado en el Instituto Cervantes de Praga. También reseñó el libro de Juan Antonio Albaladejo Martínez *La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés*, redactando el texto “Reseña: Devolver, siempre que sea posible, marca por marca”, in: *Linguística Pragensia*, 1/2013, pp. 77-79. Además, escribió el artículo “Julio-César Santoyo y su recepción en la República Checa. El Tostado, o sea, el metalenguaje traductor”, y “La Malinche, o sea, los intérpretes de navíos”, in: *Setkání hispanistů. Encuentro de hispanistas*,

Brno, 2012, pp. 153-163. Entre otros, participó en el proyecto literario de estudiantes dirigido por Tomáš Dimter y formó parte del equipo que tradujo del alemán al checo el libro de Sylvia Henlein *Bláznivá teta a já aneb „Rychle pryč!“ řekla teta Matylda* [La tía loca y yo, o sea, ¡Nos vamos!, dijo la tía Matylda] publicado en la editorial Mladá Fronta de Praga. En lo que se refiere a los congresos, presentó su trabajo “The German language and its potential as a cultural mediator in the translation” en 7<sup>th</sup> EST Congress: Germerheim, Panel 7: Indirect Translation: state-of-the-art and future research avenues, celebrado entre el 29 de agosto y el 1 de septiembre en Alemania, y pronunció su ponencia “Švejk y sus aventuras en la prensa española” en el III Congreso Internacional Studia Romanistica Beliana. Cultura, lengua y literatura en el contexto espacial y temporal: aspectos interdisciplinarios, Banská Bystrica, celebrado entre el 10 y 11 de octubre.

La Mgr. Jana Mrková se incorporó en los estudios de doctorado en Traductología. Formó parte del equipo que llevó a cabo la publicación del anteriormente mencionado libro *Sedm tváří translologie* y tradujo el estudio de Raquel Merino Álvarez titulado *Dramatické texty přeložené a cenzurované ve frankistickém Španělsku (šedesátá léta): divadlo a film jako kontrolovaná představení* [Textos dramáticos traducidos y censurados en la España de Franco (años sesenta): el teatro y el cine espectáculos controlados]. Asimismo participó en la presentación de la publicación.

Mencionando las memorias de licenciatura, Romana Buaiscia concluyó *Francisco Ayala a jeho přínos k vývoji translologie* [Francisco Ayala y su contribución al desarrollo de la traductología] y Eliška Zajícová, *Jazyková a kulturní specifická české filmové produkce v titulkovaném exportu* [La especificidad lingüística y cultural de la producción cinematográfica checa en los subtítulos]. En lo que se refiere a los trabajos de Fin de Grado, Jindra Guttenbergová presentó la traducción comentada *Anatomía del miedo*; Anna Perglerová, *Pablo de Sarasate*; Eliška Voříšková, *Sefarad: los judíos de España* y Lenka Zábojová, *Fonetometria: una propuesta de protocolo*.

Terminando con el programa Erasmus, dos alumnos de la sección de español pudieron realizar una estancia académica de larga duración en distintas universidades españolas, acogiéndose a las becas de este programa.

### Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología en 2014

Durante el año 2014, los miembros del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga realizaron las siguientes actividades académicas:

La Prof. PhDr. Jana Králová, CSc., ha publicado el capítulo “Antología de textos traductológicos: problema de comunicación intercultural” en la monografía colectiva *Lingua, cultura e media*, pp. 465-476. En octubre realizó una estancia en la Universidad del País Vasco. En lo que se refiere a su membresía en los proyectos de investigación internacionales, forma parte del equipo TRALIMA en la Universidad del País Vasco. Participó como ponente en las conferencias Traducción y Humanismo en Soria y en las IV Jornadas HISTRAD (Historia de la traducción) de Tarazona.

El Lic. Miguel Cuenca leyó y defendió su tesis doctoral titulada *Influencia del polisistema cultural español en la traducción de literatura checa durante la segunda mitad del siglo XX*.

La PhDr. Anežka Charvátová tradujo al checo la novela de Carlos Fuentes *Vlad* y la novela *Tři truchlivý tígři* [Tres tigres tristes] de Guillermo Cabrera Infante. Asimismo participó como moderadora de varias difusiones por la radio, presentaciones de nuevas traducciones al checo o charlas organizadas en el Instituto Cervantes de Praga.

El Doc. PhDr. Miloslav Uličný elaboró un informe sobre el hallazgo de un manuscrito del sacerdote Josef Hausmann Hořinský, de 50 páginas, fechado 1850, dedicado al romancero castellano, con tres romances cidianos y uno del último rey goda, traducidos al checo. Se trata de las primeras muestras de versiones checas del romancero castellano: “Rukopisné překlady španělských romancí v knihovně Národního muzea” [Las traducciones de los romanceros españoles en la Biblioteca del Museo Nacional]. In: *Sborník Národního muzea v Praze. Řada C – Literární historie*, vol. 59, 3-4/2014, Praha, Národní muzeum, pp. 45-50. Vertió al checo el poema *El crimen fue en Granada* de Antonio Machado: V Granadě stal se zločin. In: *Frankovy děti. Plav, měsíčník pro světovou literaturu*, 8/2014, pp. 18-21 y en el mismo número de dicha revista publicó en checo una reflexión del poeta español: “Válku jsme prohráli. Ale lidsky vzato si tím nejsem tak jistý” [Hemos perdido la

guerra. Pero desde el punto de vista humano, no estoy tan seguro), pp. 22-25.

La PhDr. Mgr. Petra Vavroušová tradujo una selección del *Epistolario* de Luis Cernuda al checo, in: *Frankovy děti. Plav: Měsíčník pro světovou literaturu*, 8/2014, pp. 44-49. Participó como ponente en el V Simposio Internacional de Hispanistas, Encuentros 2014. Relecturas y nuevos horizontes en los estudios hispánicos, celebrado entre 6 y 9 de mayo en Ustroń, Polonia con la ponencia "Recepción recíproca de las teorías de la traducción checa e hispana"; luego en las I Jornadas sobre hispanismo, edición y cultura digital en České Budějovice, celebrado entre el 26 y 28 de mayo, presentando "Las aventuras del buen soldado Švejk por tierras españolas"; y por último, en Jeronýmovy dny [Días de San Jerónimo], celebrados entre 7 y 8 de noviembre, en Praga con la ponencia "Osudy dobrého vojáka Švejka ve španělských překladech" [Las aventuras del buen soldado Švejk en las traducciones españolas]. Comenzó a dirigir el proyecto de dos años titulado *Překlad jako most mezi dvěma břehy* [Traducción como puente entre dos orillas], subvencionado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, cuyo objetivo es presentar al público checo las tendencias metodológicas y puntos de interés de la traductología en Iberoamérica; la jefa académica del proyecto fue Jana Králová. Petra Vavroušová y Vanda Obdržálková formaron parte del equipo que llevó a cabo el proyecto *Diccionario para el trabajo intercultural en siete mutaciones lingüísticas cuyo fruto es, entre otros, Česko-španělský Slovník pro interkulturní práci. Diccionario checo-español: trabajo intercultural*, Praha, in: Báze, 2014.

La doctoranda Mgr. Jana Mrkvová también participó en ya mencionado V Simposio Internacional de Hispanistas con la contribución titulada "Antonín Pikhart, el fundador del hispanismo traductivo checo". Publicó un artículo sobre el traductor A. Pikhart y el análisis de su biblioteca personal en la revista del Museo Nacional de Praga: "K osobní knihovně právníka, básníka a překladatele Antonína Pikharta", in: *Sborník Národního muzea v Praze*. (Acta Musei Nationalis Pragae. Series C, Historia Litterarum.), 59, 3-4/2014, pp. 25-30.

Se incorporaron a los estudios de doctorado en Traductología Antonio Rivas que publicó la versión española del libro *Paciencia con Dios. Cerca de los lejanos* escrito por Tomáš Halík en la editorial Herder, y en Didáctica del español Margarita Gianino.

En cuanto a los trabajos de Fin de Grado, Marcela Kubová presentó la traducción comentada *Registro de la bibliografía franciscana que se encuentra en las bibliotecas colombianas: aproximación histórica* y Simona Šlosárová, *Filosofía e historia en la práctica de la traducción*.

Terminando con el programa Erasmus, tres alumnos de la sección de español pudieron realizar una estancia académica de larga duración en distintas universidades españolas, acogiéndose a las becas de este programa.

### **Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología en 2015**

Durante el año 2015, los miembros del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga realizaron las siguientes actividades académicas:

La Prof. PhDr. Jana Králová, CSc., realizó una estancia en la Universidad del País Vasco en octubre. Es miembro del proyecto internacional 2015-2017: FF12014-59140P: Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles, subvencionado por el Programa estatal de la investigación científica y técnica de excelencia. Subprograma estatal de generación de conocimiento, Ministerio de Economía y Competitividad, España. También figura, junto con D. Mraček y S. Rubáš como editora del número monográfico AUC *Philologica* 3/2015, *Translatologica Pragensia* IX, Praha: Karolinum.

Jana Králová y Petra Vavroušová han colaborado con el Instituto de Lenguas Románicas en la organización del congreso *Las palabras (des) atadas – Encuentro de hispanistas 2015* celebrado entre 16 y 17 de octubre en Praga. En este encuentro, los miembros del Instituto de Traductología presentaron sus ponencias: Anežka Charvátová "Revisión del pasado en la literatura contemporánea chilena y argentina: convergencias y divergencias"; Jana Mrkvová "La traducción audiovisual en España y América Latina: inspiración metodológica para el ámbito checo" y Petra Vavroušová "La traducción e interpretación en la historia cultural de América Latina".

PhDr. Anežka Charvátová participó como ponente en el congreso traductológico Jan Zábřana: básník, překladatel, čtenář [Jan Zábřana: poeta, traductor, lector], celebrado entre el 6 y 7 de noviembre, con la comunicación "Zábrany

překlady N. Parry: výchozí text jako zrcadlo překladatelovy duše?” [Las traducciones de N. Parra por Jan Zábřana: ¿el texto de partida como espejo del alma del traductor?] y en el congreso sobre la República Dominicana, celebrada el 10 de diciembre, con la charla “La fiesta del Chivo de Mario Vargas Llosa y la República Dominicana”. Además, participa en el proyecto Podoby současné argentinské literatury [Las facetas de la literatura argentina contemporánea], subvencionado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, y en el proyecto internacional de investigación *La recepción europea de la literatura latino-americana moderna. Los casos de Albania, Bulgaria, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, Grecia, Hungría, Italia, Polonia, Portugal, República Checa, Rumania y Serbia*. Tradujo al checo dos novelas de Umberto Eco, *Foucaultovo kyvadlo* [El péndulo de Foucault] y *Nulté číslo* [Número cero] y también *Hluk padajících věcí* [El ruido de las cosas al caer] de Juan Gabriel Vásquez.

El Doc. PhDr. Miloslav Uliěný escribió la reseña del novísimo arreglo checo de una vetusta adaptación del Quijote para la juventud: “Don Quijote recyklováný” [Don Quijote reciclado], in: *Plav, měsíčník pro světovou literaturu*, 3/2015, pp. 53-56. Publicó el prólogo y traducción de cuatro poemas en ocasión del quinto centenario del nacimiento de Santa Teresa de Jesús: “Terezie z Ávily toužila spatřit Boha” [Teresa de Ávila anheló ver a Dios], in: *Naše rodina*, 14/2015, pp. 12-13. Colaboró con Petr Jan Vinš en la elaboración del prólogo que precede la traducción de dos poemas de Fray Luis de León vertidas al checo por el profesor: “Učeny hlas španělské mystiky. Z tvorby Ludvíka Leónského” [La voz erudita de la mística española. De la creación de Ludvík León], in: *Naše rodina*, 34/2015, pp. 12-13. Fue publicada su traducción de *Memorias del abuelo de un punk* de Ezequiel Blanco junto con el retrato del autor elaborado por el traductor: “Paměti pankáčova dědečka” [Memorias del abuelo de un punk], in: *Nová vlna*, p. 126. Ha elaborado una traducción de cien romances catalanes acompañada de un estudio sobre los catalanes y la literatura catalana: “V Barceloně, velkém městě. Sto katalánských romancí” [En Barcelona, ciudad grande. Cien romances catalanes], *Nová vlna*, p. 132. Tradujo poesías de Santa Teresa de Jesús publicadas con un epílogo escrito por el traductor: *Sebe ve mně hledat musíš. Básně svaté Terezie od Ježíše* [A ti en mí debes buscar. Poemas de Santa Teresa de

Ávila], Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství, p. 80. Pasó al checo el conjunto de sonetos de Edward de Vere, atribuidos hasta hace poco a W. Shakespeare y ha elaborado un prólogo para lectores y epílogo para traductólogos: “Sonnets/Sonety” [Sonetos], *Nová vlna*, p. 220. Aparte de la labor de traducción, Miloslav Uliěný participó con una contribución pronunciada en español en la presentación del libro de Gabriel Rosenzweig “Procurando contactos a la literatura mexicana” (Alfonso Reyes – Zdeněk Šmíd, Correspondencia 1932-1959) organizada en el Instituto Cervantes de Praga en marzo y presentó dos de sus traducciones, *Memorias del abuelo de un punk* y *Cien romances catalanes*, en el mismo lugar en noviembre. Su Majestad el Rey, Don Felipe VI le otorgó la Orden del Mérito Civil, con el grado de Comendador.

PhDr. Mgr. Petra Vavroušová se incorporó al Departamento de Español y Alemán del Instituto de Traductología. Llevó a cabo, como editora, la publicación del libro *Překlad a tlumočení jako most mezi kulturami* [Traducción e interpretación como puente entre culturas], Praha, Karolinum, 2015. Producto final del proyecto subvencionado por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga cuyo objetivo es presentar las cuestiones traductológicas desarrolladas actualmente en Iberoamérica. Redactó el artículo “Traducción e interpretación como puente entre culturas. Inspiración (metodológica) para la traductología checa”, in: *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Comunicaciones completas)*, pp. 430-438. Tradujo del alemán al checo la novela *Čmeláci v srdci* [Abejorros en el corazón] de Petra Hüllsmann. En cuanto a los actos académicos, participó en el VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), Universidad de Málaga, celebrado del 29 al 31 de enero con la comunicación “De la traducción e interpretación como puente entre culturas. Inspiración (metodológica) para la traductología checa” y en las II Jornadas sobre Hispanismo, Edición y Cultura Digital, Universidad de Bohemia del Sur, České Budějovice, celebradas entre el 23 y 24 de abril, con la charla “Traducción e interpretación como un puente entre culturas” y preparó también taller de interpretación.

La doctoranda Jana Mrkvová concluyó la traducción del artículo de Daniel Ricardo Yagolkowski: “Traducción del humor en literatura

y cine” [Překlad humoru v literatuře a ve filmu] para el mencionado libro *Překlad a tlumočení jako most mezi kulturami*. Pronunció una charla sobre el traductor A. Píkhart y su biblioteca personal en la sesión TRALIMA/ITZULIK doctorandos organizada en la Universidad del País Vasco.

Se incorporaron a los estudios de doctorado en Didáctica del español Iván Alonso y Petr Puffer.

Mencionando los Trabajos de Fin de Máster, Lenka Pospíšilová concluyó *Rozdíly v hodnocení kvality tlumočení* [Las diferencias en la evaluación de la calidad de interpretación]; Marie Šindelářová, *Orální historie tlumočení v Československu před rokem 1989* [La historia oral de la interpretación en Checoslovaquia hasta 1989]; Martina Uková, *Role tlumočnicka v zónách konfliktu* [El papel del intérprete de las zonas de conflicto] y Lenka Zábajová, *Problematika překládání divadelních her se zaměřením na školní divadlo. Komentovaný překlad souboru dramát*

*David Llorente Los árboles dormidos* [La problemática de la traducción de las obras teatrales centrándose en el teatro escolar. La traducción comentada de las obras de teatro de David Llorente]. En lo que se refiere a los trabajos de Fin de Grado, Veronika Sochorová presentó la traducción comentada *La cerámica precolombina: el barro que los indios hicieron arte* y Alena Schindlerová, *Un niño con autismo en la familia. Guía básica para familias que han recibido un diagnóstico de autismo para su hijo o hija*.

Terminando con el programa Erasmus, seis alumnos de la sección de español pudieron realizar una estancia académica de larga duración en distintas universidades españolas, acogándose a las becas de este programa.

por Petra Vavroušová y Jana Mrkvová (Praga)  
(Escrito en español por las autoras)



**BIBLIOGRAFÍA DE IBERO-AMERICANA PRAGENSIA, XLI-XLV, 2007-2017****A. INDICE DE LOS AUTORES**

- Anderle, A. (Szeged): *¿Biblia de Guerrilla?*, XLII, pp. 185-188.
- Argüellová, Lucia. (Praga): *Tan lejos de Dios, tan cerca de Estados Unidos. Las dinámicas actuales de la migración mexicana a Estados Unidos*, XLV/2, pp. 97-117.
- Arienza Arienza, J. (Szeged): *La historia de Guillén de San Clemente, un embajador hispano en el corazón de Europa entre los años 1581 y 1608*, XLV/1, pp. 73-98.
- Baďura, B. (Praga): *Palabras de homenaje a Josef Polišenský y Josef Opatrný y un balance de las actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos*, XLIV, pp. 9-15.
- *¿Argel o Bohemia? El dilema español (1618-1619) – 1ª parte*, XLIV, pp. 43-65.
- *¿Argel o Bohemia? El dilema español (1618-1619): 2a parte*, XLV/1, pp. 27-71.
- Bauča i Sastre, A. (Praga): *“Escatología apocalíptica” y “manipulación política”: El caso hispánico en la Baja Edad Media y el Renacimiento (siglos XIII-XVI)*, XLII, pp. 89-106.
- *Doctrinal de los caballeros, de Alfonso de Cartagena (códice de Praga): (Comentario filológico de la sección “Commo deuen feer efarmentados los que vueluen entre los fuyos entiendo de guerra”*, XLV/2, pp. 75-93.
- Bernkopfová, M. (Praga): *Individualismo en la cultura nahua precolombina*, XLII, pp. 133-141.
- Binková, S. (Praga): *A Nova África, a Nova Índia e o Novo Mundo – o Brasil – nos escritos quinhentistas checos*, XLI, pp. 169-187.
- *El I y el II simposio internacional Relaciones checo-españolas (Praga, 19 al 20 de octubre de 2007 y Praga, 24 al 25 de octubre de 2008)*, XLII, pp. 203-206.
- *Un decenio de trabajo fructífero de Hedvika Vydrová*, XLIII, pp. 15-17.
- *El Centro de Estudios Ibero-Americanos celebra el 80 aniversario de sus colegas, los historiadores Bohumír Roedl y Bohumil Baďura*, XLIII, pp. 19-24.
- *Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga, 2008*, XLIII, pp. 243-246.
- *Primer encuentro de los historiadores de la Antigua California (Homenaje al P. Fernando Consg, Ensenada, 9 al 11 de septiembre de 2009)*, XLIII, pp. 209-210.
- *Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga, 2009*, XLIV, pp. 149-153.
- *Josef Polišenský e o seu interesse pela história das regiões lusófonas*, XLV/2, pp. 43-49.
- *Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, 2010-2015*, XLV/2, pp. 155-170.
- Binková, S. – Havlíková, M. (Praga): *A exposição Novos mundos – Neue Welten (Berlín, 24 de Outubro de 2007 – 10 de Fevereiro de 2008)*, XLI, pp. 268-270.
- Binková, S. – Mištinová, A. – Cuenca Drouhard, M. J. (Praga): *Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga, 2006*, XLI, pp. 295-301.
- Binková, S. – Mištinová, A. – Cuenca Drouhard, M. J. (Praga): *Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga, 2007*, XLII, pp. 227-233.
- Binková, S. – Šouša, J. (Praga): *Lubomír Vebr, co-fundador y redactor de Ibero-Americana Pragensia, in memoriam*, XLIII, pp. 261-262.

- Brenišínová, M. (Praga): *Simposio Internacional "Las relaciones entre Europa Oriental y América Latina 1945-1989" (Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga, 8 de noviembre de 2013, 5 y 6 de septiembre 2014)*, XLV/2, pp. 133-134.
- Ceseña Urías, E. (Santa Gertrudis) – Lazcano Sahagún, C. (Ensenada, BC – México): *El pasado, el presente y el futuro de las misiones jesuíticas de la Baja California y sus vínculos con Europa Central (Al margen de un viaje a Croacia y la República Checa, mayo de 2009)*, XLIII, pp. 207-208.
- Cocom Pech, J. M. (Quintana Roo – México, D.F.): *Poetas indígenas, ¿sin poética?*, XLIV, pp. 93-96.
- Cristóvão, F. (Lisboa): *As viagens e os viajantes para os portos da Lusofonia*, XLI, pp. 149-158.
- Cuenca Drouhard, M. J. (Praga): *Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina, en 2008*, XLIII, pp. 250-251.
- Cuenca Drouhard, M. J. – Vavroušová, P. (Praga): *Para Jana Králová, en su cumpleaños*, XLV/1, pp. 21-24.
- Cuenca Drouhard, M. J. ver también Binková, S.
- Čengerová, Z. (Praga): *Los calé, el caló y los gitanismos usados en la lengua española: resultados de una reciente investigación sociolingüística*, XLII, pp. 9-27.
- Fousek, M. (Praga): *Paz en la Guerra – Guerra y Paz*, XLII, pp. 159-165.
- González Uresti, L. A. (Monterrey – México): *México y la República Checa en el marco de los procesos de integración: El caso de la Unión Europea*, XLIII, pp. 97-129.
- Havlíková, M. (Praga): *O Livro das saudades: A tradução da "Menina e Moça" para o checo*, XLI, pp. 11-25.
- Havlíková, M. ver también Binková, S.
- Housková, A. – Šoubová, P. (Praga): *El hispanismo en las Universidades de la República Checa. Historia y actualidad – un panorama*, XLIII, pp. 251-261.
- Hricsina, J. (Praga): *Bibliografia comentada das gramáticas históricas do português*, XLIV, pp. 123-128.
- Jindrová, J. (Praga): *Faleceu o professor Jaromír Tláškal*, XLIII, pp. 263-265.
- João Caetano, M. (Luanda): *Língua e Linguagem de Pepetela n'O Desejo de Kianda e O Cão e os Caluandas*, XLI, pp. 37-47.
- Kázecký, S. (São Paulo): *Publicações Tchecas no Brasil – Contribuição à história do jornalismo e imprensa tcheca no Brasil*, XLIII, pp. 181-183.
- Klíma, J. (Hradec Králové): *Madeira – Inícios e importância da base atlântica portuguesa*, XLI, pp. 159-168.
- *A descolonização da Guiné no contexto da descolonização portuguesa*, XLIII, pp. 185-203.
- Konečný, K. (Olomouc): *Apoyo de la comunidad checa residente en Ecuador al Gobierno de Londres del Presidente Beneš*, XLI, pp. 243-250.
- Králová, J. (Praga): *Slavomíra Ježková in memoriam*, XLV/1, p. 13.
- Kroužil, V. (Praga): *España y el Nuevo Mundo en la época del reinado de los Habsburgo: ciencia, arte y filosofía (Pilsen, 6 de octubre de 2011)*, XLV/1, pp. 123-124.
- Kysilková, K. (Praga): *Homenaje a Pavel Štěpánek en su septuagésimo quinto aniversario (2016)*, XLV/2, pp. 7-11.
- Křížová, M. (Praga): *Utopías esclavistas de América colonial*, XLII, pp. 107-129.
- *Centro de Estudios Ibero-Americanos en la red CLIOHRES*, XLII, pp. 206-207.
- *El aniversario de Anna Housková*, XLIII, pp. 9-14.
- *En recuerdo del profesor Vladimír Náleška (1941-2010)*, XLV/1, pp. 9-11.
- *Josef Polišínský y su concepto de la historia general*, XLV/2, pp. 33-42.
- Laurencich-Minelli, L. (Bologna): *Rasgos de un Reino Jesuítico de los incas en el Perú*, XLIV, pp. 19-42.
- Lazcano Sahagún, C. (Ensenada, BC – México): *Misión de Santa Gertrudis La Magna*, XLIII, pp. 169-179.
- Lema-Hincapié, A. (Denver): *Almost Seven Key Symbols to Joyfully Lose Oneself in the Labyrinths of Borges*, XLIV, pp. 79-90.
- Lhotáková, Z. (Praga): *Análisis de los conflictos socio-ambientales en los países andinos utilizando el Atlas Global de Justicia Ambiental como herramienta*, XLV/2, pp. 119-130.
- Majlátová, L. (Praga): *Relaciones entre Checoslovaquia y México, 1935-1970*, XLI, pp. 251-263.

- *Costa Rica en el sistema de relaciones de Checoslovaquia y América Central*, XLIV, pp. 103-111.
- Martín Jiménez, V. (Valladolid): *La imagen mediática española de la República Checa en los últimos veinte años (1989-2009)*, XLIII, pp. 131-145.
- Melià, B. S. J. (Asunción): *Las misiones guaraní-jesuiticas del Paraguay: lo posible de lo imposible*, XLII, pp. 29-48.
- Mištinová, A. (Praga): *Actividades de los Departamentos de Filología Hispánica y Portuguesa del Instituto de Estudios Románicos (IER) de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina de Praga, 2008*, XLIII, pp. 247-250.
- *Actividades de los Departamentos de Filología Hispánica y Portuguesa del Instituto de Estudios Románicos (IER) de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina, 2009*, XLIV, pp. 153-155.
- *Actividades de los Departamentos de Filología Hispánica y Portuguesa del Instituto de Estudios Románicos (IER) de la Universidad Carolina de Praga, 2010-2015*, XVI/1, pp. 171-174.
- Mištinová, A. ver también, Binková, S.
- Montes Montoya, A. (Cartagena – Colombia): *Nuevas representaciones de los negros y mulatos en el discurso historiográfico: El caso de Cartagena de Indias*, XLI, pp. 69-89.
- Mrkvová, J. – Vavroušová, P. (Praga): *Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina, 2009*, XLIV, pp. 156-157.
- *Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Universidad Carolina, 2010-2015*, XVI/1, pp. 175-183.
- Novotný, J. – Šouša, J. (Praga): *A divulgação da Tchechoslováquia e dos seus artigos comerciais na América Latina no período entre-guerras (Notas sobre a participação tchechoslovaca nas exposições no Rio de Janeiro, respectivamente nas outras cidades do Cone do Sul, 1918-1938)*, XLI, pp. 103-131.
- Oliveira, S. P. (Praga): *Brasileiros ilegais em Portugal: uma reflexão sobre as fronteiras nacionais*, XLI, pp. 229-242.
- Opatrný, J. (Praga): *Caribe/Caribes: criollización y procesos de cambio, 49° simposio histórico (Sevilla, julio de 2006)*, XLI, pp. 267-270.
- *Recordando a Bohumil Baďura (1929-2014)*, XLV/1, pp. 15-19.
- *Josef Polišenský y los principios de la iberoamericanística checa*, XLV/2, pp. 23-31.
- Palau Baquero, M. (Madrid): *Alejandro Malaspina: su vida y sus viajes, 1754-1810*, XLII, pp. 143-157.
- Parrilla Sotomayor, E. E. (Monterrey – México): *Utopía y contrautopía en Cien años de soledad*, XLIII, pp. 75-82.
- Perryman Figueroa, A. (Praga): *José Martí y su legado en la primera mitad del siglo XX latinoamericano*, XLIV, pp. 97-101.
- Ramos Coelho, J. (Praga): *Tradução e linguagem jurídica: Uma abordagem iniciática aos seus problemas*, XLI, pp. 221-228.
- Rataj, V. (Praga): *Marcación de la segunda persona objeto en las transiciones del quechua cusqueño*, XLIII, pp. 27-46.
- Rêgo, F. (Brasil): *Paraíso e escatologia na cultura portuguesa*, XLI, pp. 135-147.
- Rodríguez Díaz, M. del R. (Morelia): *Cuba en el intercambio epistolar de Elihu Root y Leonard Wood*, XLII, pp. 69-87.
- Roedl, B. (Žatec – Bohemia): *Sobre la conquista y los primeros cronistas del Perú de una manera diferente*, XLIII, pp. 149-161.
- Rudolfová, A. (Praga): *Ao septuagésimo aniversário do Professor Doutor Jan Klíma (2013)*, XLV/2, pp. 13-15.
- Sánchez, J. A. (Praga): *Sobre “Bartleby y compañía”, de Enrique Vila-Matas y la novela de su generación*, XLII, pp. 167-171.
- *Los Reyes Católicos como restablecedores del orden según la historiografía y la literatura*, XLIII, pp. 83-96.
- Sánchez Arroba, M. E. (Quintana Roo): *Alternancias de código entre la lengua maya y el español*, XLIV, pp. 67-77.
- Sánchez Benítez, R. (Morelia – Michoacán): *Cultura e imaginación: el barroco en Lezama Lima*, XLI, pp. 27-35.

- Soler Pascual, E. (Alicante): *Recorrer España en el XVIII. El viaje como pretexto y necesidad*, XLII, pp. 49-68.
- Száráz, P. (Bratislava): *La "Asociación Eslovaca" de Buenos Aires y su actitud en cuanto al desenvolvimiento de Checoslovaquia en los años 1938 – 1939*, XLII, pp. 173-184.
- Šoubová, P. ver también Housková, A.
- Šouša, J. ver también Novotný, J.
- Špírk, J. (Praga): *Literatura checa traducida para portugueses*, XLI, pp. 215-220.
- Štěpánek, P. (Praga – Olomouc): *Valentin Stansel – Um observador tcheco do céu brasileiro*, XLI, pp. 189-204.
- *Narciso Virgilio Díaz de la Peña en colecciones checas*, XLII, pp. 189-199.
- *El jesuita moravo Jakub Kresa, maestro de Antonio Palomino, entre Madrid, Cádiz y Zaragoza*, XLIII, pp. 163-168.
- Ribeiro, M. M. T. (Coimbra): *Portugal e o processo de construção europeia*, XLI, pp. 91-101.
- Uličný, M. (Praga): *Bibliografía de las traducciones checas de la literatura de España e Hispanoamérica, 2005-2010*, XLIV, pp. 113-121.
- Vavroušová, P. ver también Mrkvová, J.
- ver también Cuenca Drouhard, M. J.
- Vázquez Cienfuegos, S. (Praga): *Simposio Internacional "Las relaciones checo-mexicanas" (Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, octubre 2010)*, XLV/1, p. 119.
- *Simposio Internacional "Las relaciones checo-argentinas" (Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, 28 de mayo de 2013)*, XLV/1, p. 120.
- *Simposio Internacional "Historias e historiadores del Caribe hispanoparlante" (Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, 6 y 7 de septiembre de 2013)*, XLV/1, p. 121.
- *IV Seminario Internacional "Poder y Conflictividad Social en América Latina" (Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina / Instituto Cervantes de Praga, 31 de octubre de 2014)*, XLV/1, p. 122.
- Vlková Hingarová, V. (Praga): *The Czech and Slovak emigration to Argentina in the Archive of the Náprstek Museum in Prague*, XLV/1, pp. 101-116.
- *La migración checa y escandinava a América Latina: proyecto de la Universidad Carolina*, XLV/1, pp. 124-125.
- Volek, E. (Tempe – Arizona): *La Celestina, a pesar de todo: la paga, el corazón de Melibea y también cierto Seleuco, (Las lecturas de la tragicomedia / la comedia de las lecturas y algunos apuntes metodológicos)*, XLIII, pp. 47-73.
- Vrbata, A. T. L. (Hradec Králové): *Dois movimentos integralistas em Portugal e no Brasil*, XLI, pp. 49-67.
- Weiner, J. (Chicago): *Lechos de rosas y de espinas: Juana Pernestán (1556-1631), María Luisa de Aragón (1585-1623) y Don Quijote (II: 1615)*, XLV/2, pp. 53-73.
- Zavadil, P. (Praga): *O missionário jesuíta Joannes Gintzel e as suas cartas do Brasil para Boémia nos arquivos checos*, XLI, pp. 205-214.

## B. INDICE DE LAS MATERIAS

### Homenajes – Aniversarios

- Bađura, B. (Praga): *Palabras de homenaje a Josef Poliřenský y Josef Opatrný y un balance de las actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos*, XLIV, pp. 9-15.
- Binková, S. (Praga): *Un decenio de trabajo fructífero de Hedvika Vydrová*, XLIII, pp. 15-17.
- *Josef Poliřenský e o seu interesse pela história das regiões lusófonas*, XLV/2, pp. 43-49.
- *El Centro de Estudios Ibero-Americanos celebra el 80 aniversario de sus colegas, los historiadores Bohumír Roedl y Bohumil Bađura*, XLIII, pp. 19-24.
- Cuenca Drouhard, M. J. – Vavroušová, P. (Praga): *Para Jana Králová, en su cumpleaños*, XLV/1, pp. 21-24.
- Křířová, M. (Praga): *El aniversario de Anna Housková*, XLIII, pp. 9-14.
- *Josef Poliřenský y su concepto de la historia general*, XLV/2, pp. 33-42.

- Kysilková, K. (Praga): *Homenaje a Pavel Štěpánek en su septuagésimo quinto aniversario (2016)*, XLV/2, pp. 7-11.
- Opatrný, J. (Praga): *Josef Polišíenský y los principios de la iberoamericanística checa*, XLV/2, pp. 23-31.
- “la redacción”, *Coloquio en honor de los aniversarios de Josef Polišíenský y Josef Opatrný y de la existencia independiente del Centro de Estudios Ibero-Americanos, 2010*, XLIV, pp. 7-8.
- Rudolfová, A. (Praga): *Ao septuagésimo aniversário do Professor Doutor Jan Klíma (2103)*, XLV/2, pp. 13-15.

### Obituarios

- Binková, S. – Šouša, J. (Praga): *Lubomír Vebr, co-fundador y redactor de Ibero-Americana Pragensia, in memoriam*, XLIII, pp. 261-262.
- Jindrová, J. (Praga): *Faleceu o professor Jaromír Tláskal*, XLIII, pp. 263-265.
- Králová, J. (Praga): *Slavomíra Ježková in memoriam*, XLV/1, p. 13.
- Křížová, M. (Praga): *En recuerdo del profesor Vladimír Nálevka (1941-2010)*, XLV/1, pp. 9-11.
- Opatrný, J. (Praga): *Recordando a Bohumil Baďura (1929-2014)*, XLV/1, pp. 15-19.

### Lingüística

- Čengerová, Z. (Praga): *Los calé, el caló y los gitanismos usados en la lengua española: resultados de una reciente investigación sociolingüística*, XLII, pp. 9-27.
- João Caetano, M. (Luanda): *Língua e Linguagem de Pepetela n’O Desejo de Kianda e O Cão e os Caluandas*, XLI, pp. 37-47.
- Rataj, V. (Praga): *Marcación de la segunda persona objeto en las transiciones del quechua cusqueño*, XLIII, pp. 27-46.
- Sánchez Arroba, M. E. (Quintana Roo): *Alternancias de código entre la lengua maya y el español*, XLIV, pp. 67-77.

### Literatura

- Bauçà i Sastre, A. (Praga): *Doctrinal de los caballeros, de Alfonso de Cartagena (códice de Praga): comentario filológico de la sección “Commo deuen feer efarmentadoslos que vueluen entre los fuyos entiendo de guerra”*, XLV/2, pp. 75-93.
- Havlíková, M. (Praga): *O Livro das saudades: A tradução da “Menina e Moça” para o checo*, XLI, pp. 11-25.
- Lema-Hincapié, A. (Denver): *Almost Seven Key Symbols to Joyfully Lose Oneself in the Labyrinths of Borges*, XLIV, pp. 79-90.
- Parrilla Sotomayor, E. E. (Monterrey – México): *Utopía y contrautopía en Cien años de soledad*, XLIII, pp. 75-82.
- Sánchez Benítez, R. (Morelia – Michoacán): *Cultura e imaginación: el barroco en Lezama Lima*, XLI, pp. 27-35.
- Volek, E. (Tempe – Arizona): *La Celestina, a pesar de todo: la paga, el corazón de Melíbea y también cierto Seleuco (Las lecturas de la tragicomedia / la comedia de las lecturas y algunos apuntes metodológicos)*, XLIII, pp. 47-73.
- Weiner, J. (Chicago): *Lechos de rosas y de espinas: Juana Pernestán (1556-1631), María Luisa de Aragón (1585-1623) y Don Quijote (II: 1615)*, XLV/2, pp. 53-73.

### Historia

- Arienza Arienza, J. (Szeged): *La historia de Guillén de San Clemente, un embajador hispano en el corazón de Europa entre los años 1581 y 1608*, XLV/1, pp. 73-98.
- Baďura, B. (Praga): *¿Argel o Bohemia? El dilema español (1618 – 1619) – 1ª parte*, XLIV, pp. 43-65.
- *¿Argel o Bohemia? El dilema español (1618-1619): 2ª parte*, XLV/1, pp. 27-71.
- Laurencich-Minelli, L. (Bologna): *Rasgos de un Reino Jesuítico de los incas en el Perú*, XLIV, pp. 19-42.
- Melià, B., S. J. (Asunción): *Las misiones guaraní-jesuíticas del Paraguay: lo posible de lo imposible*, XLII, pp. 29-48.

- Montes Montoya, A. (Cartagena – Colombia): *Nuevas representaciones de los negros y mulatos en el discurso historiográfico: El caso de Cartagena de Indias*, XLI, pp. 69-89.
- Rodríguez Díaz, M. del R. (Morelia): *Cuba en el intercambio epistolar de Elihu Root y Leonard Wood*, XLII, pp. 69-87.
- Sánchez, J. A. (Praga): *Los Reyes Católicos como restablecedores del orden según la historiografía y la literatura*, XLIII, pp. 83-96.
- Soler Pascual, E. (Alicante): *Recorrer España en el XVIII. El viaje como pretexto y necesidad*, XLII, pp. 49-68.
- Vrbata, A. T. L. (Hradec Králové): *Dois movimentos integralistas em Portugal e no Brasil*, XLI, pp. 49-67.

### Historia de las Ideas

- Bauçà i Sastre, A. (Praga): “*Escatología apocalíptica*” y “*manipulación política*”: *El caso hispánico en la Baja Edad Media y el Renacimiento (siglos XIII-XVI)*, XLII, pp. 89-106.
- Křížová, M. (Praga): *Utopías esclavistas de América colonial*, XLII, pp. 107-129.

### Ciencias Políticas

- González Uresti, L. A. (Monterrey – México): *México y la República Checa en el marco de los procesos de integración: El caso de la Unión Europea*, XLIII, pp. 97-129.
- Martín Jiménez, V. (Valladolid): *La imagen mediática española de la República Checa en los últimos veinte años (1989-2009)*, XLIII, pp. 131-145.
- Ribeiro, M. M. T. (Coimbra): *Portugal e o processo de construção europeia*, XLI, pp. 91-101.

### Economía

- Novotný, J. – Šouša, J. (Praga): *A divulgação da Tchechoslováquia e dos seus artigos comerciais na América Latina no período entre-guerras (Notas sobre a participação tchecoslovaca nas exposições no Rio de Janeiro, respectivamente nas outras cidades do Cone do Sul, 1918-1938)*, XLI, pp. 103-131.

### Materiales y breves estudios

- Anderle, A. (Szeged): *¿Biblia de Guerrilla?*, XLII, pp. 185-188.
- Argüellová, L. (Praga): *Tan lejos de Dios, tan cerca de Estados Unidos. Las dinámicas actuales de la migración mexicana a Estados Unidos*, XLV/2, pp. 97-117.
- Bernkopfová, M. (Praga): *Individualismo en la cultura nahua precolombina*, XLII, pp. 133-141.
- Binková, S. (Praga): *A Nova África, a Nova Índia e o Novo Mundo – o Brasil – nos escritos quinhentistas checos*, XLI, pp. 169-187.
- Cocom Pech, J. M. (Quintana Roo – México, D.F): *Poetas indígenas, ¿sin poética?*, XLIV, pp. 93-96.
- Cristóvão, F. (Lisboa): *As viagens e os viajantes para os portos da Lusofonia*, XLI, pp. 149-158.
- Hricsina, J. (Praga): *Bibliografia comentada das gramáticas históricas do português*, XLIV, pp. 123-128.
- Kázecký, S. (São Paulo): *Publicações Tchecas no Brasil – Contribuição à história do jornalismo e imprensa tcheca no Brasil*, XLIII, pp. 181-183.
- Klíma, J. (Hradec Králové): *Madeira – Inícios e importância da base atlântica portuguesa*, XLI, pp. 159-168.
- *A descolonização da Guiné no contexto da descolonização portuguesa*, XLIII, pp. 185-203.
- Konečný, K. (Olomouc): *Apoyo de la comunidad checa residente en Ecuador al Gobierno de Londres del Presidente Beneš*, XLI, pp. 243-250.
- Lazcano Sahagún, C. (Ensenada, BC – México): *Misión de Santa Gertrudis La Magna*, XLIII, pp. 169-179.
- Lhotáková, Z. (Praga): *Análisis de los conflictos socio-ambientales en los países andinos utilizando el Atlas Global de Justicia Ambiental como herramienta*, XLV/2, pp. 119-130.
- Majlátová, L. (Praga): *Relaciones entre Checoslovaquia y México, 1935-1970*, XLI, pp. 251-263.
- *Costa Rica en el sistema de relaciones de Checoslovaquia y América Central*, XLIV, pp. 103-111.

- Oliveira, S. P. (Praga): *Brasileiros ilegais em Portugal: uma reflexão sobre as fronteiras nacionais*, XLI, pp. 229-242.
- Palau Baquero, M. (Madrid): *Alejandro Malaspina: su vida y sus viajes, 1754-1810*, XLII, pp. 143-157.
- Perryman Figueroa, A. (Praga): *José Martí y su legado en la primera mitad del siglo XX latinoamericano*, XLIV, pp. 97-101.
- Ramos Coelho, J. (Praga): *Tradução e linguagem jurídica: Uma abordagem iniciática aos seus problemas*, XLI, pp. 221-228.
- Rêgo, F. (Brasília): *Paraíso e escatologia na cultura portuguesa*, XLI, pp. 135-147.
- Roedl, B. (Žatec – Bohemia): *Sobre la conquista y los primeros cronistas del Perú de una manera diferente*, XLIII, pp. 149-161.
- Sánchez, J. A. (Praga): *Sobre “Bartleby y compañía”, de Enrique Vila-Matas y la novela de su generación*, XLII, pp. 167-171.
- Száráz, P. (Bratislava): *La “Asociación Eslovaca” de Buenos Aires y su actitud en cuanto al desenvolvimiento de Checoslovaquia en los años 1938 – 1939*, XLII, pp. 173-184.
- Špírk, J. (Praga): *Literatura checa traduzida para português*, XLI, pp. 215-220.
- Štěpánek, P. (Praga): *Valentin Stansel – Um observador tcheco do céu brasileiro*, XLI, pp. 189-204.
- *Narciso Virgilio Díaz de la Peña en colecciones checas*, XLII, pp. 189-199.
- *El jesuita moravo Jakub Kresa, maestro de Antonio Palomino, entre Madrid, Cádiz y Zaragoza*, XLIII, pp. 163-168.
- Uličný, M. (Praga): *Bibliografía de las traducciones checas de la literatura de España e Hispanoamérica, 2005-2010*, XLIV, pp. 113-121.
- Vlková Hingarová, V. (Praga): *The Czech and Slovak emigration to Argentina in the Archive of the Náprstek Museum in Prague*, XLV/1, pp. 101-116.
- Zavadil, P. (Praga): *O missionário jesuíta Joannes Gintzel e as suas cartas do Brasil para Boémia nos arquivos checos*, XLI, pp. 205-214.

#### Notas y comentarios

- Binková, S. (Praga): *Primer encuentro de los historiadores de la Antigua California (Homenaje al P. Fernando Consag, Ensenada, 9 al 11 de septiembre de 2009)*, XLIII, pp. 209-210.
- *El I y el II simposio internacional Relaciones checo-españolas (Praga, 19 al 20 de octubre de 2007 y Praga, 24 al 25 de octubre de 2008)*, XLII, pp. 203-207.
- Binková, S. – Havlíková, M. (Praga): *A exposição Novos mundos – Neue Welten (Berlín, 24 de Outubro de 2007 – 10 de Fevereiro de 2008)*, XLI, pp. 268-270.
- Brenišínová, M. (Praga): *Simposio Internacional “Las relaciones entre Europa Oriental y América Latina 1945-1989” (Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga, 8 de noviembre de 2013, 5 y 6 de septiembre 2014)*, XLV/2, pp. 133-134.
- Ceseña Urias, E. (Santa Gertrudis) – Lazcano Sahagún, C. (Ensenada, BC – México): *El pasado, el presente y el futuro de las misiones jesuíticas de la Baja California y sus vínculos con Europa Central (Al margen de un viaje a Croacia y la República Checa, mayo de 2009)*, XLIII, pp. 207-208.
- Kroužil, V. (Praga): *España y el Nuevo Mundo en la época del reinado de los Habsburgo: ciencia, arte y filosofía (Pilsen, 6 de octubre de 2011)*, XLV/1, pp. 123-124.
- Křížová, M. (Praga): *Centro de Estudios Ibero-Americanos en la red CLIOHRES*, XLII, pp. 206-207.
- Opatrný, J. (Praga): *Caribe/Caribes: criollización y procesos de cambio, 49º simposio histórico (Sevilla, julio de 2006)*, XLI, pp. 267-270.
- Vázquez Cienfuegos, S. (Praga): *Simposio Internacional “Las relaciones checo-mexicanas” (Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, octubre 2010)*, XLV/1, p. 119.
- *Simposio Internacional “Las relaciones checo-argentinas” (Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, 28 de mayo de 2013)*, XLV/1, p. 120.
- *Simposio Internacional “Historias e historiadores del Caribe hispanoparlante” (Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, 6 y 7 de septiembre de 2013)*, XLV/1, p. 121.
- *IV Seminario Internacional “Poder y Conflictividad Social en América Latina” (Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina / Instituto Cervantes de Praga, 31 de octubre de 2014)*, XLV/1, p. 122.

Vlková Hingarová, V. (Praga): *La migración checa y escandinava a América Latina: proyecto de la Universidad Carolina*, XLV/1, pp. 124-125.

#### **Crónica de los Estudios Ibero-Americanos**

Binková, S. (Praga): *Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga*, 2008, XLIII, pp. 243-246.

——— *Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga*, 2010-2015, pp. 155-170.

——— *Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga*, 2009, XLIV, pp. 149-153.

Binková, S. – Mištinová, A. – Cuenca Drouhard, M. J. (Praga): *Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga*, 2006, XLI, pp. 295-301.

——— *Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga*, 2007, XLII, pp. 227-233.

Cuenca Drouhard, M. J. (Praga): *Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina*, en 2008, XLIII, pp. 250-251.

Housková, A. – Šoubová, P. (Praga): *El hispanismo en las Universidades de la República Checa. Historia y actualidad – un panorama*, XLIII, pp. 251-261.

Mištinová, A. (Praga): *Actividades de los Departamentos de Filología Hispánica y Portuguesa del Instituto de Estudios Románicos (IER) de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina de Praga*, 2008, XLIII, pp. 247-250.

——— *Actividades de los Departamentos de Filología Hispánica y Portuguesa del Instituto de Estudios Románicos (IER) de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina*, 2009, XLIV, pp. 153-155.

——— *Actividades de los Departamentos de Filología Hispánica y Portuguesa del Instituto de Estudios Románicos (IER) de la Universidad Carolina*, 2010-2015, XLV/1, pp. 171-174.

Mrkvová, J. – Vavroušová, P. (Praga): *Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina*, 2009, XLIV, pp. 156-157.

——— *Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Universidad Carolina*, 2010-2015, XLV/1, pp. 175-183.

por Monika Brenišinová (Praga)



**IBERO-AMERICANA PRAGENSIA**  
**AÑO XLV**  
**NÚMERO 2**

REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS  
DE LA UNIVERSIDAD CAROLINA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA

Editó: Universidad Carolina,  
Editorial Karolinum, Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1  
Grabadora: Kateřina Řezáčová  
Composición y ajuste: Editorial Karolinum  
Impreso por la imprenta de Editorial Karolinum  
ISSN 0536-2520 (Print)  
ISSN 2464-7063 (Online)  
MK ČR E 18596

En asuntos de distribución rogamos dirigirse a:  
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy,  
nám. J. Palacha 2, 116 38 Praha 1, República Checa  
(books@ff.cuni.cz)